

CALIFORNIA

★ **TỔNG TUYỂN CỬ** ★

Thứ Ba, 5 Tháng Mười Một, 2002

BẢN CHỨNG THỰC

Tôi, Bill Jones, Tổng Thư Ký Tiểu Bang của Tiểu Bang California, sau đây chứng nhận rằng các dự luật trong này sẽ được đệ trình ra trước cử tri của Tiểu Bang California trong kỳ Tổng Tuyển Cử được tổ chức trên toàn Tiểu Bang vào ngày 5 Tháng Mười Một, 2002, và tập hướng dẫn này đã được soạn thảo trung thực theo đúng luật.

Ký tên và ấn chứng bằng Triện Cao Quý của Tiểu Bang tại Sacramento, California, vào ngày 12 Tháng Tám, 2002.



Bill Jones
Tổng Thư Ký Tiểu Bang



**TẬP HƯỚNG DẪN
CỬ TRI
CHÍNH THỨC**

TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG



Kính Gửi Cử Tri California:

Tôi đã hân hạnh được phục vụ quý vị trong chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang trong tám năm qua. Cùng làm việc với những nhà soạn chính sách hàng đầu và các viên chức bầu cử chuyên nghiệp tận tụy phi đảng phái của California và nhất là quý vị, cử tri, tôi hãnh diện mà nói rằng chúng ta sẽ để lại di sản cải tổ bầu cử ảnh hưởng tích cực đến nền dân chủ trong tiểu bang chúng ta.

Kể từ khi có cuộc tranh cãi về bầu cử tổng thống Tháng Mười Một năm 2000 tại Florida, mọi người đều chú ý đến hành vi và cách điều hành bầu cử trong nước. Thật may mắn cho người dân California, chúng ta đã tiên liệu các thay đổi cần thiết và nỗ lực chung của chúng ta đã giúp California trở thành mẫu mực cho tất cả các tiểu bang khác noi theo.

Thực ra, đạo luật cải tổ bầu cử mới đây của liên bang đòi hỏi các tiểu bang khác phải thực thi những thủ tục tối quan trọng đã được chúng ta tiên phong lập ra tại California làm điều kiện tiên quyết để họ được liên bang tài trợ tân tiến hóa bầu cử.

Dù là việc ấn hành tập hướng dẫn chi tiết này cho cử tri, để giúp quý vị hiểu rõ vấn đề mà quyết định, hay là việc phát triển hệ thống theo dõi tài trợ vận động bầu cử hàng đầu trên mạng điện toán của Hoa Kỳ hoặc các nỗ lực tìm đến cử tri sâu rộng và đáng nể phục nhất trên toàn quốc, quý vị có thể hãnh diện là California đã mở đường cho các tiểu bang khác noi theo.

Để bảo đảm tính cách toàn vẹn liên chính của tiến trình bầu cử, chúng tôi đã sửa đổi hạ tầng cơ sở bầu cử để bảo đảm là những cử tri đã qua đời hoặc dọn đi nơi khác không còn tên trong danh sách cử tri nữa và đã thành lập một đơn vị điều tra gian lận bầu cử ưu tú để truy tố những người vi phạm luật bầu cử đến mức tối đa theo luật định.

Sáng kiến dùng kỹ thuật của chúng tôi, chẳng hạn như danh sách cử tri điện toán hóa toàn tiểu bang của California và phức trình lập tức về kết quả bầu cử mới nhất trên Internet, đã cho chúng tôi có các phương tiện vô giá để cải tiến cách điều hành các cuộc bầu cử. Và việc thông qua Dự Luật 41 đạo mới đây, Đạo Luật Công Khố Phiếu Tân Tiến Hóa Bầu Cử, sẽ giúp chúng tôi trợ giúp thêm cho các quận thay các hệ thống bỏ phiếu lỗi thời của họ bằng kỹ thuật tân tiến hơn cho quý vị xử dụng khi bỏ phiếu.

Tôi đã được hân hạnh làm việc chung với tất cả các nhân viên nam nữ trong văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang để gây dựng một hệ thống bầu cử tốt đẹp hơn cho tất cả người dân California. Người dân California sẽ không bao giờ phải hoài nghi về tính cách toàn vẹn liên chính của tiến trình dân chủ, mà trong lịch sử đất nước vĩ đại của chúng ta đã được vô số người Mỹ hy sinh tính mạng để bảo tồn.

Chúng tôi hy vọng quý vị sẽ kính trọng phần hy sinh của họ và tưởng nhớ đến họ mà yểm trợ cho đất nước chúng ta bằng cách đi bầu vào ngày 5 Tháng Mười Một, 2002.

MỤC LỤC

TỜ HƯỚNG DẪN RÚT RA ĐỂ THAM KHẢO NHANHI-VI

DỰ LUẬT	CÁC ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU	TRANG	
46	ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ TÍN QUỸ GIA CƯ VÀ NƠI TẠM TRÚ KHẨN CẤP.	4	46
47	ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ CÔNG KHỐ PHIẾU CƠ SỞ GIÁO DỤC CÔNG TỬ MẪU GIÁO ĐẾN ĐẠI HỌC.	8	47
	TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP		
48	KẾT HỢP TÒA ÁN. TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP.	14	48
	CÁC ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI		
49	CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRƯỚC VÀ SAU GIỜ HỌC. CÁC CẤP KHOẢN CỦA TIỂU BANG. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.	18	49
50	CÁC DỰ ÁN VỀ PHẨM CHẤT NƯỚC, NGUỒN CUNG CẤP VÀ NƯỚC UỐNG AN TOÀN. MUA VÀ BẢO VỆ NHỮNG VÙNG ĐÁM NƯỚC DUYÊN HẢI. CÔNG KHỐ PHIẾU. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.	24	50
51	CHUYÊN CHỜ. PHÂN PHỐI THUẾ HIỆN HỮU VỀ BUÔN BÁN VÀ XỬ DỤNG XE. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.	28	51
52	GHI DANH CỬ TRI TRONG NGÀY BẦU CỬ. NHỮNG BIỆN PHÁP TRỪNG PHẠT GIAN LẬN CỬ TRI. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.	32	52
	TỔNG QUAN VỀ NỢ CÔNG KHỐ PHIẾU CỦA TIỂU BANG36		
	TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN37		
	THỐNG ĐỐC37		
	PHÓ THỐNG ĐỐC40		
	TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG43		
	KIỂM SOÁT VIÊN46		
	THỦ QUỸ48		
	TỔNG CHƯỞNG LÝ51		
	ỦY VIÊN BẢO HIỂM53		
	TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG HUẤN55		
	CÁC THẨM PHÁN TÒA TỐI CAO & TÒA KHÁNG CÁO56		
	NHỮNG TRANG THÔNG TIN2, 3, 58-65, 102		
	NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT66		



NHỮNG NGÀY CẦN NHỚ

Tháng Mười

Ngày 7 Tháng Mười, 2002

Ngày đầu tiên xin phiếu bầu khiếm điện bằng thư

Ngày 21 Tháng Mười, 2002

Ngày cuối cùng ghi danh bỏ phiếu

Ngày 29 Tháng Mười, 2002

Ngày cuối cùng các viên chức bầu cử quận nhận đơn của cử tri xin phiếu bầu khiếm điện bằng thư

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Tháng Mười Một

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Ngày 5 Tháng Mười Một, 2002

Ngày cuối cùng đích thân đến xin phiếu bầu khiếm điện tại văn phòng viên chức bầu cử quận

Ngày 5 Tháng Mười Một, 2002 NGÀY BẦU CỬ!

HÃY NHỚ ĐI BẦU!

Phòng phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối

www.ss.ca.gov

Hãy Cầm Theo Đến Phòng Phiếu!

CALIFORNIA

TỜ HƯỚNG DẪN RÚT RA ĐỂ THAM KHẢO NHANH

TỔNG TUYỂN CỬ

Thứ Ba, 5 Tháng Mười, 2002

Tờ tham khảo để rút ra này có phần tóm lược và chi tiết liên lạc của mỗi dự luật tiểu bang trên lá phiếu ngày 5 Tháng Mười Một, 2002.

**Hãy cầm
theo đến
phòng phiếu!**



**TẬP HƯỚNG DẪN
CỬ TRI
CHÍNH THỨC**

Hãy ghé website của chúng tôi tại www.ss.ca.gov

TÓM LƯỢC DỰ LUẬT ĐƯA VÀO LÁ PHIẾU

DỰ LUẬT

46

ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ TÍN QUỸ GIA CƯ VÀ NƠI TẠM TRÚ KHẨN CẤP.

Đạo Luật Công Khố Phiếu
Được Lập Pháp đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Đạo luật này là Đạo Luật Năm 2002 về Tín Quỹ Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp. Để cung cấp những nơi tạm trú cho phụ nữ bị hành hạ, gia cư sạch sẽ và an toàn cho công dân cao niên có lợi tức thấp, những nơi tạm trú khẩn cấp cho các gia đình vô gia cư và có con, gia cư với dịch vụ xã hội cho những người vô gia cư và bị bệnh tâm thần, sửa chữa/cải tiến phướng tiện ra vô nhà chung cư apartment cho các gia đình và công dân tàn tật, trợ giúp mua nhà cho cựu chiến binh, và cải tiến điều kiện an ninh và sửa chữa cho những nơi tạm trú khẩn cấp hiện hữu, tiểu bang có nên thành lập một tín quỹ gia cư bằng cách phát hành công khố phiếu trị giá tổng cộng đến hai tỷ một trăm triệu đô la (\$2,100,000,000), được hoàn trả từ các ngân khoản hiện hữu của tiểu bang với phí tổn trung bình hàng năm là một trăm năm mươi bảy triệu đô la (\$157,000,000) trong suốt thời hạn 30 năm của công khố phiếu, với điều kiện là mỗi thành phố và quận hội đủ điều kiện được cấp ngân khoản như được nêu trong dự luật này và tất cả những khoản chi tiêu đều phải được giám định độc lập hay không?

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang có thể bán \$2.1 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để yểm trợ cho các chương trình gia cư khác nhau.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang không được bán \$2.1 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để yểm trợ cho các mục đích này.

BIỆN LUẬN

Ủng hộ

Dự Luật 46 cung cấp những nơi tạm trú khẩn cấp cho phụ nữ bị hành hạ, gia cư vừa khả năng tài chánh cho người cao niên, các gia đình có lợi tức thấp, nơi tạm trú cho người vô gia cư cùng với các dịch vụ xã hội; được tài trợ từ các nguồn tài nguyên hiện hữu của tiểu bang mà không phải tăng thuế; được hậu thuẫn của AARP, Đại Hội Cao Niên California, Liên Đoàn Nữ Cử Tri California, Phòng Thương Mại California, Hội Cảnh Sát Trưởng Tiểu Bang California.

Chống

Công khố phiếu này sẽ cung cấp \$2.1 tỷ cho các dự án gia cư, nhưng người dân đóng thuế sẽ phải trả khoảng \$3.36 tỷ để trả dứt nợ này. Dự luật này chỉ giúp được rất ít cho những người mua nhà lần đầu mà lại **CHĂNG LAM GÌ** cả để dẹp bỏ các trở ngại hành chánh và điều lệ để đem lại gia cư vừa khả năng tài chánh trên toàn California.

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

Ủng hộ

Julie Snyder
Yes on Proposition 46/
Housing California
926 J Street, Suite 1400
Sacramento, CA 95814
916-447-0531
info@prop46yes.org
www.prop46yes.org

Chống

Không có chi tiết liên lạc.

DỰ LUẬT

47

ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ CÔNG KHỐ PHIẾU CƠ SỞ GIÁO DỤC CÔNG TỪ MẪU GIÁO ĐẾN ĐẠI HỌC.

Đạo Luật Công Khố Phiếu
Được Lập Pháp đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Loạt công khố phiếu trị giá mười ba tỷ năm mươi triệu đô la (\$13,050,000,000) này sẽ tài trợ cho các cơ sở giáo dục cần thiết hầu giải tỏa tình trạng quá đông và để sửa chữa các trường cũ hơn. Các ngân khoản này sẽ được dành cho những lãnh vực có nhiều nhu cầu nhất và phải được chi tiêu theo đúng các biện pháp nghiêm ngặt về trách nhiệm. Các ngân khoản này cũng sẽ được dùng để nâng cấp và xây thêm phòng học tại Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Viện Đại Học California, để cung cấp đầy đủ cơ sở giáo dục cao cấp cho số sinh viên ghi danh theo học ngày càng gia tăng. Công khố phiếu này chỉ được phép dùng cho các dự án hội đủ điều kiện. Tác Động Tài Khóa: Tiểu bang phải trả khoảng \$26.2 tỷ trong 30 năm để trả nợ cả tiền vốn (\$13.05 tỷ) và tiền lãi (\$13.15 tỷ) về phí tổn công khố phiếu. Số tiền phải trả mỗi năm là khoảng \$873 triệu.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang có thể bán \$13.05 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất và tân trang các cơ sở giáo dục công (mẫu giáo đến lớp 12 và giáo dục cao cấp).

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang không được bán \$13.05 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát cho các mục đích này.

BIỆN LUẬN

Ủng hộ

THÊM PHÒNG HỌC và **TRƯỜNG SỐ TỐT HƠN, MÀ KHÔNG PHẢI TĂNG THUẾ**. Chúng ta cần 13,000+ phòng học mới! 47 bảo đảm cho các địa hạt **QUÁ ĐÔNG HỌC SINH** được cấp **PHẦN CHIA CÔNG BẰNG** cho họ để xây phòng học, **SỬA CHỮA** phòng cũ và cải tiến **AN TOÀN**. Phải **CHỊU TRÁCH NHIỆM** nghiêm ngặt và **GIÁM ĐỊNH**. Hội PTA California, Hội Giáo Viên California, Hội Người Dân Đóng Thuế California, Phòng Thương Mại: "THUẬN cho 47"

Chống

Theo Dự Luật 47, những trường cần nhất thì tới 6 1/2 năm sau mới phải bắt đầu xây cất. Dự luật này thiên vị LAUSD hơn mọi địa hạt khác trong tiểu bang. Dự Luật 47 là giải pháp sai lầm cho cơn khủng hoảng cơ sở học đường của chúng ta, được soạn thảo kém cỏi, bất công trắng trợn và sẽ *tăng thuế của quý vị*.

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

Ủng hộ

Yes on 47 for Accountability and Better Schools: a coalition of taxpayers, parents, teachers, seniors, educators, builders and business
111 Anza Blvd., Suite 406
Burlingame, CA 94010
650-340-0470
info@yesprop47.com
www.yesprop47.com

Chống

Không có chi tiết liên lạc.

DỰ LUẬT

48

**KẾT HỢP TÒA ÁN.
TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP.**

Được Lập Pháp đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Tu chính Hiến Pháp để xóa bỏ những chỗ nói về các tòa thành phố, mà những chỗ này nay không còn dùng nữa vì đã kết hợp các tòa thượng thẩm và tòa án thành phố thành các tòa thượng thẩm thống nhất. Tác Động Tài Khóa: Chính quyền tiểu bang và địa phương không phải tốn kém gì thêm.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Hiến Pháp California sẽ được tu chính để xóa những chỗ nói về các tòa thành phố nay không còn dùng nữa, và có các thay đổi cho phù hợp về thành phần Hội Đồng Tư Pháp California và thành phần Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Hiến Pháp California sẽ không được tu chính để xóa những chỗ nói về các tòa thành phố nay không còn dùng nữa, và sẽ không được tu chính để có các thay đổi cho phù hợp về thành phần Hội Đồng Tư Pháp California và thành phần Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp.

BIỆN LUẬN

Ủng hộ

Cách đây bốn năm cử tri đã cho phép dẹp bỏ các tòa thành phố. Các tòa thành phố nay không còn nữa. Chức năng của các tòa này đã được sát nhập vào tòa thượng thẩm, tiết kiệm được mỗi năm khoảng \$23,000,000. Dự Luật 48 xóa hẳn trong Hiến Pháp California những chỗ nói về các tòa thành phố cũ nay không còn dùng nữa.

Chống

Dự Luật 48 sẽ thiếu khôn ngoan mà cấm thành lập lại "các tòa thành phố" ở bất cứ quận nào trong số 58 quận tại California. Việc loại bỏ tòa thành phố để chỉ còn một loại "tòa thượng thẩm" tại mỗi quận đã tạo nên ít nhất là về bất công và khiến các tòa địa phương trở nên thiếu cận và ít có trách nhiệm hơn.

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

Ủng hộ

Nathaniel Sterling
California Law Revision
Commission
4000 Middlefield Road
Palo Alto, CA 94303
650-494-1335
sterling@clrc.ca.gov
www.clrc.ca.gov

Chống

Gary B. Wesley
Voter Information Alliance (VIA)
P.O. Box 90151
San Jose, CA 95109
408-882-5070
www.VoterInformationAlliance.org

DỰ LUẬT

49

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRƯỚC VÀ SAU GIỜ HỌC.
CÁC CẤP KHOẢN CỦA TIỂU BANG. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.**

Do Các Chữ Ký Lập Kiến Nghị đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Gia tăng các trợ cấp của tiểu bang cho các chương trình trước/sau giờ học, kèm thêm, trợ giúp làm bài ở nhà, và gia tăng mức phong phú của nền giáo dục. Đòi hỏi rằng, bắt đầu từ 2004-05, các trợ cấp mới không được rút từ các ngân khoản giáo dục, được bảo đảm theo Dự Luật 98. Tác Động Tài Khóa: Hàng năm tiểu bang tốn thêm đến tối đa là \$455 triệu, bắt đầu vào năm 2004-05.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang sẽ tài trợ thêm tối đa là \$455 triệu cho các chương trình trước và sau giờ học.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Tài trợ cho các chương trình trước và sau giờ học sẽ tiếp tục lệ thuộc vào quyết định hàng năm của lập pháp.

BIỆN LUẬN

Ủng Hộ

Những nghiên cứu quan trọng của các trường đại học cho thấy các chương trình sau giờ học giảm thiểu được hoạt động băng đảng, ma túy và giam giữ trẻ vị thành niên trong khi bảo vệ trẻ em, gia tăng điểm học, và tiết kiệm tiền thuế của người dân \$3 cho mỗi \$1 đầu tư bằng cách làm giảm các phí tổn về tội ác thiếu niên, giảm số học sinh phải ở lại lớp, và giảm bớt nhu cầu giáo dục dành cho học sinh kém. Các hậu thuẫn cho dự luật 49: Hội Người Dân Đóng Thuế California, Hội Giáo Viên, PTA, Hội Cảnh Sát Trưởng, AARP, Arnold Schwarzenegger.

Chống

Dự luật 49 sẽ tách riêng một cách không công bằng một chương trình có một nhóm hậu thuẫn thể lực và bảo đảm chương trình này được tài trợ mỗi năm. Chương trình này sẽ nằm ngoài tiến trình lập ngân sách-- ngay cả trong những giai đoạn kinh tế khó khăn khi chương trình có thể lấy ngân khoản từ các nhu cầu bức thiết hơn như bảo vệ môi trường, y tế, an toàn cộng đồng và các chương trình khác của trẻ em.

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

Ủng hộ

Citizens for After School
Programs
3110 Main Street #210
Santa Monica, CA 90405
310-664-9120
info@joinarnold.com
www.joinarnold.com

Chống

Trudy Schafer
League of Women Voters of
California
926 J Street, Suite 515
Sacramento, CA 95814
916-442-3236
stop49@lwvc.org

TÓM LƯỢC DỰ LUẬT ĐƯA VÀO LÁ PHIẾU

DỰ LUẬT

50

CÁC DỰ ÁN VỀ PHẨM CHẤT NƯỚC, NGUỒN CUNG CẤP VÀ NƯỚC UỐNG AN TOÀN. MUA VÀ BẢO VỆ NHỮNG VÙNG ĐÁM NƯỚC DUYÊN HẢI. CÔNG KHỐ PHIẾU. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.

Do Các Chữ Ký Lập Kiến Nghị đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Cho phép phát hành công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát trị giá \$3,440,000,000 để tài trợ cho nhiều dự án nước và đằm lầy khác nhau. Tác Động Tài Khóa: Tiểu bang phải tốn đến tối đa là \$6.9 tỷ trong 30 năm để trả nợ công khố phiếu. Giảm số thu nhập thuế thổ trạch địa phương, hàng năm đến khoảng \$10 triệu; một phần sẽ được bù đắp bằng các ngân khoản của tiểu bang. Các chính quyền tiểu bang và địa phương chưa biết phải tốn bao nhiêu để điều hành hoặc bảo trì.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang có thể bán \$3.44 tỷ công khố phiếu cho các dự án về phẩm chất nước, nguồn cung cấp nước đều đặn, và nước uống an toàn và thu mua và bảo vệ đất đai duyên hải.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang không thể bán \$3.44 tỷ công khố phiếu cho các mục đích này.

BIỆN LUẬN

Ủng hộ

THUẬN cho dự luật 50 giữ nước uống sạch chảy đều cho dân số California đang gia tăng nhanh chóng. Dự luật 50 là một cách giải quyết hiệu quả về phí tổn để bảo vệ các nguồn cung cấp nước thiết yếu và vùng duyên hải của chúng ta. Đó là lý do tại sao **THUẬN** cho dự luật 50 được hậu thuẫn của các tổ chức y tế và an toàn công cộng, các cơ quan thủy cục địa phương, các nhóm thương mại và bảo tồn khắp California.

Chống

Dự luật 50 gần như không làm gì để hoàn thành Dự Án Nước California, hoặc cung cấp các nguồn nước mới cho chúng ta. Dự luật thật ra cấm sử dụng các tài khoản công khố phiếu để xây các đập và bể chứa nước mới. Quý vị sẽ phải chịu phí tổn \$5.7 Tỷ trong vòng 25 năm tới. Đừng để dự luật đánh lạc hướng này đánh lừa quý vị.

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

Ủng hộ

Californians for Clean Water & Coastal Protection
926 J Street, Suite 907
Sacramento, CA 95814
916-669-4796
info@prop50yes.com
www.prop50yes.com

Chống

Ted Costa
People's Advocate Inc.
3407 Arden Way
Sacramento, CA 95825
916-482-6175
tedcosta@tedcosta.com
peoplesadvocate.org
tedcosta.com

DỰ LUẬT

51

CHUYÊN CHỖ. PHÂN PHỐI THUẾ HIỆN HỮU VỀ BUÔN BÁN VÀ XỬ DỤNG XE. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.

Do Các Chữ Ký Lập Kiến Nghị đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Chuyển một phần thu nhập hiện hữu của tiểu bang về thuế bán/cho thuê xe từ Quỹ Chung sang Tín Quỹ cho các chương trình chuyên chở, môi trường, và xa lộ và an toàn xe trường. Tác Động Tài Khóa: Chuyển những khoản thu nhập cụ thể trong Quỹ Chung cho các mục đích liên quan đến chuyên chở, tổng cộng lên khoảng \$420 triệu trong năm 2002-03, \$910 triệu trong năm 2003-04, và tăng dần mỗi năm sau đó, tùy theo mức gia tăng về số bán và cho thuê xe dài hạn.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Ba mươi phần trăm số thu nhập của Quỹ Chung thu từ thuế buôn bán khi cho thuê dài hạn hoặc bán xe chỉ có thể được dùng cho các mục đích liên hệ đến chuyên chở của tiểu bang và địa phương, thay vì dành cho các chương trình do Quỹ Chung tài trợ.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Số thu nhập này sẽ tiếp tục được dành cho các chương trình do Quỹ Chung tài trợ thay vì chỉ được dùng cho các mục đích liên hệ đến chuyên chở của tiểu bang và địa phương.

BIỆN LUẬN

Ủng hộ

THUẬN cho 51 dành số thuế bán xe **HIỆN HỮU** để sửa chữa những con đường và xa lộ không an toàn, thay mới xe trường không an toàn, và giúp cho lộ trình đi bộ đến trường của trẻ em được an toàn hơn. Gồm các điều kiện giám định cứng rắn. Được hậu thuẫn của Hội Chuyên Chở Công Cộng California, Hội Phổi, Hội Y Tá, Hệ Thống Trẻ An Toàn, các nhân viên cứu hỏa, và Tư Lệnh Cảnh Sát Arturo Venegas.

Chống

Vào lúc đang tiếp tục bị thâm thủng ngân sách, Dự Luật 51 còn gây thâm thủng thêm mỗi năm \$1 tỷ cho các dự án của những nhóm mang quyền lợi riêng. Dự luật này giao tiền thuế của quý vị cho những người đóng góp vận động, chứ không phải cho các ưu tiên của California. Đừng buộc phải cắt giảm các dịch vụ thiết yếu hoặc phải tăng thuế. Hãy bỏ phiếu **CHỐNG** 51!

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

Ủng hộ

Eddy Moore
YES on 51—Citizens for
Traffic Safety
926 J Street #612
Sacramento, CA 95814
916-313-4519
emoore@pcl.org
www.voteyesonprop51.org

Chống

David Kersten
California Tax Reform
Association
926 J Street, Suite 710
Sacramento, CA 95814
916-446-4300
caltaxreform@hotmail.com
votenooprop51.org

DỰ LUẬT

52

**GHI DANH CỬ TRI TRONG NGÀY BẦU CỬ.
NHỮNG BIỆN PHÁP TRỪNG PHẠT GIAN LẬN CỬ TRI.
ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.**

Do Các Chữ Ký Lập Kiến Nghị đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Cho phép những người hội đủ điều kiện bầu cử hợp pháp ghi danh bỏ phiếu trong ngày bầu cử. Gia tăng hình phạt đối với các trường hợp gian lận cử tri và ghi danh cử tri. Quy định âm mưu gian lận cử tri là phạm hình luật. Tác Động Tài Khóa: Hàng năm tiểu bang tốn khoảng \$6 triệu để tài trợ cho các quận trong các hoạt động ghi danh cử tri. Theo dự liệu thì quận không tốn thêm gì cả. Tiểu bang tốn thêm chút ít phí tổn điều hành và thêm phần phí tổn chưa biết là bao nhiêu, nhưng có lẽ không nhiều, để thi hành luật mới về tội gian lận bầu cử.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ MANG Ý NGHĨA GÌ

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Những công dân hội đủ điều kiện hợp pháp có thể ghi danh bỏ phiếu cho đến và kể cả ngày bầu cử. Các hình phạt sẽ gia tăng đối với hoạt động ghi danh hoặc bỏ phiếu gian lận, và tội mới về âm mưu gian lận bầu cử được đặt ra.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Những công dân hội đủ điều kiện hợp pháp không thể ghi danh bỏ phiếu cho đến và kể cả ngày bầu cử. Luật hiện hành vẫn tiếp tục đòi hỏi công dân phải ghi danh bỏ phiếu ít nhất 15 ngày trước kỳ bầu cử. Các hình phạt sẽ không gia tăng đối với hoạt động ghi danh hoặc bỏ phiếu gian lận, và tội mới về âm mưu gian lận bầu cử sẽ không được đặt ra.

BIỆN LUẬN

Ủng hộ

Dự luật 52 cho phép các cư dân California hội đủ điều kiện hợp pháp ghi danh và bỏ phiếu trong ngày bầu cử tại phòng phiếu của họ sau khi trình ra bằng lái xe hoặc hai căn cước hợp lệ. Dự luật sẽ gia tăng tỷ số cử tri đi bầu trong khi cũng tăng các hình phạt về gian lận cử tri. Hãy cùng với Liên Đoàn Nữ Cử Tri California bỏ phiếu Thuận.

Chống

Các Công Tố Viên và Quận Trưởng Cảnh Sát tuyên bố "CHỐNG dự luật 52"! Dự luật 52 tạo dễ dàng cho, bọn TỘI PHẠM và KHÔNG PHẢI-CÔNG-DÂN bỏ phiếu mà không phải trình ra căn cước chính thức để chứng minh họ là ai. Việc này không công bằng đối với những công dân đã ghi danh hợp lệ. Hãy bỏ phiếu CHỐNG dự luật 52 để bảo vệ lá phiếu của quý vị và **NGĂN CHẶN GIAN LẬN LÁ PHIẾU!**

MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT

Ủng hộ

Yes on Proposition 52
1510 J Street, Suite 230
Sacramento, CA 95814
916-443-7011
info@electiondayreg.com
www.electiondayreg.com

Chống

Dave Gilliard
Citizens & Law Enforcement
Against Election Fraud
921 11th Street, Suite 600
Sacramento, CA 95814
info@stopVoteFraud.com
www.StopVoteFraud.com

HÃY ĐI BẦU!

Thứ Ba,

5 Tháng Mười Một, 2002



5 Tháng Mười Một, 2002

TỔNG TUYÊN CỬ

Danh Sách Kiểm Điểm Ngày Bầu Cử
KHÔNG PHẢI LÀ LÁ PHIẾU CHÍNH THỨC

DỰ LUẬT 46

Thuận Chống

Đạo Luật Năm 2002 về Tín Quỹ Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp.

DỰ LUẬT 47

Thuận Chống

Đạo Luật Năm 2002 về Công Khố Phiếu Cơ Sở Giáo Dục Công từ Mẫu Giáo đến Đại Học.

DỰ LUẬT 48

Thuận Chống

Kết Hợp Tòa Án.
Tu Chính Hiến Pháp của Lập Pháp.

DỰ LUẬT 49

Thuận Chống

Các Chương Trình Trước và Sau Giờ Học.
Các Cấp Khoản của Tiểu Bang. Đạo Luật Tiên Khởi.

DỰ LUẬT 50

Thuận Chống

Các Dự Án về Phẩm Chất Nước, Nguồn Cung Cấp và Nước Uống An Toàn. Mua và Bảo Vệ Những Vùng Đầm Nước Duyên Hải. Công Khố Phiếu. Đạo Luật Tiên Khởi.

DỰ LUẬT 51

Thuận Chống

Chuyên Chở. Phân Phối Thuế Hiện Hữu về Buôn Bán và Xử Dụng Xe. Đạo Luật Tiên Khởi.

DỰ LUẬT 52

Thuận Chống

Ghi Danh Cử Tri Trong Ngày Bầu Cử.
Những Biện Pháp Trừng Phạt Gian Lận Cử Tri.
Đạo Luật Tiên Khởi.

Thống Đốc _____

Phó Thống Đốc _____

Tổng Thư Ký Tiểu Bang _____

Kiểm Soát Viên _____

Thủ Quỹ _____

Tổng Chương Lý _____

Ủy Viên Bảo Hiểm _____

Tổng Giám Đốc Công Huấn _____

Hãy Góp Phần

giữ cho đất nước chúng ta hùng cường —

Hãy Đi Bầu vào Ngày Bầu Cử.

Sức mạnh lá phiếu của quý vị là nền tảng dân chủ của chúng ta.

Lá phiếu của quý vị thay đổi được tình hình — và thật dễ dàng.

Chỉ Cần Theo

Bốn Bước Đơn Giản

Sau Đây để Bỏ Phiếu:

1. Ghi danh bỏ phiếu.
2. Tìm hiểu về các ứng cử viên và các dự luật được đưa vào lá phiếu.
3. Tìm hiểu xem bỏ phiếu như thế nào và ở đâu.
4. Đến phòng phiếu để bỏ phiếu vào Ngày Bầu Cử hoặc xin phiếu bầu khiếm diện rồi bỏ phiếu bằng cách gửi thư.

Quý vị có thể đọc tất cả các chi tiết cần thiết về bốn bước dễ dàng này bằng cách ghé đến website Vote America tại www.voteamerica.ca.gov.





ĐỊNH NGHĨA CÁC DỰ LUẬT ĐƯA VÀO LÁ PHIẾU

DỰ LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU CỦA LẬP PHÁP

Bất cứ dự luật nào nhằm phát hành công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát đều phải được mỗi viện Lập Pháp thông qua với hai phần ba phiếu thuận, được Thống Đốc ký, và có đa số phiếu thuận của người dân thì mới được ban hành thành luật. Bất cứ khi nào một dự luật công khố phiếu được đưa vào lá phiếu toàn tiểu bang, tập hưởng dẫn bầu cử phải có kèm theo phần tổng quan về nợ công khố phiếu của California.

TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP

Bất cứ khi nào Lập Pháp đề nghị tu chính Hiến Pháp California, khoản tu chính này được gọi là tu chính hiến pháp của lập pháp. Dự luật này phải được Thượng Viện và Hạ Viện Tiểu Bang thông qua với hai phần ba phiếu thuận thì mới được đưa vào lá phiếu. Khoản tu chính hiến pháp của lập pháp không cần phải có chữ ký của Thống Đốc. Loại tu chính này chỉ cần có đa số phiếu thuận của người dân là được ban hành.

TU CHÍNH TIÊN KHỞI CỦA LẬP PHÁP

Bất cứ khi nào Lập Pháp đề nghị tu chính một đạo luật trước đây được ban hành qua tiến trình tiên khởi, Lập Pháp phải đưa khoản tu chính đó ra trước cử tri để xin thông qua. Lập Pháp có thể tu chính các dự luật tiên khởi được thông qua trước đây nếu dự luật đó cho phép lập pháp tu chính hoặc hủy bỏ mà không cần phải được cử tri chấp thuận. Loại tu chính này chỉ cần đa số phiếu thuận của người dân là được ban hành.

DỰ LUẬT TIÊN KHỞI

Thường được gọi là “dân chủ trực tiếp,” tiến trình tiên khởi là quyền của người dân được đưa các dự luật vào lá phiếu. Các dự luật này có thể lập ra hoặc thay đổi các đạo luật (gồm cả công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát) và tu chính Hiến Pháp California. Nếu dự luật tiên khởi đề nghị tu chính một đạo luật của California, phải thu thập đủ số chữ ký của cử tri ghi danh bằng 5% số phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong kỳ bầu thống đốc trước. Nếu dự luật tiên khởi đề nghị tu chính Hiến Pháp California, số chữ ký của cử tri ghi danh phải bằng 8% số phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong kỳ bầu thống đốc trước. Một dự luật tiên khởi chỉ cần được đa số phiếu thuận của người dân là được ban hành.

TRUNG CẦU DÂN Ý

Trung cầu dân ý là quyền của người dân được phê chuẩn hoặc bác bỏ các đạo luật được Lập Pháp thông qua. Tuy nhiên, không thể dùng tiến trình trưng cầu dân ý để phê chuẩn hoặc bác bỏ các dự luật hoặc đạo luật khẩn cấp nhằm tổ chức bầu cử hoặc áp đặt thuế hoặc phân bổ cho các chi phí hiện thời của tiểu bang. Cử tri muốn ngăn chặn thực thi một đạo luật được lập pháp thông qua phải thu thập đủ số chữ ký của cử tri ghi danh bằng 5% số phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong kỳ bầu thống đốc trước trong vòng 90 ngày sau khi ban hành dự luật. Sau khi được đưa vào lá phiếu, đạo luật đó sẽ bị đánh bại nếu cử tri bỏ phiếu CHỐNG nhiều hơn phiếu THUẬN cho vấn đề được trưng cầu dân ý.

ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ TÍN QUỸ GIA CƯ VÀ NƠI TẠM TRÚ KHẨN CẤP.



DANH XÚNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

Của Tổng Chương Lý

ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ TÍN QUỸ GIA CƯ VÀ NƠI TẠM TRÚ KHẨN CẤP.

- Thành lập tín quỹ để: cung cấp những nơi tạm trú cho phụ nữ bị hành hạ; gia cư sạch sẽ và an toàn cho công dân cao niên có lợi tức thấp; những nơi tạm trú khẩn cấp cho các gia đình vô gia cư và có con; gia cư với dịch vụ xã hội cho những người vô gia cư và bị bệnh tâm thần; sửa chữa/cải tiến phương tiện ra vô nhà chung cư apartment cho các gia đình và công dân tàn tật; trợ giúp mua nhà cho cựu chiến binh; và cải tiến/sửa chữa điều kiện an ninh cho những nơi tạm trú khẩn cấp hiện hữu.
- Được tài trợ bằng loạt phát hành công khố phiếu trị giá hai tỷ một trăm triệu đô la (\$2,100,000,000).
- Giúp các thành phố và quận hội đủ điều kiện được cấp các ngân khoản đã định.
- Những khoản chi tiêu phải được giám định độc lập.
- Phân bổ tiền từ Quỹ Chung của tiểu bang để trả nợ công khố phiếu.

TÓM LƯỢC CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ ƯỚC TÍNH TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA SAU CÙNG ĐỐI VỚI CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Tiểu bang phải trả khoảng \$4.7 tỷ trong 30 năm để trả nợ cả tiền vốn (\$2.1 tỷ) và tiền lãi (\$2.6 tỷ) về phí tổn công khố phiếu. Số tiền phải trả mỗi năm là khoảng \$157 triệu.

SỐ PHIẾU SAU CÙNG CỦA LẬP PHÁP VỀ SB 1227 (DỰ LUẬT 46)

Hạ Viện: Thuận 54 Chống 21

Thượng Viện: Thuận 27 Chống 11

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược Vấn Đề

Mỗi năm có khoảng 150,000 nhà và apartment được xây cất tại California. Đa số các đơn vị gia cư này được xây hoàn toàn bằng tiền tư nhân. Tuy nhiên, một số được chính quyền liên bang, tiểu bang, và địa phương trợ cấp. Đối với một số đơn vị gia cư được *tiểu bang* tài trợ, tiểu bang cho vay với tiền lãi thấp hoặc cấp ngân khoản cho những nhà phát triển (tư nhân, bất vụ lợi, và các chính quyền địa phương). Nói chung, loại tài trợ này có điều kiện là gia cư xây xong phải được bán hoặc cho người dân có lợi tức thấp tại California thuê. Các chương trình khác của tiểu bang trợ giúp tài chánh trực tiếp về phí tổn đất cọc cho người mua nhà.

Số ngân khoản tiểu bang cung cấp cho những chương trình gia cư này đã dần dần thay đổi nhiều. Vào năm 1988 và 1990, cử tri đã chấp thuận tổng cộng \$600 triệu công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để tài trợ cho các chương trình gia cư tiểu bang (các ngân khoản này đã được chi tiêu hết). Kể từ đó, tiểu bang nói chung đã chi tiêu dưới \$20 triệu mỗi năm từ số thu nhập trong Quỹ Chung cho các chương trình gia cư tiểu bang. Tuy nhiên, trên căn bản một lần, tiểu bang đạo mới đây đã cung cấp hơn \$350 triệu trong số thu nhập của Quỹ Chung cho các mục đích này.

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này cho phép tiểu bang bán ra \$2.1 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để tài trợ cho 21 chương trình gia cư. Công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát được tiểu bang bảo trợ, có nghĩa là tiểu

bang phải trả tiền vốn và tiền lãi trên công khố phiếu. Số thu nhập của Quỹ Chung sẽ được dùng để trả các phí tổn này trong khoảng 30 năm.

Hình 1 nêu các chương trình và số tài trợ cho mỗi chương trình theo dự luật này. Đa số ngân khoản sẽ được cấp cho các chương trình gia cư tiểu bang hiện hữu. Tuy nhiên, một số chương trình là mới, và chi tiết sẽ được ấn định bằng cách ban hành luật sau này. Những phần phân bổ chính về số tiền bán công khố phiếu là như sau:

- **Các Chương Trình Gia Cư Đa Gia (\$1.11 Tỷ).** Dự luật này sẽ tài trợ cho các chương trình gia cư khác nhau nhằm xây các dự án gia cư cho thuê, chẳng hạn như các tòa nhà apartment. Các chương trình này nói chung cho các chính quyền địa phương, các tổ chức bất vụ lợi, và những nhà phát triển tư nhân vay tiền với lãi suất thấp (3 phần trăm) để tài trợ cho một phần phí tổn xây cất. Đổi lại, một dự án phải dành một số đơn vị gia cư cho những nhà có lợi tức thấp trong 55 năm. Dự luật này dành ưu tiên cho các dự án trong các khu vực đã phát triển và gần các dịch vụ công hiện hữu (chẳng hạn như chuyên chở công cộng).
- **Các Chương Trình Mua Nhà (\$405 Triệu).** Một số chương trình được dự luật này tài trợ sẽ khuyến khích người có lợi tức thấp và trung bình mua nhà. Phần lớn ngân khoản này sẽ được dùng để trợ giúp tiền đặt cọc cho người mua nhà dưới dạng cho vay với lãi suất thấp hoặc cấp khoản. Nói chung, điều kiện được trợ giúp sẽ tùy theo lợi tức của gia đình, giá nhà đang muốn mua, và có phải gia đình đó mới mua nhà lần đầu hay không.

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

- **Gia Cư cho Công Nhân Nông Trại (\$200 Triệu).** Ngân khoản này sẽ được dùng để cho vay và cấp cho những nhà phát triển gia cư cho công nhân nông trại. Các ngân khoản của chương trình sẽ được dùng cho cả gia cư cho thuê và mua để ở.
- **Các Chương Trình Khác (\$385 Triệu).** Sẽ cấp thêm ngân khoản để xây những nơi tạm trú cho người vô gia cư, trả tiền cho các thành phố và quận dựa trên số phê chuẩn đơn vị gia cư của họ, cung cấp bảo hiểm tiền vay mua nhà cho những người mua nhà có thể khó trả nợ, và các nhu cầu cần vốn cho các cơ quan công lực địa phương thi hành luật. Phần lớn các ngân khoản của chương trình có lẽ sẽ được phân bổ trong một thời hạn từ ba đến năm năm. Đối với nhiều chương trình, dự luật này giới hạn thời gian chi tiêu ngân khoản. Nếu sau một thời hạn nào đó—từ 18 đến 48 tháng—nếu không chi tiêu ngân khoản của chương trình, số ngân khoản đó sẽ được tái phân bổ cho một chương trình gia cư khác. Dự luật này cho Lập Pháp có quyền rộng rãi để sau này thay đổi các chương trình được dự luật này tài trợ. Dự luật này cũng đòi hỏi Giám Định Viên Tiểu Bang phải giám định định kỳ các cơ quan điều hành ngân khoản và những nơi nhận ngân khoản.

Tác Động của Ngân Khoản. Các ngân khoản từ dự luật này nói chung sẽ được sử dụng cùng với những khoản tiền khác của chính quyền để trợ giúp gia cư. Tổng cộng, ngân khoản công khố phiếu sẽ trợ cấp hàng năm cho khoảng 25,000 nhà đa gia và 10,000 nhà công nhân nông trại. Các ngân khoản này cũng trợ giúp tiền đặt cọc cho khoảng 60,000 người mua nhà và giúp cung cấp 30,000 giường tạm trú cho người vô gia cư.

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Phí Tồn Công Khố Phiếu. Phí tồn công khố phiếu sẽ tùy thuộc vào lãi suất và thời gian đáo hạn. Nói chung, lãi suất của công khố phiếu do tiểu bang phát hành được miễn thuế lợi tức của cả tiểu bang lẫn liên bang—giảm bớt số tiền tiểu bang phải trả. Từ trước đến giờ, loại công khố phiếu được dự luật này đề nghị chưa được miễn thuế liên bang—nên công khố phiếu mang lãi suất cao hơn. Nếu công khố phiếu được bán với lãi suất trung bình là 6.25 phần trăm (lãi suất hiện hành của loại công khố phiếu này) và được trả dứt trong 30 năm, phí tồn sẽ là khoảng \$4.7 tỷ để trả dứt cả tiền vốn (\$2.1 tỷ) và tiền lãi (\$2.6 tỷ). Số tiền trả trung bình mỗi năm sẽ là khoảng \$157 triệu.

Phí Tồn Điều Hành. Nhiều cơ quan sẽ phải tốn kém hơn để điều hành các chương trình gia cư khác nhau được dự luật này tài trợ. Theo một đạo luật hiện nay, một phần của những khoản phân bổ của chương trình từ tiền công khố phiếu—đến tối đa khoảng \$100 triệu—có thể được dùng cho các phí tổn điều hành này. Dự luật này cũng cho phép một số cơ quan nhận tài trợ cho phí tổn điều hành, do đó gia tăng số ngân khoản dành cho mục đích này.

HÌNH 1

DỰ LUẬT 46

XỬ DỤNG NGÂN KHOẢN CÔNG KHỐ PHIẾU

(Triệu)	Số Tiền	
Các Chương Trình Gia Cư Đa Gia		
Gia Cư Đa Gia	Những khoản cho vay với lãi suất thấp để phát triển gia cư vừa khả năng tài chính. Trong đa số trường hợp thì các đơn vị gia cư này được dành cho người có lợi tức thấp thuê trong 55 năm.	\$800.0
Gia Cư Có Yểm Trợ	Những khoản cho vay với lãi suất thấp cho các dự án gia cư cũng cung cấp cả dịch vụ y tế và xã hội cho người thuê có lợi tức thấp.	195.0
Bảo Tồn ^a	Ngân khoản để duy trì mức vừa khả năng tài chính của các đơn vị gia cư trong các dự án sắp hết hạn thỏa thuận trước.	50.0
Các Tín Quỹ Gia Cư ^a	Cấp khoản cho các chính quyền địa phương và các tổ chức bất vụ lợi để tài trợ các chương trình gia cư địa phương.	25.0
Dịch Vụ Y Tế và Xã Hội	Những khoản cho vay với lãi suất thấp để xây cất chỗ cho dịch vụ y tế và xã hội kết nối với các dự án gia cư vừa khả năng tài chính.	20.0
Gia Cư Sinh Viên	Những khoản cho vay với lãi suất thấp cho gia cư gần các viện đại học tiểu bang. Các đơn vị gia cư này được dành cho sinh viên có lợi tức thấp.	15.0
Cải Biến cho Người Khuyết Tật	Cấp khoản để cải biến gia cư cho người khuyết tật có lợi tức thấp thuê.	5.0
		\$1,110.0
Các Chương Trình Mua Nhà		
Trợ Giúp Tiền Đặt Cọc Cho Người Mua Nhà	Những khoản cho vay hoàn trả với lãi suất thấp và cho vay đến 3 phần trăm giá mua nhà cho người mua nhà lần đầu có lợi tức thấp và trung bình.	\$117.5
CalHome	Nhiều chương trình mua nhà cho những gia đình có lợi tức thấp.	115.0
Gây Dụng Tài Sản và Tăng Trưởng trong Các Khu Xóm ^a	Cấp khoản cho các chính quyền địa phương để tài trợ cho người mua nhà trong các khu gia cư có mật độ cao.	75.0
Được Cổ Vốn của Tổ Chức Bất Vụ Lợi	Trợ giúp tiền đặt cọc cho người mua nhà lần đầu, có lợi tức thấp và tham gia các chương trình cổ vốn được quy định.	12.5
Quản Trị Xây Cất Tự Giúp	Cấp khoản cho các tổ chức trợ giúp những gia đình có lợi tức thấp và trung bình để tự xây nhà của mình.	10.0
Lệ Phí Cơ Sở Học Đường	Trợ giúp tiền đặt cọc cho người mua nhà hội đủ điều kiện để trả một số hoặc tất cả các lệ phí đóng cho các địa hạt học đường để tài trợ các cơ sở học đường mới.	50.0
Nhân Viên Nhà Trường	Các khoản cho nhân viên nhà trường vay để trợ giúp tiền đặt cọc.	25.0
		\$405.0
Các Chương Trình Gia Cư cho Công Nhân Nông Trại		
Gia Cư cho Công Nhân Nông Trại	Những khoản cho vay với lãi suất thấp và các cấp khoản để xây cất gia cư cho công nhân nông trại.	\$155.0
Công Nhân Di Trú	Những khoản cho vay với lãi suất thấp và các cấp khoản cho các dự án phục vụ công nhân di trú.	25.0
Dịch Vụ Y Tế	Những khoản cho vay với lãi suất thấp và các cấp khoản cho gia cư công nhân nông trại cũng cung cấp cả dịch vụ y tế.	20.0
		\$200.0
Các Chương Trình Khác		
Trợ Giúp Gia Cư Khẩn Cấp	Cấp khoản để xây cất những nơi tạm trú cho người vô gia cư.	\$195.0
Cải Tiến Việc Lâm-Gia Cư ^a	Cấp khoản cho các chính quyền địa phương dựa trên số lượng gia cư họ phê chuẩn.	100.0
Bảo Hiểm Tiền Vay Mua Nhà	Bảo hiểm cho những khoản tiền vay mua nhà nhiều rủi ro không trả được.	85.0
Thi Hành Luật	Cấp khoản để chi tiêu vốn cho các cơ quan công lực địa phương thi hành luật.	5.0
		\$385.0
Tổng Cộng		\$2,100.0

^a Chương trình mới được ấn định chi tiết bằng cách ban hành luật sau này.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 46

THUẬN cho Dự Luật 46 sẽ cung cấp những nơi tạm trú khẩn cấp cho phụ nữ bị hành hạ, gia cư vừa khả năng tài chánh cho các gia đình cao niên và có lợi tức thấp, và những nơi tạm trú có dịch vụ xã hội cho người vô gia cư. Đó là lý do tại sao Đại Hội Cao Niên California, Liên Đoàn Nữ Cử Tri California, và Tổ Chức Trợ Giúp Nạn Nhân Bị Bạo Hành Trong Nhà cực lực khuyến khích quý vị bỏ phiếu THUẬN cho Dự Luật 46.

Điểm quan trọng là dự luật công khố phiếu này sẽ được tài trợ từ các nguồn tài nguyên hiện hữu của tiểu bang mà không phải tăng thuế.

Trong các cộng đồng chúng ta, vấn đề có gia cư vừa khả năng tài chánh, tình trạng vô gia cư, và bạo hành trong nhà đã trở nên ngày càng tệ hơn. Theo Bộ Gia Cư Tiểu Bang, hơn 360,000 người tại Californian là người vô gia cư và con số này càng ngày càng gia tăng.

Trong năm ngoái, 23,000 phụ nữ và trẻ em không được nhận vào những nơi tạm trú về bạo hành trong nhà vì những nơi này không còn chỗ. Gia cư vừa khả năng tài chánh cho các gia đình làm việc tại California nay xuống thấp hơn bao giờ hết.

Nơi trú ngụ an toàn là yếu tố cơ bản cho một cuộc sống tươi tắn. THUẬN cho Dự Luật 46 sẽ:

- Tăng gấp đôi số giường tạm trú khẩn cấp.
- Thêm giường tạm trú cho các phụ nữ bị hành hạ.
- Cải tiến an ninh và sửa chữa những nơi tạm trú hiện hữu.
- Cung cấp gia cư sạch sẽ và an toàn cho công dân cao niên và các gia đình có lợi tức thấp.

Ngoài ra, Dự Luật 46 cũng cung cấp gia cư vừa khả năng tài chánh cho những người làm việc, cải tiến phương tiện ra vô apartment cho người dân California bị khuyết tật, và trợ giúp cho các cựu chiến binh, giáo viên, nhân viên cảnh sát và cứu hỏa vay tiền.

Dự Luật 46 cũng tạo nên 276,000 việc làm và giúp cải tiến nền kinh tế của tiểu bang.

Giúp Người Cao Niên Sinh Sống Độc Lập: “Dự luật này sẽ giúp cho người cao niên sinh sống độc lập trong một căn apartment hoặc nhà mà không sợ bị vào một viện điều dưỡng. Chúng tôi xin quý vị bỏ phiếu THUẬN cho 46.”— Đại Hội Cao Niên California
Giúp Phụ Nữ Bị Hành Hạ: “Đa số các thành phố tại California

không có đủ nơi tạm trú cho phụ nữ và trẻ em bị đánh đập và hành hạ. Dự Luật 46 bắt đầu hoàn chỉnh tề trạng này.”— Liên Hiệp Toàn Tiểu Bang cho Phụ Nữ Bị Hành Hạ và Hội Cảnh Sát Trưởng Tiểu Bang California

Giúp Trẻ Tiếp Tục Đi Học: “Dự Luật 46 cung cấp nơi tạm trú cho hàng ngàn trẻ em vô gia cư, giúp các em theo học tại những trường địa phương mà không phải lo lắng về chỗ ở.”— Hội Giáo Viên California

Các Cuộc Giám Định Độc Lập và Chịu Trách Nhiệm: “Dự luật này đòi hỏi phải có giám định độc lập và có các điều khoản nghiêm ngặt về vấn đề chịu trách nhiệm để bảo đảm số ngân khoản này được sử dụng như đã hứa. Mỗi thành phố và quận sẽ hội đủ điều kiện được cấp ngân khoản gia cư.”— Phòng Thương Mại California

Trợ Giúp Vay Tiền cho Cựu Chiến Binh: “Các cựu chiến binh của chúng ta đã bảo vệ quyền lợi Hoa Kỳ trong nước và trên khắp thế giới. Dự luật này cho vay với lãi suất thấp để họ có thể mua nhà đầu tiên của họ.”— Hội Cựu Chiến Binh Việt Nam California

Nhu Cầu Thiết Yếu về Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp: “Dự Luật 46 cung cấp nơi tạm trú cho những người cần được giúp nhất—phụ nữ bị hành hạ, những bà mẹ vô gia cư và có con và người cao niên bị khuyết tật.”— Tổ Chức Nhà Ở Cho Nhân Loại, Quận Orange

Thuận cho 46 cung cấp nơi tạm trú khẩn cấp và gia tăng gia cư mà không phải tăng thuế. Dự luật này sẽ giúp cho 23,000 phụ nữ và trẻ em không được nhận vào các trung tâm về bạo hành trong nhà và hết chỗ. Dự luật này đòi hỏi phải có giám định độc lập để bảo đảm ngân khoản được chi tiêu đúng mức. Chúng tôi xin quý vị bỏ phiếu THUẬN cho Dự Luật 46. Hãy ghé website của chúng tôi tại prop46yes.org.

PETE MAJOR, Giám Đốc Điều Hành

Tổ Chức Nhà Ở cho Nhân Loại, Quận Orange

BARBARA INATSUGU, Chủ Tịch

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

DR. KATHIE MATHIS, Giám Đốc Điều Hành

Tổ Chức Trợ Giúp Nạn Nhân Bị Bạo Hành Trong Nhà

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 46

- Những người ủng hộ nói rằng tiền lời—hàng trăm triệu đô la mỗi năm—của công khố phiếu này có thể rút từ các nguồn tài nguyên hiện hữu. TÀI NGUYÊN HIỆN HỮU NÀO? California bị thâm thủng ngân sách hàng nhiều tỷ bạc. Thực tế là chúng ta sẽ phải cắt bớt chương trình hoặc tăng thuế, hoặc cả hai, để trả nợ công khố phiếu này.
- Những người bên vực nói rằng công khố phiếu này sẽ đem lại những nơi tạm trú cho phụ nữ bị hành hạ. Nhưng KHONG CÓ GÌ BẢO ĐẢM là khi chấp thuận công khố phiếu này sẽ có được lấy MỘT CHIẾC GIƯỜNG cho một phụ nữ bị hành hạ cùng với con bà. Luật công khố phiếu này không hề nói gì đến những nơi tạm trú cho phụ nữ bị hành hạ, ĐÂY CHỈ LÀ MỘT THỦ ĐOẠN CHÍNH TRỊ. Những nơi tạm trú này sẽ phải cạnh tranh với những nơi khác trong cùng tiến trình hành chánh quan liêu!
- Những người ủng hộ cũng nói rằng công khố phiếu này sẽ giúp cung cấp gia cư vừa khả năng tài chánh. Nhưng những khu vực thiếu thôn gia cư trầm trọng nhất trong tiểu bang chúng ta—những nơi như vùng ngoại ô Los Angeles, San Diego, và Vùng Vịnh—lại không hội đủ

điều kiện được cấp các ngân khoản này vì luật công khố phiếu này được soạn để dành ưu tiên cho những khu ở trung tâm thành thị.

Dự luật 46 là một trường hợp phí phạm điển hình bấy lâu nay của chính quyền. Tăng lệ phí, thuế, và các điều lệ nghiêm ngặt đã làm cho gia cư trở nên đắt đỏ tại California. Nay cũng chính những người đó gây ra vấn đề và muốn quý vị để họ “giải quyết” vấn đề đó, bằng cách dùng TIỀN THUẾ CỦA QUÝ VỊ!

Đã đến lúc chúng ta phải nhắm vào vấn đề thực sự, chứ không phải để tài trợ một hệ thống thất bại, tốn kém.

Dự Luật 46 không phải là giải pháp. Chúng tôi xin quý vị bỏ phiếu CHÔNG.

MARILEE MONAGAN, Cựu Ủy Viên Hội Đồng Quản Trị

Hội Phụ Nữ Thoát Khỏi một Môi Trường

Bạo Hành (WEAVE)

LEW UHLER, Chủ Tịch

Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc

BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 46

Các gia đình, công ty lớn và chính quyền giống nhau điểm gì? Tất cả đều sụp đổ nếu mang nợ quá nhiều. California đã đang đứng bên bờ phá sản và nay không phải là lúc mang thêm nợ.

Thông qua luật công khố phiếu chỉ làm tăng thêm nợ của tiểu bang. Sau đây là tình trạng hiện nay của California:

- Ngân sách năm nay bị thâm thủng \$24 tỷ.
- Đang nợ \$26.9 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.
- \$11 tỷ công khố phiếu năng lượng chưa bán ra.
- Công khố phiếu học đường \$13 tỷ trong lá phiếu này.

Trong hai năm qua, California đã vay mượn hoặc phê chuẩn hơn \$12.9 tỷ trong 27 loạt công khố phiếu khác nhau. Nhưng khi trả nợ thì quý vị sẽ tốn hơn rất nhiều.

Công khố phiếu cũng như thẻ tín dụng với lãi suất cao của chính quyền. Chính quyền vay tiền rồi người dân đóng thuế trả lại nợ đó, tức là tăng thuế, thuế địa phương và lệ phí. Tệ hơn nữa, con quý vị sẽ còn phải trả nợ công khố phiếu này sau khi đã tiêu hết tiền từ lâu.

Với mỗi lớp nợ nần chồng chất lên California, mức đánh giá tín dụng của chúng ta lại tụt xuống, và lãi suất tăng lên—khiến quý vị còn phải trả nhiều hơn nữa cho các lỗi lầm và ý muốn của chính quyền.

Vậy thì tại sao không nên có công khố phiếu gia cư này?

Tiểu bang công khố phiếu này chẳng làm được gì hơn để thực sự giải quyết các vấn đề gia cư tại California.

Công khố phiếu này trị giá biểu kiến là \$2.1 tỷ đô la. Quý vị sẽ phải trả lại nợ này ít nhất là \$3.5 tỷ. Trong số \$2.1 tỷ này, chỉ có \$290 triệu, khoảng 15%, là được đưa vào quỹ “Tự Giúp” mà trên nguyên tắc là để giúp tiền đặt cọc cho những người có lợi tức thấp mua nhà lần đầu, mà theo lẽ thì đây cũng là một điểm chính để xin chấp thuận công khố phiếu này. Trong số tiền này, chỉ có \$12.5

triệu là thực sự để giúp tiền đặt cọc. Còn tệ hơn nữa là muốn có được một phần của số \$12.5 triệu này (nửa phần trăm của số công khố phiếu) thì người mua nhà lần đầu phải mua nhà tại các địa điểm được chính quyền chấp thuận. Không có địa điểm nào trong đó là những khu có lợi tức cao khiến khó có thể mua được nhà. Chương trình này chỉ áp dụng cho các trung tâm thành thị chính và nhiều nơi trong đó ít được ai muốn sinh sống nuôi con nhất. Do đó—phần rất nhỏ của công khố phiếu này theo lẽ là để giúp quý vị mua nhà thì lại có nhiều điều kiện đi kèm khiến quý vị có thể không bao giờ hội đủ điều kiện.

Nếu chúng ta muốn cải tiến số gia cư tại California, trước hết chúng ta phải tạo điều kiện dễ dàng hơn để xây nhà mới. Chúng ta cần giảm thiểu nạn giấy tờ hành chính bất những hằng xây cất phải tuân theo thì mới được xây nhà mới và tạo điều kiện dễ dàng hơn để xây nhà chung cư. Công khố phiếu này KHÔNG làm gì cả để giải quyết các trở ngại hiện nay để cung cấp nhiều gia cư vừa khả năng tài chính tại California.

Các chính khách tại Sacramento hy vọng quý vị không để ý đến việc quản trị tài khóa sai lầm của họ làm cho California mang thêm nợ nần mà không buộc họ phải đối phó với các lý do thực sự khiến chúng ta không có đủ gia cư. Đừng để tình trạng này xảy ra. Hãy bỏ phiếu chống và buộc Sacramento lập ra các ưu tiên và giải quyết cơn khủng hoảng này theo một cung cách có trách nhiệm.

THƯƠNG NGHỊ SĨ RAY HAYNES, *Chủ Tịch*
Tiểu Ban Tu Chính Hiến Pháp Thượng Viện Tiểu Bang
DÂN BIỂU ANTHONY PESCECETTI, *Phó Chủ Tịch*
Tiểu Ban Tiềm Ích và Thương Mại Hạ Viện
JON COUPAL, *Chủ Tịch*
Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 46

Những người chống đối muốn quý vị tin là cách giải quyết nơi tạm trú khẩn cấp và vấn đề gia cư vừa khả năng tài chính cho người cao niên, các gia đình có lợi tức thấp và phụ nữ bị hành hạ là lời đi vấn đề đó trong khi phí tổn và hậu quả càng ngày càng trở nên nặng nề hơn.

Hãy nói cho đúng sự thực: Dự Luật 46 sẽ KHÔNG đòi tăng thuế và sẽ được trả nợ bằng các ngân khoản hiện nay của tiểu bang. Ngoài ra, người dân đóng thuế được bảo vệ nhờ có các cuộc giám định độc lập để bảo đảm thực hiện các chương trình như đã hứa.

Các vấn đề về nơi tạm trú khẩn cấp và gia cư vừa khả năng tài chính đang càng ngày càng trở nên tệ hại hơn.

“Năm ngoái, 23,000 phụ nữ và trẻ em không được nhận vào các trung tâm về bạo hành trong nhà vì hết chỗ. Càng ngày càng có nhiều công dân cao niên trở thành người vô gia cư hoặc bị buộc phải vào các nhà điều dưỡng, vì họ không có khả năng trả những khoản tăng tiền thuê. Những nơi tạm trú cho người vô gia cư đang quá đông và hầu hết không có các tiện nghi đặc biệt cho gia đình có con.”—Dallas Jones, Giám Đốc, Phòng Dịch Vụ Khẩn Cấp California

Chúng tôi đại diện cho nhiều tầng lớp người dân California tin rằng Dự Luật 46 là một đáp ứng thật trong và dè dặt đối với tình trạng khủng hoảng hiện nay về nơi tạm trú khẩn cấp và gia cư vừa khả năng tài chính.

Đó là lý do tại sao Dự Luật 46 được nhiều tổ chức đa dạng sau đây hậu thuẫn:

- AARP
- Hội Cảnh Sát Trưởng Tiểu Bang California
- Phòng Thương Mại California
- Liên Đoàn Nữ Cử Tri California
- Liên Hiệp Phụ Nữ Bị Hành Hạ Toàn Tiểu Bang California
- Hội Y Tá California
- Hội Giáo Viên California
- Hội Nhân Viên Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California
- Đại Hội Cao Niên California

Dự Luật 46 cung cấp nơi tạm trú cho những người dân yếu kém nhất tại California: người cao niên, người khuyết tật, các gia đình vô gia cư, phụ nữ bị hành hạ và trẻ em. Xin bỏ phiếu THỤTẬN cho 46.

TOM PORTER, *Giám Đốc Cấp Tiểu Bang*
AARP

PETE MAJOR, *Giám Đốc Điều Hành*
Tổ Chức Nhà Ở cho Nhân Loại, Quận Orange

DAN TERRY, *Chủ Tịch*
Hội Nhân Viên Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California

ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ CÔNG KHỐ PHIẾU CƠ SỞ GIÁO DỤC CÔNG TỪ MẪU GIÁO ĐẾN ĐẠI HỌC.



DANH XUNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

Của Tổng Chương Lý

47

ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ CÔNG KHỐ PHIẾU CƠ SỞ GIÁO DỤC CÔNG TỪ MẪU GIÁO ĐẾN ĐẠI HỌC.

- Đạo luật này quy định cho phát hành một loạt công khố phiếu trị giá mười ba tỷ năm mươi triệu đô la (\$13,050,000,000) để tài trợ cho các cơ sở giáo dục cần thiết hầu giải tỏa tình trạng quá đông và để sửa chữa các trường cũ hơn.
- Các ngân khoản này sẽ được dành cho những lãnh vực có nhiều nhu cầu nhất và phải được chi tiêu theo đúng các biện pháp nghiêm ngặt về trách nhiệm.
- Các ngân khoản này cũng sẽ được dùng để nâng cấp và xây thêm phòng học tại Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Viện Đại Học California, để cung cấp đầy đủ cơ sở giáo dục cao cấp cho số sinh viên ghi danh theo học ngày càng gia tăng.
- Phân bổ tiền từ Quỹ Chung của tiểu bang để trả nợ công khố phiếu.

TÓM LƯỢC CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ ƯỚC TÍNH TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA SAU CÙNG ĐỐI VỚI CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Tiểu bang phải trả khoảng \$26.2 tỷ trong 30 năm để trả nợ cả tiền vốn (\$13.05 tỷ) và tiền lãi (\$13.15 tỷ) về phí tổn công khố phiếu. Số tiền phải trả mỗi năm là khoảng \$873 triệu.

SỐ PHIẾU SAU CÙNG CỦA LẬP PHÁP VỀ AB 16 (DỰ LUẬT 47)

Hạ Viện: Thuận 71 Chống 8

Thượng Viện: Thuận 27 Chống 11

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược Vấn Đề

Nền giáo dục công tại California gồm hai hệ thống riêng rẽ. Một hệ thống gồm các địa hạt học đường địa phương cung cấp dịch vụ giáo dục tiểu học và trung học (mẫu giáo đến lớp 12, hay “K-12”) cho khoảng 6.1 triệu học sinh. Hệ thống kia (thường được gọi là “giáo dục cao cấp”) gồm các trường cao đẳng cộng đồng, Viện Đại Học Tiểu Bang California (CSU), và Viện Đại Học California (UC). Ba lãnh vực giáo dục cao cấp này cung cấp các chương trình giáo dục cao hơn lớp 12 cho khoảng 2.3 triệu học sinh.

Các Trường từ K-12

Tài Trợ Các Cơ Sở Học Đường. Những trường K-12 được tài trợ để xây cất và tân trang cơ sở từ hai nguồn—công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát của tiểu bang và địa phương.

● **Tài Trợ của Tiểu Bang.** Tiểu bang, qua Chương Trình Cơ Sở Học Đường (SFP), cấp ngân khoản cho các địa hạt học đường để mua đất và xây cất, tân trang, và tân tiến hóa các cơ sở nhà trường K-12. Các địa hạt nhận ngân khoản tài trợ để xây cất và tân trang dựa trên số học sinh hội đủ các tiêu chuẩn về điều kiện của chương trình này. Tiểu bang và các địa hạt học đường chia nhau phí tổn của các dự án xây cất nhà trường. Tiểu bang trả 50 phần trăm phí tổn các dự án xây cất mới và 60 phần trăm phí tổn các dự án tân trang được phê chuẩn. (Địa phương không cần phải đóng góp ngân khoản đối xứng trong những trường hợp được gọi là bị “chật vật tài chánh”.) Tiểu bang đã tài trợ cho SFP bằng cách phát hành công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát. Trong mười năm qua, cử tri đã chấp thuận tổng cộng là \$11.5 tỷ công khố phiếu tiểu bang để xây cất trường K-12. Còn lại khoảng \$550 triệu trong số ngân khoản này để chi tiêu.

● **Công Khố Phiếu Địa Phương Mang Trách Nhiệm Tổng Quát.** Các địa hạt học đường được phép bán công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để tài trợ các dự án xây trường nếu có phiếu thuận của 55 phần trăm cử tri trong địa hạt. Các công khố phiếu này được trả dứt bằng tiền thuế áp đặt trên bất động sản trong địa hạt. Trong mười năm qua, các địa hạt học đường đã được cử tri chấp thuận cho phát hành hơn \$23 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.

Tuy các cơ sở học đường đã được tài trợ chính yếu là từ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát của tiểu bang và địa phương, các địa hạt học đường cũng nhận được các ngân khoản tài trợ đáng kể từ:

● **Lệ Phí của Nhà Phát Triển.** Luật tiểu bang cho phép các chính quyền địa phương áp đặt lệ phí của nhà phát triển trên những khu xây cất mới. Các lệ phí này được áp đặt trên những khu phát triển tư gia, thương mại, và kỹ nghệ

mới. Trên toàn tiểu bang, các địa hạt học đường cho biết trong mười năm qua thì mỗi năm thu được trung bình hơn \$300 triệu lệ phí của nhà phát triển.

● **Công Khố Phiếu Đặc Biệt tại Địa Phương (Được gọi là Công Khố Phiếu “Mello-Roos”).** Các địa hạt học đường có thể thành lập các địa hạt đặc biệt để bán công khố phiếu để xử dụng vào các dự án xây cất trường sở. (Các địa hạt đặc biệt này nói chung không gồm toàn thể địa hạt học đường.) Công khố phiếu này, cần có hai phần ba phiếu thuận của cử tri, được hoàn trả bằng khoản thuế đánh trên các chủ bất động sản trong địa hạt đặc biệt đó. Trên toàn tiểu bang, các địa hạt học đường đã nhận được trung bình mỗi năm khoảng \$150 triệu tiền bán công khố phiếu đặc biệt tại địa phương trong mười năm qua.

Các Nhu Cầu về Trường Sở K-12. Theo SFP, các địa hạt học đường K-12 phải chứng tỏ nhu cầu cần các cơ sở mới hoặc tân tiến hóa. Tính đến Tháng Năm 2002, các địa hạt đã nhận định nhu cầu cần xây trường mới cho 1.2 triệu học sinh và tân tiến hóa trường sở cho thêm 1.2 triệu học sinh nữa. Chúng tôi ước lượng phí tổn của tiểu bang để giải quyết tất cả các nhu cầu này là khoảng \$20 tỷ.

Giáo Dục Cao Cấp

Hệ thống giáo dục cao cấp công của California gồm 140 trường trong ba thành phần liệt kê dưới đây, phục vụ khoảng 2.3 triệu sinh viên:

- Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California giảng dạy cho 1.7 triệu sinh viên tại 108 trường do 72 địa hạt trên toàn tiểu bang điều hành tại địa phương. Các trường cao đẳng cộng đồng cấp văn bằng cán sự và cũng mở nhiều khóa huấn nghệ.
- Hệ thống CSU có 23 trường, với khoảng 395,000 sinh viên ghi danh theo học. Hệ thống này cấp văn bằng cử nhân và cao học, và kết hợp với UC để cấp một số văn bằng tiến sĩ.
- UC có tám trường tổng quát và một trường về các môn khoa học sức khỏe với tổng số sinh viên ghi danh theo học là khoảng 184,000. Hệ thống này cấp văn bằng cử nhân, cao học và tiến sĩ, và là cơ quan khảo cứu chính được tiểu bang tài trợ.

Trong mười năm qua, cử tri đã phê chuẩn gần \$4.4 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để cải tiến vốn tại các trường giáo dục công cao. Tiểu bang cũng cung cấp gần \$1.5 tỷ trả tiền thuê dài hạn cũng cho mục đích này.

Ngoài các công khố phiếu này của tiểu bang, các thành phần giáo dục cao cấp cũng có những nguồn tài trợ khác cho các dự án vốn.

● **Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát của Địa Phương.** Các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng được phép bán ra công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

để tài trợ các dự án xây trường nếu có phiếu thuận của 55 phần trăm cử tri trong địa hạt. Các công khố phiếu này được trả nợ bằng thuế thổ trạch đánh trên bất động sản trong địa hạt. Trong mười năm qua, các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng đã được cử tri chấp thuận cho phát hành khoảng \$5 tỷ công khố phiếu để xây cất và tân trang các cơ sở.

- **Quà Tặng và Cấp Khoản.** CSU và UC trong những năm gần đây tính chung với nhau đã nhận được trung bình mỗi năm hơn \$100 triệu tiền tặng và cấp khoản để xây cất cơ sở.
- **Số Thu Nhập của UC để Khảo Cứu.** UC tài trợ các cơ sở khảo cứu mới bằng cách bán công khố phiếu và cam kết dùng số thu nhập khảo cứu trong tương lai để trả nợ. Hiện nay, UC dùng khoảng \$125 triệu tiền thu nhập khảo cứu mỗi năm để trả nợ các công khố phiếu này.

Các Kế Hoạch Xây Cất cho Giáo Dục Cao Cấp. Mỗi năm, những viện giáo dục cao cấp lập ra các kế hoạch bỏ vốn đầu để đặt ưu tiên dự án cho vài năm tới. Các dự án bỏ vốn đầu của giáo dục cao cấp trong những kế hoạch mới đây nhất lên tổng cộng là \$4.4 tỷ cho thời gian từ 2003-04 đến 2006-07.

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này cho phép tiểu bang phát hành \$13.05 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất và tân trang các cơ sở học đường K-12 (\$11.4 tỷ) và các cơ sở giáo dục cao cấp (\$1.65 tỷ). Công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát được tiểu bang tài trợ, tức là tiểu bang có trách nhiệm trả cả tiền vốn lẫn tiền lãi của các công khố phiếu này. Số thu nhập của Quỹ Chung sẽ được dùng để trả các phí tổn này. Số thu nhập này phần chính là từ thuế lợi tức và thuế buôn bán của tiểu bang. Hình 1 cho thấy các ngân khoản công khố phiếu này được phân bổ như thế nào cho chương trình giáo dục K-12 và giáo dục cao cấp.

Các Cơ Sở Học Đường K-12

Hình 1 cho thấy chung về cách phân bổ \$11.4 tỷ cho các dự án trường K-12. Tuy nhiên, dự luật này sẽ cho phép thay đổi cách phân bổ nếu được Lập Pháp và Thống Đốc phê chuẩn.

Xây Cất Mới. Tổng cộng \$6.35 tỷ sẽ được dành để mua đất và xây các trường mới. Trong số này, \$2.9 tỷ sẽ được dành cho các dự án “còn ứ đọng”—tức là, các dự án đã được các địa hạt nộp đơn xin vào hoặc trước ngày 1 Tháng Hai, 2002, nhưng chưa được tài trợ. Số ngân khoản còn lại—\$3.45 tỷ—sẽ được dành cho các dự án xây cất mới nộp sau ngày 1 Tháng Hai, 2002. Các địa hạt phải đóng góp 50 phần trăm phí tổn bằng các tài nguyên địa phương. Dự luật này cũng cung cấp cho các trường hiến chương đến tối đa là

HÌNH 1

DỰ LUẬT 47
XỬ DỤNG NGÂN KHOẢN CÔNG KHỐ PHIẾU

(Triệu)	Số Tiền
K-12	
Xây Cất Mới:	
Các dự án mới	\$3,450 ^a
Còn ứ đọng ^b	2,900
Tân tiến hóa:	
Các dự án mới	1,400
Còn ứ đọng ^b	1,900
Những trường quá đông học sinh	1,700
Xử dụng hỗn hợp	50
Số thành, K-12	(\$11,400 ^c)
Giáo Dục Cao Cấp	
Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng	\$746
Viện Đại Học Tiểu Bang California	496
Viện Đại Học California	408
Số Thành, Giáo Dục Cao Cấp	(\$1,650)

Tổng Cộng

\$13,050

^a Tối đa là \$100 triệu được dành cho những trường hiến chương. Tối đa là \$25 triệu được dành để bồi hoàn lệ phí của những người mua nhà phải đóng cho các địa hạt học đường để tài trợ các cơ sở mới, nhưng chỉ khi nào Dự Luật 46 không được chấp thuận.

^b Các dự án đã được các địa hạt nộp đơn xin vào hoặc trước ngày 1 Tháng Hai, 2002.

^c Tối đa là \$20 triệu được dành cho các dự án bảo tồn năng lượng.

\$100 triệu trong số \$3.45 tỷ ngân khoản xây cất mới. (Trường hiến chương là trường công hoạt động độc lập mà không phải theo nhiều điều kiện như đối với trường công thường lệ.)

Tân Tiến Hóa. Dự luật này dành ra \$3.3 tỷ để tái thiết hoặc tân tiến hóa các cơ sở học đường hiện hữu. Trong số tiền này, \$1.9 tỷ sẽ được dành cho các dự án còn ứ đọng và \$1.4 tỷ cho các đề án mới. Các địa hạt phải đóng góp 40 phần trăm phí tổn bằng các tài nguyên địa phương.

Những Trường Quá Đông Học Sinh. Dự luật này cung cấp tổng cộng \$1.7 tỷ cho các địa hạt có trường được xem là quá đông. Số ngân khoản này sẽ dành cho những trường có số học sinh quá đông so với cỡ trường.

Các Dự Án Xử Dụng Hỗn Hợp. Dự luật này dành tổng cộng là \$50 triệu để tài trợ cho các dự án xử dụng hỗn hợp. (Một thí dụ về dự án xử dụng hỗn hợp là một cơ sở được xây cất để một địa hạt học đường K-12 và một địa hạt thư viện địa phương cùng chung xử dụng.)

Các Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp

Dự luật này cung cấp \$1.65 tỷ để xây các cơ sở mới và hạ tầng cơ sở liên hệ, thay đổi các cơ sở hiện hữu, và mua dụng cụ để dùng trong các cơ sở đó cho các hệ thống giáo dục công cao cấp của California. Thống Đốc và Lập Pháp sẽ chọn các dự án cụ thể để tài trợ bằng tiền công khố phiếu.

Những Phần Tài Trợ Liên Hệ Bằng Công Khố Phiếu. Đạo luật đưa dự luật này vào lá phiếu cung cấp \$651.3 triệu công khố phiếu trả tiền thuê dài hạn để tài trợ cho một số

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

dự án cụ thể. Công khố phiếu trả tiền thuê dài hạn cũng tương tự như công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát nhưng không cần phải được cử tri chấp thuận và không được bảo đảm bằng toàn bộ thành tâm và tín dụng của tiểu bang. Số này sẽ tài trợ \$279 triệu cho UC (7 dự án), \$191.3 triệu cho CSU (4 dự án), \$170.5 triệu cho các trường cao đẳng cộng đồng (11 dự án), và \$10.5 triệu cho Thư Viện Tiểu Bang California (1 dự án).

Đạo Luật Công Khố Phiếu Giáo Dục Tương Lai

Đạo luật đưa dự luật này vào lá phiếu cho phép đưa một dự luật công khố phiếu trị giá \$12.3 tỷ vào lá phiếu trong kỳ bầu sơ bộ 2004. (Nếu cử tri không chấp thuận dự luật này, loạt phát hành công khố phiếu này sẽ được đưa vào lá phiếu Tháng Mười Một 2004.) Dự luật công khố phiếu này sẽ cung cấp:

- \$10 tỷ cho các cơ sở học đường K-12 (khoảng phân nửa để xây cất mới và một phần tư được dành cho công trình tân tiến hóa và một phần tư cho những trường quá đông học sinh).
- \$2.3 tỷ cho giáo dục cao cấp (với \$920 triệu cho các trường cao đẳng cộng đồng và \$690 triệu cho mỗi trường UC và CSU).

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Phí tổn số công khố phiếu này sẽ tùy theo lãi suất và thời hạn trả nợ. Nếu \$13.05 tỷ công khố phiếu được phép theo dự luật này bán ra với lãi suất là 5.25 phần trăm (lãi suất hiện hành của loại công khố phiếu này) và hoàn trả trong 30 năm, phí tổn phải trả trong thời hạn này sẽ là khoảng \$26.2 tỷ để trả dứt cả tiền vốn (\$13.05 tỷ) và tiền lãi (\$13.15 tỷ). Mỗi năm trung bình phải trả tiền vốn và tiền lãi khoảng \$873 triệu.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 47

Các trường công tại California trước đây thuộc trong số những trường giỏi nhất trong nước. Nhưng nhiều năm bê trễ và không đủ tài trợ đã tác hại nặng.

Học sinh không thể học tập và giáo viên không thể dạy trong những phòng học quá đông học sinh và đồ nát.

Dự Luật 47 sẽ giúp sửa chữa các trường của chúng ta ... và giúp học sinh của chúng ta thành công.

CÁC BÁC CHA MẸ ỦNG HỘ Dự Luật 47 vì dự luật này **XÂY THÊM TRƯỜNG MỚI**. Dự Luật 47:

- **XÂY NHỮNG TRƯỜNG MỚI** chúng ta cần cho hàng trăm ngàn học sinh mới vào học tại California trong những năm sắp tới.

- **XÂY PHÒNG HỌC MỚI để giữ cho sĩ số học sinh trong lớp được thấp.** Con em chúng ta không thể học được với 45 trẻ trong một lớp!

CÁC GIÁO VIÊN ĐỊA PHƯƠNG ỦNG HỘ Dự Luật 47 vì dự luật này **SỬA CHỮA VÀ TÂN TRANG NHỮNG TRƯỜNG CŨ VÀ LỐI THỐI**.

Dự Luật 47:

- **SỬA MÁI DỘT, SỬA PHÒNG TẮM bị hư và GẮN SUỐI VÀ MÁY ĐIỀU HOÀ KHÔNG KHÍ** trong phòng học.

- **BẢO ĐẢM** cho con em chúng ta đi học trong **CÁC TÒA NHÀ AN TOÀN HỘI ĐỦ CÁC TIÊU CHUẨN VỀ ĐỘNG ĐẤT VÀ HÒA HOẠM.**

CHA MẸ VÀ GIÁO VIÊN ỦNG HỘ Dự Luật 47 vì dự luật này **BẢO ĐẢM TIÊU TIỀN VÀO NƠI CẦN THIẾT NHẤT**. Dự Luật 47:

- **BẢO ĐẢM** xây các trường mới khi lớp đã *quá đông học sinh*.

- **BẢO ĐẢM** các cộng đồng mới và đang phát triển nhận được *phần chia công bằng* trong số ngân khoản xây các trường học cần thiết.

PHÒNG THƯƠNG MẠI CALIFORNIA và LIÊN ĐOÀN NỮ CỬ TRI CALIFORNIA ỦNG HỘ Dự Luật 47 vì dự luật này **ĐẦU TƯ VÀO TƯƠNG LAI NỀN KINH TẾ VÀ LỰC LƯỢNG LAO ĐỘNG CỦA CHÚNG TA**. Dự Luật 47:

- Cung cấp ngân khoản để **GẮN DÂY ĐIỆN TRONG PHÒNG HỌC CỦA CHÚNG TA** cho kỹ thuật và máy điện toán mà con em chúng ta cần đến để cạnh tranh trong bậc đại học hoặc nghề nghiệp.

- Giúp học sinh **CÓ ĐƯỢC KỸ THUẬT** đúng của ngày nay để chuẩn bị cho lực lượng lao động và xã hội *mại sau*.

HỘI NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ CALIFORNIA ỦNG HỘ Dự Luật 47 vì dự luật này **BẢO VỆ NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ VÀ NGƯỜI CAO NIÊN** bằng cách bắt các trường phải chịu trách nhiệm về cách chi tiêu đồng tiền khó nhọc làm ra của chúng ta. Dự Luật 47:

HỘI NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ CALIFORNIA ỦNG HỘ Dự Luật 47 vì dự luật này **BẢO VỆ NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ VÀ NGƯỜI CAO NIÊN** bằng cách bắt các trường phải chịu trách nhiệm về cách chi tiêu đồng tiền khó nhọc làm ra của chúng ta. Dự Luật 47:

- **QUY ĐỊNH** các điều kiện về **GIÁM ĐỊNH, KIỂM SOÁT PHÍ TỔN** và **CHIỤ TRÁCH NHIỆM** để bảo vệ không phí phạm và quản trị sai lầm.

- **BẢO ĐẢM** là ngân khoản của người dân đóng thuế **KHÔNG ĐƯỢC CHI TIÊU CHO LÀNH VỰC HÀNH CHÁNH** hoặc phí tổn hành chánh phí phạm—số ngân khoản này chỉ được dùng để xây hoặc tân trang các trường.

HỘI NGHỊ BÀN TRÒN THƯƠNG NGHIỆP CALIFORNIA ỦNG HỘ Dự Luật 47 vì dự luật này cũng tài trợ cho các trường cao đẳng và đại học của California. Dự Luật 47:

- **XÂY CÁC PHÒNG HỌC MỚI CHO TRƯỜNG CAO ĐẲNG** cho hàng chục ngàn sinh viên mới vào học trong vài năm tới.

- Nâng cấp các phòng thí nghiệm, thư viện và cơ sở khảo cứu đã cũ để có thể tiếp tục mở đường cho **CÁC KỸ THUẬT MỚI** và **CÁC KỸ NGHỆ MỚI**.

Dự Luật 47 sẽ cung cấp \$13 tỷ để xây cất và tân trang các trường công, trường cao đẳng và đại học của chúng ta—**MÀ KHÔNG TĂNG THUẾ CỦA QUÝ VI**.

CÁC TRƯỜNG TẠI CALIFORNIA ĐANG BƯỚC VÀO NGÃ RẼ. Điểm số trắc nghiệm lên cao và có thêm học sinh đạt được các tiêu chuẩn cao.

NHỮNG VẤN CÒN NHIỀU VIỆC CHÚNG TA CÓ THỂ LÀM.

Hãy cùng với những người thuộc đảng Cộng Hòa, Dân Chủ và Độc Lập—người dân đóng thuế và các lãnh tụ thương nghiệp—**Hội Giáo Viên California và Hội PTA Tiểu Bang California**—người cao niên và phụ nữ và hàng triệu người dân tại California để hậu thuẫn cho các trường của chúng ta.

Hãy đầu tư vào trẻ em California và tương lai California.

HÃY BỎ PHIẾU THUẬN cho **DỰ LUẬT 47**.

ALLAN ZAREMBERG, *Chủ Tịch*

Phòng Thương Mại California

JAN HARP DOMENE, *Chủ Tịch*

Hội PTA Tiểu Bang California PTA

LARRY MCCARTHY, *Chủ Tịch*

Hội Người Dân Đóng Thuế California (CAL TAX)

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 47

Đạo gần đây, một nhóm gồm 30 Tổ Chức Người Dân Đóng Thuế từ nhiều nơi trong Tiểu Bang đã mở một đại hội có tên gọi là Liên Hiệp Người Dân Đóng Thuế California và đã đồng thanh bỏ phiếu chống Dự Luật 47 vì một lý do chính—*California hiện đang nợ quá nhiều*.

Là người dân đóng thuế bỏ phiếu tại California, chúng ta phải hiểu rõ về số nợ khổng lồ chúng ta đang nợ. Kể từ năm 1985, California và các tiểu khu chính trị đã bán ra hơn \$500,000,000,000 các phương tiện nợ nần khác nhau. *Số đó là \$500 tỷ tiền nợ!* (Muốn biết danh sách đầy đủ, hãy đến www.peoplesadvocate.org)

Đã đến lúc cử tri California chặn đứng tình trạng cứ trắng trợn bán công khố phiếu này. Hãy bỏ phiếu “Chống” Dự Luật 47, và nói thẳng với Thống Đốc Davis và đồng bọn của ông ta trong Lập Pháp.

Thống Đốc, Thủ Quỹ, hoặc Kiểm Soát Viên, không người nào có thể cho chúng ta biết được là hiện đang nợ bao nhiêu hoặc bao nhiêu tiền thuế của chúng ta được dùng để trả tiền lãi mà các địa hạt học đường, thành phố, và quận phải trả mỗi năm. Họ không hề ghi lại số sách. Trường hợp này còn tệ hơn nhiều so với vụ tai tiếng Enron hoặc WorldCom.

Hãng Moody's và Standard and Poor's đã giảm uy tín tín dụng của California vì tình trạng tài khóa của Tiểu Bang ngày càng yếu kém. *Mức đánh giá tín dụng California rất quan trọng.* Hơn nữa, thật là quá đáng khi Thống Đốc, Thủ Quỹ, hoặc Kiểm Soát Viên của chúng ta không biết được chúng ta đang nợ bao nhiêu tại California.

Là người dân đóng thuế, chúng ta không nên chấp thuận bất cứ món nợ nào mới cho đến khi Thống Đốc có thể cho chúng ta biết hiện đang nợ bao nhiêu.

Hãy bỏ phiếu “Chống” Dự Luật 47.

EDWARD J. (TED) COSTA, *Chủ Tịch*

Liên Hiệp Người Dân Đóng Thuế California

RALPH MORRELL, *Chủ Tịch*

Ủy Ban Giới Hạn Chính Quyền Miền Bắc California

KEN STEADMAN, *Chủ Tịch*

Tổ Chức Trông Chờ Phí Phạm

BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 47

California hiện đang nợ hàng chục tỷ công khố phiếu mà chúng ta đang phải trả tiền lời. Vì chúng ta đã thông qua quá nhiều công khố phiếu trong những năm gần đây, California đã bị đánh giá tín dụng ở mức thấp hàng thứ ba trên toàn quốc. Do đó, chúng ta nên hết sức thận trọng khi nghĩ đến chuyện mang nợ thêm nữa.

Chắc chắn là tình trạng thiếu thốn cơ sở học đường trong tiểu bang chúng ta là một vấn đề nghiêm trọng cần phải giải quyết. Nhưng Dự Luật 47 là giải pháp sai lầm. Công khố phiếu này được soạn kém cỏi và hết sức bất công.

Dự Luật 47 không khuyến khích xây trường. Thực ra, theo chương trình mới này, những trường có trẻ em cần nhất cũng có thể chờ đến cả 6 năm 1/2 nữa mới phải bắt đầu xây thêm một ngôi trường mới. Các địa hạt học đường có thể dành sẵn tiền công khố phiếu bằng cách chỉ cần nêu “ý định” xây một ngôi trường tại một địa điểm tổng quát nào đó. Họ không cần phải lập kế hoạch, nghiên cứu tác động môi trường, hoặc tìm một địa điểm có thể được phê chuẩn. Những trường được xây bằng tiền công khố phiếu cấp vào năm 2004 sẽ không cần phải đào móng cho tới năm 2011! Nói tóm lại, Dự Luật 47 sẽ cho phép các địa hạt dành sẵn tiền để đó trong khi những địa điểm sẵn

sàng để xây thì lại không được tài trợ và phải trì hoãn các dự án.

Ngoài ra, Dự Luật 47 hoàn toàn thiên vị Địa Hạt Học Đường Thống Nhất Los Angeles (LAUSD) đối với các địa hạt khác trong tiểu bang. Theo số liệu của Phòng Xây Cất Trường Công, LAUSD hội đủ điều kiện được cấp hơn 24% ngân khoản xây cất mới, dù cho địa hạt này chỉ có 12% số học sinh trong tiểu bang.

Tiền thuế trên khắp tiểu bang không nên được dùng để trả nợ công khố phiếu quá thiên vị cho một địa hạt học đường mà thôi. Hãy “Chống” lòng tham của LAUSD. Hãy bỏ phiếu “Chống” Dự Luật 47.

WM. J. “PETE” KNIGHT, *Thượng Nghị Sĩ*
Địa Hạt 17, Thượng Viện Tiểu Bang California
JON COUPAL, *Chủ Tịch*
Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis
LEWIS K. UHLER, *Chủ Tịch*
Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 47

Những người chống đối nói đúng về một điểm: NHỮNG TRƯỜNG TẠI CALIFORNIA đang QUÁ ĐÔNG HỌC SINH. Chúng ta cần hơn 13,000 PHÒNG HỌC MỚI CHO HỌC SINH MỚI và GIỮ CHO SĨ SỐ HỌC SINH TRONG LỚP ĐƯỢC THẤP.

Sau đây là một số sự kiện mà những người chống đối đã nói sai.

Sự kiện: Mỗi địa hạt CÓ QUÁ ĐÔNG HỌC SINH hội đủ điều kiện chỉ cho PHÂN CHIA CÔNG BẰNG của họ từ ngân khoản của Dự Luật 47 để xây phòng học mới. Mỗi trường tại Central Valley theo thứ tự sẽ được tài trợ và không có địa hạt nào, tại Los Angeles hoặc bất cứ nơi nào khác, được cấp nhiều hơn phần chia công bằng của họ.

Sự kiện: XÂY PHÒNG HỌC, SỬA CHỮA và CẢI TIẾN AN TOÀN có thể BẮT ĐẦU NGAY nếu Dự Luật 47 được thông qua. Có hơn 2000 DỰ ÁN CHỮA CÓ NGÂN KHOẢN TÀI TRỢ đang CHỜ và SẴN SÀNG ĐÀO MÓNG—xây phòng học mới, đưa trẻ ra khỏi những căn nhà kéo di động, cải tiến an toàn động đất, nối với Internet trong phòng học cũ, nâng cấp các hệ thống điện và báo động hỏa hoạn, sửa chữa mái dột và gắn sườn và máy điều hòa không khí.

Sự kiện: California không bị đánh giá tín dụng thấp. Trái lại, Thủ Quỹ Tiểu Bang và các dịch vụ đánh giá cộng khố phiếu cho biết MỨC ĐÁNH GIÁ TÍN DỤNG CÔNG KHỐ PHIẾU CỦA CALIFORNIA THẬT TỐT và VỮNG MẠNH.

Sự kiện: Hội Người Dân Đóng Thuế California ủng hộ Dự Luật 47 vì các dự án xây trường phải tuân hành các điều kiện CHIỤ TRÁCH NHIỆM NGHIÊM NGẶT, gồm CÁC CUỘC GIÁM ĐỊNH BẮT BUỘC, để BẢO VỆ KHÔNG PHÍ PHẠM và QUẢN TRỊ SAI LẦM.

Sự kiện: Dự Luật 47 là một phần hợp tác giữa tiểu bang/địa phương. NẾU KHÔNG CÓ NGÂN KHOẢN ĐỐI XỨNG CỦA DỰ LUẬT 47, ĐA SỐ CÁC DỰ ÁN CÔNG KHỐ PHIẾU HỌC ĐƯỜNG CỦA ĐỊA PHƯƠNG SẼ KHÔNG THỂ THỰC HIỆN ĐƯỢC.

Con em chúng ta xứng đáng có phòng học an toàn và được chú ý riêng cần thiết để các em thành công.

Dự Luật 47 có nghĩa là... THÊM PHÒNG HỌC và TRƯỜNG SỞ TỐT HƠN MÀ KHÔNG... PHẢI TẶNG THUẾ! HÃY BỎ PHIẾU THUẬN cho 47!

WAYNE JOHNSON, *Chủ Tịch*
Hội Giáo Viên California
BILL HAUCK, *Đồng Chủ Tịch*
Hội Người Dân Đóng Thuế đòi hỏi Trách Nhiệm và Trường Sở Tốt Hơn
BARBARA B. INATSUGU, *Chủ Tịch*
Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

**KẾT HỢP TÒA ÁN.
TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP.****DANH XŨNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC***Của Tổng Chương Lý***KẾT HỢP TÒA ÁN.
TU CHÍNH HIẾN PHÁP CỦA LẬP PHÁP.**

- Tu chính Hiến Pháp để xóa bỏ những chỗ nói về các tòa thành phố. Những chỗ này nay không còn dùng nữa vì đã kết hợp các tòa thượng thẩm và tòa án thành phố thành các tòa thượng thẩm thống nhất vốn đã được cử tri phê chuẩn trước đây.
- Xóa bỏ trong Hiến Pháp các điều khoản quy định về tòa thành phố trong mỗi quận và về việc giao quyền tư pháp của tiểu bang cho các tòa thành phố.
- Thay đổi những chỗ liên hệ thích nghi trong Hiến Pháp để phản ánh biện pháp kết hợp này.
- Quy định rằng điều khoản hiến pháp chi phối tiến trình chuyển tiếp sang một tòa thượng thẩm thống nhất sẽ tự động được hủy bỏ vào ngày 1 Tháng Giêng, 2007.

TÓM LƯỢC CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ ƯỚC TÍNH TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA SAU CÙNG ĐỐI VỚI CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Chính quyền tiểu bang và địa phương không phải tốn kém gì thêm.

SỐ PHIẾU SAU CÙNG CỦA LẬP PHÁP VỀ ACA 15 (DỰ LUẬT 48)

Hạ Viện: Thuận 72 Chống 0

Thượng Viện: Thuận 38 Chống 0

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược VẤN ĐỀ

Vào năm 1998, cử tri California đã chấp thuận Dự Luật 220, để cho phép các tòa thượng thẩm và tòa thành phố, được gọi là “tòa án,” trong một quận kết hợp hoạt động của họ nếu có đa số phiếu thuận của các thẩm phán tòa thượng thẩm và thẩm phán tòa thành phố trong quận đó. Khi kết hợp, tòa thượng thẩm đảm nhiệm thẩm quyền về tất cả những vấn đề trước đây do tòa thượng thẩm và tòa thành phố phụ trách; thẩm phán tòa thành phố trở thành thẩm phán tòa thượng thẩm và các tòa thành phố được bãi bỏ. Tất cả 58 quận California kể từ đó đã bỏ phiếu kết hợp hoạt động tòa án của họ. Theo yêu cầu của Lập Pháp, Hội Đồng Sửa Đổi Luật California đã đề nghị hủy bỏ các đạo luật lỗi thời vì các biện pháp cải tổ tòa án, gồm cả những đề nghị vì đã kết hợp tòa án.

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này đưa ra các thay đổi kỹ thuật và phù hợp trong Hiến Pháp theo đề nghị của Hội Đồng Sửa Đổi

Luật California về việc kết hợp tòa án. Nói rõ ra, dự luật này xóa những điều khoản không còn dùng nữa về việc thành lập các tòa thành phố, các điều kiện trở thành thẩm phán tòa thành phố, và kết hợp các tòa thành phố và thượng thẩm. Về việc kết hợp các tòa thành phố và thượng thẩm, các điều khoản trong hiến pháp riêng về giai đoạn chuyển tiếp sẽ được hủy bỏ vào ngày 1 Tháng Giêng, 2007. Sau cùng, dự luật này đề nghị các thay đổi trong Hiến Pháp cho phù hợp về thành phần thẩm phán tòa thượng thẩm trong Hội Đồng Tư Pháp California và thành phần Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp. Hội Đồng Tư Pháp California giám sát và điều hành các tòa xét xử. Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp phụ trách các trường hợp khiếu nại về các thẩm phán.

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Dự luật này không làm cho chính quyền tiểu bang và địa phương phải tốn kém gì thêm.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 48

Đây là một thay đổi không gây tranh cãi nhằm cập nhật Hiến Pháp California. Dự luật này được đồng thanh thông qua tại mỗi viện Lập Pháp.

Hiện nay Hiến Pháp tiểu bang quy định hai loại tòa án, tòa thượng thẩm và tòa thành phố, trong mỗi quận. Nhưng vì việc thống nhất các tòa án, nay không còn tòa thành phố nào nữa tại California.

Tuy nhiên, Hiến Pháp California vẫn còn các điều khoản về tòa thành phố. Các điều khoản này nay đã lỗi thời và cần được xóa bỏ.

Dự luật này xóa những phần trong Hiến Pháp California nói về các tòa thành phố nay không dùng nữa.

Dự luật này thực thi các đề nghị của Hội Đồng Sửa Đổi Luật California, theo luật phải đề nghị hủy bỏ các điều khoản đã trở nên lỗi thời vì việc thống nhất tòa án.

HOWARD WAYNE, *Dân Biểu*

Địa Hạt 78

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 48

MẮT “CÁC BIỆN PHÁP KIỂM SOÁT VÀ QUÂN BÌNH”

Như lời chúng tôi giải thích trong BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 48 chính của chúng tôi ở trang kế, khi xóa bỏ tất cả những chỗ nói về “các tòa thành phố” trong Hiến Pháp California là cũng xóa luôn cả tiềm năng Lập Pháp hoặc các quận một ngày nào đó có thể thành lập lại một hệ thống tòa án hai cấp với “các biện pháp kiểm soát và quân bình.”

THẨM PHÁN KHÔNG ĐƯỢC BẦU

Cách đây không lâu, nhiều thẩm phán “tòa thượng thẩm” và “tòa thành phố” được dân bầu lên trong các địa hạt trong quận. Sau khi kết hợp, tất cả các thẩm phán địa phương được dân bầu trên toàn quận và ít khi có đối thủ. Do đó, những người đương nhiệm vẫn theo thông lệ cứ thế mà đắc cử vì không có đối thủ, và tên họ cũng không cần được đưa vào lá phiếu. Sau khi kết hợp, hệ thống tư pháp địa phương đã trở nên thiếu cận hơn.

CÓ GÌ KIỂM SOÁT CÁC THẨM PHÁN?

Nếu không có đối thủ trong cuộc bầu cử, các thẩm phán chỉ dựa vào (1) lòng liêm chính và chuyên cần của chính mình, (2)

một xác suất nào đó bị tòa kháng cáo đảo ngược phán quyết trong từng vụ, (3) hiệu quả hoặc không hiệu quả làm việc của một cơ quan được gọi là “Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp,” và (4) nếu xảy ra trường hợp phạm pháp, phải nhờ đến mức thiện trọng của các công tố viên—nhất là nhờ vào Tổng Chưởng Lý dân cử của California.

Dựa trên kinh nghiệm của chúng tôi, chúng tôi nghĩ rằng đại đa số thẩm phán tòa án California đều công minh; tuy nhiên, chúng ta cần một hệ thống buộc mỗi thẩm phán tòa án phải chịu trách nhiệm tuân hành luật. Loại bỏ bất cứ cơ hội nào có thể tái thành lập các tòa thành phố là một bước đi sai hướng.

Muốn biết thêm chi tiết, xin xem www.VoterInformationAlliance.org.

GARY B. WESLEY

Luật Sư

MELVIN L. EMERICH

Luật Sư

BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 48

Trong dự luật này, Lập Pháp Tiểu Bang đề nghị là chúng ta vĩnh viễn xóa bỏ bất cứ điều khoản nào về “các tòa thành phố” trong Hiến Pháp California.

Điều trở ngại chính của đề nghị này là sẽ không cho thành lập lại tòa thành phố trong bất cứ quận nào trong số 58 quận của California.

Tại sao một quận nào đó có thể muốn thành lập lại một “tòa thành phố” dưới cấp “tòa thượng thẩm”? Một lý do có thể là để tiết kiệm tiền. Thẩm Phán Tòa Thượng Thẩm được trả lương cao hơn.

Nhưng một lý do khác quan trọng hơn nữa, là một số quận (hoặc ngay cả Lập Pháp Tiểu Bang vào một thời điểm nào đó trong tương lai) có thể nhận ra rằng tất cả các thẩm phán tòa án trong một quận thuộc cùng “tòa thượng thẩm” sẽ gây ra ít nhất là về bất công. Chúng tôi xin giải thích.

Tòa án phụ trách hai loại phân xử đặt biệt bị ảnh hưởng vì việc “kết hợp” tòa thành phố và tòa thượng thẩm trong 58 quận.

Loại thứ nhất là tội hình do công tố viên địa phương hoặc tiểu bang truy tố. Một tội hình có thể là “trọng tội” hoặc “khinh tội” ít nghiêm trọng hơn. Cả hai loại truy tố hình sự này có thể cần từ hai thẩm phán trở lên phân xử.

Một vụ trọng tội được khởi động bằng cách truy tố ra trước một đại bồi thẩm đoàn hình sự địa phương hoặc, trong hơn 95% trường hợp, trước một thẩm phán địa phương chủ tọa trong cương vị “thẩm phán sơ thẩm.” Nếu đại bồi thẩm đoàn hoặc thẩm phán sơ thẩm quyết định là công tố viên xuất trình đủ bằng chứng có tội (tức là có lý do khả tín) để đưa ra xử, công tố viên được phép truy tố ra tòa.

Vào lúc đó, bị cáo có thể phản đối quyết định cho phép công tố viên tiến hành. Ở đây chúng ta gặp một vấn đề do việc kết hợp tòa án gây ra. Thẩm phán xử trường hợp phản đối sẽ hầu như luôn luôn

là một thẩm phán trong cùng tòa với thẩm phán đang bị phản đối phán quyết!

Một khinh tội thông thường được đưa ra xử mà không cần phải xét xem có lý do chính đáng để xử hay không. Nếu quý vị bị kết tội trong một phiên xử khinh tội, quý vị có thể kháng cáo; tuy nhiên, vụ kháng cáo đó được một ban gồm 3 thẩm phán trong cùng “tòa thượng thẩm” đó quyết định mà chính tòa đó là tòa đã kết tội quý vị!

Sau cùng, một vụ dân sự đòi bồi thường từ \$25,000 trở xuống được gọi là một “vụ thuộc thẩm quyền giới hạn.” Một lần nữa, khi kháng cáo phán quyết trong một vụ như vậy thì lại được một ban gồm 3 thẩm phán trong cùng “tòa thượng thẩm” đó quyết định mà tòa đó chính là tòa quý vị đã bị thua kiện!

Căn bản xin kháng cáo những gì một thẩm phán đã làm trong một vụ xử là thẩm phán đó phán quyết hoặc có hành động sai lầm. Một hệ thống chỉ có một tòa để yêu cầu các thẩm phán thuộc cùng tòa đó điều chỉnh hoặc khiến trách các thẩm phán đồng sự của họ sẽ gây ra ít nhất là về bất công.

Các tòa thành phố và thượng thẩm riêng rẽ trong quận sẽ có được nhiều “biện pháp kiểm soát và quân bình” hơn các tòa thượng thẩm kết hợp nay đã được thành lập. Một số quận (hoặc Lập Pháp Tiểu Bang) trong tương lai có thể muốn quay trở lại hệ thống cũ.

Vì các lý do này, chúng tôi đề nghị cử tri đừng vĩnh viễn xóa bỏ “các tòa thành phố” ra khỏi Hiến Pháp California.

GARY B. WESLEY, *Đồng Chủ Tịch*

Liên Minh Thông Tin Cử Tri (VIA)

MELVIN L. EMERICH, *Đồng Chủ Tịch*

Liên Minh Thông Tin Cử Tri (VIA)

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 48

Vào năm 1998 đại đa số Cử Tri California đã chấp thuận Dự Luật 220 để cho phép loại bỏ tòa thành phố. Tất cả các quận đều đã dẹp bỏ tòa thành phố, và số tiết kiệm được ước tính cho người dân đóng thuế là \$23,000,000 mỗi năm.

Điều còn lại là xóa bỏ ngôn từ lỗi thời trong hiến pháp tiểu bang nói về các tòa thành phố nay không còn nữa. Dự Luật 48 là để thực hiện mục đích đó.

Biện luận chống Dự Luật 48 lờ đi những điều đang được đề trình trước cử tri. Thay vào đó, biện luận này nói về các lợi điểm khi có tòa thành phố. Cử tri đã quyết định vấn đề đó cách đây bốn năm bằng cách chấp thuận Dự Luật 220. Dự luật đó được chấp thuận là vì khi bãi bỏ tòa thành phố thì giúp xử dụng các nguồn tài nguyên tư pháp được hiệu năng hơn và loại bỏ được các phí tổn điều hành để duy trì hai hệ thống tòa án riêng rẽ.

Vấn đề DUY NHẤT của chúng ta nay là, có nên xóa các điều khoản lỗi thời trong Hiến Pháp hay không? Câu trả lời rõ ràng là CÓ. Để nguyên những chỗ nói về tòa thành phố đã

lỗi thời chỉ làm cho hiến pháp hỗn độn mà không mang mục đích hữu dụng nào cả.

Bất cứ khoản cải tiến nào cần thiết trong luật về việc tái xét các phán quyết của thẩm phán sơ thẩm là có đủ bằng chứng để xử một bị cáo về tội đang truy tố, hoặc về những trường hợp kháng cáo khinh tội hoặc những vụ dân sự nhỏ hơn đều có thể được thực hiện trong hệ thống tòa kháng cáo hiện hữu. Không nên thực hiện những cải tiến này bằng cách thành lập lại một cấp tòa án khác mà người dân đã bỏ phiếu hủy bỏ.

Dự Luật 48 sẽ tía bớt cành cây mục trong Hiến Pháp California. Ngôn từ lỗi thời khiến cho luật hiến pháp trở nên phức tạp không cần thiết.

Hãy bỏ phiếu THỤTẬN cho Dự Luật 48.

HOWARD WAYNE, *Dân Biểu*

Địa Hạt 78

DAVID HUEBNER, *Chủ Tịch*

Hội Đồng Sửa Đổi Luật California

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRƯỚC VÀ SAU GIỜ HỌC.
CÁC CẤP KHOẢN CỦA TIỂU BANG. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.**



DANH XŨNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

Của Tổng Chương Lý

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRƯỚC VÀ SAU GIỜ HỌC. CÁC CẤP KHOẢN CỦA TIỂU BANG. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.

- Gia tăng các trợ cấp của tiểu bang cho các chương trình trước/sau giờ học, kèm thêm, trợ giúp làm bài ở nhà, và gia tăng mức phong phú của nền giáo dục.
- Dành cho mỗi trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, kể cả các trường hiến chương công lập hội đủ điều kiện được hưởng các trợ cấp sau giờ học từ \$50,000-\$75,000. Duyệt điều kiện địa phương cũng phải tài trợ đối xứng.
- Dành ưu tiên tài trợ thêm cho những trường có đa số là học sinh có lợi tức thấp.
- Đòi hỏi rằng, bắt đầu từ 2004-05, trợ cấp mới dành cho các chương trình trước/sau giờ học không được rút từ ngân khoản giáo dục, được bảo đảm theo Dự Luật 98. Dành ưu tiên cho những trường đang được cấp ngân khoản và đòi hỏi là chỉ được gia tăng mức chi tiêu nếu số thu nhập của tiểu bang gia tăng.

TÓM LƯỢC CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ ƯỚC TÍNH TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA SAU CÙNG ĐỐI VỚI CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Hàng năm tiểu bang tốn thêm đến tối đa là \$455 triệu cho các chương trình trước và sau giờ học, bắt đầu vào năm 2004-05.

PHÂN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIỆN LẬP PHÁP

Sơ Lược VẤN ĐỀ

Tiểu bang hiện đang tài trợ cho một chương trình trước và sau giờ học cho các học sinh tiểu học, trung học đệ nhất cấp và trung học đến lớp 9 công lập. Chương trình này (chính thức có tên là Chương Trình Kết Hợp Học Thêm Trước và Sau Giờ Học và An Toàn Khu Phố) cấp các ngân khoản theo đơn xin cạnh tranh cho các trường để phong phú hóa giáo dục và dạy kèm hoặc giúp làm bài tập ở nhà trước và/hoặc sau các giờ học “thường lệ”. Chương trình này đòi hỏi tài trợ đối xứng từ địa phương và ưu tiên phục vụ học sinh từ các trường có ít nhất 50 phần trăm học sinh hội đủ tiêu chuẩn được hưởng các bữa ăn giảm giá của liên bang. Theo luật hiện hành, các tài trợ *sau* giờ học thường không quá \$75,000 cho các trường tiểu học và \$100,000 cho các trường trung học đệ nhất cấp và trung học đến lớp 9 cho mỗi năm học bình thường, và các tài trợ *trước* giờ học thường không quá \$25,000 cho các trường tiểu học và \$33,000 cho các trường trung học đệ nhất cấp và trung học đến lớp 9. Tuy nhiên, các trường lớn có thể nhận được các khoản trợ cấp cao hơn. Các trường tham dự cũng hội đủ điều kiện để nhận trợ cấp bổ túc để điều hành một chương trình trong dịp hè và các kỳ nghỉ lễ khác. Tiểu bang đã chi ra \$95.3 triệu cho chương trình này trong tài khóa 2001-02.

Tương tự như chương trình của tiểu bang, chính quyền liên bang cũng cung cấp các hoạt động học tập và giải trí trước và sau các giờ học thường lệ cho học sinh tại nhiều nơi ở California. Tiểu bang sẽ nhận được \$41.5 triệu các tài khoản liên bang trong tài khóa 2002-03 để điều hành và phân phối các trợ cấp mới cho những cơ quan giáo dục địa phương và các tổ chức cộng đồng cho các hoạt động này.

Các Tài Nguyên Dành cho Các Dịch Vụ Tương Tự. Bên cạnh các chương trình trước và sau giờ học nêu trên, chính quyền tiểu bang và liên bang cung cấp các nguồn tài trợ khả dụng cho các dịch vụ trước và sau giờ học.

- Hàng năm tiểu bang cung cấp tổng cộng \$475 triệu để giảng dạy bổ túc ngoài các lớp học thường lệ (trước hoặc sau giờ học, mùa hè, hoặc các kỳ nghỉ lễ khác) để cải tiến các kỹ năng học tập của học sinh trong nhiều bộ môn khác nhau.
- Cả chính quyền liên bang và tiểu bang cấp tổng cộng \$215 triệu mỗi năm cho rất nhiều chương trình có thể cung cấp các dịch vụ trước và sau giờ học như: (1) giữ trẻ sau giờ học, (2) các chương trình tiếp cận đại học, (3) các chương trình phụ đạo, và (4) các hoạt động ngăn ngừa phạm pháp.

Các chương trình trước và sau giờ học cũng được tổ chức cho các học sinh ở các cộng đồng địa phương qua nhiều tổ chức tư, các viện tôn giáo, và các công viên và trung tâm giải trí địa phương. Nhiều học sinh cũng tham gia các sinh hoạt ngoài chương trình học, kể cả các môn thể thao học đường, sau các giờ học thường lệ.

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này đưa ra một số thay đổi về tài trợ đối với Chương Trình Kết Hợp Học Thêm Trước và Sau Giờ Học và An Toàn Khu Phố. Dự luật cũng đổi tên chương trình thành Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn (các ngân khoản vẫn có cho các chương trình trước giờ học) và đưa ra các thay đổi khác về kỹ thuật có thể đo lường được.

Các Điều Khoản về Tài Trợ

Các thay đổi về tài trợ của dự luật được tóm lược dưới đây.

Tăng Tài Trợ Trước và Sau Giờ Học. Theo Dự luật 98, được cử tri thông qua năm 1988, Hiến Pháp Tiểu Bang bắt buộc phân bổ một số tiền tối thiểu hàng năm cho các trường công lập và cao đẳng cộng đồng (giáo dục K-14) từ Quỹ Chung của tiểu bang và thu nhập thuế thổ trạch địa phương. Nói chung, số tiền hàng năm này đặt trên căn bản chi phí năm trước được điều chỉnh theo số học sinh gia tăng trong các trường công lập và sức tăng trưởng của nền kinh tế tiểu bang.

Bắt đầu từ tài khóa 2004-05, dự luật này đòi hỏi một mức chi tiêu rõ ràng mỗi năm cho chương trình đã đổi tên thành Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn. Số tiền hàng năm sẽ lên đến \$550 triệu, và tùy thuộc vào sức tăng trưởng về chi dụng của Quỹ Chung bên ngoài Dự Luật 98. Dự luật ghi rõ tài khoản dành cho chương trình sẽ “được phân bổ liên tục” (có nghĩa là, tự động phân bổ mỗi năm mà không cần thêm quyết định của lập pháp) và Lập Pháp sẽ không được tu chính các đạo luật cho phép việc phân bổ liên tục.

Các Ưu Tiên Tài Trợ Mới Trong Chương Trình Trước và Sau Giờ Học. Bắt đầu từ tài khóa 2004-05, dự luật thiết lập các ưu tiên tài trợ mới. Thứ nhất, các trường đã nhận trợ cấp trước và sau giờ học của tiểu bang trong tài khóa 2003-04 sẽ tiếp tục nhận được một số tiền trợ cấp tương tự trong tài khóa 2004-05 và mỗi năm sau đó. Ưu tiên thứ hai theo dự luật này là buộc tất cả các trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp và trung học đến lớp 9 hội đủ điều kiện nhận một Trợ Cấp Phổ Quát về Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn mới phải mở các chương trình sau giờ học trong năm học bình thường. Tuy nhiên, nếu không có đủ ngân khoản tài trợ sau giờ học cho tất cả các trường, ưu tiên của các trợ cấp mới này phải phù hợp với luật hiện hành, chú trọng vào các trường có ít nhất 50 phần trăm học sinh hội đủ điều kiện được hưởng các bữa ăn giảm giá của liên bang. Nếu các ưu tiên một và hai đã được tài trợ đầy đủ rồi, các tài khoản phụ trội sẽ được cấp cho các chương trình trước và sau giờ học dựa vào các ưu tiên và nguyên tắc tài trợ hiện hành. Dự luật cho phép các trường đang nhận trợ cấp theo hai ưu tiên đầu nộp đơn xin các tài khoản phụ trội này.

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

Các Nguyên Tắc Tài Trợ của Các Trợ Cấp Phổ Quát Sau Giờ Học Mới. Theo dự luật này, các trường nhận được trợ cấp phổ quát sau giờ học sẽ được bồi hoàn tối đa \$5 cho mỗi học sinh tham dự mỗi ngày. Mức tài trợ này giống như phần trợ cấp sau giờ học trong chương trình hiện nay của tiểu bang. Tuy nhiên, dự luật này đặt giới hạn đối với các khoản trợ cấp phổ quát mới này ở số lượng thấp hơn—\$50,000 đối với các trường tiểu học và \$75,000 đối với các trường trung học đệ nhất cấp và trung học đến lớp 9—cho mỗi năm học thường lệ. Bên cạnh đó, những số tiền trợ cấp này sẽ không được điều chỉnh hơn lên cho các trường lớn. Giống như luật hiện hành, các trường nhận trợ cấp cần \$1 từ các tài khoản đối xứng địa phương cho mỗi \$2 từ các khoản trợ cấp phổ quát.

Các Tài Khoản để Huấn Luyện, Đánh Giá, và Điều Hành của Tiểu Bang. Bắt đầu từ tài khóa 2004-05, dự luật này cho phép Bộ Giáo Dục Tiểu Bang (SDE) chi dụng tối đa 1.5 phần trăm các tài khoản của Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn vào việc đánh giá chương trình và huấn luyện, và hỗ trợ cho việc thực hiện và phát triển chương trình. Bộ cũng có thể dùng tài khoản của chương trình cho các phí tổn của việc cung cấp và theo dõi các trợ cấp của chương trình.

Các Điều Khoản về Chương Trình

Đối với các thay đổi có thể đo lường được, dự luật này:

- Linh động trong việc điều hành các chương trình trước và sau giờ học bên ngoài khuôn viên các trường học, nhưng đòi hỏi rằng các địa điểm bên ngoài phải được chấp thuận của SDE.
- Đưa thêm huấn luyện điện toán thành một môn học bổ túc để cho phép dạy kèm hoặc giúp làm bài tập ở nhà đồng thời thêm nghệ thuật và các hoạt động thể dục vào thể loại các hoạt động được cho phép để phong phú hóa giáo dục.
- Đòi hỏi các cơ quan bảo vệ luật pháp địa phương phải được tham dự vào tiến trình soạn thảo mỗi chương trình.
- Chỉ thị SDE phải thông báo hàng năm cho tất cả các trường về các khoản trợ cấp trước và sau giờ học.

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Tác động đối với Chi Dụng Trước và Sau Giờ Học. Dựa theo công thức tài trợ của dự luật và các ước tính của chúng tôi về chi dụng tương lai của tiểu bang, chúng tôi ước lượng rằng số tiền tối đa dự luật đòi hỏi—\$550 triệu—sẽ có trong tài khóa 2004-05 cho Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn. (Lập Pháp có thể tùy ý phân bổ các ngân khoản phụ trội trên số tiền này.) Số tiền này vào khoảng \$455 triệu nhiều hơn mức tài trợ cho chương trình trong tài khóa 2001-02. (Mức tài trợ thực sự trong tương lai cho chương trình này nếu không có dự luật này sẽ tùy thuộc vào hành động tương lai của lập pháp.)

Tác Động đối với Chi Dụng Tổng Quát của Tiểu Bang. Trong khi dự luật này sẽ gia tăng chi dụng cho các chương trình trước và sau giờ học, tác động tổng quát của nó đối với mức chi dụng của tiểu bang sẽ từ không tốn phí thêm cho đến \$455 triệu bắt đầu từ tài khóa 2004-05. Tác động thực sự sẽ tùy thuộc vào các hành động tương lai của lập pháp, như sau:

- **Phân Bổ Các Ngân Khoản Trong Giới Hạn Bảo Đảm Tối Thiểu của Dự Luật 98.** Nếu Lập Pháp gia tăng tài trợ cho Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn trong tài khóa 2003-04 (một năm trước ngày các đòi hỏi về tài trợ của dự luật có hiệu lực), tài trợ phụ trội này có thể rút từ các tài khoản đã phân bổ trong giới hạn bảo đảm tối thiểu của Dự Luật 98. (Vì số bảo đảm này thường tăng nhanh hơn mức tăng trưởng của sĩ số học sinh và giá sinh hoạt, có thể cấp ngân khoản phụ trội cho chương trình này mà không ảnh hưởng đến các chương trình hiện hữu khác.) Qua việc cung cấp một phần hoặc toàn bộ việc mở rộng chương trình đòi hỏi trong tài khóa 2003-04, tiểu bang có thể giảm thiểu—hoặc ngay cả loại bỏ hẳn—các phí tổn phụ trội trong tài khóa 2004-05 và mỗi năm kế tiếp. Trong trường hợp này, các ngân khoản phụ trội sẽ được cấp cho các trường trong tài khóa 2003-04 theo các ưu tiên và nguyên tắc tài trợ được Lập Pháp quy định.

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

- **Phân Bỏ Các Ngân Khoản Trên Mức Bảo Đảm Tối Thiểu của Dự Luật 98.** Nếu, mặt khác, các ngân khoản phụ trội được cấp cho chương trình trong tài khóa 2004-05 (năm đầu tiên các đòi hỏi về tài trợ của dự luật có hiệu lực), tài trợ phụ trội này sẽ thêm vào mức đòi hỏi tài trợ tối thiểu của tiểu bang cho Dự Luật 98 cho năm đó. Như thế, việc này sẽ khiến tiểu bang “phân bổ nhiều hơn” mức đòi hỏi tối thiểu của Dự Luật 98. Điều này sẽ gia tăng vĩnh viễn mức phân bổ hàng năm của tiểu bang cho giáo dục K-14 và làm giảm số tiền dành cho các chương trình

khác được hỗ trợ từ Quỹ Chung. Các ngân khoản phụ trội cấp cho chương trình này trong tài khóa 2004-05—có thể lên đến \$455 triệu—sẽ được cấp cho các trường theo các ưu tiên tài trợ do dự luật này thiết lập. Các ngân khoản phụ trội này sẽ được dùng trước hết để cấp cho các trường một trợ cấp phổ quát sau giờ học.

Các Phí Tôn Điều Hành. Chúng tôi ước tính rằng số ngân khoản cần rút từ số tiền \$550 triệu phân bổ cho SDE để cung cấp hỗ trợ kỹ thuật, đánh giá, và điều hành của tiểu bang sẽ tổng cộng vào khoảng vài triệu đô la mỗi năm.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 49

Dự luật 49 sẽ:

- Mang lại an toàn cho các khu phố của chúng ta
- Cho con em chúng ta một nơi an toàn, giáo dục, và giải trí sau giờ học
- Tiết kiệm tiền thuế của người dân
- Giúp các gia đình lao động

Dự Luật 49 được tài trợ từ tăng trưởng thu nhập tương lai của tiểu bang, nhưng chỉ sau khi nền kinh tế của chúng ta đã phục hồi. DỰ LUẬT SẼ KHÔNG ĐÒI HỎI PHẢI TĂNG THUẾ HOẶC ẢNH HƯỞNG ĐẾN NGÂN SÁCH HIỆN NAY. Viện nghiên cứu uy tín Rose tuyên bố là Dự Luật 49 tiết kiệm cho xã hội khoảng \$9 cho mỗi \$1 đầu tư. ÍCH LỢI CHỈ RIÊNG CHO NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ LÀ VÀO KHOẢNG 3 ĐÔ LA CHO MỖI \$1 TIỀN THUẾ ĐẦU TƯ. Đó là lý do tại sao dự luật được các nhóm quan tâm ủng hộ như Hội Người Dân Đóng Thuế California, Ủy ban Giới Hạn Thuế Quốc Gia và Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis.

Dự Luật 49 cung cấp các trợ cấp trực tiếp trên \$400 triệu cho những trường tiểu học và trung học đến lớp 9. Các ngân khoản này CHỈ được dùng cho các chương trình sau giờ học.

Những nghiên cứu về các chương trình sau giờ học gần đây của các trường đại học lớn và các trung tâm điều nghiên như UCLA, UC Irvine, USC, và Viện Rand đều có chung kết luận — các chương trình sau giờ học làm thay đổi đời sống con người qua việc nâng cao điểm học và làm giảm tội ác.

THỐNG KÊ CẢNH SÁT CHO THẤY LÀ TỘI BAO HÀNH CỦA THIẾU NIÊN – GIẾT NGƯỜI, HIẾP DÂM, CƯỚP CỬA, VÀ HÀNH HUNG – GIA TĂNG ĐỘ NGỘT TRONG KHOẢNG THỜI GIAN SAU GIỜ HỌC TỪ 3 GIỜ CHIỀU ĐẾN 6 GIỜ CHIỀU, tạo ra một “khoảng thời gian nguy hiểm” cho con em và khu xóm của chúng ta. 3 giờ chiều đến 6 giờ chiều là khoảng thời gian cả triệu trẻ em dưới 15 tuổi có thể không được giám sát. Đây là những giờ mà trẻ em dễ tham gia các băng đảng, dùng rượu hoặc thuốc lá, và trở nên nghiên m tuý.

Một nghiên cứu về các trường có nhiều tội ác nhất tại Los Angeles cho thấy CÁC TỶ LỆ TỘI ÁC ĐÃ GIẢM ĐI 40% KHI CÁC TRƯỜNG NÀY CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH SAU GIỜ HỌC. Trong một nghiên cứu khác, phá phách và ăn cắp đã giảm hẳn 66%, trong khi các vụ bạo hành, đấu vũ khí trong người, và các vụ bắt giữ giảm bớt được 50% trong số trẻ tham dự chương trình.

DỰ LUẬT 49 NÂNG CAO CÁC ĐIỂM HỌC VÀ ĐIỂM THI. Các nghiên cứu cho thấy các chương trình sau giờ học nâng cao điểm thi trong các kỳ thi toán và đọc tiêu chuẩn và cải thiện điểm học, trong khi giảm bớt tình trạng ở lại lớp, bỏ học, và giáo dục cho học sinh kém.

Dự luật 49 được gần 800,000 người dân California đưa vào lá phiếu. DỰ LUẬT ĐƯỢC ỦNG HỘ CỦA LIÊN HIỆP RỘNG RÃI NHẤT CỦA NGƯỜI DÂN CALIFORNIA SO VỚI BẤT CỨ DỰ LUẬT ĐƯỢC BỎ PHIẾU NÀO KHÁC TRONG THỜI GIAN NHỚ ĐƯỢC GẦN ĐÂY.

DỰ LUẬT 49 ĐƯỢC ỦNG HỘ CỦA:

GIỚI BẢO VỆ LUẬT PHÁP: Tổng Trưởng Lý Bill Lockyer, Hội Quận Trưởng Cảnh Sát Tiểu Bang California, Hội Trưởng Lý Địa Hạt California, Hội Nhân Viên Bất Ma Túy California, Hội Nhân Viên Công Lực California, Liên Đoàn Các Hoạt Động Cảnh Sát California, Chống Tội Ác: Đầu Tư vào Trẻ Em, và gần 60 cá nhân các cảnh sát trưởng.

GIÁO DỤC: Hội Giáo Viên California, Hội Phụ Huynh và Giáo Chức California (PTA), Hội Nhân Viên Trường Học California, Tổ chức Children Now, và hàng trăm giám học và hiệu trưởng.

CÁC TỔ CHỨC NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ: Hội Người Dân Đóng Thuế California, Ủy ban Giới Hạn Thuế Quốc Gia, Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis.

CÁC NHÓM LÃNH ĐẠO KHÁC: Hội Người Hưu Trí Hoa Kỳ (AARP), Phòng Thương Mại California, Hội Nghị Bàn Tròn Thương Nghiệp California, YMCA California, Nữ Hướng Đạo Sinh California, Hispanic 100, Chủ Tịch Dân Chủ tại Hạ Viện, Lãnh Tự Cộng Hòa tại Thượng Viện, hơn 70 Thị Trường và 200 viên chức chính phủ khác của cả hai chính đảng, từ Dân Biểu Quốc Hội cho đến các thành viên Hội Đồng Thành Phố. HÃY THAM GIA VỚI CHÚNG TÔI TẠI WWW.JOINARNOLD.COM.

ARNOLD SCHWARZENEGGER

WAYNE JOHNSON, *Chủ Tịch*

Hội Giáo Viên California

WARREN RUPF, *Chủ Tịch*

Hội Quận Trưởng Cảnh Sát Tiểu Bang California

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 49

Quyết định chống Dự Luật 49 không phải dễ, vì chúng ta biết là phần lớn các tổ chức có nhiều ưu tư nghiêm trọng về đạo luật này sẽ chọn thái độ giữ im lặng.

Nhưng Liên Đoàn Nữ Cử Tri California không hề khiếp sợ trước sự mền mọ của quânc chúng và sức mạnh kinh tế của phe ủng hộ một dự luật được bỏ phiếu. Trách nhiệm của chúng tôi là thông báo cho cử tri đường hướng giải quyết có trách nhiệm đối với các vấn đề người dân California phải đương đầu.

Chúng tôi tích cực hỗ trợ các chương trình sau giờ học có chất lượng làm thay đổi đời sống con người qua việc cải thiện khả năng học tập và làm giảm tội ác.

Liên Đoàn tin là chúng ta có trách nhiệm chung trong việc để xứng an sinh của trẻ em và khuyến khích các em phát triển hết khả năng tiềm ẩn.

Nhưng điều này đòi hỏi *nhều hơn* là chỉ có các chương trình sau giờ học.

Cần có các chương trình bảo vệ trẻ em, bệnh vực gia đình, săn sóc y tế, săn sóc răng, săn sóc sức khỏe tâm thần và giúp đỡ để đáp ứng các nhu cầu căn bản của con người...thức ăn, quần áo và nhà ở.

Có thể quý vị ủng hộ tất cả các chương trình dành cho trẻ em này,

nhưng các ưu tiên *khác* cũng quan trọng đối với quý vị—như bảo vệ môi sinh, y tế công cộng, trợ giúp cao niên và các trung tâm chấn thương.

Không một chương trình nào trong số những chương trình quan trọng này được bảo đảm tài trợ. Nhưng Dự Luật 49 tài trợ đầy đủ cho một chương trình sau giờ học, năm này qua năm khác, cả lúc ngân sách rộng rãi lẫn khó khăn.

Như vậy có công bằng không? Như vậy có phải là chính sách công tốt không?

Chúng tôi xin quý vị hãy đi xa hơn những lời hoa mỹ. Hãy nghiên cứu các khía cạnh. Hãy mở rộng tầm nhìn. Đừng để bị dụ vào lối suy nghĩ là Dự Luật 49 có thể giải quyết được tất cả các vấn đề của xã hội.

Đừng cho phép \$550,000,000 đô la tiền thuế của quý vị bị tách ra khỏi tiến trình lập ngân sách mỗi năm.

Hãy chặn đứng Dự Luật 49.

BARBARA INATSUGU, *Chủ Tịch*

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 49

Dự luật 49 là một cách giải quyết dở cho một mục đích tốt.

Dự luật 49 nhìn thì hay, nhưng trong thực tế nó xem nhẹ các nguyên tắc cai trị giỏi qua việc làm giảm khả năng linh động của chính phủ để đối phó với các nhu cầu và ưu tiên hay thay đổi. Dự luật lựa ra một chương trình sau giờ học cụ thể, mà nhiều người cho là có giá trị, và tách rời chương trình này khỏi tất cả các nhu cầu khác được ưu tiên của quý vị tài trợ.

Hãy đọc kỹ. Nhìn xa hơn những lời hoa mỹ. Nhìn bức tranh lớn hơn. Chương trình này sẽ:

- được hưởng ngân khoản bảo đảm mỗi năm, cả lúc ngân sách rộng rãi lẫn *khó khăn*.
- được tự động thông qua trong tiến trình lập ngân sách *mỗi năm*.
- được *bảo vệ đặc biệt* không dành cho các ưu tiên khác như an toàn công cộng, y tế, bảo vệ môi sinh, chuyên chở, các chương trình dịch vụ xã hội, cắt giảm thuế và ngay cả các chương trình sau giờ học khác.

Và vì chương trình này được bảo vệ đặc biệt tránh khỏi các trường hợp cắt giảm ngân sách, điều này có nghĩa là những khi kinh tế trì trệ các *chương trình khác* có thể bị cắt để tài trợ chương trình này—ngay cả những chương trình có tiềm năng gây tác động lớn hơn đối với trẻ em.

DỰ PHÒNG KHÔNG ĐẦY ĐỦ ĐỂ ĐỐI PHÓ VỚI PHÍ TỔN GIA TĂNG VÀ KHỦNG HOẢNG NGÂN SÁCH LIÊN TỤC. Các nhà soạn thảo dự luật tiên khởi này nói rằng các chương trình khác sẽ không bị cắt để đài thọ cho chương trình của dự luật này, vì họ đã bao gồm một khoản dự phòng chỉ nâng cao mức chi tiêu của chương trình sau giờ học khi mức chi tiêu cho các chương trình khác cũng đã được nâng cao đáng kể. Giả định của họ là nếu có tiền để mở rộng các chương trình như y tế hoặc an toàn công cộng, thì cũng có tiền để mở rộng các chương trình sau giờ học.

Vấn đề là con số khởi động của họ quá nhỏ. Chỉ riêng lạm phát và gia tăng dân số sẽ đòi hỏi gấp đôi số tiền mà họ đã tính toán. Trong những giai đoạn ngân sách khó khăn như thế này, điều đó có nghĩa là các chương trình khác sẽ phải bị cắt, hoặc thuế phải tăng.

MỘT TIỀN LỆ NGUY HIỂM. Dự luật 98, được cử tri thông qua năm 1988, dành một phần ngân sách tiểu bang cho các chương trình giáo dục K-14. Nhưng số tiền chi cho các chương trình *cụ thể* vẫn được quyết định trong tiến trình lập ngân sách, mỗi năm. Không chương trình nào, không cần biết giá trị, được miễn trừ—*cho đến nay*.

Dự luật 49 là toan tính đầu tiên trong việc dành riêng tiền cho một chương trình cụ thể trong bảo đảm của Dự Luật 98.

Dự luật 49 sẽ gia tăng mức bảo đảm của Dự Luật 98 mà không nâng cao thu nhập phụ trội, thành ra các chương trình được tài trợ bên ngoài bảo đảm này sẽ dễ bị nguy hiểm trong những giai đoạn kinh tế trì trệ.

Nếu Dự Luật 49 thành luật, các nhóm quyền lợi đặc biệt khác sẽ thử các dự luật tương tự trong các kỳ tuyển cử tương lai. Kết quả sẽ như thế nào?

- Bớt linh động để giải quyết các nhu cầu giáo dục thay đổi và trong tương lai.
- Bớt tiền có được trong phần không-thuộc-Dự-Luật 98 của ngân sách cho các chương trình khác có tác động trực tiếp đến đời sống con em chúng ta, như các chương trình giữ trẻ cụ thể, các chương trình môi trường, y tế và dịch vụ xã hội.
- Bớt tiền tự do chi dụng cho các địa hạt học đường địa phương.

Hãy nhìn bức tranh rộng lớn hơn. **HÃY BỎ PHIẾU CHỐNG DỰ LUẬT 49.**

BARBARA INATSUGU, *Chủ Tịch*
Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 49

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California gần như cô đơn trong quan điểm chống Dự Luật 49 của họ. Và chính họ cũng nói là “một mục đích tốt”. Đây là lý do tại sao:

Những nghiên cứu của các trường đại học lớn chứng minh rằng **CÁC CHƯƠNG TRÌNH SAU GIỜ HỌC GIẢM BỐT HOẠT ĐỘNG BĂNG ĐÁNG, GIẢM BỐT VIỆC DÙNG RƯỢU VÀ MA TÚY, CẢI THIỆN ĐIỂM HỌC VÀ ĐIỂM THI VÀ LÀM CHO CÁC CÔNG ĐỒNG CỦA CHÚNG TA AN TOÀN HƠN CHO MỌI NGƯỜI.**

VÀ DỰ LUẬT 49 SẼ TIẾT KIỆM TIỀN CỦA NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ. CỨ MỖI \$1 ĐẦU TƯ, NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ TIẾT KIỆM ĐƯỢC \$3 NHỜ GIẢM BỐT CÁC PHÍ TỒN VÊ TỘI ÁC THIẾU NIÊN, GIÁO DỤC CHO HỌC SINH KÉM VÀ Ở LẠI LỚP.

Các lý luận phản bác của Liên Đoàn chủ yếu là các lý luận ngân sách có tính cách kỹ thuật và, theo các chuyên viên về ngân sách tiểu bang và các tổ chức người dân đóng thuế, họ hoàn toàn sai lầm.

ĐOẠN 10D CỦA DỰ LUẬT 49 GHI RÕ LÀ CÁC CHƯƠNG TRÌNH SAU GIỜ HỌC KHÔNG ĐƯỢC BẢO ĐẢM TÀI TRỢ HÀNG NĂM. Các ngân khoản có thể bị cắt trong những năm ngân sách kém cũng giống hệt như cách các chương trình giáo dục khác bị cắt giảm.

DỰ LUẬT 49 CHỈ ĐƯỢC TÀI TRỢ SAU KHI NỀN KINH TẾ CỦA CHÚNG TA HỒI PHỤC. THỤ NHẬP TIỂU BANG CHO

CÁC CHƯƠNG TRÌNH NGOÀI-GIÁO DỤC PHẢI TĂNG THÊM ÍT NHẤT \$1.5 TỶ TRƯỚC KHI DỰ LUẬT 49 ĐƯỢC MỘT XU. Các chuyên viên ngân sách và các tổ chức người dân đóng thuế đồng ý là \$1.5 tỷ đô la đủ để bảo vệ các chương trình thiết yếu như **Y TẾ, AN TOÀN CÔNG CỘNG và GIÁO DỤC—MÀ KHÔNG CẦN PHẢI TĂNG THUẾ.**

Dự luật 49 cho phép phụ đạo liên thế hệ qua việc dùng người cao niên và tiết kiệm tiền bằng cách sử dụng các cơ sở trường học hiện hữu.

DỰ LUẬT 49 ĐÃ ĐƯỢC HỖ TRỢ CỦA CÁC TỔ CHỨC TOÀN TIỂU BANG LỚN ĐẠI DIỆN CHỖ: CÁC BÁC SĨ, CÔNG DÂN CAO NIÊN, KẼ BỆNH VỰC NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ, NHÀ GIÁO DỤC, CÔNG TỐ VIÊN ĐỊA HẠT, LÍNH CỨU HỎA, CÔNG ĐOÀN, CẢNH VỆ, CẢNH SÁT, NẠN NHÂN TỘI ÁC, PHÒNG THƯƠNG MẠI và của CÁC VIÊN CHỨC DÂN CỬ CỘNG HÒA VÀ DÂN CHỦ, CÁC NHÀ LÃNH ĐẠO GIÁO DỤC và CỘNG ĐỒNG NỔI TIẾNG.

JON COUPAL, *Chủ Tịch*
Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis
JAN HARP DOMENE, *Chủ Tịch*
Hội Phụ Huynh và Giáo Chức Tiểu Bang
TOM PORTER, *Giám Đốc Tiểu Bang California*
AARP

CÁC DỰ ÁN VỀ PHẨM CHẤT NƯỚC, NGUỒN CUNG CẤP VÀ NƯỚC UỐNG AN TOÀN. MUA VÀ BẢO VỆ NHỮNG VÙNG ĐẦM NƯỚC DUYÊN HẢI. CÔNG KHỐ PHIẾU. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.

DANH XUNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

Của Tổng Chương Lý

CÁC DỰ ÁN VỀ PHẨM CHẤT NƯỚC, NGUỒN CUNG CẤP VÀ NƯỚC UỐNG AN TOÀN. MUA VÀ BẢO VỆ NHỮNG VÙNG ĐẦM NƯỚC DUYÊN HẢI. CÔNG KHỐ PHIẾU. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.

- Cho phép phát hành công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát trị giá \$3,440,000,000 để tài trợ cho nhiều dự án nước khác nhau, gồm:
 - Các dự án cụ thể của Chương Trình Vùng Vịnh-Châu Thổ CALFED gồm các dự án về hiệu năng sử dụng nước trong thành phố và nông nghiệp;
 - Cấp các ngân khoản và cho vay để giảm bớt mức sử dụng nước sông Colorado River;
 - Thu mua, bảo vệ và khôi phục những vùng đầm nước duyên hải gần các khu vực thành thị;
 - Cung cấp các ngân khoản cạnh tranh cho các dự án quản trị và cải tiến phẩm chất nước;
 - Phát triển những viên lộ bên sông;
 - Cải tiến an ninh các hệ thống nước tiểu bang, địa phương và vùng;
 - Cung cấp các ngân khoản để lọc nước mặn thành nước ngọt và khử trùng nước uống.
- Phân bổ tiền từ Quỹ Chung của tiểu bang để trả nợ công khố phiếu.

TÓM LƯỢC CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ ƯỚC TÍNH TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA SAU CÙNG ĐỐI VỚI CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Tiểu bang phải tốn đến tối đa là \$6.9 tỷ trong 30 năm để trả nợ cả tiền vốn (\$3.44 tỷ) và tiền lãi (\$3.46 tỷ) về phí tổn công khố phiếu. Số tiền phải trả mỗi năm là khoảng \$230 triệu.
- Giảm số thu nhập thuế thổ trạch địa phương, hàng năm từ vài triệu đô la đến khoảng \$10 triệu, khoảng một nửa sẽ được bù đắp bằng các ngân khoản của tiểu bang dành cho trường học để bù vào số mất thu nhập này.
- Các chính quyền tiểu bang và địa phương phải tốn chưa biết là bao nhiêu để điều hành hoặc bảo trì các bất động sản hoặc dự án được mua hoặc phát triển bằng ngân khoản của công khố phiếu này.

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược Vấn Đề

Các Chương Trình Bảo Vệ Duyên Hải và Các Tài Nguyên Nước. Tiểu bang điều hành một số chương trình để thu mua và bảo vệ những vùng đầm lầy và lưu vực duyên hải, bảo tồn và bảo vệ các tài nguyên nước, và phát triển và cải tiến tính cách đều đặn của các nguồn cung cấp nước. Tiểu bang cũng cấp các ngân khoản và cho vay để các cơ quan địa phương và các tổ chức bất vụ lợi dùng vào các mục đích tương tự. Các chương trình này nhằm vào nhiều mục đích cụ thể khác nhau, bao gồm:

- **Các Đầm Lầy và Lưu Vực Duyên Hải.** Tiểu bang đã cấp các ngân khoản để thu mua và phục hồi các đầm lầy và lưu vực duyên hải.
- **Nước Uống An Toàn.** Tiểu bang đã cấp các ngân khoản cho vay và trợ cấp cho các hệ thống thủy cục công cộng

để cải tiến cơ sở hạ tầng đạt được các tiêu chuẩn về nước uống an toàn.

- **Phục Hồi Vùng Vịnh-Châu Thổ.** Tiểu bang cũng tài trợ cho việc phục hồi và cải thiện môi trường sống cho cá và thú hoang trong vùng Vịnh San Francisco/Châu Thổ Cửa Sông Sacramento-San Joaquin (vùng Vịnh-Châu Thổ). Bên cạnh đó, tiểu bang đã tài trợ cho các dự án về phẩm chất và nguồn cung cấp nước trong vùng Vịnh-Châu Thổ đang cung cấp một lượng nước đáng kể để dùng vào các mục đích cá nhân, công nghiệp, nông nghiệp và môi trường. Các ngân khoản này được cung cấp qua Chương Trình Vùng Vịnh-Châu Thổ CALFED kết hợp nỗ lực liên bang và tiểu bang để quản trị các tài nguyên nước tốt hơn trong vùng này.

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

• **Các Dự Án Về Phẩm Chất Nước và Nguồn Cung Cấp Nước khác.** Tiểu bang cũng cung cấp các ngân khoản cho nhiều loại dự án khác trong toàn tiểu bang để cải tiến phẩm chất và/hoặc nguồn cung cấp nước. Thí dụ, tiểu bang đã cho vay và trợ cấp cho các cơ quan địa phương để xây dựng và thực hiện việc lọc nước, tái tạo nước, và các dự án và cơ sở bảo tồn nước. Hơn nữa, tiểu bang đã cấp các ngân khoản để xây bờ các kênh đào hầu bảo tồn nước Sông Colorado.

Tài Trợ cho Các Chương Trình Bảo Vệ Duyên Hải và Các Tài Nguyên Nước. Ngân khoản dành cho các chương trình này xuất phát từ nhiều nguồn khác nhau, bao gồm Quỹ Chung của tiểu bang, các quỹ liên bang, và công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát. Từ năm 1990, cử tri đã phê chuẩn vào khoảng \$3 tỷ công khố phiếu chủ yếu dùng vào các mục đích liên quan đến nước. Ước tính vào khoảng \$1.9 tỷ công khố phiếu được các đạo luật về công khố phiếu trước kia cho phép đã được chi dụng hoặc dành riêng cho các dự án cụ thể tính đến tháng Sáu 2002, chừa phần còn lại vào khoảng \$1.1 tỷ cho các dự án tương lai. Hơn nữa, vào tháng Ba 2002, cử tri đã phê chuẩn một đạo luật công khố phiếu về các tài nguyên trị giá \$2.6 tỷ. Phần lớn các ngân khoản từ công khố phiếu đó thuộc về các dự án liên quan đến công viên, mặc dù có một ít ngân khoản cho việc bảo tồn nước và các dự án về phẩm chất nước.

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này cho phép tiểu bang bán ra \$3.44 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát cho các chương trình liên quan đến nước. Hình 1 tóm lược các mục đích tiền công khố phiếu này để các cơ quan tiểu bang khác nhau sử dụng cũng như cho vay và trợ cấp cho các cơ quan địa phương và các hội bất vụ lợi. Dự luật cho thấy hơn một nửa các ngân khoản sẽ được phân bổ cho hai mục đích—bảo vệ duyên hải và Chương Trình Vùng Vịnh-Châu Thổ CALFED.

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Phí Tồn Công Khố Phiếu. Phí tồn công khố phiếu sẽ tùy thuộc vào lãi suất và thời gian đáo hạn. Nếu công khố phiếu được bán với lãi suất trung bình là 5.25 phần trăm (lãi suất hiện hành của loại công khố phiếu này) và được trả dứt trong 30 năm, phí tồn sẽ là khoảng \$6.9 tỷ để trả dứt cả tiền vốn (\$3.44 tỷ) và tiền lãi (\$3.46 tỷ). Số tiền trả trung bình mỗi năm sẽ vào khoảng \$230 triệu.

Tuy nhiên, tổng số phí tồn đối với tiểu bang sẽ ít hơn. Vì dự luật này đòi hỏi các khoản cho vay để dùng vào việc kiểm soát ô nhiễm từ nguồn không xác định được trong vùng duyên hải (lên đến \$100 triệu) phải trả lại cho Quỹ Chung. Số tiền trả các khoản cho vay này có thể giảm bớt phí tồn cho Quỹ Chung đến tối đa là \$100 triệu (không kể tiền lãi) trong suốt thời hạn của công khố phiếu.

Các Tác Động Liên Hệ Đến Thuế Thổ Trạch. Dự luật này cấp các ngân khoản để chính quyền và các tổ chức bất vụ lợi thu mua đất đai, cho các mục đích khác nhau bao gồm cả bảo vệ vùng duyên hải. Theo luật tiểu bang, bất động sản do các đơn vị chính quyền làm chủ, và do các tổ chức bất vụ lợi làm chủ trong một số trường hợp được quy định, thì được

HÌNH 1	
DỰ LUẬT 50	
SỬ DỤNG NGÂN KHOẢN CÔNG KHỐ PHIẾU	
(Triệu)	Số Tiền
Bảo Vệ Duyên Hải	\$950
• Thu mua, bảo vệ và phục hồi các đầm lầy	750
• Bảo vệ lưu vực	200
Chương Trình Vùng Vịnh-Châu Thổ CALFED	\$825
• Hiệu năng sử dụng và bảo tồn nước	180
• Tính cách đều đặn của nguồn cung cấp nước	180
• Phục hồi hệ sinh thái	180
• Bảo vệ lưu vực	90
• Chuyển nhượng nước	75
• Phục hồi hệ điều hành Châu Thổ	70
• Đặt kế hoạch chứa nước và các nghiên cứu	50
Quản Trị Nước Thống Nhất Theo Vùng	\$640
• Nhiều dự án khác nhau về nguồn cung cấp nước, giảm bớt ô nhiễm, lọc nước, quản trị lụt lội, và phục hồi các đầm lầy	500
• Thu mua đất và nước để cải tiến/bảo vệ phẩm chất nước, việc cung cấp nước đều hòa, và môi trường sống của cá và thú hoang	140
Nước Uống An Toàn	\$435
• Nâng cấp hệ thống nước uống của cộng đồng nhỏ, khử và lọc chất gây ô nhiễm, theo dõi phẩm chất nước, bảo vệ nguồn nước uống	
Nước Sạch và Phẩm Chất Nước	\$370
• Ngăn ngừa ô nhiễm nước, tái tạo nước, cải tiến chất lượng nước	100
• Các dự án viên lộ ven sông	100
• Kiểm soát ô nhiễm từ nguồn không không xác định được trong vùng Duyên Hải	100
• Cải tiến phẩm chất nước Hồ Tahoe	40
• Thu mua đất và nước để bảo vệ phẩm chất nước trong Khu Vực Núi Non Sierra Nevada-Cascade	30
Dự Án Khử Muối và Lọc Nước	\$100
• Các dự án khử muối, lọc/khử các chất gây ô nhiễm cụ thể, các dự án khử trùng nước uống	
Quản Trị Sông Colorado	\$70
• Phục hồi hệ sinh thái	50
• Đắp bờ kênh đào	20
An Ninh Nước	\$50
• Bảo vệ các hệ thống nước uống để chống nạn khủng bố tấn công hoặc các hoạt động cố ý hủy diệt hay phá hoại nào khác	
Tổng Cộng	\$3,440

miễn thuế thổ trạch. Xét về khía cạnh dự luật này khiến bất động sản được miễn thuế vì chính quyền và các tổ chức bất vụ lợi thu mua, thì các chính quyền địa phương sẽ thu thuế thổ trạch giảm đi. Chúng tôi ước lượng số thu nhập thuế thổ trạch giảm thiểu sẽ từ vài triệu đô la cho đến khoảng chừng \$10 triệu mỗi năm. Vì luật hiện hành đòi hỏi tiểu bang phải bù lỗ thuế thổ trạch cho các trường bị ảnh hưởng, chúng tôi ước lượng vào khoảng một nửa các thất thoát do hậu quả của thay đổi này sẽ được tiểu bang bồi hoàn.

Phí Tồn Điều Hành. Chính quyền tiểu bang và địa phương có thể phải chịu thêm phí tồn để điều hành hoặc duy trì một bất động sản hoặc một dự án đã mua hoặc phát triển bằng tiền công khố phiếu. Số lượng các phí tồn phụ trội này chưa biết rõ.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 50

THUẬN CHO 50. BẢO VỆ NGUỒN CUNG CẤP NƯỚC UỐNG VÀ BỜ BIỂN CỦA CHÚNG TA.

Nguồn nước uống của chúng ta bị đe dọa vì ô nhiễm, hạn hán theo chu kỳ, gia tăng dân số, và an ninh không đầy đủ.

Dự luật 50 sẽ giúp vượt qua các đe dọa này và cung cấp cho mỗi gia đình California một nguồn cung cấp nước uống sạch an toàn, đều hòa bằng cách:

- Loại các chất ô nhiễm nguy hiểm, gây ung thư khỏi nước uống của chúng ta.
- Tạo các nguồn cung cấp nước mới để đáp ứng mức dân số gia tăng.
- Giữ nước thải chưa lọc và chất ô nhiễm ở ngoài các vùng nước duyên hải và dọn sạch các bãi biển và vịnh.
- Bảo vệ các sông, hồ, và suối cũng như bảo tồn các đầm lầy duyên hải.
- Bảo vệ các bể chứa, đập, trạm bơm và ống dẫn nước của chúng ta khỏi các đe dọa khủng bố và cố ý gây ô nhiễm.

THUẬN CHO 50 GIỮ CHO NƯỚC CỦA CHÚNG TA CHẢY ĐỀU

Dân số California dự trù sẽ tăng gấp đôi trong vòng bốn mươi năm tới. Dự luật 50 tài trợ cho các chương trình cải tiến hệ thống nước tiểu bang và địa phương cần thiết để đáp ứng mức dân số gia tăng bằng cách tạo ra các nguồn cung cấp nước mới và hỗ trợ các chương trình bảo tồn nước.

THUẬN CHO 50 GIỮ CHO NƯỚC CỦA CHÚNG TA SẠCH

Dự luật 50 tài trợ cho việc cải tiến cách lọc nước uống để loại bỏ các hóa chất gây ung thư nguy hiểm khỏi nước uống của chúng ta, bao gồm cả thạch tín, chromium và MTBE.

THUẬN CHO 50 GIỮ CHO NƯỚC CỦA CHÚNG TA AN TOÀN

Nhiều bể chứa, đập nước và trạm bơm tại California chỉ có mỗi một hàng rào sắt bảo vệ. Dự luật 50 bảo vệ các hệ thống cung cấp nước địa phương khỏi các đe dọa khủng bố và cố ý gây ô nhiễm bằng cách tài trợ cho các hệ thống báo động sớm, chuông báo động, hàng rào, hệ thống an ninh, dụng cụ thử nghiệm và các hệ thống thông tin nâng cấp.

THUẬN CHO 50 BẢO VỆ CÁC BÃI BIỂN, CÁC VỊNH VÀ BỜ BIỂN CỦA CHÚNG TA

Nhiều bãi biển đẹp nhất tại California không an toàn để bơi lội vì ô nhiễm và nước thải chưa lọc. Dự luật 50 sẽ sửa sang các hệ thống cống rãnh địa phương và ống thoát nước mưa cũ kỹ dùng để xả nước thải thành thị ra các vùng nước duyên hải. Dự luật 50 cũng bảo vệ và phục hồi các đầm lầy duyên hải thiết yếu để phục hồi phẩm chất nước, hải

sản và muông thú trong các vịnh San Francisco, Santa Monica và San Diego và các vùng nước duyên hải tiểu bang.

THUẬN CHO 50 SẼ KHÔNG TĂNG THUẾ

Dự luật 50 sẽ dùng thu nhập thuế hiện hữu ở chỗ cần thiết hiện nay—để bảo vệ nguồn cung cấp nước của chúng ta và bảo đảm nước uống an toàn cho mọi người dân California.

THUẬN CHO 50—ĐƯỢC CÁC CƠ QUAN THỦY CỤC ĐỊA PHƯƠNG, CÁC NHÓM BẢO TỒN, CÁC NHÓM KINH DOANH VÀ CỘNG ĐỒNG ỦNG HỘ, BAO GỒM CẢ:

- Địa Hạt Thủy Cục Metropolitan Miền Nam California
- Địa Hạt Thủy Cục Contra Costa
- Địa Hạt Thủy Điện Khí East Bay
- Liên Đoàn Bảo Vệ Duyên Hải
- Phục Hồi Vùng Vịnh
- Phòng Thương Mại Vùng Los Angeles
- Liên Đoàn Nữ Cử Tri California
- Hội Bảo Tồn Thiên Nhiên
- Sáng Hội Canh Điền Miền Nam California
- Liên Đoàn Bảo Vệ Thú Hoang Quốc Gia
- Hội Audubon California
- Hội Bảo Tồn Sông Ngòi Hoa Kỳ
- Liên Đoàn Save Lake Tahoe
- Tổ Chức Hành Động Cho Nước Sạch

THUẬN CHO 50—BẢO VỆ TƯƠNG LAI CALIFORNIA:

Tương lai California phụ thuộc ở việc đầu tư vào nguồn cung cấp và an ninh nước, các dự án về phẩm chất nước và nước uống an toàn, đồng thời bảo vệ các sông, hồ, vịnh và vùng nước duyên hải khỏi bị ô nhiễm. Dự luật 50 cấp các ngân khoản cần thiết để các địa hạt thủy cục địa phương phục vụ cho dân số California ngày càng tăng.

Xin vui lòng gia nhập cuộc vận động của chúng tôi để bảo vệ nguồn cung cấp nước và bờ biển California: www.prop50yes.com

BARBARA INATSUGU, *Chủ Tịch*

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

DAN TAYLOR, *Phó Chủ Tịch*

Hội Audubon Quốc Gia

MARGUERITE YOUNG, *Giám Đốc tại California*

Tổ Chức Hành Động Cho Nước Sạch

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 50

Nói rằng Dự Luật 50 tạo ra “các nguồn cung cấp nước mới để đáp ứng mức dân số gia tăng” là một bịa đặt trắng trợn. Chỉ cần đọc Đoạn 79560 của dự luật, đoạn này cấm dùng tài khoản công khố phiếu để xây các đập chắn và bể chứa nước mới.

Nói rằng dự luật “sẽ không tăng thuế” là một bịa đặt khác. Dự Luật 50 sẽ gây tổn phí cho người dân đóng thuế tại California số tiền tổng cộng là \$5.7 tỷ—có nghĩa là \$227 triệu mỗi năm trong vòng 25 năm tới. Hơn nữa, dự luật này không làm gì cả để hoàn thành Dự Án Nước California do Thống Đốc Pat Brown bảo trợ để đáp ứng các nhu cầu về nước lâu dài của chúng ta.

Hàng triệu thước khối Anh (acre-feet) nước chảy dọc theo sông Sacramento, qua cầu Golden Gate, ra đại dương mỗi năm. Cần gấp một kênh đào để chuyển hướng nước gần vùng Châu Thổ khiến nước có thể chảy vào hệ thống Ống Dẫn Nước California tới các vùng hạn hán ngặt nghèo của Tiểu Bang chúng ta. Dự Luật 50 không làm gì cả để giải quyết nguồn nước mới hết sức cần thiết này.

Dự Luật 50 nặng về tiền hơn về nước. Các thành phần ủng hộ đã mời gọi nhiều nhóm quyền lợi khác nhau và rõ ràng là đã trao đổi tiền công khố phiếu để lấy tiền mặt tranh cử. Chuyện này được gọi là *cuộc đổi chác* và bất hợp pháp trong những hoàn cảnh thông thường. Tuy nhiên, trong lãnh vực chính trị tiên khởi chuyện này lại không bất hợp pháp. Một số công ty xây cất lớn nhất tại California là những nhà đầu tư mạnh trong âm mưu này để moi \$3.44 tỷ của người dân đóng thuế.

Các tay chủ chốt trong Công Ty San Juan đã bỏ ra \$50,000 cho nỗ lực này đồng thời họ tìm cách được phê chuẩn để xây 14,000 căn nhà tại miền Nam Quận Orange một nơi nhạy cảm về môi trường.

EDWARD J. (TED) COSTA, *Chủ Tịch*

Liên Hiệp Người Dân Đóng Thuế

RICHARD AHERN, *Phó Chủ Tịch*

Công Ty Theo Dõi Phế Thải

BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 50

Hình như mỗi lần chúng ta có một cuộc tổng tuyển cử, là có người xin vài tỷ đô la để có nước uống an toàn. Lần này chúng ta được yêu cầu chấp thuận phát hành loạt công khố phiếu về nước lớn nhất trong lịch sử. Một con số khổng lồ \$5.7 tỷ—khi quý vị cân nhắc cả vốn (3.44 tỷ) lẫn lãi (\$2.24 tỷ).

Dù tính hết tất cả các công khố phiếu về nước mà người dân đóng thuế California đã phê chuẩn trong vòng 30 năm qua, vì Thống Đốc và Lập Pháp của chúng ta đã chẳng có hành động gì để phát triển các cơ sở chứa nước mới. Và thực ra, việc xây dựng các đập nước và bể chứa gần như đã dừng hẳn lại trong vòng nhiều năm tại California.

Phần lớn các ngân khoản công khố phiếu về nước được cử tri California phê chuẩn đã được dùng vào những nghiên cứu bất tận về vấn đề này, và để thỏa mãn các đòi hỏi môi trường không thực tế.

Đã đến lúc tất cả những người dân đóng thuế lương thiện phải nói “*không một xu nào*” với các âm mưu công khố phiếu chẳng làm gì để cải tiến nguồn cung cấp nước lâu dài của chúng ta.

Phải, chúng ta sắp sửa rơi vào tình trạng khủng hoảng thiếu nước nghiêm trọng tại California, từ trước đến nay chúng ta chưa gặp những trường hợp tương tự như vậy bao giờ. Dự luật 50 gần như chẳng cấp đồng nào để giải quyết khủng hoảng đó.

Chúng ta cần các đập chắn nước mới trên Sông American tại Auburn và ở thượng lưu Sông San Joaquin tại Friant. \$3.44 tỷ sẽ xây được cả hai đập chắn và mang lại cho chúng ta nguồn cung cấp nước mới thật cần thiết.

Chúng ta cần xây Bể Chứa Sites tại Quận Colusa, và Bể Chứa Los Banos Grande tại Quận Merced để chứa thêm 6 triệu thước khối Anh (acre feet) nước mới hầu bảo vệ chống hạn hán và đáp ứng nhu cầu của tất cả các xây dựng mới trong vòng 30 năm qua. \$3.44 tỷ sẽ dư thừa để xây các bể chứa mới có giá trị này.

Toàn tiểu bang California cần gấp một kênh đào chuyển hướng ở gần vùng Châu Thổ để lượng nước dư hiện đang chảy

qua cầu Golden Gate ra biển có thể được dẫn đến các vùng hạn hán ngặt nghèo tại Tiểu Bang của chúng ta. \$3.44 tỷ sẽ tài trợ đáng kể cho dự án đó.

Dự Luật 50 chẳng làm gì để khởi sự, hay lên kế hoạch để hoàn thành một trong bất cứ dự án nào liệt kê ở trên.

Dự Luật 50 đã được tả là “*vấn đề công khố phiếu ma*.” Các thành phần ủng hộ đang tìm cách phát mãi nó như là một dự luật về nước uống sạch. Tuy nhiên, toàn thể người dân đóng thuế California cần biết là dự luật được một chuyên gia vận động hành lang tại Sacramento soạn thảo cho nhiều nhóm môi trường và Địa Hạt Thủy Cục Metropolitan Miền Nam California.

Các nhóm ủng hộ sau đó đã thuê những người xin chữ ký chuyên nghiệp và trả đến \$2.50 một chữ ký để dự luật lừa bịp này hội đủ điều kiện đưa vào lá phiếu.

Điều mà Dự Luật 50 làm thực sự là chia các ngân khoản công khố phiếu cho những dự án con cưng của các nhóm môi trường đã chi tiền đưa dự luật vào lá phiếu. Và, quý vị cũng như con em quý vị sẽ phải bỏ ra \$277 triệu mỗi năm trong vòng 25 năm tới để trả nợ cho công khố phiếu của dự luật này.

Gần đây, một nhóm gồm 30 tổ chức người dân đóng thuế trên khắp Tiểu Bang đã gặp gỡ qua Hội Nghị dưới tên Liên Hiệp Người Dân Đóng Thuế California và bỏ phiếu đồng lòng chống Dự Luật 50.

Hãy bỏ phiếu chống Dự Luật 50.

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc tedcosta@tedcosta.com hoặc peoplesadvocate.org 1-800-501-8222.

ERNIE DYNDA, *Chủ Tịch*

Các Tổ Chức Thống Nhất Người Dân Đóng Thuế

EDWARD J. (TED) COSTA, *CEO*

Bệnh Vực Người Dân

TOM C. ROGERS, *Chủ Tịch*

Công Dân Phản Đối Thuế Má Bất Công

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 50

CẦN DỰ LUẬT 50 NGAY BÂY GIỜ ĐỂ CUNG CẤP NGUỒN NƯỚC SẠCH, ĐỀU HÒA VÀ AN TOÀN CHO CÁC GIA ĐÌNH VÀ CHO TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA.

Chúng ta đã có tiến bộ trong việc cải tiến phẩm chất nước và tính cách đều hòa, nhưng *ngay bây giờ* vẫn còn nhiều việc phải làm. Dự Luật 50 ủng hộ các dự án cần thiết—sống còn và quan trọng hầu bảo đảm nước uống sạch và nguồn cung cấp nước đều hòa.

Ngay cả các nhóm nhỏ chống lại Dự Luật 50 cũng phải đồng ý là CUỘC KHỦNG HOẢNG VỀ NƯỚC SẮP TỚI CỦA CHÚNG TA PHẢI ĐƯỢC GIẢI QUYẾT. Nhưng cách giải quyết của họ, từ những người tự cho mình là đại diện của người dân đóng thuế, sẽ tốn phí hơn rất nhiều so với cách giải quyết hữu hiệu về phí tổn của Dự Luật 50.

DỰ LUẬT 50 SẼ:

- *Giữ cho nước uống của chúng ta sạch* bằng cách loại bỏ các chất độc và bảo vệ các sông, hồ, và suối của chúng ta.
- *Giữ cho nước của chúng ta chảy đều* bằng cách cung cấp các nguồn nước mới, cải tiến các hệ thống thủy cục địa phương, và hỗ trợ các chương trình bảo tồn và dùng nước hiệu quả.
- *Bảo vệ các bãi biển, vịnh và bờ biển của chúng ta* bằng cách sửa chữa các hệ thống cống rãnh và thoát nước cũ kỹ.

- *Giữ cho hệ thống nước của chúng ta được an toàn và an ninh* bằng cách bảo vệ chống nạn khủng bố đe dọa và cố ý gây ô nhiễm.

“*Các cơ quan thủy cục địa phương chịu trách nhiệm cung cấp nước uống cho người dân California đồng ý: Dự Luật 50 hết sức cần thiết để mang lại nguồn cung cấp nước uống sạch đều hòa.*”—James Pretti, Chủ Tịch Hội Đồng, Địa Hạt Thủy Cục Contra Costa

“*Không có gì quan trọng hơn các nguồn cung cấp nước có an ninh. Dự Luật 50 có thể giúp chặn đứng các vụ tấn công hoặc gây ô nhiễm nguồn cung cấp nước uống của chúng ta.*”—Trung Ủy Ed Gray, Chủ Tịch, Tổ Chức Cảnh Sát và Cảnh Sát Trưởng California

HÃY SÁT CẢNH VỚI các nhóm an toàn công cộng, các chuyên viên y tế công cộng, các cơ quan thủy cục, các nhóm bảo tồn, các nhóm thương mại và cộng đồng trong toàn tiểu bang California khi bỏ phiếu. THUẬN CHO 50.

DAN TERRY, *Chủ Tịch*

Hội Linh Cứu Hòa Chuyên Nghiệp California

BARBARA INATSUGU, *Chủ Tịch*

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

PHILLIP J. PACE, *Chủ Tịch*

Địa Hạt Thủy Cục Metropolitan Miền Nam California

CHUYÊN CHỖ. PHÂN PHỐI THUẾ HIỆN HỮU VỀ BUÔN BÁN VÀ XỬ DỤNG XE. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.



DANH XÚNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

Của Tổng Chương Lý

CHUYÊN CHỖ. PHÂN PHỐI THUẾ HIỆN HỮU VỀ BUÔN BÁN VÀ XỬ DỤNG XE. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.

- Thành lập “Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn.”
- Tái phân phối một phần của số thu nhập thuế bán/thuê xe hiện hữu từ Quỹ Chung sang Tín Quỹ cho các chương trình chuyên chở, môi trường, và an toàn.
- Dành riêng một phần ngân khoản này cho: các chương trình an toàn xe trường; không khí sạch; cải tiến xa lộ; cải tiến phương tiện chuyên chở công cộng gồm cả mua xe buýt, mở rộng thêm đường hỏa xa liên thành phố và đường hỏa xa nhẹ.
- Cung cấp ngân khoản cho các chương trình nâng cao môi trường và các chương trình giải tỏa kẹt xe.
- Dành riêng ngân khoản cho 45 dự án cụ thể. Về phần còn lại trong Tín Quỹ, quy định tỷ lệ phần trăm phân phối, hạn chế các mục đích sử dụng ngân khoản, đòi hỏi phải có các cơ chế về trách nhiệm.

TÓM LƯỢC CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ ƯỚC TÍNH TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA SAU CÙNG ĐỐI VỚI CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Chuyển những khoản thu nhập cụ thể trong Quỹ Chung cho các mục đích liên quan đến chuyên chở của tiểu bang và địa phương gồm khoảng \$420 triệu trong năm 2002-03, \$910 triệu trong năm 2003-04, và tăng dần mỗi năm sau đó, tùy theo mức gia tăng về số bán và cho thuê xe dài hạn.

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược VẤN ĐỀ

California áp đặt một sắc thuế buôn bán của tiểu bang là 6 phần trăm trên đa số hàng hóa bán trong tiểu bang. (Các chính quyền địa phương áp đặt thêm thuế buôn bán, để dùng cho các mục đích địa phương.) Vào năm 2000-01, California đã thu khoảng \$27 tỷ thuế buôn bán của tiểu bang, gồm khoảng \$3.4 tỷ từ thuế bán và thuế dài hạn xe mới và cũ.

Phần lớn số thu nhập từ thuế buôn bán của tiểu bang được đưa vào Quỹ Chung của tiểu bang, và được dùng cho nhiều chương trình khác nhau, gồm giáo dục, y tế, dịch vụ xã hội, và cải huấn. Không tới 1 phần trăm số thu nhập thuế buôn bán của tiểu bang được dành riêng cho các mục đích chuyên chở. Bắt đầu vào năm 2003-04, phần lớn số thu nhập thuế buôn bán của tiểu bang từ số bán xăng cũng sẽ chỉ được dùng cho chuyên chở. Vì thế, khoảng 4.5 phần trăm số thu nhập thuế buôn bán của tiểu bang sẽ được dành riêng cho các mục đích chuyên chở.

California chi tiêu khoảng \$16.5 tỷ để bảo trì, hoạt động, và cải tiến các hệ thống xa lộ, đường lộ, hỏa xa và chuyên chở công cộng. Số tiền này phần chính là từ tiền thuế của liên bang và tiểu bang (gồm cả thuế buôn bán tiểu bang) đánh trên xăng và dầu cặn, lệ phí trọng tải xe hàng, và các sắc thuế địa phương.

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này chuyển sang cho các mục đích liên quan đến chuyên chở 30 phần trăm số thu nhập thuế buôn bán từ số cho thuê dài hạn và bán xe mới và cũ hiện đang được dùng cho các chương trình được Quỹ Chung tài trợ. Theo dự luật này thì những khoản thu nhập này vẫn tiếp tục được ký thác vào Quỹ Chung và sau đó được chuyển sang một quỹ mới là Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn. Số tiền trong quỹ mới này sẽ được xử dụng cho các mục đích ghi trong Hình 1. Các mục đích này là để cải tiến hệ thống chuyên chở công cộng và xa lộ, thay mới một số xe trường hiện hữu, sửa chữa đường lộ địa phương, các phương tiện chuyên chở công cộng cho người sử dụng hệ thống này, các dịch vụ chuyên chở cho người cao niên và người khuyết tật, giảm thiểu tác động môi trường, và các công trình xây cất cho xe đạp và khách bộ hành. Dự luật này cũng nhận định 45 dự án chuyên chở và môi trường trong tiểu bang để tài trợ các ngân khoản cụ thể mỗi năm. Các dự án này sẽ được tài trợ tổng cộng khoảng \$210 triệu trong năm 2003-04, và giảm dần.

Dự luật này đòi hỏi tiền trong quỹ mới được chuyển lại cho Quỹ Chung trong bất cứ năm nào mà tổng số thu nhập của Quỹ Chung ít hơn năm trước. Ngoài ra, dự luật này cũng đòi hỏi chuyển một số tiền ít hơn từ Quỹ Chung sang quỹ mới nếu mức gia tăng thu nhập của Quỹ Chung so với năm trước lại ít hơn số tiền sẽ được chuyển.

Các cơ quan được phân bổ ngân khoản từ quỹ mới có thể chi tiêu đến tối đa là 2 phần trăm số tiền đó cho phí tổn điều hành. Dự luật này cũng đòi hỏi có một hội đồng mới, độc lập để giám định những khoản chi tiêu từ quỹ này.

HÌNH 1

TÍN QUỸ GIẢI TỎA NẠN KẸT XE VÀ XE TRƯỜNG AN TOÀN

Phân Phối Ngân Khoản	Số Phần Trăm Tài Trợ
Chuyên Chở Công Cộng Bằng Hỏa Xa Hành Khách và Xe Buýt	48%
<ul style="list-style-type: none"> Xây cất và cải tiến các phương tiện chuyên chở công cộng và mua xe chuyên chở công cộng. 33 Các hoạt động hỏa xa hành khách, xây cất, và cải tiến, và tân tiến hóa hạ tầng cơ sở hỏa xa hành khách. 8 Cấp khoản để cải tiến các phương tiện công cho các công trình mới gần những trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt. 3 Cấp khoản để cung cấp chuyên chở cho người cao niên và người khuyết tật. 2 Trợ giúp chuyên chở công cộng cho các quận có dân số dưới 250,000 để cải tiến vấn đề di chuyển cho người không thể lái xe. 2 	
Tình Trạng Kẹt Xe và An Toàn	25%
<ul style="list-style-type: none"> Các dự án của Chương Trình Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và các dự án khác về xa lộ và đường lộ để cải tiến dòng lưu thông. 16 Cấp khoản cho các dự án an toàn xa lộ. 5 Các dự án tách biệt đường hỏa xa với đường lộ và xa lộ. 4 	
Môi Trường	15%
<ul style="list-style-type: none"> Mua khu môi sinh thú hoang và đất để giảm thiểu tác động của những phần cải tiến chuyên chở đối với môi trường. 10 Các cấp khoản để giảm thiểu mức nhà khói dầu cặn. 3 Các dự án giảm thiểu ô nhiễm nước để giảm bớt tác động của những phần cải tiến chuyên chở đối với phẩm chất nước. 2 	
Xe Trường	8%
<ul style="list-style-type: none"> Các cấp khoản để thay mới xe trường đã cũ và mua thêm xe. 8 	
Xe Đạp và Khách Bộ Hành	4%
<ul style="list-style-type: none"> Các dự án vùng để cải tiến tiện nghi và an toàn cho xe đạp và các chương trình giáo dục về xe đạp. 2 Các dự án vỉa hè và lối đi bộ trong vùng. 1 Cấp khoản để thi hành luật an toàn giao thông dọc theo các lộ trình cho khách bộ hành và xe đạp, và để giáo dục công chúng về việc đi học an toàn. 1 	
Tổng Cộng	100%

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Dự luật này dành riêng những số thu nhập cụ thể của Quỹ Chung cho các mục đích liên quan đến chuyên chở khoảng \$420 triệu trong năm 2002-03, \$910 triệu trong năm 2003-04, và tăng dần mỗi năm sau đó, tùy theo mức gia tăng số bán và cho thuê xe dài hạn. Như vậy sẽ giảm bớt một phần tương ứng các ngân khoản cho các chương trình được Quỹ Chung tài trợ.

Dự luật này cũng gây ra thêm một số phí tổn điều hành chưa rõ là bao nhiêu cho nhiều cơ quan tiểu bang và địa phương. Các phí tổn này có thể được đài thọ bằng những số tiền dự luật này cho phép mỗi thực thể chi tiêu cho các mục đích điều hành.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 51

Thuận cho 51 để có Đường Lộ An Toàn, Xe Trường An Toàn và Giải Tỏa Kẹt Xe!

THUẬN CHO 51 sẽ dành riêng thuế bán xe HIỆN HỮU để điều chỉnh các vấn đề an toàn xa lộ và kẹt xe trầm trọng. Từ bao lâu nay, các vấn đề chuyên chở thiết yếu và an toàn xe trường đã bị các quyền lợi riêng tại Thủ Phủ Tiểu Bang gạt qua một bên.

THUẬN CHO 51 đòi hỏi phải dùng các ngân khoản HIỆN HỮU của tiểu bang để:

- Giải tỏa nạn kẹt xe và cải tiến an toàn cho những con đường dễ xảy ra tai nạn nhất tại California.
- Cải tiến an toàn xe trường, và cung cấp các lộ trình an toàn cho trẻ em đi bộ hoặc đạp xe đi học.
- Cải tiến đường lộ để trợ giúp cảnh sát, cứu hỏa và các toán cấp cứu của xe cứu thương và bảo vệ công nhân kiểu lộ.
- Giảm bớt ô nhiễm dầu xăng trên đường và sông ngòi.
- Củng cố các cây cầu để ngừa hư hại khi có động đất.
- Cải tiến chuyên chở công cộng để giảm thiểu lượng xe trên đường và cải tiến phương tiện di chuyển cho người cao niên và người khuyết tật.

THUẬN CHO 51 ĐƯỢC HẬU THUẤN CỦA:

- Liên Hiệp Chuyên Chở Học Đường.
- Hội Hợp Tác cho An Toàn Xa Lộ.
- Liên Hiệp Chuyên Chở Công Cộng.
- Hệ Thống Trẻ Em An Toàn California.
- Hội Cảnh Sát và Cảnh Sát Trường California (COPS).

THUẬN CHO 51 BAO GỒM CÁC BIỆN PHÁP BẢO VỆ CHO NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ để:

- Cấm xử dụng bất cứ ngân khoản giáo dục nào của tiểu bang cho dự luật này.
- Giới hạn chi phí điều hành ở mức 2%.
- Bắt Buộc Phải Giám Định Hàng Năm và có một Ủy Ban Giám Sát.
- KHÔNG tăng thuế đến một xu!

Các Biện Pháp Bảo Vệ Nghiêm Ngặt Cho Người Dân Đóng Thuế này bảo đảm là các ngân khoản của Dự Luật 51 CHỈ được dùng như đã hứa và không phi phạm.

THUẬN CHO 51 CÓ NGHĨA LÀ CÓ ĐƯỜNG LỘ AN TOÀN HƠN. “THUẬN CHO 51 chỉ tài trợ cho những phần cải tiến đường lộ, cầu và giao lộ nguy hiểm nhất của California.”—*Hội Hợp Tác cho An Toàn Xa Lộ*

THUẬN CHO 51 GIÚP CHO XE TRƯỜNG ĐƯỢC AN TOÀN HƠN. “THUẬN CHO 51 sẽ thay mới hàng ngàn xe trường hiện không hội đủ các tiêu chuẩn của liên bang về an toàn và ô nhiễm, để trẻ có thể đi xe đến trường an toàn.”—*Hội Các Viên Chức Chuyên Chở Học Đường California*

THUẬN CHO 51 GIẢI TỎA KẼM XE. “Dự Luật 51 sẽ giải tỏa các khu vực kẹt xe nhất tại California, cải tiến dòng lưu thông và giúp cho xa lộ được an toàn hơn. Nạn kẹt ngày càng tệ hơn. Chúng ta phải có biện pháp ngay bây giờ để giảm bớt nạn kẹt xe.”—*Liên Đoàn hoạch định và bảo tồn*

THUẬN CHO 51 TẮY SẠCH NƯỚC CỦA CHÚNG TA. “Dầu nhớt trên đường lộ gây ô nhiễm nước của chúng ta. Dự Luật 51 giảm bớt ô nhiễm nước, bảo vệ người và thú hoang.”—*Liên Hội Thú Hoang Toàn Quốc*

THUẬN CHO 51 GIÚP TRẺ ĐI HỌC AN TOÀN. “Dự Luật 51 sẽ cải tiến đường đi bộ và đạp xe đến trường, và cung cấp xe trường chuyên chở công cộng. Không khí sạch hơn có nghĩa là phổi của mọi người được khỏe mạnh hơn và bớt đi những cơn lên suyễn của trẻ em và các bệnh khác.”—*Hội Phổi Hoa Kỳ tại California*

THUẬN CHO 51 CẢI TIẾN PHẨM CHẤT KHÔNG KHÍ. “Dự Luật 51 giảm bớt tình trạng ô nhiễm không khí bằng cách cải tiến chuyên chở công cộng. Không khí sạch hơn có nghĩa là phổi của mọi người được khỏe mạnh hơn và bớt đi những cơn lên suyễn của trẻ em và các bệnh khác.”—*Hội Phổi Hoa Kỳ tại California*

THUẬN CHO 51 GIÚP NGƯỜI CAO NIÊN VÀ NGƯỜI KHUYẾT TẬT. “Dự Luật 51 mở rộng thêm các dịch vụ chuyên chở công cộng rẻ tiền cho người cao niên và người khuyết tật, giúp những người không thể lái xe có thể tiếp tục sinh sống độc lập.”—*Các Nguồn Tài Nguyên Trợ Giúp Sinh Sống Độc Lập*

THUẬN CHO 51 CẢI TIẾN ĐÁP ỨNG KHẨN CẤP. “Dự Luật 51 sẽ cải tiến đường lộ giúp nhân viên cảnh sát, cứu hỏa, cứu thương và nhân viên đáp ứng khẩn cấp có thể đáp ứng nhanh chóng để cứu sinh mạng.”—*Hội Cảnh Sát và Cảnh Sát Trường California*

Hãy tìm hiểu thêm: www.voteyesonprop51.org

THUẬN CHO DỰ LUẬT 51!

LIEUTENANT ED GRAY, *Chủ Tịch*

Hội Cảnh Sát và Cảnh Sát Trường California (COPS)

KIRK HUNTER, *Đồng Chủ Tịch*

Liên Hiệp Chuyên Chở Học Đường

PAUL BURRIS, *Chủ Tịch*

Hội Hợp Tác cho An Toàn Xa Lộ

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 51

Có người nào vẫn còn tin là có bữa ăn trưa miễn phí hay không? Những người bênh vực Dự Luật 51 xem ra thì nghĩ như thế.

Danh sách các dự án xôi thịt, quyền lợi riêng của họ tổng cộng lên hàng tỷ đô la xem ra là sẽ được rút từ “các ngân khoản hiện hữu.”

Phải, Phân Tích Viên Lập Pháp đã tiên đoán là Dự Luật 51 mỗi năm sẽ khiến mức thâm thủng ngân sách nặng nề của tiểu bang còn thâm thủng thêm \$1 tỷ trong nhiều năm nữa.

Vậy thì, “dùng các ngân khoản hiện hữu” có nghĩa là một trong hai việc sau đây: cắt giảm bất cứ phần chi tiêu cho dịch vụ thiết yếu nào, chẳng hạn như an toàn công cộng hoặc giáo dục cao cấp.

Hoặc, thuế sẽ phải bị tăng.

Không có chuyện ăn trưa miễn phí.

Quý vị hãy tự hỏi những câu hỏi sau đây trước khi bỏ phiếu về Dự Luật 51:

Với ngân sách cứ tiếp tục thâm thủng, tiền thuế của quý vị có nên được dùng để xây đường đi cho xe chơi gôn tại Leisure World hay không? Số chi tiêu đó được KHÁC RÕ vào Dự Luật 51.

Với ngân sách cứ tiếp tục thâm thủng, tiểu bang có nên tài trợ cho các giao lộ freeway cho những nhà phát triển đã bỏ tiền ra đưa Dự

Luật 51 vào lá phiếu hay không? Một giao lộ freeway cho một người đóng góp vận động đang đề nghị phát triển một khu lớn trong Quận LA được KHÁC RÕ vào Dự Luật 51.

Quý vị có nghĩ là nên tăng thuế hoặc cắt bớt chương trình để xây và bảo trì các viện bảo tàng và concourse nhạc hay không? Hay nên dùng tài trợ của tư nhân cho các dự án xa xỉ đó? Dự Luật 51 BẮT người dân đóng thuế phải chi cho các dự án này.

Quý vị có nghĩ là nên để cho các quyền lợi riêng *nhận* tiền thuế của quý vị và quyết định các ưu tiên chi tiêu tiền thuế của quý vị hay không? Dự Luật 51 có nhiều dự án đem lợi cho những người đóng góp nào đó.

Hãy chống lại trò “trả tiền để chơi” này. Đừng để cho ngân sách mỗi năm bị thâm thủng thêm \$1 tỷ nữa. Hãy bỏ phiếu CHONG 51!

JON COUPAL, *Chủ Tịch*

Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis

LENNY GOLDBERG, *Giám Đốc Điều Hành*

Hội Cải Tổ Thuế Khóa California

LEWIS K. UHLER, *Chủ Tịch*

Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc

BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 51

Tại sao các nhóm người dân đóng thuế và cải tổ chính quyền tại California lại chống Dự Luật 51?

Vì dự luật này vi phạm các nguyên tắc về chính sách thuế khóa và chi tiêu vững chắc, và các nguyên tắc thiết yếu về cầm quyền giỏi.

Giữa lúc ngân sách tiểu bang gặp khó khăn hàng bao nhiêu triệu đô la, Dự Luật 51 còn trói buộc thêm vĩnh viễn vào ngân sách tiểu bang với 17 loại bắt buộc chi tiêu mới.

Dự luật tiên khởi này không cung cấp thêm ngân khoản nào mới, nhưng mỗi năm dành ra gần \$1 tỷ tiền thuế của quý vị để dùng cho nhiều chương trình và dự án.

Bất kể đến các ưu tiên ngân sách, Dự Luật 51 bắt chi tiêu cho cả các dự án không thiết yếu mà trong thời kỳ khó khăn có thể phải nhường lại cho các nhu cầu khác.

Chi trách nhiệm? Người dân và các đại diện dân cử của họ sẽ không có tiếng nói nếu cần phải thay đổi ưu tiên trong những năm sau này. Các dịch vụ y tế và xã hội, chính quyền địa phương, giáo dục cao cấp, hoặc an toàn công cộng có thể phải bị cắt giảm hoặc phải tăng thuế để giải quyết áp lực đối với ngân sách như lạm phát, tăng trưởng, hoặc thay đổi trong số tài trợ của liên bang. Nhưng các chương trình trong Dự Luật 51 lại được miễn xét.

Những người bênh vực nói là dự luật này sẽ không có hiệu lực trong những thời kỳ ngân sách gặp khó khăn. Nhưng theo Dự Án Ngân Sách California, nếu Dự Luật 51 là luật ngay bây giờ, thì luật này sẽ có hiệu lực trong năm 2002–03, vào lúc ngân sách đang nợ gần \$24 tỷ. Dự luật này ắt đã làm cho tình trạng khủng hoảng ngân sách năm nay còn tệ hại hơn nữa. Thế mà họ nói là có những khoản bảo vệ ngân sách.

Có 45 dự án cụ thể được ghi trong dự luật tiên khởi này mà chẳng phải chịu trách nhiệm gì cả, nhiều dự án đem lợi cho những người đóng góp cho Dự Luật 51.

Thí dụ: Một nhà phát triển nhiều thế lực tại Texas sẽ hưởng những đoạn xây giao lộ tách biệt cấp độ mật đường trị giá \$30 triệu cho khu

phát triển của họ. Nhà phát triển này đã đóng \$120,000 để đưa Dự Luật 51 vào lá phiếu. Dự án này không phải là ưu tiên của một chương trình chuyên chờ địa phương. (Trích từ: *Riverside Press Enterprise*).

Tóm lại, các dự án đặc biệt này cộng lại lên đến \$1.2 tỷ trong khi một chục dự án khác thì được tài trợ hàng triệu bạc mỗi năm, *mãi mãi*.

Tệ hơn nữa, tiểu bang phải chi tiêu số tiền này dù cho phải tăng thuế hoặc cắt giảm các dịch vụ thiết yếu, chẳng hạn như dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho trẻ em và cứu hỏa, trong những thời kỳ ngân sách gặp khó khăn.

Thí dụ, dự luật tiên khởi này đòi hỏi phải chi tiêu cho các dự án, như \$40 triệu để cải tiến khu concourse nhạc và tài trợ cho một đường hỏa xa cũ, mà các dự án đó chắc sẽ không được Lập Pháp tài trợ trong khi ngân sách đang bị khủng hoảng.

Những người chống Dự Luật 51 như chúng ta có nhiều quan điểm khác nhau về việc tiểu bang chi tiêu và đánh thuế. Nhưng tất cả chúng ta đều đồng ý rằng Dự Luật 51 là chính sách tệ hại về thuế khóa và ngân sách.

Chúng ta ai cũng đồng ý rằng khi thời thế thay đổi, hoặc khi ngân sách bị khủng hoảng, thì phải thay đổi ưu tiên chi tiêu. Nhưng thay vì thế, Dự Luật 51 lại buộc chặt tiền thuế của quý vị khiến không thể chọn lựa cho đúng được.

Đừng để cho \$1 tỷ đô la tiền thuế của quý vị bị tách ra khỏi tiến trình lập ngân sách dân chủ hàng năm.

Chúng tôi xin quý vị hãy bác bỏ Dự Luật 51.

BARBARA INATSUGU, *Chủ Tịch*

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

LENNY GOLDBERG, *Giám Đốc Điều Hành*

Hội Cải Tổ Thuế Khóa California

LEWIS K. UHLER, *Chủ Tịch*

Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 51

THUẬN CHO 51 sẽ để cho quý vị—cử tri—có hành động ngay để giải quyết các vấn đề an toàn tối quan trọng của đường lộ, xe trường, và lối đi bộ đến trường tại California.

Lập Pháp đã không dành các ngân khoản này để cải tiến an toàn xa lộ và giải tỏa kẹt xe. Tình trạng này càng trở nên tệ hại hơn. Chúng ta không thể chờ được nữa.

DỰ LUẬT 51 KHÔNG TĂNG THUẾ. Dự luật này dành số thuế bán xe HIỆN HỮU để cải tiến *ngay* an toàn đường lộ và xa lộ, an toàn cho trẻ em đi học, chuyên chở an toàn cho người cao niên và người khuyết tật, và giải tỏa kẹt xe.

ĐƯỜNG LỘ AN TOÀN HƠN CỨU ĐƯỢC SINH MẠNG. “*DỰ LUẬT 51 cứu được sinh mạng bằng cách sửa chữa những con đường và giao lộ nguy hiểm nhất của California. Dự luật này sẽ cải tiến thời gian đáp ứng khẩn cấp khi nhân viên cứu hỏa và cứu thương đáp ứng tai nạn.*”—*Giám Đốc Sở Cứu Hỏa Sacramento Dennis Smith*

AN TOÀN CHO TRẺ EM. “*THUẬN CHO 51 bảo vệ sức khỏe của trẻ em bằng cách thay mới xe trường gây ô nhiễm và không an toàn và cải tiến an toàn cho đường xe đạp và lối đi bộ.*”—*Hội Y Tá California*

MÔI TRƯỜNG AN TOÀN HƠN. *THUẬN CHO 51* giải tỏa tình trạng kẹt xe bằng cách sửa chữa những con đường nguy hiểm và cải

tiến phương tiện chuyên chờ công cộng, giảm bớt khí thải từ xe cộ và tẩy sạch không khí.

BẢO VỆ GIÁO DỤC. *THUẬN CHO 51* được các địa hạt học đường và Tổng Giám Đốc Công Huân Delaine Eastin ủng hộ vì dự luật này BẢO VỆ ngân sách giáo dục của tiểu bang trong khi cải tiến an toàn cho học sinh.

CÁC BIỆN PHÁP BẢO VỆ CHO NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ. *THUẬN CHO 51* đòi hỏi phải có Các Cuộc Giám Định Hàng Năm và một ủy ban giám sát độc lập, bảo đảm xử dụng tiền thuế của quý vị cho an toàn giao thông và giải tỏa kẹt xe. Dự Luật 51 sẽ được tạm ngưng khi ngân sách bị khủng hoảng nặng.

Chúng ta phải giải quyết vấn đề an toàn giao thông và kẹt xe ngay bây giờ bằng các ngân khoản hiện hữu, nếu không thì sau này sẽ còn tốn kém hơn nữa.

DANA ROSE, *Phối Hợp Viên Cấp Tiểu Bang*

Hệ Thống Trẻ An Toàn California

DR. JOHN BALMES, M.D.

Hội Phổi Hoa Kỳ tại California

ARTURO VENEGAS, JR., *Cảnh Sát Trưởng*

Thành Phố Sacramento

GHI DANH CỬ TRI TRONG NGÀY BẦU CỬ. NHỮNG BIỆN PHÁP TRỪNG PHẠT GIAN LẬN CỬ TRI. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.



DANH XÚNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

Của Tổng Chương Lý

GHI DANH CỬ TRI TRONG NGÀY BẦU CỬ. NHỮNG BIỆN PHÁP TRỪNG PHẠT GIAN LẬN CỬ TRI. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỞI.

- Cho phép những người hội đủ điều kiện bầu cử hợp pháp và có căn cước hợp lệ ghi danh bỏ phiếu trong ngày bầu cử tại địa điểm bỏ phiếu.
- Gia tăng hình phạt đối với các trường hợp gian lận cử tri và ghi danh cử tri.
- Quy định âm mưu gian lận cử tri là phạm hình luật.
- Đòi hỏi phải có nhân viên được huấn luyện tại các địa điểm bỏ phiếu để phụ trách vấn đề ghi danh trong ngày bầu cử, lập ngân khoản để thực thi dự luật, gồm cả huấn luyện và cung cấp nhân viên phụ trách ghi danh trong ngày bầu cử.
- Cho phép mọi người ghi danh hoặc tái ghi danh trong 28 ngày trước ngày bầu cử tại các văn phòng bầu cử địa phương.
- Dành thêm thì giờ cho các viên chức bầu cử quận soạn danh sách ghi danh cử tri.

TÓM LƯỢC CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ ƯỚC TÍNH TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA SAU CÙNG ĐỐI VỚI CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Hàng năm tiểu bang tốn khoảng \$6 triệu để tài trợ cho các quận trong các hoạt động ghi danh cử tri trong ngày bầu cử, do đó theo dự liệu thì quận không tốn thêm gì cả.
- Tiểu bang tốn thêm chút ít phí tổn điều hành và thêm phần phí tổn chưa biết là bao nhiêu, nhưng có lẽ không nhiều, để thi hành luật mới về tội gian lận bầu cử.

PHẦN PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược VẤN ĐỀ

Theo luật hiện hành, người dân California muốn bỏ phiếu trong một cuộc tuyển cử sắp tới phải ghi danh với các viên chức tuyển cử quận 15 ngày trước kỳ tuyển cử.

ĐỀ NGHỊ

Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử. Đạo luật này cho phép các công dân hội đủ điều kiện hợp lệ, khi trình ra bằng chứng về nơi cư ngụ hiện tại, được ghi danh cho tới và trong ngày tuyển cử. Theo đạo luật này, các công dân ghi danh vào hoặc sau ngày thứ 28 trước kỳ tuyển cử phải ghi danh tại văn phòng tuyển cử quận, hoặc tại một địa điểm bỏ phiếu trong ngày tuyển cử. Các viên chức tuyển cử địa phương phải sắp xếp một nơi riêng biệt và ít nhất một nhân viên đã được huấn luyện tại mỗi địa điểm bỏ phiếu để ghi danh cử tri trong ngày tuyển cử. Hơn nữa, Tổng Thư Ký Tiểu Bang phải cho cả phần thông tin về ghi danh cử tri trong ngày tuyển cử vào trong các hoạt động giáo dục cử tri.

Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử. Đạo luật này thành lập “Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử” trong Ngân Khố Tiểu Bang. Mỗi năm, vào khoảng \$6 triệu sẽ được ký thác vào quỹ này từ Quỹ Chung của tiểu bang và phân bổ cho các quận để trang trải các chi

phí ghi danh cử tri trong ngày tuyển cử bao gồm cả việc thuê và huấn luyện thêm nhân sự, cung cấp các tài liệu ghi danh cử tri, và mở rộng các chương trình tiếp cận cử tri. Các quận nhận tiền từ quỹ này sẽ phải nộp một báo cáo hàng năm ghi rõ các mục chi tiêu của quận.

Gia Tăng Các Hình Phạt đối với Trường Hợp Gian Lận Cử Tri. Đạo luật này gia tăng các hình phạt đối với trường hợp ghi danh hoặc có hành động bỏ phiếu gian lận. Đạo luật cũng đặt ra một tội mới về âm mưu tổ chức của hai người hoặc nhiều hơn phạm vào các tội gian lận bầu cử cụ thể, có thể trừng phạt bằng cách bỏ tù trong khám đường tiểu bang.

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Mỗi năm đạo luật này phân bổ \$6 triệu (được điều chỉnh theo các gia tăng về vật giá) từ Quỹ Chung của tiểu bang cho các phí tổn về hoạt động ghi danh cử tri trong ngày bầu cử của quận. Vì vậy, theo dự liệu thì các quận không tốn thêm gì cả.

Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ tốn chút ít để thi hành các đòi hỏi của đạo luật này. Tiểu bang cũng sẽ tốn chưa biết là bao nhiêu, nhưng có lẽ chút đỉnh, cho các phí tổn về hình sự đối với những cá nhân phạm tội gian lận tuyển cử mới được thiết lập.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 52

DỰ LUẬT 52 BẢO VỆ QUYỀN BỎ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ VÀ NGĂN NGỪA GIAN LẬN CỬ TRI.

Mỗi công dân California hội đủ điều kiện hợp lệ đều có thể bỏ phiếu trong ngày tuyển cử. Bất kỳ ai tìm cách bỏ phiếu bất hợp lệ phải bị ngăn chặn và truy tố.

Hiện nay, luật tại California khiến một số công dân gần như không thể bỏ phiếu—và quá dễ dàng cho một số khác có hành động gian lận cử tri.

Dự luật 52 bảo đảm là mỗi công dân hội đủ điều kiện có cơ hội để bỏ phiếu, và gia tăng các hình phạt về gian lận cử tri.

Dự luật 52 sẽ:

- Cho mọi công dân hội đủ điều kiện hợp lệ quyền bỏ phiếu trong ngày tuyển cử.
- Cho phép các công dân hội đủ điều kiện hợp lệ được ghi danh và bỏ phiếu trong ngày tuyển cử chỉ cần bằng lái xe California còn hiệu lực hoặc hai hình thức căn cước hợp lệ để chứng minh họ là cư dân California đi bỏ phiếu tại đúng phòng phiếu.
- Tăng gấp đôi các hình phạt về bỏ phiếu bất hợp pháp hoặc gian lận cử tri.
- Cung cấp huấn luyện cho các nhân viên phòng phiếu trong ngày tuyển cử về thủ tục ghi danh cử tri và biện pháp ngăn ngừa gian lận cử tri.

DỰ LUẬT 55 NGĂN NGỪA GIAN LẬN CỬ TRI.

Luật hiện hành của tiểu bang không buộc phải trình căn cước khi ghi danh để đi bầu. Luật lệ về gian lận cử tri quá yếu và cần được tăng cường.

Hiện nay các viên chức tuyển cử quận không cần phải báo cáo gian lận cử tri cho các nhân viên bảo vệ luật pháp.

Hệ thống hiện nay có nhiều lỗ hổng đã từng cho phép cả thú vật nuôi trong nhà được ghi danh làm cử tri!

Hãy bỏ phiếu Thuận cho 52.

Dự luật 52 bảo vệ chống lại gian lận cử tri bằng cách:

- Biến âm mưu tổ chức gian lận cử tri thành tội đại hình, có thể trừng phạt bằng bản án tù dài hạn.
- Buộc các viên chức tuyển cử quận phải báo cáo các hoạt động gian lận tuyển cử cho Công Tố Viên Địa Hạt.

- Buộc những cử tri chưa ghi danh nhưng muốn bỏ phiếu trong ngày tuyển cử phải chứng minh họ hội đủ điều kiện bằng cách trình ra bằng lái xe California còn hiệu lực hoặc hai hình thức căn cước hợp lệ để chứng minh họ là cư dân California đi bỏ phiếu tại đúng phòng phiếu.

- Buộc tất cả các phòng phiếu phải trưng bày rõ ràng các quyền của cử tri và các hình phạt mới dành cho gian lận cử tri.

“Dự Luật 52 sẽ cho cơ quan bảo vệ luật pháp những phương tiện quan trọng mới mà chúng tôi cần để ngăn ngừa việc gian lận cử tri.”—Grover Trask, Công Tố Viên Địa Hạt Riverside County

DỰ LUẬT 52 BẢO VỆ QUYỀN BỎ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ.

Ngày nay tại Hoa Kỳ, chỉ có 49% trong số cử tri hội đủ điều kiện đi bỏ phiếu. Đối với nền dân chủ vĩ đại nhất thế giới, đây là điều đáng xấu hổ. Chúng ta phải làm tất cả những gì có thể để thêm nhiều công dân hội đủ điều kiện đến các địa điểm bỏ phiếu.

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California, Hội Lính Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California, và Hội Điều Dưỡng California đều đã ký tên ủng hộ Dự Luật 52 bởi vì họ hiểu được tầm quan trọng của việc làm gia tăng tỷ lệ cử tri đi bầu.

Hiện nay, những khúc mắc lỗi thời trong luật tiểu bang ngăn cản nhiều công dân hội đủ điều kiện đi bỏ phiếu trong ngày tuyển cử. Thí dụ, những ai đến tuổi 18 một vài tuần trước kỳ tuyển cử có thể bị mất quyền bỏ phiếu.

Các tiểu bang có những luật lệ như Dự Luật 52 dẫn đầu cả nước về tỷ lệ cử tri đi bầu. Các điều khoản chống gian lận của Dự Luật 52 cung cấp các bảo vệ quan trọng cần thiết mới chống lại gian lận cử tri.

“Nghiên cứu của chúng tôi cho thấy ghi danh trong ngày tuyển cử chứa đựng nhiều hứa hẹn to lớn. Đây là một cách bỏ phiếu dễ dàng hơn. Tại California, Dự Luật 52 sẽ mang lại tỷ lệ cử tri đi bỏ phiếu cao hơn nhiều.”—Mike Alvarez, Ph.D., Caltech

LEE BACA

Cảnh Sát Trưởng Quận Los Angeles

MARCH FONG EU

Cựu Tổng Thư Ký Tiểu Bang

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 52

Đừng bị đánh lừa. Dự Luật 52 đầy những lỗ hổng làm tiến trình tuyển cử của chúng ta sai lệch đi và sẽ dẫn đến gian lận cử tri lan rộng.

Đó là lý do tại sao những nhà lãnh đạo Bảo Vệ Luật Pháp như Công Tố Viên Địa Hạt Gary Yancey ở Quận Contra Costa, Công Tố Viên Địa Hạt Mike Bradbury ở Quận Ventura, Công Tố Viên Địa Hạt McGregor Scott ở Quận Shasta và Cảnh Sát Trưởng Jim Thomas ở Quận Santa Barbara đều tuyên bố CHỐNG dự luật 52.

SỰ KIẾN: Dự Luật 52 tạo điều kiện dễ dàng hơn cho BON TỘI PHẠM và KHÔNG PHẢI-CÔNG DÂN bỏ phiếu. Điều đó không công bằng đối với những cử tri hội đủ tiêu chuẩn chỉ biết tuân hành luật lệ.

SỰ KIẾN: Dự Luật 52 không bắt buộc phải có bằng lái xe hoặc căn cước chính phủ nào khác để ghi danh và bỏ phiếu trong Ngày Tuyển Cử. Theo Dự Luật 52, một lá thư vợ vẫn cũng được xem là một căn cước hợp lệ!

SỰ KIẾN: Ấn dấu trong những dòng chữ nhỏ là một thay đổi về luật làm cho việc chứng minh GIAN LẬN gần như không thể thực hiện được. Các tác giả của Dự Luật 52 đang tìm cách đánh lừa quý vị bằng các ngôn từ hình phạt nặng nề. Các hình phạt nặng nề chẳng có nghĩa gì cả nếu gần như không thể chứng minh được một vụ phạm pháp đã xảy ra.

SỰ KIẾN: 44 tiểu bang khác vì khôn ngoan nên KHÔNG CHÓP PHÉP ghi danh trong Ngày Tuyển Cử.

“Dự Luật 52 sẽ lường gạt người dân đóng thuế \$6 triệu mỗi năm cho một chương trình cho phép các chính trị gia lươn lẹo dành phần thắng trong các kỳ tuyển cử.”—Richard Gann, Chủ Tịch, Tổ Chức Người Dân Đóng Thuế Gann

Quý vị còn nhớ Florida chứ? Đừng để chuyện đó xảy ra ở đây. Các tiểu bang khác đang có khuynh hướng thắt chặt luật lệ của họ để chống gian lận tuyển cử. Dự luật 52 đưa California vào đường hướng ngược lại.

Những người ủng hộ Dự Luật 52 đang tìm cách đánh lừa quý vị. Đừng để họ thành công trong việc này.

**BỎ PHIẾU CHỐNG 52—BẢO VỆ LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ.
BỎ PHIẾU CHỐNG 52—CHẶN ĐỨNG GIAN LẬN
TUYỂN CỬ.**

HONORABLE ED JAGELS

Công Tố Viên Địa Hạt Quận Kern

ROY BURNS, Chủ Tịch

Hội Cảnh Sát Los Angeles

JILL SCHALL, Chủ Tịch

Hội Nữ Công Tố Viên California

BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 52

Dự Luật 52 tạo điều kiện dễ dàng hơn để BỌN TỘI PHẠM, CHÍNH TRI GIA LƯỜN LẴO và KHÔNG PHẢI-CÔNG DÂN GIAN LẬN TUYỂN CỬ.

Đó là lý do tại sao các Công Tố Viên Địa Hạt, Cảnh Sát Trưởng, Cảnh Sát, và các Viên Chức Tuyển Cử toàn California kêu gọi quý vị HÃY BỎ PHIẾU CHỐNG lại 52.

Dự Luật 52 có vẻ có ý định tốt, cho đến khi quý vị đọc kỹ những dòng chữ nhỏ. Đạo luật soạn thảo kém cỏi này đẩy những LỖ HỔNG và CÁC NGHỊ TRÌNH ÁN DẤU sẽ đưa đến GIAN LẬN TUYỂN CỬ KHỦNG KHIẾP tại California. Đây là một ví dụ điển hình về một phương cách điều trị còn tồi tệ hơn căn bệnh.

DỰ LUẬT 52 KHÔNG ĐÒI HỎI CĂN CƯỚC CÓ HÌNH. California vốn có luật tuyển cử vào loại tự do nhất trong cả nước. Các phiếu ghi danh có đầy đủ và các viên chức tuyển cử địa hạt chỉ có 15 ngày để kiểm tra gian lận và chuẩn bị danh sách cử tri. Nhưng theo Dự Luật 52, một người có thể ghi danh và bỏ phiếu trong Ngày Tuyển Cử bằng "căn cước" chẳng có gì ngoài *bất cứ* lá thư nào gửi cho họ và một hợp đồng thuê mướn cho học sinh, hóa đơn thẻ tín dụng, hoặc một căn cước không chính thức khác. *Không cần phải là CĂN CƯỚC có hình.*

Nếu Dự Luật 52 được phê chuẩn, các viên chức tuyển cử sẽ không có cách gì để biết được nếu một người đột nhiên ghi danh trong Ngày Tuyển Cử có phải để bỏ phiếu hay không, hoặc, về phương diện này, có phải là một công dân Hoa Kỳ hay không. Và họ sẽ không có thời gian để kiểm tra tính cách hợp lệ của việc ghi danh đó trước khi lá phiếu được bỏ vào thùng.

DỰ LUẬT 52 LÀM CHO GẦN NHƯ KHÔNG THỂ KHÁM PHÁ ĐƯỢC GIAN LẬN VÀ ĐẢO NGƯỢC CÁC KỲ TUYỂN CỬ ĐÃ THẮNG BẰNG CÁC LÁ PHIẾU GIAN LẬN. Theo Dự Luật 52, các lá phiếu của những người ghi danh trong Ngày Tuyển Cử sẽ được bỏ chung với tất cả các lá phiếu khác. Cơ quan bảo vệ luật pháp và các viên chức tuyển cử sẽ không có cách gì để xét lại sau Ngày Tuyển Cử xem có phải một kỳ tuyển cử đã thắng nhờ gian lận hay không. *Các hình phạt dành cho gian lận tuyển cử chứa đựng trong Dự Luật 52 chẳng có giá trị gì, vì dự luật này làm cho việc chứng minh hành động phạm pháp không thể thực hiện được!*

Các Công Tố Viên Địa Hạt, Cảnh Sát Trưởng, Cảnh Sát và Viên Chức Tuyển Cử CHỐNG Dự Luật 52. Các đảng viên Cộng Hòa, Dân Chủ, các Nhóm Lao Động và Người Dân Đóng Thuế cũng vậy.

Người lao động tại California CHỐNG Dự Luật 52. Quyền bỏ phiếu chính đáng của chúng ta trong một cuộc tuyển cử công bằng sẽ không tồn tại ở California nữa nếu đạo luật này được phê chuẩn.

Bốn mươi bốn tiểu bang khác vì khôn ngoan nên không cho phép ghi danh trong Ngày Tuyển Cử.

Sáu tiểu bang nhỏ có luật tương tự như Dự Luật 52 không giống như California. Tiểu bang của chúng ta quá lớn, và khả năng bị lạm dụng quá cao, nên không thể ban hành luật tạo điều kiện dễ dàng hơn để gian lận.

Trong một kỳ tuyển cử tiêu biểu, gần một nửa số cử tri đã ghi danh hợp pháp chọn không bỏ phiếu. Tạo thuận lợi dễ dàng hơn cho BỌN TỘI PHẠM ĐẠI HÌNH, KHÔNG PHẢI-CÔNG DÂN VÀ NHỮNG NGƯỜI KHÔNG ĐỦ TIÊU CHUẨN BỎ PHIẾU GIAN LẬN, sẽ không giải quyết được vấn đề tỷ lệ cử tri đi bầu thấp.

Sau khi những tranh cãi và rối loạn xảy ra chung quanh Kỳ Tuyển Cử 2000 tại Florida, các tiểu bang khác đang tìm cách cải tiến luật tuyển cử và loại trừ gian lận bầu cử. *California không nên đi ngược lại bằng cách mở cửa cho gian lận và lạm dụng tuyển cử.*

- DUY TRÌ TÍNH CÁCH TRUNG THỰC của hệ thống tuyển cử của chúng ta
- BẢO VỆ QUYỀN BỎ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ trong các kỳ tuyển cử công bằng
- CHẶN ĐỨNG GIAN LẬN TUYỂN CỬ
- Bỏ phiếu CHỐNG DỰ LUẬT 52!

HONORABLE JAN SCULLY

Công Tố Viên Địa Hạt Quận Sacramento

HONORABLE MIKE CARONA

Cảnh Sát Trưởng Quận Orange

SHARON RUNNER, *Đông Chủ Tịch*

Công Dân & Bảo Vệ Luật Pháp Chống Gian Lận Tuyển Cử

52

PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 52

Sau kỳ tuyển cử Tổng Thống năm 2000 dân chúng hiểu rằng—"Một lá phiếu có thể đổi cán cân". Bỏ chuyện chính trị sang một bên, một điều cần được sáng tỏ—chúng ta cần bảo vệ quyền bỏ phiếu của mình và bảo đảm là bất kỳ ai hội đủ điều kiện để bỏ phiếu—**ĐỀU CÓ THỂ BỎ PHIẾU!**

Đó chính là điều Ghi Danh Cử Tri Trong Ngày Tuyển Cử làm.

Các tiểu bang có ghi danh trong ngày tuyển cử dẫn đầu toàn quốc về tỷ lệ cử tri đi bầu.

Một nghiên cứu về tuyển cử của Cal-Tech/MIT kết luận, "California sẽ trải qua kinh nghiệm có tỷ lệ cử tri đi bầu còn lớn hơn nữa...có thể lên đến một triệu cử tri mới."

Một nhóm chuyên viên tuyển cử lưỡng đảng đã viết đạo luật này với những cách bảo vệ để làm cho tiến trình tuyển cử công bằng và thuận tiện; với những hình phạt nặng nề dành cho các chính trị gia tìm cách dành phần thắng trong các cuộc tuyển cử.

Dự luật 52 đòi hỏi phải huấn luyện cho nhân viên phòng phiếu, đòi hỏi các cáo buộc về gian lận phải được báo cáo cho các công tố viên và tiền phạt gian lận tăng gấp đôi.

Những lời tuyên bố đánh lạc hướng rằng Dự luật 52 sẽ gây ra gian lận khắp nơi và để cho những người gian xảo bỏ nhiều lá phiếu là hoàn toàn không đúng sự thật.

Những người chống đối quên không nhắc nhở quý vị rằng hiện nay, quý vị không phải trình căn cước khi ghi danh bầu cử hoặc khi bỏ phiếu.

Dự luật 52 thêm vào các đòi hỏi về căn cước nghiêm ngặt mới cho việc ghi danh trong ngày tuyển cử: một căn cước có hình, hoặc hai căn cước hợp lệ còn hiệu lực để chứng minh là cử tri bỏ phiếu trong đơn vị tuyển cử.

Các nhà chính trị và hành chánh tuyên bố là bất cứ một cải tổ nào cũng làm sụp đổ hệ thống tuyển cử—cũng các lý luận dùng trong cuộc Cải Cách Cử Tri Lưu Động, Bỏ Phiếu Khiếm Điện, và Tài Chánh Vận Động Tranh Cử. Nhưng các cải cách này đều thành công.

Chúng ta có thể than phiền về tỷ lệ cử tri bỏ phiếu thấp tại California hoặc chúng ta có thể thông qua Dự Luật 52—cuộc cải cách sẽ mang lại thay đổi.

Hãy bỏ phiếu THUẬN cho Dự Luật 52.

BARBARA INATSUGU, *Chủ Tịch*

Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

ROCKY DELGADILLO

Công Tố Viên Thành Phố Los Angeles

TỔNG QUAN VỀ NỢ CÔNG KHỐ PHIẾU CỦA TIỂU BANG

Do Phòng Phân Tích Viên Lập Pháp Sọa Thảo

Đoạn này bàn tổng quan về tình trạng nợ công khố phiếu hiện nay của tiểu bang. Ngoài ra, đoạn này cũng bàn về tác động của dự luật công khố phiếu được đưa vào lá phiếu lần này, mà nếu được chấp thuận, sẽ như thế nào đối với mức nợ này và các phí tổn trả số nợ này.

SƠ LƯỢC VẤN ĐỀ

Tài Trợ Bằng Công Khố Phiếu Là Gì? Tài trợ bằng công khố phiếu là một loại mượn nợ dài hạn của tiểu bang để gây quỹ tài trợ các dự án bỏ vốn đầu lớn. Tiểu bang bán ra công khố phiếu cho những người đầu tư để gây quỹ cho các dự án này. Đổi lại, tiểu bang thỏa thuận hoàn trả lại số tiền này cùng với phần tiền lời trên đó.

Tại Sao Dùng Công Khố Phiếu? Tiền bán công khố phiếu được sử dụng chính yếu là để mua bất động sản và xây cất cơ sở—chẳng hạn như công viên, nhà giam, trường học, và các trường đại học. Tiểu bang dùng cách tài trợ bằng công khố phiếu phần chính là vì các cơ sở này được sử dụng trong nhiều năm và phí tổn lớn lao của các cơ sở đó làm cho khó có thể trả nổi hết một lần. Việc dùng công khố phiếu có thể giúp xây được các cơ sở đó sớm hơn và/hoặc giúp tiểu bang có thể dùng tiền thuế có sẵn cho các mục đích khác.

Các Loại Công Khố Phiếu. Công khố phiếu do tiểu bang phát hành nói chung được miễn thuế và thuộc hai loại—công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát và công khố phiếu thu nhập.

- **Công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát** phải được đa số cử tri tại California chấp thuận và là phần lớn số công khố phiếu được tiểu bang bán ra. Phần trả nợ của tiểu bang cho gần 90 phần trăm số công khố phiếu này được rút trực tiếp từ Quỹ Chung của tiểu bang, là quỹ tài trợ cho nhiều chương trình khác nhau và được tài trợ chính là từ tiền thuế lợi tức cá nhân và công ty và thuế buôn bán của tiểu bang. Số công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát còn lại (chẳng hạn như công khố phiếu gia cư cựu chiến binh) có thể tự túc, và do đó không cần đến Quỹ Chung tài trợ.
- **Công khố phiếu thu nhập** nói chung không cần phải được cử tri chấp thuận và đa số được trả nợ bằng số thu nhập của các dự án được tài trợ, chẳng hạn như cầu. Loại này cũng gồm cả công khố phiếu trả bằng tiền thuê dài hạn, được tài trợ bằng những khoản trả tiền thuê dài hạn cho Quỹ Chung từ các bộ và cơ quan tiểu bang đang sử dụng các cơ sở đó. Tiểu bang trả lãi suất cao hơn cho các công khố phiếu trả bằng tiền thuê dài hạn này, phần chính là vì—không như công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát—tiền lời và tiền vốn của loại công khố phiếu này không được Hiến Pháp California bảo đảm. Tiểu bang đã dùng loại công khố phiếu trả bằng tiền thuê dài hạn này để xây các cơ sở giáo dục cao cấp, nhà tù, gia cư cựu chiến binh, và các văn phòng tiểu bang.

Các Phí Tổn Trực Tiếp của Việc Tài Trợ Bằng Công Khố Phiếu Gồm Những Gì? Phí tổn của tiểu bang cho việc sử dụng công khố phiếu tùy thuộc phần chính vào lãi suất trả cho các công khố phiếu đó và số năm cần thiết để trả dứt phần nợ đó. Phần lớn các công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát được trả dứt trong thời hạn 30 năm. Nếu dùng lãi suất miễn thuế hiện thời cho các công khố phiếu này (khoảng 5.25 phần trăm), thì phí tổn thanh toán đáo hạn các công khố phiếu này sau 30

năm là khoảng \$2 cho mỗi đô la vay nợ—\$1 cho mỗi đô la đã vay và \$1 để trả tiền lãi. Tuy nhiên, phí tổn này trải dài trọn thời hạn vay mượn 30 năm, do đó phí tổn thực sự sau khi đã điều chỉnh theo mức lạm phát thì thấp hơn—khoảng \$1.25 cho mỗi \$1 đã mượn.

TÌNH TRẠNG NỢ NẪN HIỆN NAY CỦA TIỂU BANG

Số Nợ của Tiểu Bang. Tính đến Tháng Bảy năm 2002, tiểu bang còn nợ khoảng \$28 tỷ công khố phiếu từ Quỹ Chung—khoảng \$22 tỷ nợ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát và \$6 tỷ nợ công khố phiếu trả bằng tiền thuê dài hạn. Ngoài ra, tiểu bang cũng chưa bán ra khoảng \$11 tỷ công khố phiếu đã được phép, vì các dự án liên hệ chưa bắt đầu hoặc các dự án đang tiến hành chưa đến giai đoạn xây cất chính.

Các Khoản Trả Nợ. Chúng tôi ước tính rằng các khoản trả nợ công khố phiếu từ Quỹ Chung của tiểu bang sẽ lên tổng cộng khoảng \$2.9 tỷ trong năm 2001-02. Số trả nợ công khố phiếu theo dự liệu sẽ tạm thời giảm bớt trong năm 2002-03 và 2003-04 vì sẽ hoãn trả một số nợ công khố phiếu trong hai năm này để giúp giải quyết mức thiếu hụt ngân sách của Quỹ Chung. Các khoản trả nợ sẽ tăng lên đến khoảng \$3.6 tỷ trong năm 2004-05, vì sẽ bán ra các công khố phiếu đã được phép nhưng hiện chưa bán. Từ đó trở đi, số nợ công khố phiếu sẽ giảm dần nếu không cho phép thêm công khố phiếu nữa. Nếu tất cả số công khố phiếu trị giá \$18.6 tỷ trong lá phiếu Tháng Mười Một được chấp thuận và cuối cùng được bán ra, số tiền trả nợ hàng năm sẽ tăng đến khoảng \$4.7 tỷ vào năm 2007-08, trước khi giảm dần trong những năm sau đó.

Tỷ Lệ Trả Nợ. Mức trả nợ tiền vốn và tiền lời tính theo tỷ lệ bách phân số thu nhập của Quỹ Chung tiểu bang được gọi là tỷ lệ trả nợ của tiểu bang. Tỷ lệ này đã tăng trong đầu thập niên 1990 và lên cao nhất là hơn 5 phần trăm một chút vào giữa thập niên đó. Kể từ đó tỷ lệ này đã giảm xuống 4.3 phần trăm trong năm 2001-02. Dựa trên số công khố phiếu được phép hiện nay, tỷ lệ này sẽ gần những mức hiện nay đến hết năm 2004-05 và sau đó sẽ giảm dần. Nếu tất cả \$18.6 tỷ công khố phiếu trong lá phiếu này được chấp thuận và cuối cùng được bán ra, tỷ lệ này sẽ tăng đến khoảng 4.9 phần trăm trong năm 2004-05 và sau đó giảm dần.

CÁC DỰ LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU TRONG LÁ PHIẾU NÀY

Có ba dự luật công khố phiếu trong lá phiếu này:

- **Dự Luật 46.** Dự luật này sẽ cho phép tiểu bang bán ra \$2.1 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để tài trợ cho nhiều chương trình gia cư, kể cả các chương trình trợ giúp các dự án gia cư cho thuê, mua nhà, và gia cư cho công nhân nông trại.
- **Dự Luật 47.** Dự luật này sẽ cho phép tiểu bang phát hành \$13.05 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất và tân trang các cơ sở học đường từ K-12 và các cơ sở giáo dục cao cấp.
- **Dự Luật 50.** Dự luật này sẽ cho phép tiểu bang bán ra \$3.44 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát cho nhiều chương trình liên quan đến nước. Các chương trình này gồm bảo vệ duyên hải, chương trình Vùng Vịnh-Châu Thổ CALFED, quản trị nước cấp vùng, và nhiều chương trình về nước uống an toàn.

TUYÊN NGÔN CỦA CÁC ỨNG CỬ VIÊN THEO CHỨC VỤ

THỐNG ĐỐC



- Trong vai trò viên chức chỉ huy cao nhất của tiểu bang, giám sát đa số các bộ và cơ quan cũng như bổ nhiệm các thẩm phán.
- Đề nghị các luật mới và phê chuẩn hoặc phủ quyết luật.
- Soạn thảo và đệ trình ngân sách tiểu bang hàng năm.
- Huy động và chỉ huy các tài nguyên của tiểu bang trong những trường hợp khẩn cấp.



BILL SIMON

Đảng Cộng Hòa

320 Wilshire Blvd., Suite 300
Santa Monica, CA 90403
866-VOTE-SIMON

www.simonforgovernor.com

Tôi ra tranh cử chức Thống Đốc vì California cần người lãnh đạo mới để có tương lai sáng sủa hơn. Chúng ta cần phải phục hồi tinh thần trách nhiệm và mang vào văn phòng Thống Đốc một viễn kiến mới. California tiếp tục nằm trong gọng kềm của cuộc khủng hoảng năng lượng chưa từng xảy ra trước đây. Các hóa đơn tiền điện của chúng ta gần vào loại cao nhất nước, và chúng ta đã phải chịu nhiều đợt báo động năng lượng trong năm nay. Chúng ta đang đối diện với thâm thủng ngân sách lớn nhất trong lịch sử. Các trường học của chúng ta xếp hạng gần chót về đọc và toán, và hạng bét về khoa học. Trẻ em không cảm thấy an toàn trong trường của chúng. Một triệu người dân California muốn làm việc mà không tìm được việc làm. Đường xá của chúng ta được xếp vào

loại tệ nhất trong cả nước, tiếp cận sẵn sốc y tế đứng gần chót, và chúng ta đang đối diện với tình trạng thiếu nước đến mức làm cho cuộc khủng hoảng năng lượng trông nhỏ hẵn. Tôi có quá trình làm việc để đương đầu với những thử thách này: Tôi từng là công tố viên liên bang bên cạnh Rudy Giuliani, đương đầu với các tay trùm mafia, con buôn ma túy, và bọn tội phạm công ty. Chúng tôi đã mạnh bạo truy tố các vi phạm luật môi trường và trừng phạt những kẻ gây thiệt hại cho không khí và nước của chúng ta. Tôi giúp hàng chục cơ sở thương mại nhỏ tạo ra và bảo vệ hàng ngàn công ăn việc làm. Tôi vẫn luôn thực thi công việc của mình với những tiêu chuẩn luân lý cao nhất. Tôi dành thời gian của mình để giúp những người gặp khó khăn bằng cách cung cấp hàng ngàn học bổng cho thiếu niên nghèo, giúp đỡ phụ nữ bị hành hung, làm sạch trường học và cung cấp huấn nghệ cho người thất nghiệp. Tôi muốn bảo đảm là ai cũng có thể có Giấc Mơ California bất luận họ có quá khứ như thế nào. Quá trình làm việc của tôi chứng minh tôi có thể làm được việc này. Tôi sẽ lấy làm hãnh diện khi xứng đáng được nhận lá phiếu của quý vị.



REINHOLD GULKE

Đảng Người Mỹ Độc Lập

8214 N. Armstrong
Clovis, CA 93611
559-323-9792

aipca.org

Mọi người dân California đều biết California có điều gì đó không ổn. Các gia đình của chúng ta bị áp lực từ mọi phía, các phí tổn điện, nước, xăng đều cao hơn, bảo hiểm tăng, và thuế má cao hơn. Cả Cha và Mẹ đều làm việc cũng chỉ đủ để mua các nhu yếu phẩm. Các vấn đề quan trọng đối với người dân California là Thượng Đế, Gia Đình và Tổ Quốc. Tôi tin vào một California nơi gia đình được đặt ưu tiên hàng đầu. Trong vai trò Thống Đốc tôi sẽ phục hồi giá trị của các gia đình trong tiểu bang của chúng ta bằng cách tăng gấp đôi các địa điểm họ có thể đi leo núi, cắm trại, bơi lội, câu cá và pic-nic, và bằng cách trả lại tiền nhiều hơn cho gia đình qua việc giảm thuế. Đáng lẽ ra California đã có thể tiến đến việc loại bỏ tất cả các lệ phí về đăng ký xe, và các thuế má khác

nếu chúng ta giữ ngân sách gia tăng vừa phải trong những năm vừa qua. Cuộc khủng hoảng ngân sách sẽ nhỏ bé khi so sánh với các quan tâm về nước của chúng ta. Chúng ta phải gia tăng các khả năng chứa nước bằng cách xây cất các đập chắn và ống dẫn mới trong tiểu bang của chúng ta. Các đập nước này cũng sẽ sản xuất thủy điện với giá thành thấp. California có thể trở lại thời kỳ năng lượng hợp với túi tiền chi dụng của giới thương mại và tư gia, với cách quản trị tốt hơn và đề xuất năng lượng mới. Tôi ủng hộ đời sống con người! Khi một xã hội bảo vệ thai nhi và người già khỏi nguy hiểm, xã hội đó sẽ được phúc lợi lớn từ lòng kính trọng các công dân dành cho nhau. Nhận con nuôi là một chọn lựa thương yêu so với tính cách hủy hoại của hành động phá thai. Thay vì bỏ phiếu cho kẻ ít ác hơn giữa hai kẻ ác, tại sao quý vị không hợp sức với tôi và hãy "Chọn vào Mắt chúng" bằng cách bỏ phiếu chọn Reinhold Gulke làm Thống Đốc. Cám Ôn Quý Vị.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



GRAY DAVIS

Đảng Dân Chủ

9911 West Pico Blvd., Suite 980
Los Angeles, CA 90035
310-201-0344

www.gray-davis.com
governor@gray-davis.com

Trong vai trò Thống Đốc, tôi đã kiên trì làm việc để cải thiện đời sống dân chúng. Về giáo dục, chúng tôi đã giảm sĩ số học sinh các lớp học, đòi hỏi tinh thần trách nhiệm nhiều hơn và bỏ ra những khoản đầu tư lịch sử để tuyển chọn và huấn luyện giáo viên. Vẫn còn nhiều việc phải làm, nhưng chúng tôi đã tăng tài trợ 30% và các điểm học thành đạt của học sinh lên cao liên tục trong ba năm. Tôi đã mở rộng gấp mười Chương Trình Y Tế Gia Đình cho trẻ em không bảo hiểm, cung cấp bảo hiểm sức khỏe cho một triệu trẻ em và thiết lập cơ quan đầu tiên tại Hoa Kỳ để giúp các bệnh nhân kiện HMO của họ – và thắng. Tôi đã ký các luật cứng rắn nhất về súng trong toàn quốc, cấm hẳn các loại vũ khí tấn công và đòi hỏi cò súng phải có khóa. Để bảo tồn môi trường của chúng ta,

tôi đã ký các luật cứng rắn mới để dọn sạch các bãi biển của chúng ta, ký sắc luật đầu tiên trong nước để giảm các loại khí thải gây hiện tượng nhà kính và kiện chính quyền liên bang hầu ngăn chặn việc tiếp tục khoan thêm lục địa. Là một Thống Đốc cực lực ủng hộ-lựa-chọn, tôi đã ký bảy luật mới để tiếp tục bảo vệ quyền tự chọn lựa của phụ nữ. Là một cựu chiến binh trong cuộc chiến Việt Nam, tôi thấy hài lòng khi chúng ta cải tiến nhà ở của các cựu chiến binh và xây thêm năm căn nữa. Để bảo vệ an toàn cho quý vị, tôi đã ngăn chặn việc thả sớm bọn giết người và bổ dụng Vệ Binh Quốc Gia sau các cuộc tấn công ngày 11 Tháng Chín. Tôi lấy làm hạnh diện được ủng hộ của gần như tất cả các tổ chức an toàn công cộng lớn đại diện cho cảnh sát hình sự, các Quận Trưởng Cảnh Sát, các Cảnh Sát Trưởng và lính cứu hỏa, cũng như nhiều Công Tố Viên Địa Hạt. Tôi tự hào là nền kinh tế California đã tăng trưởng từ hàng lớn thứ 7 lên hàng lớn thứ 5 trên toàn thế giới trong vòng bốn năm qua. Tôi sẽ hạnh diện được tiếp tục làm việc cùng quý vị để tiếp tục giúp Tiểu Bang Vàng này thăng tiến.



GARY DAVID COPELAND

Đảng Tự Do

5 Moccasin Trail
Trabuco Canyon, CA 92679
949-766-8556

<http://www.lpwolfpack.net/copeland/>

Tìm kiếm một chọn lựa tốt hơn? Chúng ta có nên lãng quên Milton Friedman, Herbert Spencer, Gene Roddenberry—một vài triết gia tôi ưa thích—mà rước họa vào thân chăng? Tôi đã từng chứng kiến các chính khách của những chính đảng lớn đặt gánh nặng lên California với các phí phạm tốn kém và công trình xã hội sai lạc: cuộc "chiến tranh chống ma túy" làm suy yếu bộ luật dân quyền và khuyến khích tội ác; độc quyền trường công lập làm giảm phẩm chất và tăng các phí tổn; "các cải cách" điện lực nâng cao giá cả, giảm lợi nhuận, và gây nguy hiểm cho nguồn cung cấp; y tế "được quản lý" mỗi ngày càng trở nên giống DMV hơn. Mục tiêu của tôi là làm sao để theo đuổi các giấc mơ của

chúng ta dễ dàng hơn: Giảm gánh nặng thuế má. Tôn vinh các quyền và trách nhiệm của phụ huynh. Chăm sóc các gia đình nghèo bằng các phiếu trả tiền trước (vouchers)—chứ không phải xếp hàng dài dài để nhận các dịch vụ theo khẩu phần của chính quyền tiểu bang. Tôn trọng các quyền tư hữu bất động sản và tự do cá nhân. Tôi là một người chồng, cha, người có niềm tin, và CEO của một công ty thông tin-sinh học. Tôi muốn các con mình an hưởng một xã hội tự do và đa dạng từng được Jefferson, Paine, và Adams hình dung ra. Để có một California thịnh vượng hơn—và nhân ái hơn--, tôi khẩn nài quý vị hãy bỏ phiếu cho Đảng Tự Do.



PETER MIGUEL CAMEJO

Đảng Xanh

P.O. Box 3629
Oakland, CA 94609
510-595-4619

info@votecamejo.org
www.votecamejo.org

California là nền kinh tế lớn hàng thứ năm trên thế giới, sản xuất ở các mức kỷ lục, nhưng ngân sách tiểu bang thâm thủng hàng tỷ bạc. Sau khi điều chỉnh lạm phát, mức lương tối thiểu của chúng ta thấp hơn năm 1968. Rừng nguyên thủy của chúng ta chỉ còn lại 4%. Tham nhũng đang gia tăng. Chính sách năng lượng của chúng ta là một tai họa. Hệ thống giáo dục của chúng ta đang suy thoái nặng. Tiền bạc công ty chi phối hệ thống chính trị của chúng ta. Bảo vệ môi trường của chúng ta và công bằng xã hội sẽ mang lại những kết quả kinh tế tốt nhất, như các số liệu đã chứng minh trong tác phẩm mới của tôi về đầu tư với trách nhiệm xã hội, *Lợi Thế SRI*. Đảng Dân Chủ và Cộng Hòa chỉ đưa ra ứng cử viên nam giới.

Liên danh Xanh bao gồm ba nữ, bốn nam, và ba nhóm chủng tộc khác nhau, phản ảnh hiện thực California. Chúng tôi đưa ra những cách giải quyết thật: Triển khai tăng vọt nguồn năng lượng khả hồi phục. Không khoan thêm lục địa. Sản sóc y tế phổ thông. Khuyến khích gia cư giá phải chăng. Ban hành luật lương đủ sống. Cho nam nữ đồng tính được hưởng mọi quyền kể cả kết hôn. Bảo vệ kế hoạch gia đình và tự do-lựa chọn. Giảm sĩ số học sinh trong lớp, thêm quyền hạn cho giáo viên, chấm dứt cơn điên thi cử phản hiệu năng. Chấm dứt tình trạng các kỳ tuyển cử bị lạm dụng bằng Cách Bỏ Phiếu Theo Thang Điểm (Instant Runoff Voting), tài trợ công cộng, và luật lệ tuyển cử trong sáng. Bỏ án tử hình và luật Bất Quá Tam. Bỏ hình luật về cần sa. Thiết lập chương trình bảo hiểm xe tối thiểu và cung cấp lệnh ân xá và các loại bằng lái xe cho di dân làm việc chăm chỉ. Chấm dứt toàn bộ phân loại chủng tộc, bao gồm cả các tín đồ Hồi giáo và người Ả rập. Ủng hộ Tòa An Quốc Tế. Hòa bình, dân chủ và công bằng xã hội sẽ giúp chấm dứt nạn khủng bố. Các đảng lớn nhân nhượng đối với tội ác công ty. Đảng Xanh muốn có một xã hội đặt trên căn bản luật lệ, bảo vệ môi trường, và công bằng xã hội. Họ đại diện cho quá khứ, Đảng Xanh cho tương lai. *Hãy Bỏ Phiếu cho đảng Xanh.*

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.

**IRIS ADAM***Đảng Luật Tự Nhiên*

P.O. Box 5065

Irvine, CA 92612

iris4NLP@yahoo.com

www.IrisAdam.com

www.natural-law.org

Trong vai trò Thống Đốc tôi sẽ ủng hộ các nguồn năng lượng khả thể để đạt được độc lập về năng lượng; xuất sắc tại *tất cả* các trường của chúng ta; y tế đặt trên nền tảng ngăn ngừa; nông nghiệp khả duy; ghi nhãn hiệu và thử nghiệm an toàn các thực phẩm đã bị thay đổi về mặt di truyền. Đây là lúc phải chấm dứt tình trạng "chính trị như thường lệ." Kinh nghiệm làm phân tích viên thương mại của tôi đã dạy cho tôi biết chính phủ tốt có nghĩa là ngăn ngừa, chứ không phải quản trị các cuộc khủng hoảng. Vì không nhận tiền của nhóm quyền lợi đặc biệt nào, tôi đại diện cho cử tri, nhờ đó tôi tự do thực thi các chương trình đổi mới hướng về tương lai để giải quyết các vấn đề nghiêm trọng, bảo đảm một nền kinh tế vững mạnh, và cải tiến phẩm chất cuộc sống cho mọi người. Quyền lực

và sức mạnh của Tiểu Bang California xuất phát từ một cử tri đoàn nắm vững vấn đề. California phải đi đầu cả nước về giáo dục, năng lượng khả thể và y tế. Các quan điểm khác nhau phải được *tất cả* các đảng thảo luận, không chỉ có hai đảng mà thôi. Tôi tin tưởng vào việc chấn chỉnh nền dân chủ và quyền lực của lá phiếu bằng cách dùng quyền tự do ngôn luận của mình. Đó là lý do tại sao tôi ra tranh cử trong vai trò ứng viên của một đảng thứ ba. Các lý tưởng của Đảng Luật Tự Nhiên gắn với thực tế và đúng thời điểm hơn bao giờ hết. Đảng Luật Tự Nhiên định nghĩa các vấn đề, đặt các câu hỏi và trình bày một viễn kiến không hề được các nhóm quyền lợi đặc biệt mua và trả tiền. Thật vậy, một số lý tưởng nền tảng quan trọng nhất của xứ sở này xuất phát từ Các Đảng Thứ Ba—xóa bỏ nạn nô lệ, luật chống lao động trẻ thơ, và quyền bỏ phiếu của phụ nữ. Trong vai trò Thống Đốc, tôi sẽ làm việc để xây dựng một California mạnh mẽ và an ninh dẫn đầu cả nước về giáo dục, sản sóc y tế thật, và đổi mới năng lượng.



PHÓ THỐNG ĐỐC



- Tiếp nhận chức vụ và các trách nhiệm của Thống Đốc trong trường hợp vị thống đốc bị quốc hội truy tố, qua đời, từ chức, giải nhiệm chức vụ, hoặc vắng mặt khỏi tiểu bang.
- Phục vụ trong cương vị Chủ Tịch và chủ tọa Thượng Viện Tiểu Bang và có lá phiếu quyết định trong trường hợp đồng số phiếu.
- Chủ tọa Hội Đồng Phát Triển Kinh Tế, là thành viên của Hội Đồng Đất Đai Tiểu Bang, và có mặt trong các hội đồng quản trị của hệ thống đại học California.
- Phục vụ trong cương vị thành viên đương nhiên của Hội Đồng Mậu Dịch Thế Giới Tiểu Bang California.



KALEE PRZYBYLAK

Đảng Luật Tự Nhiên

11333 Moorpark Street #198
Studio City, CA 91602

kprism99@aol.com
www.natural-law.com

Người ta kể lại rằng những lãnh tụ của các nền văn hóa Thổ Dân Hoa Kỳ đưa ra các quyết định của họ trên căn bản quyết định đó sẽ ảnh hưởng như thế nào đến bảy thế hệ kế tiếp. Triết lý này được dùng làm nền tảng cho tư cách ứng viên của tôi vào chức vụ Phó Thống Đốc. Tôi tin rằng bằng cách dùng "các luật tự nhiên" và kiến tạo một nhận thức thống nhất trong toàn thể cử tri đoàn của chúng ta, chúng ta sẽ ở vào vị trí tốt hơn để đối phó với các nhu cầu của một xã hội thay đổi. Đây là lúc phải đưa ra các giải pháp hợp tình hợp lý cho California phản ánh được các lý tưởng dân chủ thực sự, phục hồi danh dự con người và quyền tự chủ cá nhân đã được tạo hóa ban cho chúng ta. Là một chuyên viên hoạt động và tổ chức hạ tầng trong hơn mười lăm năm, tôi đã tranh đấu để bảo

vệ môi trường, và cắt giảm các vũ khí nguyên tử và các quyền sinh sản của phụ nữ. Tôi hiến mình cho sự tăng trưởng chính trị của lực lượng chính đảng thứ ba qua các vận động hạ tầng công bằng và độc lập tập trung lại các ý kiến hay nhất và mang lại tiếng nói cho các quan tâm thực sự của công dân California. Trong vai trò Phó Thống Đốc California tôi sẽ làm việc mạnh mẽ để đặt ra các chương trình giảm thiểu phí phạm và quản lý tối của chính phủ đối với các ngân quỹ của người dân đóng thuế, làm giảm bạo hành và căng thẳng xã hội bằng các chương trình được thiết kế để dạy hòa bình qua hòa đồng và dung thứ trong xã hội, cải cách chương trình học tại California bằng các phương pháp dạy học đầy sáng kiến được thiết kế để khuyến khích óc sáng tạo, biết suy xét và thông minh, khuyến khích các biện pháp săn sóc sức khỏe phòng ngừa khác, và điều tra khả năng của các phương pháp canh nông khả duy và các nguồn tài nguyên năng lượng thiên nhiên có thể hồi phục. Thật vinh dự khi được đưa ra các ý kiến cách mạng này ra cho tiểu bang xinh đẹp của chúng ta và tôi mong đợi được cơ hội phục vụ toàn thể công dân California.



JIM KING

Đảng Người Mỹ Độc Lập

7177 Brockton Avenue #114
Riverside, CA 92506
909-787-9533

vote4king.com

Tôi tin vào Thượng Đế toàn năng, đấng tạo hóa của chúng ta, Chủ Tể và Đấng Cứu Chuộc chúng ta. Cha ông lập quốc của chúng ta cũng tin vào Thượng Đế và các giá trị và truyền thống Do Thái—Cơ Đốc. Tuyên Ngôn Độc Lập của chúng ta đặt trên nền tảng quyền sống, quyền tự do và mưu cầu hạnh phúc mà Thượng Đế đã trao tặng chúng ta. Sự tiếp trợ của Thượng Đế của Abraham, Jacob và Isaac đã chúc lành cho đất nước chúng ta và sẽ tiếp tục miễn là chúng ta đặt mình trong sự phù hộ của Thượng Đế. Công việc của chính quyền là định hướng và cai trị bằng những chân lý đạo đức này. Vì thế, tôi không ủng hộ một chương trình làm việc mang tính con người-thể tục phi luân với mục đích thực sự là lật đổ nền Văn Minh Tây Phương như chúng ta hiểu. Bọn ủng hộ nhân văn,

phá thai và xã hội thể tục đừng hòng xin xỏ trước cửa văn phòng Phó Thống Đốc của tôi. Nếu Thượng đế sát cánh bên tôi trong nỗ lực này; thì còn ai có thể chống lại tôi? Tôi ra tranh cử vào chức vụ này bằng nhận thức và lòng tin rung động nhập tâm. Tôi muốn đứng ra bảo vệ hình thức chính phủ mà cha ông lập quốc đã di chỉ lại cho chúng ta. Tôi sẽ không bao giờ từ bỏ các nguyên lý này vì tham vọng chính trị hay cá nhân. Nếu quý vị cũng nghĩ như tôi, đừng bỏ qua cơ hội bỏ phiếu cho một ứng cử viên sẽ bảo vệ hiến pháp và các giá trị luân lý. Xin suy xét kỹ càng để bỏ phiếu bầu Phó Thống Đốc cho Jim King, (vote4King.com).

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



PAT WRIGHT

Đảng Tự Do

P.O. Box 3395
San Diego, CA 92163
619-584-8427

dsrj@cox.net
wright4ltgov.org

Khi ở đâu có bất công, một trong những đo lường quan trọng về phẩm cách của chúng ta là chúng ta có làm việc để chống lại bất công đó hay không. Chủ nghĩa tự do mưu cầu công lý. Hòa bình không phải là không có chiến tranh; mà là không có áp đặt. Tôi đã làm việc nhiều năm cho công bằng và chống lại áp đặt. Tôi làm việc cho Lực Lượng Thống Nhất Công Nhân Nông Trại để bảo đảm quyền lợi của các công nhân nông nghiệp được thành lập nghiệp đoàn. Tôi tổ chức một cuộc vận động để thuyết phục chính quyền Mã Lai bỏ việc xử tử một người California đã mang cần sa đến xứ đó. Tôi góp phần lật ngược một thuế bán hàng bất hợp pháp tại Quận San Diego nơi các viên chức chính phủ bị phát hiện có tội vi phạm Dự Luật 13—mà vẫn còn muốn giữ số tiền đó! Việc làm

tôi hài lòng nhất là đã xây dựng Đảng Tự Do, vì Đảng Tự Do lúc nào cũng giúp đỡ cá nhân làm chủ đời sống của họ nhiều hơn. Trong khi các đảng/chính khách khác tranh cãi xem lãnh vực nào của đời sống con người cần phải được kiểm soát/dánh thuế/cấm tuyền/ngăn cấm/cấp môn bài, v.v..., Đảng Tự Do làm việc để mở rộng tối đa tự do của quý vị và tôn trọng trách nhiệm của quý vị. Cuộc vận động gần đây nhất của tôi là hợp thức hóa loài chồn nuôi ferret tại California, một trong hai tiểu bang cấm nuôi chúng. Vì tôi chịu ra mặt và dám lên tiếng một con chồn của tôi đã bị bắt ngay văn phòng thú y sĩ và chích thuốc ngủ, và các nhân viên mang súng đã tông cửa nhà tôi để bắt những con chồn còn lại. Mặc dù loài chồn ferret không phải là một vấn đề quan trọng đối với phần lớn cư dân California, nhưng cách làm việc của chính phủ phải được xem là quan trọng. Chuyện này là một bài học đối với tôi—một bài học sẽ giúp ích cho tôi, và cả quý vị, tại Sacramento.



DONNA J. WARREN

Đảng Xanh

P.O. Box 88808
Los Angeles, CA 90009
213-427-8519

cottry@worldnet.att.net
www.donnawarren.com

Năm 1997, ngay trước mặt tôi, một điều xảy ra đã nghiền nát tôi như một tờ giấy: đứa con trai thân yêu của tôi bị giết, bắn bằng súng, ngay trong nhà tôi—một tử vong vô tình của crack, một nạn nhân của cuộc chiến chống ma túy. Từ giây phút đó trở đi, tôi thề sẽ làm cho mình cứng hơn thép, vì công lý và quyền làm người, cho tất cả cư dân California. Tôi là ai? Một giám đốc tài chánh có văn bằng với hơn 20 năm kinh nghiệm giám định cho Chính Phủ Hoa Kỳ. California là nền kinh tế đứng hàng thứ năm trên thế giới, và có đủ khả năng để cung cấp cho cư dân năng lượng với giá rẻ, sản sóc sức khỏe với giá rẻ, các trường học tốt, và công ăn việc làm "lương đủ sống". Tôi sẽ không dùng tiền thuế của chúng ta để cứu vớt Enron; tôi sẽ không phản bội tất cả để đổi lấy tiền

mặt công ty. Nếu quý vị muốn tạo sự thay đổi, hãy bỏ phiếu cho Đảng Xanh. Tôi là ai? Một phụ nữ da đen từ Trung Nam LA, một mối vì cuộc chiến chống tội ác giả tạo. Tôi hỗ trợ Bất-Quá-Tam—dành cho các phạm nhân hung bạo. "Bất-Quá-Tam" nên dành cho bọn hiếp dâm và giết người. Quý vị không nên bị tù chung thân chỉ vì ăn cắp một miếng pizza. Tôi là ai? Một chiến sĩ tranh đấu cho nhân quyền: Trong vai trò Phó Thống Đốc California, tôi sẽ bảo đảm là phụ nữ có toàn quyền tiếp cận với các dịch vụ sinh sản, bất kể khả năng chi trả. Bất cứ luật lệ kỳ thị nào đối với các nam nữ đồng tính sẽ trở thành chuyện quá khứ, giống như các phiên xử phù thủy và quần ống lọc. Tôi là ai? Một người California bản địa sẽ bảo đảm rằng hàng tỷ đồng của California phải xây dựng một nền kinh tế lành mạnh và một thế giới hòa bình—cho tất cả chúng ta!



CRUZ M. BUSTAMANTE

Đảng Dân Chủ

3104 O Street #352
Sacramento, CA 95816

www.cruz2002.com

Tôi không nghĩ là mọi vấn đề, mọi giải pháp hoặc mọi người đều lọt ngay ngắn vào trong một cái hộp nào đó. Tôi đã phục vụ chung với cả đảng viên Cộng Hòa lẫn Dân Chủ. Đôi khi tôi đã đồng ý với họ, đôi khi không. Giữ tinh thần độc lập và làm những gì tôi tin đúng là lý do tại sao quý vị đã bầu cho tôi đắc cử. *Khi mọi người nghĩ rằng thương lượng với các công ty năng lượng Texas là cách để giải quyết thiếu hụt năng lượng, tôi đã hành xử bên ngoài hộp. Tôi là viên chức dân cử đầu tiên đã kiện các công ty năng lượng vì đã lên giá quá mức đối với người dùng tại California.* Và tôi bảo trợ luật lệ để làm cho hành động của họ thành phạm pháp. Khi Tổng Chưởng Lý cuối cùng từ chối không kiện các công

ty thuốc lá để bồi hoàn tiền thuế đã dùng cho sản sóc sức khỏe, tôi đã không chấp nhận câu trả lời "không" của ông ta. Tôi hành xử bên ngoài hộp và viết một đạo luật buộc ông ta phải làm như vậy. Tôi tự hào về tinh thần độc lập của mình. Nhưng tôi cũng tự hào như vậy về những điều tôi đã hoàn thành được qua hợp tác. *Làm việc các giáo viên, chúng tôi đã cung cấp sách giáo khoa cho các trường công lập và các học bổng đại học cho tất cả các sinh viên hội đủ tiêu chuẩn.* Làm việc với các nhóm môi trường, chúng tôi đang bảo vệ bờ biển và các thủy lộ của chúng ta khỏi bị ô nhiễm. *Làm việc với các tổ chức sức khỏe phụ nữ và cơ sở thương mại, chúng tôi đã thiết lập chương trình khám ung thư vú tự nguyện thành công nhất tại Hoa Kỳ.* Làm việc với giới lao động và chính quyền địa phương, chúng tôi bảo đảm là các loại thuế xăng dầu hiện hành được dùng vào việc cải tiến các xa lộ của chúng ta và mở rộng hệ thống chuyên chở công cộng. Tôi đã tích cực làm việc để được ủng hộ của quý vị. Tôi thành thật biết ơn quan tâm của quý vị.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



PHÓ THỐNG ĐỐC



PAUL JERRY HANNOSH

Đảng Cải Tổ

11915 Vose Street
North Hollywood, CA
91605-5750
661-313-6567

pahannosh@hotmail.com
www.paulhannosh.com

Là nhân vật bảo thủ ủng hộ-cuộc sống, ủng hộ-tu chính án số hai, ủng hộ-chọn lựa trường học duy nhất không sợ bị xem là không thích hợp với xu hướng chính trị, tôi sẽ cải tổ hệ thống chính trị của chúng ta bằng cách trả quyền lực lại cho công dân. Hệ thống lưỡng đảng không còn trả lời được cho người dân Hoa Kỳ bởi vì hệ thống này bị các quyền lợi đặc biệt suy đồi thao túng. Tôi đặt các nguyên tắc và Hoa Kỳ lên trên hết. Đừng phí phạm lá phiếu của quý vị bằng cách bỏ phiếu cho cái ít ác hơn giữa hai cái ác. Thay vào đó, hãy bỏ phiếu cho lãnh đạo mạnh để có thay đổi. Hãy xem các quan điểm của tôi tại: www.paulhannosh.com. Là một nhà giáo dục/Cựu Chiến Binh Quân Đội Hoa Kỳ, tôi tin tưởng vào việc phụng sự *Thượng Đế, Gia Đình và Tổ Quốc của chúng ta*.

Tôi sẽ bảo vệ và khuyến khích công ăn việc làm và kinh doanh tại California thay cho các đối thủ cạnh tranh không công bằng ngoại quốc. Bên cạnh đó, chúng ta phải *chấm dứt độc quyền giáo dục công cộng mang khuyếch trương tự do* bằng cách cho phép cha mẹ được quyền lựa chọn bất cứ trường tư/tôn giáo nào qua các khoản khấu trừ tương đương tiền thuế. Cạnh tranh sẽ mang lại một thời kỳ phục hưng giáo dục và giúp chúng ta tiếp tục là một quốc gia, dưới ơn lành của Thượng Đế. "*Sự công chính làm cho đất nước cao trọng...*" Sách Cách Ngôn 14:34. Tôi sẽ làm việc để ngăn chặn di dân bất hợp pháp! Đáng buồn thay, các lãnh tụ Cộng Hòa muốn lao động rẻ tiền trong khi các lãnh tụ Dân Chủ muốn các lá phiếu rẻ tiền bằng một giá các công dân Hoa Kỳ và chủ quyền của chúng ta phải trả. Biên giới của chúng ta phải được Vệ Binh Quốc Gia bảo vệ để chống nạn khủng bố, bắt giữ dân nhập cư lậu và dẹp tan buôn lậu ma túy. Hơn nữa, tôi sẽ tạo thuận tiện cho hội nhập bằng cách buộc phải dùng Anh ngữ là ngôn ngữ chính thức của chúng ta như Hiến Pháp Tiểu Bang ủy nhiệm. Chúng ta có thể phá vỡ gọng kềm lưỡng-đảng và bắt đầu một kỷ nguyên cải cách bảo thủ mới! Hãy hợp tác với tôi, khi hợp quần chúng ta sẽ gửi một tuyên ngôn đến Sacramento là *Người dân California không thể chịu đựng hơn nữa!*



BRUCE MCPHERSON

Đảng Cộng Hòa

1020 19th Street, Suite 150
Sacramento, CA 95814
916-326-5430

www.mcpherson4lg.com

Không giống như chức vụ Phó Tổng Thống, Phó Thống Đốc California được bầu cử độc lập. Nhưng thay vì lên tiếng về các vấn đề, quá nhiều Phó Thống Đốc đã giữ im lặng, không giữ được vai trò tích cực trong hệ thống "kiểm soát và cân bằng" của chúng ta để giúp cho chính quyền ngay thẳng. Thay vì góp phần giải quyết các vấn đề, họ chú trọng vào hào nhoáng và nghi lễ. Tôi sẽ thay đổi điều đó. Tôi sẽ là tiếng nói độc lập của người dân California và sẽ làm việc với phe Dân Chủ và Cộng Hòa để góp phần giải quyết các vấn đề. Trong vai trò một cựu chủ bút nhật báo, tôi đã lên tiếng về nhiều vấn đề trực diện California. Trong vai trò Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang California, tôi đã tham gia tích cực trong các tranh luận chính trị và góp phần đặt luật lệ tăng ngân khoản

cho trường học, cải tiến an toàn công cộng, tạo công ăn việc làm, giảm thuế và bảo vệ môi trường của chúng ta. Lấy thí dụ, tôi đã soạn luật "Son of Sam" của California để ngăn ngừa bọn tội phạm không thể hưởng lợi từ các tội ác của chúng. Tôi đã bỏ lá phiếu quyết định để cấm khoan dầu thêm lục địa. Và tôi đã cùng bảo trợ cho việc cắt giảm thuế lớn nhất trong lịch sử tiểu bang. Đây là kinh nghiệm giải quyết-vấn đề mà tôi sẽ dùng để làm việc trong cương vị Phó Thống Đốc của quý vị. Nếu các chính sách của Thống Đốc về năng lượng, ngân sách hoặc các chính sách khác gây thiệt hại cho California, tôi sẽ lên tiếng và đưa ra các lựa chọn thay đổi tích cực khác. Nếu Lập Pháp dẹp các vấn đề sang một bên, tôi sẽ lên tiếng và đề nghị các giải pháp. Tôi sẽ đấu tranh cho các trường học và an toàn công cộng, tăng trưởng kinh tế và chính quyền hữu hiệu. Tôi sẽ tôn trọng công việc này và làm việc tận lực để mang lại thay đổi cho người dân California. Tôi sẽ không bỏ phí chức vụ này. Muốn biết thêm chi tiết, xin viếng thăm www.mcpherson4lg.com hoặc gọi cho tôi ở số 916-326-5430.



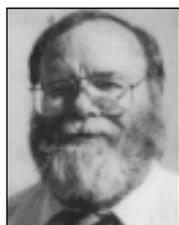
Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.

TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG



- Giữ vai trò viên chức tuyển cử cao cấp nhất của tiểu bang, điều hành và thực thi luật lệ tuyển cử đồng thời lưu giữ các hồ sơ về tất cả những báo cáo tiết lộ vận động tranh cử và hành lang theo quy định của Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị.
- Lưu giữ các giấy tờ chính thức liên hệ đến các công ty, nhãn hiệu cầu chứng, Đạo Luật Thương Mại Thống Nhất, công chứng viên, và công ty hợp tác giới hạn.
- Sưu tầm và bảo tồn các tài liệu và di vật có giá trị lịch sử trong Văn Khố Tiểu Bang California.
- Phục vụ trong vai trò thành viên đương nhiên của Ủy Ban Mật Dịch Thế Giới tại Tiểu Bang California.



EDWARD C. NOONAN

Đảng Người Mỹ Độc Lập

1561 N. Beale Road
Marysville, CA 95901
530-743-6878

www.afamily.net/secstate

Tôi đã và đang góp phần giúp đỡ hàng trăm người California đồng hội đồng thuyên bị Các Siêu Thị đe dọa và/hoặc bắt giữ khi ghi danh người dân để bỏ phiếu. Các trung tâm buôn bán xem việc xin chữ ký cho các dự luật tiên khởi toàn tiểu bang tại những *nơi mở cửa cho công chúng* là một tội hình. Cảnh sát và các thẩm phán phạm sai lầm khi họ đứng về phía các Trung Tâm Buôn Bán (nơi bắt giữ các công dân ghi danh cử tri một cách vô lý và làm họ bị tù dựa vào những lệnh truy tố *xâm phạm bất động sản* giả tạo). Các vi phạm này đã được xem nhẹ trong quá khứ. Tiến trình tuyển cử tại California đã bị làm cho nguội lạnh. Nếu đắc cử, tôi sẽ sửa sai các vi phạm Bộ Luật Tuyển Cử này, và trả *Tự Do Ngôn Luận* lại cho Hiến Pháp California.



LARRY SHOUP

Đảng Xanh

P.O. Box 21248
Oakland, CA 94620
510-654-7394

democracy@voteshoup.org
www.voteshoup.org

Như quý vị và hàng triệu người California khác, tôi lấy làm phần nộ trước nạn hối lộ và mua bán ảnh hưởng trong nền chính trị tiểu bang. Các nhóm vận động hành lang bỏ ra \$175 triệu hàng năm để gây ảnh hưởng với các nhà làm luật California. Các công ty như Enron đổ nhiên liệu cho các kỳ tuyển cử của chúng ta bằng các số tiền đóng góp vận động tranh cử khổng lồ. Tình trạng suy đồi này đã đưa đến việc phân tán quyền kiểm soát về điện, gây tổn phí cho chúng ta hàng tỷ đồng. Hơn nữa, *tình trạng suy đồi làm giảm giá trị các quyền dân chủ của chúng ta* trong cương vị công dân. Tôi ra tranh cử chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang vì California cần một viên chức tuyển cử không nhập bọn với các

công ty và các guồng máy chính trị, mà là một *quan sát viên độc lập sẽ bảo vệ nền dân chủ của chúng ta*. Để làm cho các chính khách phải có trách nhiệm, Tôi *sẽ điều tra và đề nghị truy tố* bất kỳ ai đã trao hoặc nhận một khoản hối lộ để đổi lấy ảnh hưởng chính trị. Tôi không nhận các đóng góp vận động tranh cử của công ty và sẽ tranh đấu để thay thế hệ thống tài trợ tư phi dân chủ bằng *tài trợ công tự nguyện cho các kỳ tuyển cử*, đã được dùng thành công tại nhiều tiểu bang. Tôi sẽ đưa vào luật cải tổ hiến chương công ty để ngăn ngừa các công ty khỏi chà đạp các quyền công dân, các quyền người lao động, và môi trường của chúng ta. Để có được công bằng, tham gia tối đa và dân chủ đầy đủ trong các kỳ tuyển cử của chúng ta, tôi sẽ tranh đấu cho *Cách Bầu Cử Theo Thang Điểm (Instant Runoff Voting)* và *Đại Diện Tỷ Lệ*. Tôi được đào tạo tại các trường công lập California và lấy văn bằng tiến sĩ về lịch sử Hoa Kỳ tại Đại Học Northwestern. Tôi là một chủ nhân tiểu thương, cựu Thiện Nguyên Viên Đoàn Hòa Bình, tác giả, và thành viên Nghiệp Đoàn Văn Bút Quốc Gia Khu Vực 3, Nghiệp Đoàn Người Thuê Nhà Oakland và Câu Lạc Bộ Sierra. Hơn năm mươi đảng viên Đảng Xanh đã từng giữ chức vụ dân cử tại California. Hãy hợp tác với chúng tôi vào ngày 5 tháng Mười Một. Hợp quần chúng ta có thể thực hiện một bước quyết định hướng về *các kỳ tuyển cử trong sạch, công bằng xã hội và dân chủ thực sự*.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



VALLI SHARPE-GEISLER

Đảng Cải Tổ

4718 Meridian Avenue #228
San Jose, CA 95118
408-997-9267

valli4reform@earthlink.net
www.siliconv.com

Quý vị không thể phân biệt các ứng cử viên có hậu thuẫn tài chánh mạnh? Có lẽ bởi vì tất cả họ đều phục vụ cho các công ty đã tài trợ cho cuộc vận động tranh cử của họ. Đừng phí phạm lá phiếu của quý vị cho một ứng viên chỉ có vẻ là cái ác ít hơn giữa hai cái ác. Nếu những kẻ đóng góp lớn cho vận động tranh cử đạt được giá trị cho đồng tiền của họ, thì quý vị nằm ở vị trí nào? Người dân California chúng ta đã có kinh nghiệm về tác động của đồng tiền lớn trong chính trị—hậu quả: phân tán kiểm soát độc quyền dẫn đến các hóa đơn tiền điện cao hơn. Liệu nước có trở thành nạn nhân kế tiếp không? Lèo lái tuyến cử 2000—*chỉ có Floria thôi sao?* Chúng ta muốn tiền được dùng ít hơn trong tiến trình chính trị, đó là lý do tại sao chúng ta bỏ phiếu năm này qua năm khác để cải tổ

tài chánh vận động tranh cử, nhưng chẳng đi đến đâu. Dự luật 208 (tôi có góp phần phê chuẩn năm 1996) gần sắp sửa chính được hiến pháp thì Dự Luật 34 được những thành phần chống cải tổ tài chánh vận động tuyến cử thực sự lên đưa vào lá phiếu năm 2000. Theo Liên Đoàn Nữ Cử Tri thì, "Dự Luật 34 đẩy dẫy những kẻ hở và được thiết kế để đánh lừa cử tri khiến họ suy nghĩ là họ có cải tổ rồi." Dự luật này cũng vô hiệu hóa phần lớn Dự Luật 208. Tiền bạc nắm vai trò thống trị? Người nào sẽ được lợi khi tuyên ngôn của các ứng viên Quốc Hội Hoa Kỳ bị cấm in vào tập tài liệu này—có lẽ chỉ có các ứng cử viên được tài trợ mạnh chẳng? Nếu đắc cử tôi sẽ: Ủng hộ tuyên ngôn trên lá phiếu cho *tất cả* các chức vụ dân cử. Không lập lại việc lạm dụng quyền lực của chức vụ này để xen vào tiến trình dân chủ. Bảo đảm các nhóm quan tâm như *Liên Đoàn Nữ Cử Tri, Cứu Cảnh Chung và AARP* được thông báo kịp thời để đáp ứng với những vụ tấn công lên như Dự Luật 34. Tôi từng là một kỹ sư, hiện nay tôi là một giáo viên/điều hợp viên kỹ thuật.



KEVIN SHELLEY

Đảng Dân Chủ

243 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102
415-255-8587

www.shelley2002.com

Thượng nghị sĩ Hoa Kỳ Dianne Feinstein ủng hộ tôi vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang vì công sức của tôi đang hiện đại hóa các hệ thống bỏ phiếu, cắt giảm giấy tờ khi bỏ-phiếu-bằng-thơ, gia tăng các hình phạt về gian lận cử tri và tăng cường các bảo vệ những quyền riêng tư của cử tri. Tôi lấy làm hài lòng là quá trình làm việc của tôi đã mang lại cho tôi sự ủng hộ của rất nhiều các nhà lãnh đạo tại California. *Trong vai trò Lãnh Tụ Đa Số tại Hạ Viện, tôi thúc đẩy việc tiết lộ đóng góp tài chánh vận động và tiếp cận cử tri địa phương nhiều hơn nữa.*

Tổng Thư Ký Tiểu Bang điều hành một chương trình quan trọng, "An Toàn trong Gia Đình," để bảo vệ các nạn nhân bạo hành trong gia đình. Các phụ nữ cần xa lánh kẻ hành hạ có thể dùng văn phòng Tổng Thư Ký để giữ bí mật chỗ ở của

họ. Năm nay, *tôi đã làm việc để mở rộng chương trình bảo vệ những phụ nữ bị quấy nhiễu* vì tìm đến các dịch vụ kế hoạch gia đình, kể cả việc phá thai. Quý vị có biết là thành phần quá khích đã đề nghị một đạo luật cấm phụ nữ từng phá thai không được quyền bỏ phiếu không? Tôi tự hào được Hội Làm Cha Mẹ Có Kế Hoạch tại California và Hội Điều Dưỡng California ủng hộ. *Trong vai trò Tổng Thư Ký Tiểu Bang, tôi sẽ bảo vệ quyền bỏ phiếu của mỗi công dân cũng như giữ kín các hồ sơ cử tri của họ.* Tôi sẽ tranh đấu để cải tổ tài chánh vận động tranh cử và bảo đảm rằng toàn thể cư dân California đều có cơ hội bỏ một lá phiếu giá trị. Tôi sẽ bảo đảm là Đạo Luật Hiện Đại Hóa Bầu Cử của tôi được thực thi để nâng cấp kỹ thuật bỏ phiếu để "mảnh phiếu đục rời ra" không còn nằm trong hệ thống tuyến cử của chúng ta. Tôi trân trọng yêu cầu quý vị dồn phiếu cho tôi vào chức vụ Tổng Thư Ký Tiểu Bang.



KEITH OLBERG

Đảng Cộng Hòa

P.O. Box 2034
Sacramento, CA 95812
916-498-1499

www.Olberg2002.com

Tổng Thư Ký Tiểu Bang California là người có trách nhiệm bảo đảm các kỳ tuyển cử của chúng ta công bằng và không bị gian lận. Với văn bằng tiến sĩ về luật hiến pháp và kinh nghiệm là một thương gia, nhà giáo dục và nhà lập pháp California, tôi sẽ bảo vệ hăng say quyền bầu cử của quý vị và tính cách trung thực của hệ thống tuyển cử của chúng ta. Tôi đã viết đạo luật tại California buộc học sinh phải học về Tuyên Ngôn Độc Lập Hoa Kỳ và Hiến Pháp Hoa Kỳ của chúng ta—tình yêu dân chủ này sẽ hướng dẫn tôi trong công việc khi trở thành Tổng Thư Ký Tiểu Bang của quý vị. Tôi sẽ là người giám hộ vững chãi và có trách nhiệm đối với hệ thống tuyển cử California và tập trung bản thân vào mục

đích 100% tham gia và 0% gian lận. Tôi sẽ tích cực truy tố gian lận cử tri và làm việc để hiện đại hóa kỹ thuật bầu cử tại California—để mỗi lá phiếu được đếm một cách chính xác. Tôi sẽ dùng hệ thống liên mạng Internet và các kỹ thuật khác để tạo điều kiện dễ dàng hơn cho quý vị lấy thông tin về các ứng cử viên, các dự luật tiên khởi được đưa vào lá phiếu và những người đóng góp vào vận động tranh cử—để quý vị có thể có những quyết định thông suốt khi bỏ phiếu. Tôi sẽ làm việc để gia tăng số công dân đi bầu tại California bằng cách tạo dễ dàng và thuận lợi hơn để dân chúng ghi danh—như vậy mọi người đủ tiêu chuẩn bỏ phiếu hợp lệ có thể dự phần vào tiến trình dân chủ của chúng ta. Và để bảo đảm lá phiếu của quý vị có giá trị trong các kỳ tuyển cử tổng thống, tôi sẽ thỉnh nguyện các chương trình tin tức truyền hình mạng lưới để họ không còn dự phóng trước "ứng viên đắc cử" trước khi các phòng phiếu đóng cửa tại California. Tôi đã chuẩn bị một chương trình có tên "Chính Phủ vì Dân" ghi rõ tôi sẽ làm gì trong cương vị Tổng Thư Ký Tiểu Bang của quý vị. Muốn nhận được một bản, xin vui lòng gọi số 916-498-1499 hoặc thăm viếng www.olberg2002.com.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



GAIL K. LIGHTFOOT

Đảng Tự Do

P.O. Box 598
Pismo Beach, CA 93448
805-481-3434

www.ca.lp.org

Tôi là một Điều Dưỡng Công Chứng đã về hưu có các văn bằng về Y Tế Công Cộng và ICU, CCU, MICU, ER, và Liệu Pháp IV. Tôi có hơn 40 năm kinh nghiệm săn sóc bệnh nhân trực tiếp tại các bệnh viện, phòng mạch, viện điều trị và Săn Sóc Sức Khỏe Tại Gia cũng như đánh giá dịch vụ y tế, nghiên cứu và đưa ra các đề nghị sử dụng các hồ sơ y tế và các thủ tục Duyệt Xét Tính Năng Sử Dụng. Tôi biết cách thẩm định các trường hợp nhanh chóng, hành động điều trị cấp thời và dạy các cá nhân và gia đình đối phó với bệnh tật trong hoàn cảnh cực kỳ căng thẳng. Tôi đã từng làm Thư Ký cho một tổ chức toàn tiểu bang. Trong vai trò Tổng Thư Ký Tiểu Bang của quý vị, tôi sẽ gia tăng khả năng cử tri hợp lệ tham gia bầu cử bằng các sách hướng dẫn tuyển cử dễ hiểu (và các

nguyên tắc hướng dẫn ứng viên). Bằng cách bao gồm lời giải thích chi tiết các quan điểm nguyên tắc chỉ đạo của các chính đảng cùng với hình chụp và tuyên ngôn của tất cả ứng viên, tôi sẽ giúp cử tri dùng sách hướng dẫn bầu cử để quyết định khi bỏ phiếu và gạt qua một bên tin tức truyền thông (có lợi cho các ứng viên tại chức và chính đảng lớn) và quảng cáo đắt tiền ngoài tầm với của một người trung bình có quan tâm đến xứ sở của họ. Tôi ủng hộ lựa chọn "*Không bầu cho những người Có Tên ở Trên*" trong tất cả các kỳ tuyển cử, ghi danh cử tri (hệ thống tự giác) cùng ngày và quy chế bỏ phiếu khiếm diện vĩnh viễn và một hệ thống thư viện địa phương được củng cố sâu rộng qua Thư Viện Tiểu Bang. Các thư viện địa phương cần được hỗ trợ nhiều hơn để có được các cử tri thông suốt vấn đề đầy đủ. Các cá nhân, các chính đảng hoặc các nhóm công khai tuyên bố quyền lợi đặc biệt có hội viên (ngoại trừ các công ty và công đoàn) nên được tự do đóng góp tài chánh cá nhân không giới hạn cho bất cứ ứng cử viên nào, (miễn là các đóng góp và chi dụng này phải được ghi nhận và liệt kê trong sách hướng dẫn cử tri).



LOUISE MARIE ALLISON

Đảng Luật Tự Nhiên

260 W. 12th Street
Claremont, CA 91711

lallison7@earthlink.net
www.natural-law.org

Không có gì là nền tảng căn bản của tự do hơn là các kỳ tuyển cử công bằng. Công Dân Hoa Kỳ không nên chấp nhận ít hơn những gì chính phủ của chúng ta đang đòi hỏi các nền dân chủ mới trên thế giới phải có, các tiêu chuẩn cao nhất về bình đẳng, công bằng, và chính xác trong tiến trình tuyển cử. Trong kỳ tuyển cử sơ bộ tiểu bang vừa qua chỉ có 25% cử tri hợp lệ đi bầu, biểu hiện sự thiếu lòng tin và quan tâm ở nền chính trị hiện nay. Ưu tiên của tôi là đưa ra các cải tổ bầu cử/vận động cần thiết từ lâu để bảo đảm mỗi lá phiếu đều có giá trị và tiếng nói của mọi ứng cử viên đều được lắng nghe. Việc này bao gồm: lắp đặt trước tháng Giêng 2004 các máy bỏ phiếu cập nhật, chính xác nhất tại tất cả các cộng đồng; các ngày nghỉ tuyển cử bắt buộc; loại bỏ các đóng góp

vận động quyền lợi đặc biệt (PAC); chia đều thời gian phát tuyển cho tất cả các ứng viên có tên trên lá phiếu; và chuyển hướng nhằm vào việc bảo trợ công cho các vận động tranh cử và đại diện theo tỷ lệ. Tôi cũng sẽ thành lập một chương trình giáo dục thanh thiếu niên để dạy học sinh về tầm quan trọng của việc tham dự vào tiến trình chính trị và khuyến khích các em làm như thế. Tôi tự hào được đại diện cho các nguyên tắc thâm sâu và cương lĩnh đặt nền tảng trên giải pháp của Đảng Luật Tự Nhiên, vốn là cội rễ trong sự hiểu biết khoa học rằng tất cả tính cách phong phú đa dạng về văn hóa, tôn giáo, chủng tộc và phái tính đều là các biểu hiện của một trường thống nhất ẩn dấu. Trong vai trò Tổng Thư Ký Tiểu Bang California tôi sẽ là một công bộc thực sự, chứ không là một chính khách chuyên nghiệp, và tôi sẽ phục vụ cởi mở và công bằng toàn thể cư dân California.



KIỂM SOÁT VIÊN



- Trong cương vị viên chức tài chính cao cấp nhất của tiểu bang, hành xử như kế toán viên và thư ký sổ sách của tất cả các công quỹ.
- Điều hành hệ thống lương bổng tiểu bang và luật lệ bất động sản vô chủ.
- Có mặt trong nhiều hội đồng và ủy ban bao gồm cả Hội Đồng Bình Quân và Hội Đồng Kiểm Soát.
- Thực hiện giám định và duyệt xét các hoạt động của tiểu bang.



STEVE WESTLY

Đảng Dân Chủ

703 Woodside Road
Redwood City, CA 94061
650-365-4222

steve@westly2002.com
www.westly2002.com

Tôi sẽ là một quan sát viên tài chính độc lập tranh đấu để củng cố nền kinh tế California và làm cho chính phủ hiệu năng hơn. Tôi là ứng cử viên vào chức vụ Kiểm Soát Viên duy nhất với hơn hai mươi năm kinh nghiệm về thương mại, chính quyền và giáo dục. Tôi dạy Trường Cao Học Thương Mại tại đại học Stanford và lãnh đạo phát triển kinh tế cho Thành Phố San Jose. Tôi đã chứng minh các kỹ năng quản trị tài chính của mình qua việc góp phần gây dựng công ty eBay, một câu chuyện thành công thực sự trong nền kinh tế mới tại California. Thành công của chúng tôi được xây dựng trên tính sáng tạo, các phương pháp kinh doanh tốt, và lòng thành thật. Trong vai trò Kiểm Soát Viên của quý vị, tôi cũng sẽ tuân thủ các giá trị căn bản này. Tôi sẽ mạnh dạn bảo

vệ các quỹ hưu trí của California để tránh các đầu tư kém và các cơ sở kinh doanh không ngay thẳng. Tôi sẽ bảo đảm là mọi công ty hoạt động tại California phải thành tín về trách nhiệm đối với các nhà đầu tư và công chúng. Tôi muốn đưa California vào Thế Kỷ 21 bằng cách tạo công ăn việc làm và giảm thiểu chính phủ. Tôi sẽ dùng quyền giám định để cắt giảm phí phạm chính phủ và loại bỏ hành chính rườm rà để chúng ta có thể chi tiêu nhiều hơn cho việc giảm sĩ số lớp học và cải tiến hạ tầng cơ sở. Là ứng cử viên duy nhất có kinh nghiệm về thương mại, tôi sẽ cải tiến dịch vụ khách hàng để người dân đóng thuế được bồi hoàn mau lẹ và chính xác. Tôi là ứng cử viên vào chức vụ Kiểm Soát Viên duy nhất sẽ bảo vệ các quyền lựa chọn của phụ nữ, ủng hộ các trường công lập, chống các phiếu hoán ngân, chống khoan thêm lục địa, và tranh đấu để giữ không khí và nước trong lành. Xin hãy hợp tác với Thượng Nghị Sĩ Hoa Kỳ Diane Feinstein, các điều dưỡng, giáo viên, lính cứu hỏa và cảnh sát California cũng như các nhà lãnh đạo tôn giáo và thương mại—từ cả hai đảng—trong việc hỗ trợ cho cuộc vận động của tôi.



Laura Wells

Đảng Xanh

P.O. Box 3629
Oakland, CA 94609
510-444-7336

clearwork@earthlink.net
www.laurawells.org

Phụ nữ và người da màu đã chứng minh là họ xứng đáng có mặt ở bàn lập quyết định. Trong Đảng Xanh, việc tôn trọng đa dạng là một giá trị chính. Không như các chính đảng buôn-bán-như-thường, liên danh toàn tiểu bang của chúng tôi đưa giá trị này vào hành động. Trong vai trò Kiểm Soát Viên, tôi hứa sẽ Theo Sát Đồng Tiền. Tôi sẽ báo cáo các kết quả điều tra của mình cho dân chúng để chúng ta có thể dành lại quyền kiểm soát nền tài chính của chúng ta. Người dân California muốn có các trường thật tốt. Thay vào đó chúng ta phải chứng kiến tiểu bang giàu có của mình trở thành một nơi chi tiêu ít hơn cho giáo dục trong khi những kẻ rất giàu còn giàu hơn nữa nhờ các hợp đồng lớn với các khám đường. Trong 25 năm, xem thường các giá trị của người dân, California đã xây

21 khám đường mới và chỉ có 2 đại học mới mà thôi. Khi dân chúng bỏ phiếu cho Dự Luật 13 năm 1978, họ muốn giảm thiểu thuế má, đặc biệt là để những cao niên có thu nhập-cố định không bị áp lực đẩy ra khỏi nhà họ. Kể từ đó đến nay một phần lớn lợi ích này đã thuộc về các bất động sản thương mại. Điều này dự luật đã không hề khuyến khích, và cử tri cũng không muốn như vậy. Những người mua nhà lần đầu tiên đã bị thiệt thòi, trong khi các đại công ty được hưởng lợi. Trong vai trò Kiểm Soát Viên tôi sẽ dùng các giá trị của Đảng Xanh về công bằng xã hội và nền kinh tế đặt trên cơ sở cộng đồng và giám định các phản bội này để công chúng có thể sửa đổi tình hình. Với 25 năm kinh nghiệm về quản trị và các hệ thống tài chính, tôi sẵn sàng để trở thành Kiểm Soát Viên. Chúng ta có thể hợp nhất và làm cho các nỗ lực của mình có giá trị, khi vẫn sống đời sống hạnh phúc hơn. Để biết chuyện gì đang xảy ra, hãy Theo Sát Đồng Tiền. Để biết mình phải làm gì, hãy đặt các câu hỏi quan trọng và Theo Sát Trái Tim Minh.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện. Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



ERNEST F. VANCE

Đảng Người Mỹ Độc Lập
 3501 Bradshaw Road #113
 Sacramento, CA 95827
 916-366-0434
 e.f.vance@worldnet.att.net

Tôi đã 61 tuổi. Học vấn của tôi gồm có: Cử Nhân Tâm Lý học, Cao Học Giáo Dục, và Tiến Sĩ Tâm Lý học Mục Vụ. Một trong những công việc chính của Kiểm Soát Viên là ban hành các tín phiếu được Thủ Quỹ thanh toán và các tín phiếu này hợp pháp và hợp hiến. Tôi sẽ cố gắng làm công việc này như luật định. Tôi ủng hộ *Dự Luật Tiên Khởi về Đại Bồi Thảm Đoàn Tiểu Bang* đã được đề nghị. Tôi là thủ quỹ của ba tổ chức: A.I.P. Quận Sacramento, Hội Đồng Các Thành Viên SCNRA, và nhà thờ địa phương của tôi. Tôi đồng ý với Cương Lĩnh của A.I.P., và Tu Chính Án số 2.



J. CARLOS AGUIRRE

Đảng Luật Tự Nhiên
 P.O. Box 5065
 Irvine, CA 92616
 iaakos@yahoo.com
 www.natural-law.org

Trong cương vị Kiểm Soát Viên California, tôi sẽ dùng kinh nghiệm gom góp được từ nhiều thập niên qua trong vai trò chủ doanh nghiệp/người khởi xướng thương mại để buộc chính phủ tiểu bang phải có trách nhiệm bằng cách giám định các cơ quan tiểu bang và cắt giảm các chi tiêu phí phạm. Nói chung, chính phủ thì lỏng lẻo và thiếu hiệu năng so với hầu hết các công nghệ tư khi đặt vấn đề trách nhiệm tài chánh và trách nhiệm đối với những người có quyền lợi liên hệ, trong trường hợp này chính là quý vị, người dân đóng thuế. Tôi sẽ dùng kinh nghiệm sâu rộng của mình để khám phá bất cứ sai lầm nào như gian lận tài chánh, trong khi dùng quyền lực đáng kể của chức vụ Kiểm Soát Viên để ảnh hưởng đến chính sách chi dụng của tiểu bang trong các lãnh vực như giáo dục,

hạ tầng cơ sở và an toàn công cộng. Tôi là một cư dân California đời thứ 3, một cựu chiến binh Việt Nam và một người cha có quan tâm hiểu được tầm quan trọng của một chính quyền ngay thẳng và có quyết tâm sâu xa để làm việc và đại diện cho mọi công dân California.



TOM McCLINTOCK

Đảng Cộng Hòa
 1127 11th Street, Suite 216
 Sacramento, CA 95814
 916-448-9321
 www.tommclintock.com

Kỳ tuyển cử này là một cuộc trưng cầu dân ý về việc tiêu xài phung phí tại California. Kiểm Soát Viên là người giám sát ngân khố tiểu bang—với thẩm quyền pháp lý để loại trừ tham nhũng, gian lận và phí phạm. Trong vai trò Kiểm Soát Viên, tôi sẽ không chỉ giám định các cơ quan hành chánh phung phí tại tiểu bang, mà tôi còn nhắm vào các quyền lợi đặc biệt tìm cách dùng chính phủ để bỏ cho đầy túi của họ. Những công ty âm mưu làm giàu nhanh chóng loại mới này làm ngành thương mại tự do bị mang tiếng xấu khi họ tìm kiếm các hợp đồng béo bở của chính phủ bằng cách đổi chác các đóng góp vận động tranh cử của họ. Chuyện này sai, và cần phải được chấm dứt ngay bây giờ. Tôi là một người có kinh nghiệm cắt giảm phí phạm, với quá trình làm việc được minh

chứng để bảo vệ người dân đóng thuế, người trả lệ phí và các cổ phần viên. Trong vai trò Kiểm Soát Viên, tôi sẽ đối đầu với các quan chức chính phủ phung phí, chính khách tham nhũng và bọn đóng góp nhiều đô la, bằng cách giám định hiệu năng làm việc thường xuyên và đấu giá hợp đồng cạnh tranh thật sự mở rộng cho mọi người. Tôi có sẵn sàng nhận việc không? Quý vị có thể tin chắc thế. Tôi đã lãnh đạo cuộc vận động xóa bỏ thuế xe California. Tôi đã kiện các công ty độc quyền năng lượng California để chặn đứng việc ăn chặn \$14 tỷ của người trả lệ phí tại California. Tôi là tác giả Đạo Luật Ủy Ban Giám và Dẹp Nạn Quan Liêu. Tôi đã tranh đấu chống phí phạm và gian lận trong các chính phủ của cả hai đảng Cộng Hòa và Dân Chủ. Và tôi được tất cả các tổ chức người dân đóng thuế lớn ký tên ủng hộ. Các trường học địa phương của chúng ta bị thiệt thòi, thuế má chúng ta gia tăng, và chúng ta tốn nhiều giờ kẹt xe mỗi ngày, bởi vì đó là tiền thuế của chúng ta bị tước đoạt và phí phạm. Trong vai trò Kiểm Soát Viên Tiểu Bang của quý vị, tôi sẽ dùng toàn thể sức mạnh của luật pháp để đấu tranh chống phí phạm, gian lận và tham nhũng. Bởi vì đây là tiền của quý vị, chứ không phải của họ. Quý vị có thể góp sức bằng cách viếng thăm www.TomMcClintock.com.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.
 Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.

THỦ QUỶ



- Giữ vai trò giám đốc ngân hàng tiểu bang, quản lý các đầu tư của tiểu bang.
- Điều hành việc bán các công khố phiếu và tín phiếu của tiểu bang và là viên chức đầu tư cho phần lớn các quỹ tiểu bang.
- Chủ tọa hoặc có mặt trong nhiều ủy ban, đa số liên hệ đến việc tiếp thị các công khố phiếu.
- Thanh toán các quỹ tiểu bang khi Kiểm Soát Viên hoặc các cơ quan tiểu bang khác chi dụng.



JEANNE-MARIE ROSENMEIER

Đảng Xanh

1537 Franklin Street, Suite 210
San Francisco, CA 94109
415-931-3161

jeanne2002.com

Nếu chúng ta không thay đổi đường hướng, chúng ta cuối cùng sẽ đến nơi mà mình đang đi tới. Và điều này thật đáng sợ. California là một tiểu bang vĩ đại. Chúng ta có nền kinh tế lớn hàng thứ năm trên thế giới. Nhân dân California hăng hái, đa dạng, sáng tạo và... gì nữa nhỉ...vĩ đại! Tôi nghĩ là chúng ta đáng được hưởng một chính quyền tốt hơn bây giờ. Lá phiếu bầu cho tôi là lá phiếu bầu cho một thay đổi căn bản, lá phiếu bầu cho một đảng không nằm trong túi của những kẻ đóng góp vận động nhiều tiền. Đảng Xanh qua quá trình làm việc đã được minh chứng là có viễn kiến, trong khi các đảng khác để mặc hầu bao của Californnia bị móc đi móc lại. *Chỉ một mình* Đảng Xanh chống lại việc phân tán quyền kiểm soát điện *ngay từ đầu*, một thời gian dài trước khi các vụ cúp

điện và hàng tỷ đô la thiệt hại vì các hợp đồng dài hạn ngu xuẩn xảy ra. Đã từ lâu Đảng Xanh đề nghị nên dùng sức mạnh đầu tư của chúng ta để buộc các công ty biết hành xử trước khi người dân đóng thuế và người hưu trí California mất *hàng triệu đồng* vì các công ty tội ác như Enron và Worldcom. Chỉ có Đảng Xanh tôn trọng nhân dân đa dạng California đủ để bao gồm phụ nữ và người da màu trong liên danh của chúng tôi. Chỉ có Đảng Xanh có các ý kiến mới để giải quyết các quan tâm chính của California: cải tổ hiến chương công ty, cách bỏ phiếu theo thang điểm (instant runoff voting), tài trợ cho trường học thay vì nhà giam, săn sóc sức khỏe trả theo đầu người; tất cả để *tiết kiệm tiền*. Đảng Xanh là đảng duy nhất đệ trình một ngân sách tiểu bang quân bình mà vẫn làm cho tiểu bang *tốt hơn*, thay vì tệ hơn! Muốn biết thêm về kế hoạch ngân sách và các vấn đề khác, xem www.jeanne2002.org hoặc www.cagreens.org. Hãy bầu cho đảng duy nhất không thuộc về những kẻ đóng góp vận động nhiều tiền. Bầu cho sạch. Bầu cho Xanh.



NATHAN E. JOHNSON

Đảng Người Mỹ Độc Lập

6406 Friars Road #232
San Diego, CA 92108
619-297-7808

njohnso2@san.rr.com

Tôi sẽ bảo vệ tiền thuế của quý vị khỏi bị chính phủ phí phạm và lợi dụng đầu tư tại California. Mức tín dụng của chúng ta phải được bảo vệ trong những thời gian căng thẳng này. Tôi được 59 tuổi và đã sống trong vùng San Diego từ năm 1959. Sống ở đó cho phép tôi quen thuộc với các vấn đề biên giới quốc tế. Tôi tốt nghiệp trường Cao Đẳng Southwestern năm 1971. Nơi tôi làm việc từ năm 1972 là Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng San Diego. Tôi là thành viên của Công Đoàn Chuyên Chở Công Cộng Hợp Nhất Đơn Vị 1309 và phục vụ trong Ban Chấp Hành. Tôi ủng hộ-cuộc sống. Đồng đô la của người dân đóng thuế California không bao giờ nên đầu tư dưới hình thức bảo vệ và khuyến khích phá thai. Chúng ta nên bảo vệ cuộc sống của các thai nhi vô tội, chứ đừng xử tử

chúng. Tôi ủng hộ-Tu Chính Án Thứ Hai và tin rằng quyền này không nên bị xâm phạm. Những kẻ dùng súng để phạm tội ác cần phải được đối phó cứng rắn kể cả việc dùng hình phạt tử hình. Hệ thống chuyên chở tại California là mối quan tâm hàng ngày của tất cả chúng ta. Kinh nghiệm đã dạy cho tôi về nhu cầu khảo sát kỹ lưỡng công cộng để xem người dân đóng thuế có nhận được dịch vụ xứng đáng nhất cho tiền thuế dùng vào chuyên chở hay không. Thủ Quỹ cần phải hăng hái theo đuổi một cuộc điều tra như vậy.

Thử tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.
Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



MARIAN SMITHSON

Đảng Tự Do

1677 Aspen Village Way
West Covina, CA 91791
626-919-1593

mariansway@earthlink.net

Ở cương vị một kế toán viên công chứng (CPA) trong 30 năm và đặc cử Thủ Quỹ Thành Phố West Covina ba nhiệm kỳ, tôi hội đủ điều kiện xứng đáng để quản lý các khoản đầu tư và tài chính tiểu bang. Tôi chống lại việc ban hành công khổ phiếu chính phủ cho bất cứ mục đích nào, vì phương pháp tài trợ này làm tăng gấp đôi phí tổn bất cứ dự án nào của chính phủ và buộc nợ vào cổ con cháu chúng ta. Cử tri nên từ chối các Dự Luật 46, 47 và 50 trong lá phiếu tháng Mười Một vì các công khổ phiếu phí phạm này sẽ gây tổn phí cho người dân đóng thuế \$30.7 tỷ trong vòng 25 năm nếu được phê chuẩn. Tiểu bang hoặc trả tiền cho các dự án khi đến thời điểm, hoặc thích đáng hơn, khuyến khích đầu tư và phát triển tư. Tôi đáng lý đã chống lại kế hoạch phung phí ngân sách hàng

dư \$9 tỷ của tiểu bang để mua năng lượng vào năm ngoài. Các hợp đồng năng lượng do chính khách-thương lượng sau đó gặt như có thể xếp vào loại phạm pháp, và tiếp tục giữ giá điện của chúng ta cao. Các tòa án nên vô hiệu hóa các hợp đồng này. Các đảng viên Tự Do ủng hộ giảm thiểu chính quyền các cấp và dốc tâm bảo vệ tự do cá nhân và tự do kinh tế của quý vị. Quý vị đã chứng kiến các đảng viên Dân Chủ và Cộng Hòa hành xử như thế nào trong chức vụ công rồi. Xin hãy ủng hộ chọn lựa Tự Do thay thế này.



GREG CONLON

Đảng Cộng Hòa

2764 Spring Street, Suite 1A
Redwood City, CA 94063
650-474-2688

www.GregConlonForStateTreasurer.com

Mục tiêu của tôi là làm cho California vững mạnh về tài chính. Tôi sẽ là người giám sát cho người dân đóng thuế và sẽ lãnh đạo nỗ lực cắt giảm phí phạm chính quyền này. Mức tín dụng của California đã bị xuống cấp nhiều lần trong vòng ba năm qua, hiện nay xếp hạng thấp nhì hoặc thấp ba tại Hoa Kỳ. Chúng ta cần có trách nhiệm tài chính để phục hồi mức tín dụng tốt hơn cho tiểu bang. California đang đối diện với thiếu hụt ngân sách tiểu bang ngày càng tăng và chẳng có viễn kiến rõ ràng hoặc kế hoạch chiến lược nào cho các chi phí tư bản trong tương lai. Nếu không có kế hoạch cẩn thận, hạ tầng cơ sở của chúng ta—đường xá, trường học, và phương tiện công cộng—sẽ xuống cấp hơn nữa. Tôi sẽ dùng kinh nghiệm sâu xa của mình trong lãnh vực công và tư để giảm thiểu

quản trị và đưa ra một kế hoạch chiến lược hầu tài trợ cho tăng trưởng của California mà không cần tăng thuế má. Hàng triệu đô la tiền người dân đóng thuế đang bị phí phạm vào các khoản thanh toán tiền lãi cao hơn thay vì dùng tiền này vào việc cải tiến phẩm chất cuộc sống tại California. Khả năng chuyên môn và kinh nghiệm làm việc của tôi phù hợp một cách lý tưởng với các đòi hỏi của vai trò Thủ Quỹ. Tôi có hơn ba thập niên kinh nghiệm tài chính thương mại trong cương vị một kế toán viên công chứng (CPA) và một thành viên thâm niên trong một công ty CPA. Tôi có kinh nghiệm rất tốt về kiểm soát các chi tiêu và cải tiến quản trị tài chính. Tôi gặt hái được kinh nghiệm làm việc trực tiếp khi phục vụ cho hai cơ quan vào loại thiết yếu nhất tại California—Ủy Ban Thủy Điện Khí California (PUC) trong sáu năm, hai năm làm chủ tịch, và Ủy Ban Chuyên Chở California trong ba năm. Học vấn của tôi bao gồm một văn bằng thương mại từ Đại Học Utah, và một văn bằng luật khoa từ Đại Học San Francisco. Tôi là cựu đại úy và phi công Không Lực Hoa Kỳ.



SYLVIA VALENTINE

Đảng Luật Tự Nhiên

P.O. Box 2612
Santa Cruz, CA 95063

sylvianlp@yahoo.com
www.natural-law.org

Trách nhiệm của Thủ Quỹ là đầu tư tiền của người dân đóng thuế (tiền của quý vị) an toàn và khôn ngoan. Kinh nghiệm của tôi trong vai trò một viên chức điều hành cho các tổ chức bất vụ lợi và các cơ sở thương mại vì lợi nhuận đã cho tôi khả năng hiểu thấu và kiến thức về đầu tư với phong cách tích cực, quan tâm đến xã hội, trong khi vẫn kiếm lời tối đa. Tôi sẽ đưa ra những quyết định thông minh, thận trọng, hướng về tương lai ngày hôm nay mà những quyết định này sẽ mang lại các lợi ích trong tương lai gần. Nền kinh tế của California lớn hơn nền kinh tế của đại đa số các nước ngoài. Với cách đầu tư tốt, thực tế, thông minh, tránh xa trò chơi chính trị và ảnh hưởng quyền lợi đặc biệt, toàn thể công dân California có thể dựa vào một ngân sách có thể đủ để hoàn thành các mục

tiêu hết sức thiết yếu cho tiểu bang chúng ta. Đặc biệt quan trọng là các mục tiêu sau: tài trợ đầy đủ các trường học ở mọi cấp giáo dục bao gồm cả hệ thống trường cao đẳng; tiếp tục duy trì và cải tiến hạ tầng cơ sở gồm có đường xá, cầu và chuyên chở công cộng; và tăng cường an toàn công cộng bằng cách ngăn ngừa tội ác và bảo đảm lương bổng tương xứng cho cảnh sát, lính cứu hỏa, và nhân viên cấp cứu. Lựa chọn đầu tiên của tôi lúc nào cũng sẽ là đầu tư tiền tiểu bang vào Người California và các cộng đồng của chúng ta. Tôi sẽ giữ nền kinh tế tăng trưởng và vững mạnh, trong khi thực hiện các đầu tư hỗ trợ-cuộc sống để cung cấp công ăn việc làm và bảo đảm cho tương lai của chúng ta cũng như tương lai con cháu.

Thử tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



THỦ QUỸ



PHIL ANGELIDES

Đảng Dân Chủ

455 Capitol Mall, Suite 325

Sacramento, CA 95814

916-448-1998

pangelides@angelides.com

Trong cương vị Thủ Quỹ Tiểu Bang của quý vị, ưu tiên đầu tiên của tôi là bảo vệ tiền thuế của quý vị. Tôi đã làm việc cật lực để nhận được lòng tin của quý vị bằng cách đầu tư các ngân quỹ của người dân đóng thuế một cách thông minh và thận trọng—gắt hái tiền lời chắc chắn trong khi bảo vệ an toàn ngân khố Tiểu Bang. Tôi đã đi tiên phong dùng các chính sách đầu-tiền-trong-toàn-quốc để bảo vệ an toàn các quỹ đầu tư của California—thiết lập các tiêu chuẩn không-dung-thứ đối với các công ty vô trách nhiệm có cách làm việc vô luân lý và gian lận như cách làm việc của Enron và Arthur Andersen. Khi gồng bấp thệch tài chính của California, tôi đã gửi đi một tín hiệu rõ ràng là các công ty phải hành xử có trách nhiệm bằng không sẽ lãnh chịu hậu quả bị cấm làm ăn

trong Tiểu Bang California. Tôi đã dẹp bỏ các vụ mua bán công khố phiếu bất hợp pháp và các âm mưu đầu tư gian lận; tiết kiệm cho người dân đóng thuế hơn \$1 tỷ qua việc tái tài trợ công khố phiếu, lợi dụng các mức lãi xuất thấp chưa từng thấy trong lịch sử; và loại bỏ các đầu tư quỹ hưu trí tại các quốc gia không ổn định, trong khi bỏ tiền của chúng ta nhiều hơn vào các đầu tư tốt ngay tại California này. Cuối cùng, trong vai trò một người chồng và một người cha của ba cháu gái, tôi biết chúng ta phải đầu tư cho tương lai California để bảo vệ phẩm chất cuộc sống của chúng ta. Đó là lý do tại sao, dùng kinh nghiệm 15 năm về quản trị tài chính trong lãnh vực tư của mình, tôi đã thành lập một kế hoạch đầu tư thận trọng—kiếm được hơn \$7 tỷ tiền lời đầu tư cho người dân đóng thuế, trong khi tạo cơ hội kinh tế và công ăn việc làm tại California. Tôi đã tài trợ để xây cất và sửa chữa hơn 1,000 trường học tại California; thiết lập các trương mục tiết kiệm cho đại học miễn thuế cho các gia đình California; và cung cấp các khoản cho vay và trợ cấp cho hơn 300 bệnh viện điều trị sức khỏe cộng đồng phục vụ cho các gia đình và người già.



Thử tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.

TỔNG CHƯỞNG LÝ



- Là viên chức pháp lý cao nhất của tiểu bang, bảo đảm rằng luật pháp của tiểu bang được thi hành một cách thống nhất và đầy đủ.
- Đứng đầu Bộ Tư Pháp, có trách nhiệm cung cấp các dịch vụ pháp lý tiểu bang và hỗ trợ việc bảo vệ pháp luật ở địa phương.
- Giữ vai trò luật sư chỉ đạo trong kiện tụng chính quyền cấp tiểu bang.
- Giám sát các cơ quan bảo vệ luật pháp, bao gồm các Công Tố Viên Địa Hạt và Cảnh Sát Trưởng.



ED KUWATCH

Đảng Tự Do
 1325 Hilltop Drive
 Willits, CA 95490
 707-459-3999
 ekuwatch@dui-california.com
 http://www.dui-california.com

Cuộc vận động tranh cử của tôi được đặt trên một tư tưởng đơn giản, "Đừng để họ quản lý chi ly đời sống của quý vị." Trong vai trò Tổng Chưởng Lý tôi sẽ đưa chương trình Chiến Tranh chống Ma Túy ra khỏi hệ thống hình pháp và đặt nó vào đúng vị trí trong hệ thống y tế. Tôi sẽ bỏ các luật lệ giới hạn quyền mang vũ khí; thành lập hệ thống toàn tiểu bang cho ngành cảnh sát trực thuộc văn phòng Tổng Chưởng Lý, thay vì chính quyền địa phương; bảo đảm luật bất-qua-tam chỉ áp dụng cho thành phần trọng phạm hung bạo; chấm dứt giới hạn các bác sĩ chỉ được hành nghề "y khoa quy ước" và cuối cùng, tôi sẽ khuyến khích cải tổ hệ thống hành chánh hết thuốc chữa của D.M.V. Cuối cùng, tôi sẽ khuyến khích các cơ sở thương mại nên gắn tường và cửa ở các phòng tiêu tiểu công

cộng. Đừng cười, tôi được biết là bà Barbara Boxer chọn chủ đề cấm thu tiền ở phòng vệ sinh cho cuộc vận động của bà ta. Tôi nói "khuyến khích" các cơ sở thương mại làm như thế bởi vì chúng ta không cần có thêm luật lệ bắt buộc các cơ sở thương mại phải làm một điều gì.



BILL LOCKYER

Đảng Dân Chủ
 1230 H Street
 Sacramento, CA 95814
 916-444-1755
 lockyer2002.com

Trong vai trò Tổng Chưởng Lý, tôi tranh đấu mỗi ngày để bảo vệ người dân California chống bọn phạm pháp lợi dụng. Chúng ta bắt được bọn hiệp dâm và lạm dụng tình dục trẻ em nhiều hơn bởi vì tôi đã giữ lời hứa lập ngân hàng dữ liệu DNA tội phạm lớn nhất Hoa Kỳ. *Tôi hãnh diện được Hội Cảnh Sát Tuần Tiểu Xa Lộ California ủng hộ làm Tổng Chưởng Lý.* Tôi đã truy tố vụ hình sự đầu tiên tại California chống lại các nhà dượng lão ngược đãi người già. Tôi hãnh diện nhận được giải thưởng AARP California cao quý nhất vì công việc chúng tôi đang làm để ngăn ngừa việc ngược đãi cao niên. *Hội Cảnh Sát Trưởng California ủng hộ tôi tái đắc cử chức vụ Tổng Chưởng Lý.* Chương trình Truy Tố Kẻ Ngược Đãi Người Phối Ngẫu của chúng tôi tấn công bạo hành trong gia

đình. Lực Lượng Đặc Nhiệm Về An Toàn Trường Học của chúng tôi bảo vệ trẻ em khỏi bị bạo hành. Chúng tôi đã thiết lập mạng lưới bảo vệ luật pháp chống khủng bố toàn tiểu bang đầu tiên trong nước. Và các nhân viên chống ma túy của chúng tôi đã dẹp bỏ hơn 3,000 cơ sở chế thuốc kích thích meth trong vòng 3 năm. *Hội Quận Trưởng Cảnh Sát Tiểu Bang California tuyên bố ủng hộ tôi thêm một nhiệm kỳ làm Tổng Chưởng Lý.* Văn phòng tôi đã thu hồi hàng triệu đồng cho người dân California từ những công ty lừa bịp. Tôi đang tranh đấu để củng cố thêm luật lệ về quyền riêng tư và giúp đỡ các nạn nhân bị ăn cắp lý lịch lấy lại được thanh danh của họ. *Hiệp Hội Liên Hiệp Bảo Vệ Luật Pháp California đã tuyên bố ủng hộ quá trình làm việc của tôi trong vai trò Tổng Chưởng Lý.* Tôi đã bảo vệ Hồ Tahoe và Bờ Biển. Tôi đã làm cho Bảo Vệ Quyền Công Dân mạnh hơn, và tấn công các tội kỳ thị hơn bất cứ một Tổng Chưởng Lý nào khác. *Hội Nghiên Cứu Nhân Viên Công Lực California—đại diện cho 52,000 viên chức bảo vệ luật pháp/an toàn công cộng—đang yêu cầu bạn bè và gia đình họ bỏ phiếu cho tôi.* Tôi tự hào là công việc tôi làm đã mang lại cho tôi sự ủng hộ của các nhân viên nam nữ trong lực lượng bảo vệ luật pháp California. Tôi hy vọng là tôi xứng đáng nhận được lá phiếu của quý vị.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện. Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



TỔNG CHƯỞNG LÝ



DICK ACKERMAN

Đảng Cộng Hòa

921 11th Street, Suite 110-U
Sacramento, CA 95814
916-447-0242

www.AckermanForAG.com

California cần một tân Tổng Chưởng Lý ủng hộ án tử hình, tích cực truy tố các tội phạm bạo hành và làm việc để dọn sạch bê bối trong chính quyền tiểu bang. Ưu tiên hàng đầu của tôi sẽ luôn luôn là bảo vệ bản thân và gia đình quý vị ở nhà, ở trường và ở nơi làm việc. Với lá phiếu của quý vị, tôi sẽ: *Bảo vệ luật pháp California, bao gồm cả án tử hình, chống lại các thẩm phán liên bang tự do nhiều chuyện. Thanh lọc tham nhũng khỏi chính quyền tiểu bang, lên đến cấp và kể cả, văn phòng Thống Đốc. Tích cực truy tố các tội phạm và băng đảng bạo hành. Tích cực hỗ trợ Tổng Thống Bush trong cuộc chiến chống khủng bố. Làm việc sát cánh với Cảnh Sát và Cảnh Sát Trưởng để bảo vệ các cộng đồng địa phương.* Tôi có kinh nghiệm sâu rộng cần thiết để trở thành một Tổng

Chưởng Lý hiệu năng. Tôi đã hành nghề luật được ba mươi bốn năm, điều hành một cơ sở thương mại, phục vụ trong vai trò Thị Trưởng, từng được bầu vào Lập Pháp Tiểu Bang và là thành viên của Tiểu Ban Pháp Lý Thượng Viện. Trong vai trò một Nhà Lập Pháp Tiểu Bang, tôi đã góp phần ban hành luật 10-20-Chung Thân tại California để chống lại bọn tội phạm dùng súng. Tác giả đạo luật Bất-Quá-Tam ủng hộ tôi vào chức vụ Tổng Chưởng Lý. Tỷ lệ tội ác trong tiểu bang đã gia tăng gần sáu phần trăm từ năm 2000. Các quận như Fresno, San Joaquin, San Diego, và các thành phố như Los Angeles, Sacramento, Bakersfield, đều đã chứng kiến tình trạng tội bạo hành gia tăng đáng kể. Văn phòng Tổng Chưởng Lý có thể và phải làm việc tốt hơn. Các Công Tố Viên, Cảnh Sát và Nạn Nhân Tội Ác ủng hộ tôi để thay đổi tình hình và làm cho California thành một nơi an toàn hơn. Tôi sẽ trân trọng lá phiếu của quý vị. Để biết thêm chi tiết về khả năng của tôi, xin vui lòng ghé thăm website: www.AckermanForAG.com.



GLEN FREEMAN MOWRER

Đảng Xanh

glenmowrer@cox.net
vote.cagreens.org

Trong vai trò Tổng Chưởng Lý tôi sẽ đặt nhẹ trừng phạt, đề cao ngăn ngừa, tái sáng tạo chương trình phục hồi, chống lại vận động tội ác (đại thương, cảnh sát và các chính trị gia ích kỷ) và chấm dứt án tử hình. Với hơn 45,000 người bị giam trong các nhà tù California về tội ma túy chúng ta đã thấy được tính vô hiệu của cuộc "chiến tranh chống ma túy." Đây là lúc cần có một cuộc chiến chống vô nhân tính đối với đồng loại của chúng ta. Khi hàng ngàn người ở tù chung thân vì ăn cắp vặt, các tổ chức thương mại liên quốc gia ăn chặn nhiều hơn gấp bội mà không phải chịu trách nhiệm gì cả. Đây là lúc chúng ta phải nghĩ lại xem kẻ thù là ai. Quá nhiều việc đã được làm vì lo sợ. Tất cả chúng ta đều là nạn nhân của sự trấn áp mà nỗi lo sợ đó đã được dùng để bào chữa. Đây

là lúc phải đấu tranh cho công lý và bình đẳng bằng cách thiết lập một hệ thống hình pháp phản ánh các giá trị tốt nhất của xã hội chúng ta, chứ không phải hung dữ nhất, bằng cách đối xử với mọi người dân với cung cách lịch sự và luân lý, tôn trọng khả năng của họ là những thành viên giá trị và có đóng góp cho cộng đồng chúng ta. Tổng Chưởng Lý phải tìm kiếm một nền công lý được toàn dân California công nhận, chứ không phải chỉ những người trả tiền cho công lý đó. Trong 24 năm tôi đã phục vụ trong vai trò Luật Sư Biện Hộ tại Quận Santa Barbara. Trong hai năm qua tôi đã làm việc miễn phí cho những người vô gia cư. Vì vậy, tôi biết một sự thật không thể chối cãi về hệ thống hình pháp: nó không công bằng đối với người nghèo như đối với người giàu và các công ty. Hãy bầu cho tôi làm Tổng Chưởng Lý và tôi bảo đảm sẽ đại diện cho quý vị, không phải cho các quyền lợi đặc biệt. Cám ơn quý vị.



DIANE BEALL TEMPLIN

Đảng Người Mỹ Độc Lập

1016 Circle Drive
Escondido, CA 92025
760-480-0428

votefordiane@hotmail.com
www.votefordiane.org

Trong vai trò Tổng Chưởng Lý *Người Mỹ Độc Lập*, tôi ủng hộ *Các Nguyên Tắc Đời Sống, Tự Do và Quyền Tư Hữu từ Thánh Kinh và Hiến Pháp*. Tôi đã làm việc cho *Ngăn Ngừa Tội Ác* qua việc dạy con gái tôi, nay đã 25 tuổi, phải trái thế nào, ôm nhau chứ đừng dùng ma túy, và cung cấp ăn ở khẩn cấp cho 67 trẻ nuôi, và ba em gái có thai. Kinh nghiệm của tôi bao gồm hành nghề luật 26 năm, sáng lập *Các Dịch Vụ Pháp Lý của Người Bệnh Vực*, làm việc với Tiểu Ban Bổ Xung Tự Do và Sáng Hội Công Lý Quốc Gia. Tôi ủng hộ *Bồi Thường và Phục Hồi* thay vì giam giữ lâu ngày. Các Quyền của Chúng Ta Là Sức Mạnh của Chúng Ta, *Các Lá Phiếu của Chúng Ta Là Tiếng Nói của Chúng Ta. Chúng Ta có Trách Nhiệm, Phải Chọn Đúng!*

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.

ỦY VIÊN BẢO HIỂM



- Giám sát và hướng dẫn tất cả công việc của Bộ Bảo Hiểm.
- Cấp môn bài, đặt quy chế, và kiểm tra các công ty bảo hiểm.
- Trả lời các câu hỏi và khiếu nại của công chúng về công nghệ bảo hiểm.
- Thi hành các điều lệ của Bộ Luật Bảo Hiểm California và thông qua các quy chế để thực thi các điều lệ này.



DAVID I. SHEIDLLOWER

Đảng Xanh

4096 Piedmont Avenue #267
Oakland, CA 94611
510-428-9176

www.votesheidlower.org

Đây là lúc phải nhấn mạnh ích lợi của một chính quyền tốt và chấm dứt tình trạng cả tin vào một hệ thống suy đồi. *Tôi đại diện cho các giá trị chứ không phải gây quỹ tranh cử.* Tôi chủ trương phục vụ người dân California, chứ không phải các quyền lợi công ty. Tôi đại diện cho bảo hiểm sức khỏe phổ quát và một hệ thống bồi thường lao động tập trung vào việc *phục hồi sức khỏe cho công nhân* trước khi cho họ đi làm lại. Tôi chủ trương không cho phép các công ty bảo hiểm dùng hồ sơ họ có về quý vị trong các mưu mô tiếp thị của họ mà không có phép của quý vị. Tôi chủ trương đặt quy chế kiểm soát ngành công nghệ này, chứ không phải chỉ đóng dấu phê chuẩn nó. Tôi sẽ bảo đảm là Bộ Bảo Hiểm đáp ứng các khiếu nại của người tiêu thụ *nhANH chóng* và hiệu quả.

Tôi có kinh nghiệm quản trị rộng rãi trong lãnh vực bảo hiểm rủi ro, bao gồm cả việc ấn định các bảo phí cho chương trình Trợ Giúp Trẻ Sơ Sinh và Các Bà Mẹ (AIM) của Tiểu Bang và các hệ thống y tế do quận điều hành. Trong vai trò một cấp chỉ huy các dịch vụ tài chánh, tôi hướng dẫn việc phát triển các hệ thống bảo hiểm hữu hiệu hơn để giúp các cơ sở thương mại nhỏ tăng trưởng. Tôi không nhận các đóng góp từ các quyền lợi công ty nào và đảng của tôi cũng vậy. Trách nhiệm duy nhất của chúng tôi là phục vụ người dân Tiểu Bang này. Một lá phiếu cho tôi là một lá phiếu chống lại cách làm việc hiện nay của chính phủ và phục hồi chính phủ để phục vụ người dân.



JOHN GARAMENDI

Đảng Dân Chủ

P.O. Box 5224
Fair Oaks, CA 95628
916-366-7363

garamendicommittee@hotmail.com
www.garamendi.org

Năm 1991 tôi trở thành Ủy Viên Bảo Hiểm được bầu lên lần đầu tại California. Tôi đã xây dựng một cơ quan bảo vệ người tiêu thụ. Các nhóm tiêu thụ gọi nó là cơ quan tốt nhất Hoa Kỳ. Người kế vị tôi, đảng viên Cộng Hòa Chuck Quackenbush, dính líu vào một vụ xì căng đan và đã từ chức trong túi nhục, phá hủy những gì tôi xây dựng. *Tôi xin lá phiếu của quý vị* để tôi có thể xây dựng lại và phục hồi tính cách liêm chính của Bộ Bảo Hiểm. Công việc này đòi hỏi một chiến sĩ tận tâm, từng trải cho người tiêu thụ, chứ không phải một người làm việc trong công nghệ này. *Tôi sẽ không nhận các đóng góp của những công ty bảo hiểm.* Tôi đã tranh đấu với các công ty bảo hiểm, trả lại cho người tiêu thụ gần \$1 tỷ các khoản hồi kim. Chúng tôi đã hạ thấp các bảo phí về xe cộ, nhà

cửa và bồi thường lao động. Tôi đã buộc các công ty bảo hiểm phải trả thêm \$350 triệu cho các nạn nhân Hỏa Hoạn Oakland Hills. Các nạn nhân động đất Northridge, các nạn nhân hỏa hoạn Laguna và Malibu cũng được tôi giúp đỡ. Tôi chỉ huy một cuộc dẹp bỏ gian lận bảo hiểm trong toàn tiểu bang. Tôi sẽ buộc các công ty bảo hiểm phải phục vụ mọi người dân California bằng cách chấm dứt kỳ thị người già, phụ nữ, và các nhóm thiểu số. Tôi sẽ tranh đấu cho các quyền lợi về thuốc theo toa của Medicare, các cải thiện về bảo hiểm sức khỏe, bảo hiểm săn sóc dài hạn khoảng hỗ-y tế, và giá cả bảo hiểm xe cộ thấp hơn. Tôi lớn lên ở một trại chăn nuôi, chơi banh bầu dục trong đại học, tốt nghiệp từ UC Berkeley và Harvard Business School. Patti và tôi từng là Thiện Nguyên Viên Đoàn Hòa Bình ở Phi Châu. Chúng tôi có sáu con và sáu đứa cháu. Tôi đã phục vụ trong Thượng Viện và Hạ Viện Tiểu Bang California. Năm 1995, tôi phục vụ trong vai trò Phó Bộ Trưởng Nội Vụ tại Washington DC, làm việc để bảo vệ các Công Viên Quốc Gia và các tài nguyên thiên nhiên của chúng ta. Tôi sẽ tranh đấu cho quý vị, người tiêu thụ.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.
Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.



ỦY VIÊN BẢO HIỂM



DALE F. OGDEN

Đảng Tự Do

3620 Almeria Street
San Pedro, CA 90731
310-547-1595

dfo@dalefogden.org
www.dalefogden.org

Tôi, Dale F. Ogden, hội đủ điều kiện để trở thành Ủy Viên Bảo Hiểm California qua một đời kinh nghiệm từng trải. Tôi là sáng lập viên một công ty tham vấn liên hệ đến bảo hiểm tại Los Angeles (thành lập năm 1987) và có 28 năm kinh nghiệm đa dạng liên hệ đến bảo hiểm và quy chế. Tôi là một chuyên viên thống kê với các văn bằng chuyên môn về bảo hiểm nhân thọ-sức khỏe và thiệt hại-bất động sản và có kinh nghiệm gần như trong mọi lãnh vực của ngành bảo hiểm. Trong số hàng trăm thân chủ của tôi, tôi đã từng tham vấn và làm chứng trong vai trò chuyên viên cho các ủy viên bảo hiểm tiểu bang, các cơ quan hành pháp của chính quyền liên bang, các ngành hành pháp và lập pháp của các chính quyền tiểu bang, và các công ty bảo hiểm xe cộ và bồi thường

lao động do tiểu bang thành lập và các bảo quỹ. Ngành bảo hiểm cạnh tranh rất gắt gao; thực tế có hàng trăm công ty bảo hiểm cạnh tranh để phục vụ quý vị. Tôi sẽ giúp cải tiến quy chế bảo hiểm bằng cách soạn các luật và quy chế đồng thời soạn thảo các chính sách để giảm lược các tiến trình quy chế, loại bỏ bảo phí chết, và cho phép cạnh tranh làm việc. Ngân sách của Bộ Bảo Hiểm đã tăng từ \$28,000,000 năm 1988 lên hơn \$150,000,000. Các tài nguyên lớn (tiền thuế của người dân) bị phí phạm vào việc đặt quy chế thừa thãi và vô dụng. Tôi có thể cắt giảm ngân sách thối phồng này ít nhất \$100 triệu mà không phải cắt bỏ bất cứ dịch vụ ý nghĩa nào. Qua kinh nghiệm của tôi về quy chế bảo hiểm trong hầu hết năm mươi tiểu bang, tôi đã chứng kiến việc gì chạy việc gì không; tôi đã chứng kiến nguy hại do các chính khách dân cử và bổ nhiệm gây ra cả vì năng nổ quá lớn và lạm dụng cho các lợi ích cá nhân và chính trị của họ. Tôi sẽ không phạm các sai lầm này mà cũng không làm các hành động lạm dụng đó. Tôi chưa bao giờ giữ chức vụ chính trị và, nếu đắc cử, sẽ không bao giờ ra tranh cử một chức vụ chính trị khác nữa.



RAÚL CALDERÓN, JR.

Đảng Luật Tự Nhiên

P.O. Box 16854
Stanford, CA 94309

raulnl@yahoo.com
www.natural-law.org

Tôi sẽ giám sát và chỉnh lý công nghệ bảo hiểm một cách ngay thẳng và công bằng. Đây là lúc Ủy Viên Bảo Hiểm và bộ phải tập trung làm việc cho người dân California, chứ không phải bỏ tiền vào túi các đại công ty bảo hiểm. Tôi sẽ không chấp nhận tiền quyền lợi đặc biệt (PAC) hoặc những đóng góp từ các cơ sở thương mại bất cứ loại nào cho cuộc vận động tranh cử của tôi, và sẽ chỉ phục vụ quý vị, các công dân, những người có mọi lý do để tin là các viên chức do quý vị bầu lên sẽ hành động vì quyền lợi tốt nhất của quý vị. Không có lý do gì, ngoại trừ "chính trị như thường lệ", để không thực thi các giải pháp hữu lý cho các vấn đề như giá bảo hiểm y tế cao, ít bảo hiểm động đất với giá hiệu quả phải chăng, và các tài xế lái xe không bảo hiểm. Công việc liên hệ đến cộng

đồng của tôi trong vai trò một nhà quản trị/nghiên cứu trong ngành tâm y học và sức khỏe xã hội đã cho tôi thấy là săn sóc sức khỏe có phẩm chất, nhấn mạnh vào phòng ngừa và thanh lọc, cả hai điều này sẽ cải thiện sức khỏe cá nhân và cắt giảm các phí tổn, qua đó làm giảm các bảo phí sức khỏe tăng vọt quá sức. Bảo hiểm cung cấp một lưới an toàn thiết yếu, tuyến bảo vệ cuối cùng của chúng ta khi đại biến xảy ra. Bảo hiểm sức khỏe, xe cộ, nhà cửa, động đất và lụt lội cần phải có với giá phải chăng cho mọi người. Tôi sẽ là một Ủy Viên Bảo Hiểm ngay thẳng, khôn ngoan, không phe đảng, sáng tạo—chứ không phải là một chính khách.



GARY MENDOZA

Đảng Cộng Hòa

19 Suffolk Avenue, Suite E
Sierra Madre, CA 91024
626-355-5223

www.garymendoza.com

Trong mười hai năm qua, Bộ Bảo Hiểm California đã bị bệnh dịch vì chính trị hóa-quá mức, quản lý tồi và xì căng đan lớn. Tôi sẽ thay đổi điều đó. Tôi có một quá trình đã chứng minh từng tranh đấu thành công cho người tiêu thụ tại California. Để duy trì tính cách độc lập của mình đối với các nhóm quyền lợi đặc biệt, tôi đã không nhận đóng góp của các công ty bảo hiểm. Trong vai trò Ủy Viên Các Công Ty California, tôi có trách nhiệm lãnh đạo một bộ đặt quy chế với 425 nhân viên có thẩm quyền pháp lý trên các HMO, các chứng khoán bán ra thị trường, các tổ hợp tín dụng và nhà băng cho vay nợ mua nhà. Trong vai trò Ủy Viên, tôi đã thiết lập một chương trình số điện thoại 800 để đáp ứng các khiếu nại của người tiêu thụ về các HMO của họ. Tôi đã ra số tiền phạt kỷ

lục \$500,000 đối với một HMO từ chối săn sóc cần thiết cho một bé gái 9 tuổi bị ung thư. Tôi đã giúp đỡ các công dân cao niên và những người đầu tư nhỏ thu hồi thêm \$100 triệu sau khi họ bị một công ty mua bán chứng khoán lớn lường gạt. Khi Blue Cross tại California muốn chuyển từ một tổ chức bất vụ lợi thành một công ty lợi nhuận, tôi đã bảo đảm là việc chuyển hóa này đưa đến kết quả thành lập hai sáng hội từ thiện với hơn \$4 tỷ trị giá tài sản. Các sáng hội này đã cải thiện đời sống của hàng ngàn người khắp Tiểu Bang và gia tăng tiếp cận săn sóc sức khỏe cho những người không có bảo hiểm. Trong vai trò Ủy Viên Bảo Hiểm, tôi sẽ tranh đấu để kiểm soát bảo phí xe cộ và các phí tổn săn sóc sức khỏe, bảo tồn và chấn chỉnh hệ thống bồi thường lao động, gia tăng mức cung cấp bảo hiểm nhà cửa và biển Bộ Bảo Hiểm California trở thành một cơ quan theo dõi hữu hiệu mà người dân California mong đợi và xứng đáng được hưởng.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện.

Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.

TỔNG GIÁM ĐỐC CONG HUẤN (VĂN PHÒNG ĐỘC LẬP)



- Giữ vai trò phát ngôn viên chính của tiểu bang cho các trường công lập, cung cấp chính sách và đường hướng giáo dục cho các địa hạt học đường địa phương.
- Điều hành tất cả các chức năng của Bộ Giáo Dục và thi hành các chính sách do Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang đặt ra.
- Phục vụ trong vai trò thành viên đương nhiên của các hội đồng quản trị trong hệ thống giáo dục hậu trung học của tiểu bang.
- Làm việc với cộng đồng giáo dục để cải tiến trình độ học tập.



KATHERINE H. SMITH

Ứng Viên Độc Lập

2166 W. Broadway Ave. #200
Anaheim, CA 92804
760-594-2090

smithforspi@pacbell.net
www.kathysmith2002.com

Tôi không phải là một chính khách chuyên nghiệp đang tìm cách ở lại ăn lương công chức. Trái lại, tôi là một nữ thương gia, chủ tịch hội đồng trường học, nhà giáo, thiện nguyện viên dân sự và một bà mẹ, người không thể khoanh tay đứng nhìn các chính khách Sacramento hủy hoại các trường học của chúng ta. Nguyên tắc đầu tiên khi lựa chọn các viên chức dân cử là đừng nghe những gì họ hứa hẹn, mà nhìn điều họ làm. Tôi sẽ mang những thành quả tôi gặt hái được ở Địa Hạt Trung Học Thống Nhất Anaheim lớn, đa dạng và triển khai các thành quả này ra toàn tiểu bang. Chìa khóa để cải tiến các trường của chúng ta vẫn là giảng dạy những điều căn bản. Chúng ta cũng dạy lòng yêu nước, bổn phận công dân và tinh thần kính trọng. Việc bắt buộc học sinh phải ăn mặc tề chỉnh

tại trường đã làm giảm bớt bạo hành và phá phách cũng như nâng cao thành quả học tập. Một "Phút Im Lặng" mỗi ngày đã giúp học sinh tập trung đầu óc. Chúng tôi đã kiến tạo một môi trường trong đó trẻ em có thể học và giáo viên có thể dạy. Các giáo viên phải là các tấm gương: thầy cô ăn mặc với phong cách chuyên nghiệp sẽ là một tấm gương cho các em học sinh noi theo. Các phòng vệ sinh và cơ sở trường ốc sạch sẽ bây giờ cũng là một hiện thực. Cần phải chú trọng nhiều hơn vào các lớp dạy nghề và kỹ thuật để tất cả các em học sinh của chúng ta được chuẩn bị để trở thành các thành viên đóng góp của xã hội. Các chính khách chuyên nghiệp đã không sửa chữa các trường của chúng ta. Chúng ta, các giáo viên, học sinh và cha mẹ tại California, sẽ làm điều đó. Tôi xin lá phiếu của quý vị để chúng ta có thể lấy hệ thống trường học yếu kém ra khỏi tay các chính trị gia và đặt phụ huynh trở lại vị trí chỉ huy nền giáo dục của con em họ. Chúng ta có thể xây dựng một tương lai tốt đẹp hơn cho con em chúng ta và xứ sở của chúng ta.



JACK O'CONNELL

Ứng Viên Độc Lập

P.O. Box 13860
San Luis Obispo, CA 93406
805-547-1818

jack@oconnell2002.org
http://www.oconnell2002.org

Các trường học của chúng ta có thể và phải làm việc tốt hơn nữa. Tương lai con em chúng ta phụ thuộc vào điều này. Chúng ta đã có các giáo viên giỏi. Họ cần có sự tham gia thực sự của phụ huynh và huấn luyện phẩm chất tốt nhất. Trong vai trò một giáo viên, tôi biết tầm quan trọng của việc tham gia và huấn luyện tốt. Chúng ta đã đạt được vài tiến bộ. Là Thượng Nghị Sĩ tiểu bang, tôi đã soạn thảo đạo luật bắt đầu giảm sĩ số học sinh trong lớp và cung cấp các sách giáo khoa cập nhật. Nhưng chúng ta không thể ngưng bấy giờ. Tôi sẽ không ngưng nghỉ cho đến khi nào chúng ta đã cắt giảm sĩ số học sinh trong mọi lớp học. Các lớp học nhỏ hơn có nghĩa là các giáo viên có thể chú ý cá nhân nhiều hơn. Buồn thay, tôi là ứng viên duy nhất cam kết cắt giảm sĩ số lớp học. Tôi sẽ phục hồi

tinh thần trách nhiệm bằng cách tổ chức giám định khả năng học tập tại các trường của chúng ta. Tôi là một người dân đóng thuế ủng hộ các trường của chúng ta, nhưng tôi bức mình khi thấy tiền bạc của chúng ta bị phí phạm. Tôi sẽ dùng các kỳ giám định khả năng học tập để bảo đảm các trường có trách nhiệm về cách họ chi tiền của chúng ta; tiền thuế phải được dùng trong lớp học. Các kỳ giám định này sẽ bảo đảm mỗi học sinh có được một giáo viên có văn bằng, sách giáo khoa hiện đại và có thể theo học một trường sạch sẽ, an toàn. Tôi đang tranh đấu để tăng số tiền chi cho mỗi học sinh, và tôi là ứng cử viên duy nhất lúc nào cũng phản đối các phiếu hoán ngân. Chúng ta nên tăng khoản tài trợ cho các trường công lập của mình, chứ đừng chi tiền thuế của chúng ta cho các trường nhận phiếu hoán ngân. Tôi rất thích thú khi được ủng hộ của các giáo viên trường công và các nhóm giáo dục địa hạt tại California. Các nhật báo đứng đầu California nói rằng tôi "rất hiệu quả trong việc nối kết mọi người cho mục tiêu giáo dục". Tôi sẽ lấy làm hãnh diện được quý vị ủng hộ để cùng nhau, chúng ta có thể tạo dựng các trường công lập có phẩm chất.

Thứ tự các ứng cử viên được định đoạt bằng cách rút thăm tên họ ngẫu nhiên. Các tuyên bố trong trang này do chính các ứng cử viên cung cấp và không được kiểm tra về mức độ chính xác bởi bất cứ cơ quan chính thức nào. Việc đưa ra các lời tuyên bố là hoàn toàn tự nguyện. Các ứng cử viên không đưa ra lời tuyên bố vẫn có thể hội đủ điều kiện được in vào lá phiếu.

CÁC THẨM PHÁN TÒA TỐI CAO & TÒA KHÁNG CÁO



Để biết thêm chi tiết về các Thẩm Phán Tòa Tối Cao và Thẩm Phán Tòa Kháng Cáo, xin viếng thăm trang website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại www.ss.ca.gov hoặc gọi đường dây cử tri miễn phí của chúng tôi ở số 1-800-345-VOTE (8683).

THỦ TỤC BẦU CỬ

Theo Hiến Pháp California, các thẩm phán Tòa Tối Cao và tòa kháng cáo phải được cử tri phê chuẩn. Dân chúng bỏ phiếu "thuận" hoặc "chống" để quyết định có giữ một thẩm phán lại hay không.

Các chức vụ tư pháp này là phi đảng phái.

Trước khi một người có thể trở thành một thẩm phán tòa kháng cáo, Thống Đốc phải nộp tên của ứng cử viên cho Hội Đồng Đánh Giá Các Ứng Cử Viên Tư Pháp, gồm có các thành viên là thường dân và luật sư. Hội đồng này xem xét toàn bộ quá trình và khả năng chuyên môn của ứng cử viên đó, với ý kiến đóng góp của cộng đồng, và sau đó chuyển kết quả đánh giá ứng cử viên của hội đồng cho Thống Đốc.

Thống Đốc sau đó xem xét kết quả đánh giá của hội đồng và chính thức đề cử ứng cử viên đó, các khả năng chuyên môn của người này phải được để công chúng nhận xét trước khi được Hội Đồng Bổ Nhiệm Tư Pháp cân nhắc và xem xét. Hội đồng này gồm có Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện California, Tổng Chương Lý California, và một Chánh Án thâm niên của Tòa Kháng Cáo. Hội Đồng Bổ Nhiệm Tư Pháp sau đó phải xác nhận hoặc bác bỏ đề cử đó. Chỉ khi nào được xác nhận thì người được đề cử mới trở thành một thẩm phán.

Sau khi được xác nhận, thẩm phán sẽ tuyên thệ nhậm chức và phải được cử tri chấp thuận trong kỳ bầu cử thống đốc kế tiếp, và sau mỗi nhiệm kỳ tiếp theo sau đó. Theo Hiến Pháp California thì nhiệm kỳ của các thẩm phán Tòa Tối Cao và tòa kháng cáo là 12 năm. Các thẩm phán chỉ được Hội Đồng Bổ Nhiệm Tư Pháp xác nhận cho đến kỳ bầu cử thống đốc kế tiếp, vào lúc đó họ sẽ ra tranh cử để được lưu giữ cho phần còn lại của nhiệm kỳ, nếu có, của người tiền nhiệm, là bốn năm hoặc tám năm.

(Bộ Luật Bầu Cử Đoạn 9083.)

CÁC THẨM PHÁN TÒA TỐI CAO



MARVIN R. BAXTER, Phụ Thẩm Tòa Tối Cao California

GIA NHẬP LUẬT SƯ ĐOÀN: Gia nhập Luật Sư Đoàn California năm 1966.

HỌC VẤN: Tốt nghiệp Trường Luật Hastings College, J.D., học bổng Coro Foundation Fellowship về Dân Vụ, và Viện Đại Học Tiểu Bang California, Fresno, Cử nhân Kinh Tế.

QUÁ TRÌNH CHUYÊN MÔN VỀ LUẬT: Bí Thư Pháp Lý và Bổ Nhiệm Hành Pháp cho Thống Đốc Deukmejian, Sacramento, 1983-1988; Hành nghề luật sư, Fresno, 1968-1983; Công Tố Viên Địa Hạt Quận Fresno, 1966-1968.

QUÁ TRÌNH TƯ PHÁP: Phụ Thẩm, Tòa Tối Cao California 1991 cho đến nay (được Thống Đốc đề cử, Hội Đồng Bổ Nhiệm Pháp Lý và cử tri đoàn xác nhận, 1990, hiệu lực ngày 7 tháng Giêng, 1991). Phụ Thẩm, Tòa Kháng Cáo, Địa Hạt Kháng Cáo Số Năm, 1988-1991.



CARLOS R. MORENO, Phụ Thẩm Tòa Tối Cao California

GIA NHẬP LUẬT SƯ ĐOÀN: Gia nhập Luật Sư Đoàn California năm 1975.

HỌC VẤN: Trường Luật Stanford, J.D., 1975. Yale University, Cử Nhân, 1970.

QUÁ TRÌNH CHUYÊN MÔN VỀ LUẬT: Công Tố Viên Thành Phố, văn phòng Biện Lý Thành Phố Los Angeles; luật sư, Kelley Drye & Warren.

QUÁ TRÌNH TƯ PHÁP: Phụ Thẩm, Tòa Tối Cao California, (được bổ nhiệm ngày 18 tháng Mười, 2001); Thẩm Phán, Tòa Án Địa Hạt Hoa Kỳ, Địa Hạt Central California (được bổ nhiệm 1998); Thẩm Phán, Tòa Thượng Thẩm Los Angeles (được bổ nhiệm 1993, đắc cử 1994); Thẩm Phán, Tòa Thành Phố Compton (được bổ nhiệm 1986, đắc cử 1988).



KATHRYN M. WERDEGAR, Phụ Thẩm Tòa Tối Cao California

GIA NHẬP LUẬT SƯ ĐOÀN: Gia nhập Luật Sư Đoàn California năm 1964.

HỌC VẤN: Các Trường Luật: Đại học California ở Berkeley (Boalt Hall) và Đại học George Washington, J.D. Tốt nghiệp thủ khoa; phụ nữ đầu tiên được bầu làm tổng-biên-tập tạp chí Law Review của Viện Đại Học California. Bậc cử nhân: Cử Nhân, Viện Đại học California ở Berkeley.

QUÁ TRÌNH CHUYÊN MÔN VỀ LUẬT: Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ; Giám Đốc, Ngành Hình Luật của Chương Trình Giáo Dục Bổ Túc cho Luật Sư Đoàn California; Luật Sư Cơ Hữu Cao Cấp, Tòa Tối Cao California và Tòa Kháng Cáo California; Giáo Sư và Phó Khoa Trưởng, Trường Luật thuộc Viện Đại Học San Francisco.

QUÁ TRÌNH TƯ PHÁP: Phụ Thẩm, Tòa Tối Cao California, 1994 cho đến nay. Được Thống Đốc đề cử và Hội Đồng Bổ Nhiệm Tư Pháp xác nhận, 1994; cử tri đoàn xác nhận, 1994. Phụ Thẩm, Toà Kháng Cáo, Địa Hạt Kháng Cáo Số Một, 1991-1994.



TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH CỦA CÁC CHÍNH ĐẢNG



ĐẢNG CỘNG HÒA

Người Đảng Cộng Hòa lấy làm hạnh diện về tài lãnh đạo vĩ đại do Tổng Thống George W. Bush đem lại cho đất nước chúng ta. Trong lúc Tổng Thống Bush là lãnh tụ đảng chúng tôi, ông cũng đã trở thành lãnh tụ của tất cả người Mỹ. Đảng Cộng Hòa đi theo quyền lãnh đạo của Tổng Thống Bush để chúng tôi cũng hân hạnh mà trở thành chính đảng lãnh đạo tất cả người dân tại California.

Bill Simon sẽ là một vị thống đốc lãnh đạo tất cả người dân California, bất luận màu da, chủng tộc, tín ngưỡng, hoặc tuổi tác để nỗ lực phục hồi California trở lại tư cách hân diện một thời là một tiểu bang kiểu mẫu về giáo dục mang tầm cỡ thế giới, hạ tầng cơ sở vững vàng, bảo vệ môi trường và thịnh vượng kinh tế.

Bill Simon cũng sẽ khôi phục liêm chính cho chức vụ Thống Đốc. Với Bill Simon trong chức vụ thống đốc, tất cả người dân California sẽ có cơ hội lên tiếng với thống đốc mà không phải chơi trò chính trị mờ ám của hậu.

Bầu cho những người trong Đảng Cộng Hòa vào các chức vụ tại California là:

- Bảo đảm có các trường công ưu tú và có trách nhiệm cho con cháu chúng ta.
- Bảo đảm có dịch vụ chăm sóc sức khỏe vừa khả năng tài chánh và dễ tiếp nhận cho trẻ em, gia đình, và người cao niên.
- Chận đứng tình trạng chi tiêu thâm thủng quá mức tạo nên gánh nặng nợ nần kỷ lục cho các thế hệ mai sau.

Hãy cùng với chúng tôi bỏ phiếu cho toàn bộ Toán Cộng Hòa.

SHAWN STEEL, *Chủ Tịch*

The California Republican Party

Ronald Reagan California Republican Center

1903 West Magnolia Boulevard, Burbank, CA 91506

818-841-5210

916-448-9496

E-mail: chairman@cagop.org

Website: www.cagop.org



ĐẢNG TỰ DO

Đảng Tự Do là nooc Myo. Chúng tôi là những người giống như quý vị. Chúng tôi muốn có một nước Mỹ tốt đẹp hơn. Chúng tôi là chính đảng *duy nhất* tranh đấu cho các quyền cá nhân của mọi người chống lại một chính quyền khổng lồ chi tiêu quá nhiều, đánh thuế quá nhiều và xen vào cuộc sống cá nhân của quý vị. Nếu quý vị cho mình là *người tự do xã hội và bảo thủ tài khóa*, hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay.

Đảng Tự Do bênh vực quyền của quý vị được:

- giữ lại những gì quý vị làm ra. Giảm bớt hoặc loại bỏ thuế bất cứ khi nào có thể được.
- lo công việc của quý vị và tận hưởng tài sản của mình. Giảm bớt điều lệ và giấy tờ có nghĩa là có thêm việc làm, lương cao hơn, và giá thấp hơn cho mọi người.
- giáo dục con quý vị theo *ý quý vị*.
- chọn lối sống của quý vị. Chính quyền không được xem quý vị như tội phạm chỉ vì các chọn lựa cá nhân của quý vị: về tình yêu; giải trí; thuốc men; hoặc quý vị muốn chọn cái chết cho mình như thế nào.
- được đối xử thực sự bình đẳng trước pháp luật bất luận chủng tộc, phái tính, tình dục, hoặc đặc tính cá nhân nào khác.
- có súng. Tự vệ là một quyền—chứ không phải đặc ân chính trị.

Đảng Tự Do. Với hơn 60 người của Đảng Tự Do đang giữ chức vụ tại California và hơn 525 người giữ chức vụ trên toàn quốc, chúng tôi là chọn lựa thực sự. *Hãy gọi số 1-877-884-1776 hoặc ghé đến www.lp.org để gia nhập chúng tôi ngay hôm nay!*

Libertarian Party of California

14547 Titus Street, Suite 214, Panorama City, CA 91402-4935

1-877-884-1776

E-mail: office@ca.lp.org

Website: www.lp.org

ĐẢNG DÂN CHỦ

Đảng Dân Chủ có quá trình rõ rệt về khả năng lãnh đạo vững chắc về kinh tế, giáo dục, và an toàn công cộng và đã dẫn đầu nỗ lực cải tổ các hoạt động của công ty để bảo vệ người dân đóng thuế và các quỹ hưu bổng. Những người trong Đảng Dân Chủ, dưới quyền lãnh đạo của Thống Đốc Davis và các viên chức thuộc Đảng Dân Chủ của chúng tôi, đã:

- Gia tăng trách nhiệm nhà trường, yểm trợ giáo viên và cải tiến giáo dục công, đưa đến điểm số trắc nghiệm cao hơn
- Yểm trợ các nhân viên công lực và cứu hỏa của chúng ta bằng cách tài trợ mua thiết bị và huấn luyện
- Thông qua luật dẹp vũ khí tấn công và Các Chương Trình Đặc Biệt Đêm Thứ Bảy ra khỏi đường phố và các trường của chúng ta
- Ban hành biện pháp cải tổ HMO có ý nghĩa, đưa quyền quyết định chăm sóc sức khỏe trở lại cho bệnh nhân và bác sĩ

Khi bầu lại cho Thống Đốc Davis và hậu thuẫn cho các ứng cử viên của chúng tôi vào chức vụ toàn tiểu bang, Quốc Hội Hoa Kỳ, và Lập Pháp Tiểu Bang, là quý vị sẽ giúp cho những người thuộc Đảng Dân Chủ tiếp tục tranh đấu cho:

- Giảm thêm các trường hợp phạm pháp bạo động để đem lại các khu xóm và trường học an toàn hơn
- Nền giáo dục công có phẩm chất cho tất cả trẻ em
- Bảo vệ An Sinh Xã Hội và Medicare, thêm phần đài thọ thuốc theo toa
- Khuyến khích kinh tế có trách nhiệm và an ninh công việc cho các gia đình làm việc
- Nhiều biện pháp bảo vệ môi trường hơn cho các thế hệ tương lai
- Bảo vệ quyền chọn lựa của phụ nữ
- Dẹp sạch những trường hợp phạm pháp vì thù ghét

Xin gia nhập chúng tôi để cùng nhau tiếp tục xây dựng một California tốt đẹp hơn.

SENATOR ART TORRES, (Hồi Hưu), *Chủ Tịch*

California Democratic Party

1401-21st Street #100, Sacramento, CA 95814

916-442-5707

213-239-8730

FAX: 916-442-5715

E-mail: info@ca-dem.org

Website: www.ca-dem.org



ĐẢNG XANH

Các nguyên tắc của Đảng Xanh được thể hiện trong 10 Giá Trị Nồng Cốt:

Khôn Ngoan về Sinh Thái
Dân Chủ Từ Gốc Hạ Tầng
Công Lý Xã Hội
Bất Bạo Động
Tôn Trọng Đa Dạng

Chủ Nghĩa Phụ Nữ Bình Quyền
Kinh Tế Từ Gốc Cộng Đồng
Phân Quyền
Trách Nhiệm Cá Nhân và Toàn Cầu
Khả Năng Duy Trì Lâu Dài

Chúng tôi hậu thuẫn:

- Bất bạo động và bảo tồn các quyền tự do dân sự.
- Gia tăng tài trợ giáo dục, và cho phép các trường địa phương áp dụng các sáng kiến mới.
- Các chương trình giáo dục song ngữ đã được chứng minh, và gia tăng huấn luyện ngôn ngữ cho tất cả học sinh.
- Bảo vệ trẻ em và giới trẻ để không bị kỳ thị và bóc lột.
- Chăm sóc sức khỏe cho tất cả mọi người, gồm cả sức khỏe toàn diện và tâm thần.
- Quyền chọn lựa sinh sản.
- Lương Đủ Sống Thực Sự, và quyền tổ chức công đoàn.
- Bãi bỏ hình phạt tử hình.
- Tạm ngưng xây nhà tù.
- Không xem việc xử dụng ma túy là phạm hình tội nữa, mà thay vào đó tài trợ cho các chương trình điều trị đã được chứng minh.
- Các chương trình hành động tích cực.
- Loại trừ nạn kỳ thị chủng tộc, phái tính, tuổi tác và khuyết tật.
- Gia tăng tài trợ chương trình trợ giúp đến những mức lợi tức có thể duy trì lâu dài.

Thứ tự các tuyên ngôn này được quyết định theo cách bốc thăm.

Các tuyên ngôn này do các chính đảng cung cấp và không có cơ quan chính thức nào phối kiểm mức chính xác.

TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH CỦA CÁC CHÍNH ĐẢNG

- Chấm dứt nạn công kích di dân và định kiến về chủng tộc.
- Bênh vực các quyền của những người đồng tính lưỡng ái nam cũng như nữ và những người lưỡng tính.
- Chuyển đổi nền kinh tế của California để duy trì sinh thái lâu dài.
- Đánh thuế ô nhiễm, năng lượng không tái tạo được và phí phạm, thay vì lao động.
- Chấm dứt trợ cấp xã hội cho công ty.
- Cải tổ vận động tài trợ để giảm thiểu ảnh hưởng của tiền bạc trong chính trường.
- Cải tổ bầu cử, nhất là bầu cử chung kết lập tức và đại diện theo tỷ lệ.
- Gia tăng phương tiện chuyên chở công cộng.
- Xử dụng đất để có thể duy trì lâu dài về sinh thái.
- Bảo vệ và phát huy nông trại gia đình và hữu cơ.
- Tiết kiệm năng lượng và năng lượng tái tạo.
- Bảo tồn rừng già.
- Chấm dứt năng lượng hạch tâm.

GREEN PARTY OF CALIFORNIA
P.O. Box 2828, Sacramento, CA 95812
916-448-3437
E-mail: gpca@greens.org
Website: <http://www.cagreens.org/>



ĐẢNG CẢI TỔ

Chúng tôi là một Đảng của cử tri độc lập chú trọng đến việc loại trừ ảnh hưởng tiền bạc của các quyền lợi riêng trong hệ thống chính trị của chúng ta. Các công ty lớn đã bị phát hiện có các hoạt động đáng ngờ, nếu không phải là phạm pháp. Chính các công ty này đã mua ảnh hưởng bằng cách đóng góp nhiều cho cuộc vận động tranh cử. Khi ghi danh gia nhập Đảng Cải Tổ quý vị sẽ giúp đem lại thay đổi bằng cách hoạt động chính trị tích cực.

Mỗi chu kỳ bầu cử lại thấy xuất hiện các hứa hẹn hão huyền nhằm sửa chữa hư hỏng: trường học, nước và tài nguyên, dịch vụ chăm sóc sức khỏe và việc làm của chúng ta. Tình trạng kinh tế hiện nay của chúng ta xuất phát từ lòng tham của các công ty, các quyết định kém cỏi của chính quyền, tình trạng phân phối tác dụng trong Kỹ Nghệ Điện Lực, Viễn Thông, và Chuyển Chở. Các hệ thống hồi hưu của chúng ta gồm cả 401(k) đang mất dần. Nếu quý vị muốn thay đổi hệ thống, hãy ghi danh gia nhập Đảng Cải Tổ.

Trọng tâm chính của chúng tôi là bảo tồn quyền tự quyết của Hoa Kỳ, dẫn đầu về kỹ nghệ và kỹ thuật, trả bớt nợ quốc gia (\$6,000,000,000,000+), quân bình ngân sách liên bang và loại trừ thế lực tiền bạc trong chính trường Hoa Kỳ.

Đảng Cải Tổ sẽ không xen vào tôn giáo, phòng ngủ của quý vị và các vấn đề xã hội.

Cải Tổ có nghĩa là “Không Bán Với Bất Cứ Giá Nào.”

Đảng Cải Tổ chỉ có thể thành công khi được quý vị trợ giúp.

Hãy ghi danh gia nhập Đảng Cải Tổ.

DONNA G. CAMPBELL, *Chủ Tịch tại Tiểu Bang*
Reform Party of California
4606 Greenbush Drive, Concord, CA 94521
925-676-1687
888-827-3367—Voice Mail Message Center
FAX: 925-686-3749
E-mail: dgcjgcr5@aol.com
Website: <http://reformpartyofcalifornia.org>

ĐẢNG LUẬT TỰ NHIÊN

Đảng Luật Tự Nhiên được thành lập để đem lại cho cử tri các giải pháp hướng về tương lai, hợp lý lẽ thông thường, thiên về ngăn ngừa, và có giải pháp được chứng minh khoa học cho các vấn đề khó khăn của Hoa Kỳ. Các nguyên tắc và chương trình của chúng tôi được dựa trên kiến thức khoa học mới nhất do thuyết vật lý lượng tử đem lại—việc khám phá một trường thống nhất từ đó phát xuất tất cả các luật tự nhiên đa dạng chi phối vũ trụ phức tạp của chúng ta, nguồn thống nhất sinh lực chính, và liên kết cơ bản tất cả sự việc.

Chúng tôi hậu thuẫn cho:

- Các chương trình mới lạ để phát triển trọn tiềm năng của *tất cả* học sinh của chúng ta, và quyền kiểm soát giáo dục tại địa phương
- Phát huy mối quan hệ quốc tế hài hòa thịnh vượng hơn bằng cách xuất cảng kiến thức của Hoa Kỳ thay vì xuất cảng vũ khí, và thành lập một hội đồng khảo cứu và đề nghị các giải pháp hòa bình cho nạn khủng bố
- Chấm dứt tình trạng các quyền lợi riêng kiểm soát nền chính trị bằng cách loại bỏ PAC
- Sửa đổi hệ thống chăm sóc sức khỏe của chúng ta và thêm các chương trình chăm sóc sức khỏe tự nhiên đã được cho thấy là có thể ngừa được bệnh tật và cắt giảm phí tổn
- Bảo đảm một nền kinh tế vững mạnh bằng cách giảm thuế có trách nhiệm và loại trừ những khoản chi tiêu phi phạm
- Các biện pháp ngăn ngừa phạm pháp và cải tạo đã được chứng minh thực tế
- Gia tăng những nguồn năng lượng không gây ô nhiễm và có thể tái tạo, nhờ đó giới hạn mức lệ thuộc vào nhiên liệu hóa thạch
- Các đạo luật vững chắc về môi trường để bảo đảm có một môi trường lành mạnh và trong lành
- Bảo vệ nguồn thực phẩm của Hoa Kỳ bằng những cách thực hành nông nghiệp hữu cơ thiên nhiên có thể duy trì lâu dài, và dán nhãn và thử nghiệm an toàn các loại thực phẩm được chế biến đi truyền

NATURAL LAW PARTY OF CALIFORNIA
P.O. Box 462, Felton, CA 95018
831-425-2201
FAX: 831-427-9230
E-mail: nlpca@aol.com
Website: <http://www.natural-law.org>



ĐẢNG NGƯỜI MỸ ĐỘC LẬP

Tại sao chọn Đảng Người Mỹ Độc Lập (Chi Nhánh California của Đảng Hiến Pháp)?

Vì đất nước chúng ta đang gặp khó khăn nặng nề!

Hoa Kỳ đang mở cuộc chiến âm thầm với một kẻ thù không rõ rệt [nạn khủng bố]; một cuộc chiến đang được dùng để bành trướng thật nhiều quyền kiểm soát của chính quyền đối với cuộc sống hàng ngày của chúng ta;

Đất nước chúng ta đang nợ khoảng \$6 ngàn tỷ, và Quốc Hội Hoa Kỳ đã bỏ phiếu để tăng số nợ này thêm \$450 tỷ;

Trong khi đang bị mất đi việc làm của người Mỹ, giải pháp của Chính Quyền là đưa ra một chính sách mậu dịch chuyển thêm việc làm cho ngoại quốc, tăng thêm đi trú, và ân xá cho các ngoại kiều đang cư ngụ bất hợp pháp tại Hoa Kỳ;

Cuộc chiến này đang được dùng làm cớ để xã hội chủ nghĩa hóa nước này qua những chương trình dùng tiền thuế của người dân để cấp cho các hãng hàng không dân sự, trợ cấp cho các công ty bảo hiểm khổng lồ, và các chương trình khác;

Những công ty lừa đảo độc quyền trong lãnh vực năng lượng/tiền ích đang cướp tiền của người dân đóng thuế;

Thai nhi vẫn tiếp tục bị tàn sát không ngừng; và

Nay, hai thẩm phán của Tòa Kháng Cáo Kinh Lý Thứ Chín đã tuyên bố là lời thề trung thành với tổ quốc là bất hợp hiến vì trong đó có những chữ “Trước Thượng Đế.”

Đảng Người Mỹ Độc Lập chống các chính sách đó, quyết tâm bênh vực Hiến Pháp, và các giá trị luân lý cổ truyền của Hoa Kỳ.

A.I.P. cần đến quý vị, và quý vị cần đến A.I.P.

NATHAN E. JOHNSON, *Chủ Tịch tại Tiểu Bang*
American Independent Party
1084 West Marshall Boulevard, San Bernardino, CA 92405
619-460-4484
E-mail: sdaip@earthlink.net
Website: www.aipca.org

Thứ tự các tuyên ngôn này được quyết định theo cách bốc thăm.

Các tuyên ngôn này do các chính đảng cung cấp và không có quan chính thức nào phối kiểm mức chính xác.

CÁC VIÊN CHỨC BẦU CỬ QUẬN

ALAMEDA COUNTY

Registrar of Voters
1225 Fallon Street, Room G-1
Oakland, CA 94612-4283
510-663-8683
www.co.alameda.ca.us/rov

ALPINE COUNTY

P.O. Box 158
Markleeville, CA 96120
530-694-2281
www.alpinecountyca.com

AMADOR COUNTY

Elections
500 Argonaut Lane
Jackson, CA 95642
209-223-6465

BUTTE COUNTY

County Clerk-Elections Division
25 County Center Drive, Suite I
Oroville, CA 95965-3375
530-538-7761
<http://clerk-recorder.buttecounty.net>

CALAVERAS COUNTY

Elections Department
891 Mountain Ranch Road
San Andreas, CA 95249-0971
209-754-6376
www.co.calaveras.ca.us

COLUSA COUNTY

546 Jay Street
Colusa, CA 95932
530-458-0500
www.colusacountyclerk.com

CONTRA COSTA COUNTY

P.O. Box 271
524 Main Street
Martinez, CA 94553
925-646-4166
www.co.contra-costa.ca.us/depart/elec/index.htm

DEL NORTE COUNTY

981 "H" Street, Suite 160
Crescent City, CA 95531
707-465-0383

EL DORADO COUNTY

Elections Department
2850 Fairlane Court
P.O. Box 678001
Placerville, CA 95667-8001
530-621-7480
www.co.el-dorado.ca.us/elections

FRESNO COUNTY

2221 Kern Street
Fresno, CA 93721
559-488-3246
www.fresno.ca.gov/2850/index.html

GLENN COUNTY

Elections
516 W. Sycamore Street, 2nd Floor
Willows, CA 95988
530-934-6414
www.countyofglenn.net/elections/home_page.asp

HUMBOLDT COUNTY

3033 "H" Street
Eureka, CA 95501
707-445-7678
www.co.humboldt.ca.us

IMPERIAL COUNTY

Registrar of Voters
940 Main Street, Suite 202
El Centro, CA 92243
760-482-4226
www.imperialcounty.net

INYO COUNTY

P.O. Box F
Independence, CA 93526
760-878-0224

KERN COUNTY

Elections Office
1115 Truxtun Avenue
Bakersfield, CA 93301
661-868-3590
1-800-452-8683
www.co.kern.ca.us/elections

KINGS COUNTY

Elections Department
1400 W. Lacey Blvd.
Hanford, CA 93230
559-582-3211 Ext. 4401
www.countyofkings.com

LAKE COUNTY

Registrar of Voters
255 North Forbes Street
Lakeport, CA 95453
707-263-2372
www.co.lake.ca.us

LASSEN COUNTY

220 S. Lassen Street, Suite 5
Susanville, CA 96130
530-251-8216
<http://clerk.lassencounty.org>

LOS ANGELES COUNTY

12400 Imperial Highway
Norwalk, CA 90650-8357
562-462-2716
www.lavote.net or
www.regrec.co.la.ca.us

MADERA COUNTY

Registrar of Voters
209 W. Yosemite Avenue
Madera, CA 93637
559-675-7720
www.madera-county.com

MARIN COUNTY

3501 Civic Center Drive, Room 121
San Rafael, CA 94903
P.O. Box E (Mailing Address)
San Rafael, CA 94913
415-499-6456
www.co.marin.ca.us

MARIPOSA COUNTY

4982 - 10th Street
P.O. Box 247
Mariposa, CA 95338
209-966-2007

MENDOCINO COUNTY

501 Low Gap Road, Room 1020
Ukiah, CA 95482
707-463-4371
www.co.mendocino.ca.us

MERCED COUNTY

2222 "M" Street, Room 14
Merced, CA 95340
209-385-7541
www.co.merced.ca.us

MODOC COUNTY

County Clerk/Elections Office
P.O. Box 130
Alturas, CA 96101
530-233-6201

MONO COUNTY

Registrar of Voters
P.O. Box 237
Bridgeport, CA 93517
760-932-5530

MONTEREY COUNTY

1370 B South Main Street
Salinas, CA 93901
831-796-1499
www.montereycountyelections.us

NAPA COUNTY

900 Coombs Street, Room 256
Napa, CA 94559
707-253-4321
www.co.napa.ca.us

NEVADA COUNTY

Elections
10433 Willow Valley Road, Suite E
Nevada City, CA 95959
530-265-1298
www.election.co.nevada.ca.us



CÁC VIÊN CHỨC BẦU CỬ QUẬN

ORANGE COUNTY

1300 S. Grand Avenue, Bldg. C
Santa Ana, CA 92705
714-567-7600
www.oc.ca.gov/election

PLACER COUNTY

2956 Richardson Drive
P.O. Box 5278
Auburn, CA 95604
530-886-5650
www.placer.ca.gov/elections

PLUMAS COUNTY

County Clerk/Elections Office
520 Main Street, Room 102
Quincy, CA 95971
530-283-6256
<http://countyofplumas.com>

RIVERSIDE COUNTY

Registrar of Voters
2724 Gateway Drive
Riverside, CA 92507
909-486-7200
www.voteinfo.net

SACRAMENTO COUNTY

Voter Registration & Elections
3700 Branch Center Road
Sacramento, CA 95827
916-875-6451
www.co.sacramento.ca.us/elections

SAN BENITO COUNTY

Courthouse
440 Fifth Street, Room 206
Hollister, CA 95023
831-636-4016

SAN BERNARDINO COUNTY

Registrar of Voters
777 East Rialto Avenue
San Bernardino, CA 92415-0770
909-387-8300
www.sbcrov.com

SAN DIEGO COUNTY

Registrar of Voters
5201 Ruffin Road, Suite I
San Diego, CA 92123
858-565-5800
www.sdvote.com

SAN FRANCISCO COUNTY

1 Dr. Carlton B. Goodlett Place,
Room 48
San Francisco, CA 94102
415-554-4375
www.sfgov.org

SAN JOAQUIN COUNTY

212 N. San Joaquin Street
Stockton, CA 95202
209-468-2885
www.co.san-joaquin.ca.us/elect

SAN LUIS OBISPO COUNTY

Elections Division
1144 Monterey Street, Suite A
San Luis Obispo, CA 93408
805-781-5228
www.sloelections.org

SAN MATEO COUNTY

Registration and Elections Division
40 Tower Road
San Mateo, CA 94402
650-312-5222
www.shapethefuture.org

SANTA BARBARA COUNTY

1101 Anacapa Street, Second Floor
P.O. Box 159
Santa Barbara, CA 93102
805-568-2200
www.sb-democracy.com

SANTA CLARA COUNTY

1555 Berger Drive, Bldg. #2
San Jose, CA 95112
408-299-VOTE (8683)
408-299-POLL (7655)
www.sccvote.org

SANTA CRUZ COUNTY

701 Ocean Street, Room 210
Santa Cruz, CA 95060
831-454-2060
www.votescount.com

SHASTA COUNTY

1643 Market Street
Redding, CA 96001
P.O. Box 990880 (Mailing Address)
Redding, CA 96099-0880
530-225-5730
www.co.shasta.ca.us

SIERRA COUNTY

County Clerk-Recorder
Courthouse, Room 11
P.O. Drawer D
Downieville, CA 95936
530-289-3295

SISKIYOU COUNTY

311 Fourth Street, Room 201
P.O. Box 338
Yreka, CA 96097
530-842-8084
www.co.siskiyou.ca.us

SOLANO COUNTY

Registrar of Voters
510 Clay Street
P.O. Box I
Fairfield, CA 94533
707-421-6675
1-888-933-VOTE (8683)
www.solanocounty.com/elections

SONOMA COUNTY

435 Fiscal Drive
P.O. Box 11485
Santa Rosa, CA 95406-1485
707-565-6800
1-800-750-VOTE (8683)
www.sonoma-county.org/regvoter

STANISLAUS COUNTY

1021 "I" Street, Suite 101
Modesto, CA 95354
209-525-5200

SUTTER COUNTY

Registrar of Voters
433 Second Street
Yuba City, CA 95991
530-822-7122

TEHAMA COUNTY

444 Oak Street, Room C
P.O. Box 250
Red Bluff, CA 96080
530-527-8190

TRINITY COUNTY

101 Court Street
P.O. Box 1215
Weaverville, CA 96093-1215
530-623-1220
www.trinitycounty.org/elections

TULARE COUNTY

Elections
221 S. Mooney Blvd., Room G-28
Visalia, CA 93291-4596
559-733-6275
www.tularecoauditor.org/elections

TUOLUMNE COUNTY

County Clerk & Election Department
39 N. Washington Street, Suite A
2 S. Green Street (Mailing Address)
Sonora, CA 95370
209-533-5570

VENTURA COUNTY

Elections Division
800 S. Victoria Avenue, L-1200
Ventura, CA 93009
805-654-2664
www.ventura.org/election/elecidx.htm

YOLO COUNTY

Elections Office
625 Court Street, Room B05
Woodland, CA 95695
P.O. Box 1820 (Mailing Address)
Woodland, CA 95776-1820
530-666-8133
www.yoloelections.org

YUBA COUNTY

Elections
935 14th Street
Marysville, CA 95901
530-741-6545
www.co.yuba.ca.us



QUÝ VỊ CẦN TÌM NƠI BỎ PHIẾU CỦA MÌNH?

VIẾNG THĂM WEBSITE CỦA CHÚNG TÔI TẠI www.ss.ca.gov và bấm nút trên hình phòng phiếu.

WEBSITE CỦA CHÚNG TÔI CŨNG CÓN:

- ★ Các Kết Quả Trực Tiếp Đêm Bầu Cử
- ★ Danh Sách Các Ứng Cử Viên
- ★ Chi tiết về Công Bố Đóng Góp Vận Động Tranh Cử
- ★ Chi tiết về Bỏ Phiếu Khiếm Diện

ĐỊA ĐIỂM BỎ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ cũng được liệt kê ở mặt sau của Lá Phiếu Mẫu mà viên chức bầu cử quận đã gửi qua đường bưu điện cho quý vị.

DIỆN THOẠI CHO VIÊN CHỨC BẦU CỬ QUẬN CỦA QUÝ VỊ để được giúp đỡ. (Xem trang 60 để biết chi tiết liên lạc viên chức bầu cử quận tại địa phương.)



LÀM NHÂN VIÊN PHÒNG PHIẾU TRONG NGÀY BẦU CỬ!

GÓP PHẦN BẢO TỒN **NỀN DÂN CHỦ** CỦA CHÚNG TA!

- ★ Giúp đỡ các cử tri trong Ngày Bầu Cử
- ★ Làm thêm tiền (thù lao thay đổi theo quận)

BẠN CÓ BIẾT LÀ CÓ CHƯƠNG TRÌNH TUYỂN SINH VIÊN LÀM NHÂN VIÊN PHÒNG PHIẾU HAY KHÔNG?

Các sinh viên hội đủ tiêu chuẩn có thể được chọn làm nhân viên phòng phiếu vào Ngày Bầu Cử. Các sinh viên học hỏi trực tiếp tầm quan trọng của việc tham gia vào tiến trình bầu cử. Các sinh viên góp phần hỗ trợ rất cần thiết tại các địa điểm bỏ phiếu.

Hãy Liên Lạc với Viên Chức Bầu Cử Quận để lấy đầy đủ chi tiết và **NỘP ĐƠN NGAY HÔM NAY!**

(Xem trang 60 để biết chi tiết liên lạc viên chức bầu cử quận tại địa phương.)



LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ THẬT QUAN TRỌNG!

HÃY THỰC HIỆN 3 BƯỚC BỎ PHIẾU ĐƠN GIẢN NÀY

GHI DANH

Nếu quý vị là một công dân Hoa Kỳ, một cư dân tại California, hiện không ở tù hoặc được phóng thích sớm vì thụ án tội đại hình, và đủ 18 tuổi vào ngày 5 tháng Mười Một, 2002, quý vị có thể ghi danh bỏ phiếu. Để ghi danh bỏ phiếu, quý vị có thể:

- **Điện thoại hoặc viếng thăm** viên chức bầu cử quận của quý vị (xem chi tiết liên lạc ở trang 60).
- **Điện thoại** Đường Dây Hotline Cử Tri Miễn Phí ở số 1-800-345-VOTE.
- **Ghi danh trên mạng điện toán** tại www.ss.ca.gov/elections/elections_vr.htm.

Mẫu ghi danh đã điền của quý vị phải được văn phòng bầu cử quận của quý vị nhận ít nhất 15 ngày trước ngày bầu cử (21 tháng Mười, 2002).

TÌM HIỂU

Có nhiều cách quý vị có thể tìm hiểu các ứng cử viên và các dự luật trong lá phiếu.

- **Lá Phiếu Mẫu của Quận Quý Vị** có ghi địa điểm phòng phiếu của quý vị, giờ phòng phiếu mở cửa, các ứng cử viên lập pháp địa phương và tiểu bang của quý vị là ai, làm thế nào để xin bỏ phiếu khiếm diện, và làm thế nào để sử dụng máy móc bỏ phiếu trong quận của quý vị.
- **Tập Hướng Dẫn Cử Tri Tiểu Bang** có chi tiết cần biết về các ứng cử viên toàn tiểu bang và các dự luật trên lá phiếu. Có thể nghe một bản ghi âm dành cho những người khiếm thị bằng cách gọi số 1-800-345-VOTE. Tập Hướng Dẫn Cử Tri Tiểu Bang cũng được để trên mạng điện toán tại www.voteguide.ss.ca.gov.
- **Cal Access** là một phương tiện trên mạng điện toán để cho biết ai là người đóng góp ngân khoản vận động để ủng hộ hoặc chống đối các ứng cử viên toàn tiểu bang và các dự luật trên lá phiếu. Xem trên mạng điện toán tại www.cal-access.ss.ca.gov để biết thêm chi tiết.
- **Nói chuyện với Gia Đình và Bạn Bè** bởi vì các quyết định của quý vị trong phòng bỏ phiếu thật quan trọng và góp phần giúp đất nước chúng ta được hùng cường.

BỎ PHIẾU

Ngày Bầu Cử là Thứ Ba, 5 tháng Mười Một, 2002. Các phòng phiếu mở cửa từ 7:00 sáng đến 8:00 tối.

- **Tìm Nơi Bỏ Phiếu của quý vị**—Địa điểm bỏ phiếu của quý vị được in ở mặt sau lá phiếu mẫu của quận quý vị. Quý vị cũng có thể tìm nơi bỏ phiếu của mình bằng cách gọi cho viên chức bầu cử quận hoặc vào mạng điện toán ở http://www.ss.ca.gov/elections/elections_ppl.htm.
- **Bỏ Phiếu bằng Thư**—Lá phiếu mẫu của quận quý vị có kèm theo một đơn để xin "lá phiếu khiếm diện." Để nhận được lá phiếu khiếm diện kịp thời hạn bỏ phiếu, đơn xin này phải đến tay viên chức bầu cử quận trước ngày 29 tháng Mười. Để phiếu được đếm, lá phiếu khiếm diện của quý vị phải đến tay viên chức bầu cử quận trễ nhất là 8:00 tối ngày Bầu Cử, 5 tháng Mười Một, 2002.

CÁC HỆ THỐNG BỎ PHIẾU ĐƯỢC CẢI TIẾN

DỰ LUẬT 41 — ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU TÂN TIẾN HÓA BẦU CỬ NĂM 2002

Dự luật 41, được cử tri phê chuẩn trong kỳ Bầu Sơ Bộ, ngày 5 tháng Ba, 2002, đã phân bổ \$200 triệu để nâng cấp các hệ thống bỏ phiếu, và thành lập một Hội Đồng Tân Tiến Hóa Bầu Cử để thực hiện công việc này.

NHỮNG CẢI TIẾN TƯƠNG LAI VỀ CÁC HỆ THỐNG BỎ PHIẾU CỦA QUẬN SẼ BAO GỒM...

- ★ Không còn lỗi phiếu đục không đứt nữa (chad)
- ★ Không còn tình trạng lá phiếu bầu cho nhiều ứng cử viên một lúc
- ★ Không còn tình trạng vô tình bầu không đủ số
- ★ Giúp phương tiện ra vô dễ dàng hơn cho những người bị khuyết tật
- ★ Bỏ phiếu sớm
- ★ Đáp ứng các ngôn ngữ mà liên bang đòi hỏi
- ★ Cải tiến an ninh
- ★ Có kết quả bầu cử nhanh chóng hơn

Viếng thăm website của Dự Luật 41 tại
<http://www.ss.ca.gov/elections/vma/home.html>
để tìm các chi tiết quan trọng và tài liệu liên
quan đến Đạo Luật Công Khố Phiếu Tân
Tiến Hóa Bầu Cử.



VỀ CÁC DỰ LUẬT TIÊN KHỞI

TIẾN TRÌNH TIÊN KHỞI LÀ GÌ?

Tiến trình tiên khởi, thường được gọi là “dân chủ trực tiếp,” là một phương tiện để công dân có thể xử dụng mà trực tiếp đề nghị thay đổi luật California thay vì phải qua các đại biểu lập pháp của họ trong chính quyền tiểu bang.

LÀM THẾ NÀO ĐỂ MỘT DỰ LUẬT TIÊN KHỞI HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN ĐƯỢC ĐƯA VÀO LÁ PHIẾU

Bước đầu tiên trong tiến trình này là soạn thảo nội dung của đạo luật muốn đề nghị (hay dự luật). (Những) người ủng hộ hoặc (những) tác giả soạn dự luật này có thể đích thân họ viết ra bản văn dự luật này, nhờ luật sư tư trợ giúp, hoặc nhờ Phòng Cố Vấn Lập Pháp trợ giúp.

DANH XƯƠNG VÀ TÓM LƯỢC

Sau khi thảo xong bản văn, (những) người ủng hộ phải nộp thư yêu cầu cho Tổng Chưởng Lý, cùng với bản văn dự luật và \$200, để có danh xưng chính thức và tóm lược dự luật. Tổng Chưởng Lý soạn một danh xưng chính thức và phân tóm lược và, nếu cần, yêu cầu một phúc trình hỗn hợp về tác động tài khóa của Bộ Tài Chánh và Ủy Ban Ngân Sách Hỗn Hợp của Lập Pháp.

LƯU HÀNH KIẾN NGHỊ

Sau khi được Tổng Chưởng cấp danh xưng chính thức và tóm lược, Tổng Thư Ký Tiểu Bang ấn định ngày nộp chính thức và lịch trình các kỳ hạn nộp quan trọng cho (những) người ủng hộ dự luật này. (Những) người ủng hộ có 150 ngày để lưu hành kiến nghị xin chữ ký để dự luật hội đủ điều kiện được đưa vào lá phiếu. (Những) người ủng hộ phải thu thập đủ số chữ ký bằng 5% tổng số

phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong kỳ bầu thống đốc trước để hội đủ điều kiện cho một dự luật tiên khởi đề nghị thay đổi các đạo luật của California. Nếu một dự luật tiên khởi đề nghị tu chính Hiến Pháp California, (những) người ủng hộ phải thu thập đủ số chữ ký bằng 8% tổng số phiếu bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ Thống Đốc trong kỳ bầu thống đốc trước.

NỘP VÀ LƯU HÀNH

Sau khi thu thập đủ số chữ ký, (những) người ủng hộ phải nộp kiến nghị cho viên chức bầu cử thích ứng của quận để phối kiểm chữ ký. Dự luật tiên khởi này được xem là hội đủ điều kiện sau khi Tổng Thư Ký Tiểu Bang nhận được thông báo của các viên chức bầu cử quận chứng nhận là các kiến nghị đó đã có đủ số chữ ký cần thiết của cử tri có ghi danh.

DỰ LUẬT ĐƯỢC ĐƯA VÀO LÁ PHIẾU ĐỂ CỬ TRI PHÊ CHUẨN

Sau khi dự luật tiên khởi đã hội đủ điều kiện, dự luật đó sẽ được đưa vào lá phiếu trong cuộc bầu cử toàn tiểu bang kỳ tới. Tuy nhiên, dự luật phải hội đủ điều kiện ít nhất là 131 ngày trước ngày bầu cử toàn tiểu bang kỳ tới thì mới được đệ trình trước cử tri trong kỳ bầu đó. Nếu được đa số phiếu thuận, dự luật tiên khởi đó có hiệu lực vào ngày sau ngày bầu cử trừ phi có ghi rõ một ngày ban hành khác trong bản văn dự luật.

Muốn biết thêm chi tiết về tiến trình tiên khởi, xin ghé website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại www.ss.ca.gov hoặc gọi cho Ban Bầu Cử tại số 916-657-2166.

NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT



DỰ LUẬT 46

Đạo luật này do Dự Luật Thượng Viện 1227 của Khóa Họp Thường Lẻ 2001–2002 (Chương 26, Các Đạo Luật 2002) đề nghị và được đệ trình trước người dân theo các điều khoản của Điều XVI Hiến Pháp California.

Dự luật này thêm nhiều đoạn vào Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn; do đó, các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy là mới.

DỰ LUẬT

ĐOẠN 8. Mục 11 (bắt đầu từ Đoạn 53500) được thêm vào Phần 31 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn, như sau:

MỤC 11. ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ TÍN QUỸ GIA CƯ VÀ NƠI TẠM TRÚ KHẨN CẤP

CHƯƠNG 1. CÁC ĐIỀU KHOẢN TỔNG QUÁT

53500. Mục này sẽ được gọi và có tên là Đạo Luật Năm 2002 về Tín Quỹ Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp.

53501. Như được dùng trong mục này, các từ ngữ sau đây có nghĩa như sau:

(a) “Ủy Ban” có nghĩa là Ủy Ban Tài Trợ Gia Cư được thành lập theo Đoạn 53524.

(b) “Quỹ” có nghĩa là Tín Quỹ Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp được thành lập theo Đoạn 53520.

CHƯƠNG 2. TÍN QUỸ GIA CƯ VÀ NƠI TẠM TRÚ KHẨN CẤP

53520. Số tiền thu vào từ công khố phiếu được phát hành và bán ra theo mục này sẽ được ký thác vào Tín Quỹ Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp, được thành lập theo đây. Ngân khoản trong quỹ này sẽ được cấp phát và sử dụng theo Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 53533).

CHƯƠNG 3. CÁC ĐIỀU KHOẢN TÀI KHÓA

53521. Công khố phiếu trị giá tổng cộng là hai tỷ một trăm triệu đô la (\$2,100,000,000), không kể công khố phiếu tái tài trợ, hoặc một phần trong đó nếu được ủy ban quyết định là cần thiết và khả dĩ để thực thi mục này hoặc để bán ra có hiệu quả, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong mục này và để hoàn lại Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Số công khố phiếu này sẽ, khi bán ra, là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc tiểu bang, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của tiểu bang theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lãi tiền lời, của công khố phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời.

53522. Bất cứ công khố phiếu nào được phát hành và bán ra theo mục này cũng có thể được tái tài trợ bằng cách phát hành công khố phiếu tái tài trợ theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 16780) của Chương 4 Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đê 2 trong Bộ Luật Chính Quyền. Nếu cứ tri trong tiểu bang chấp thuận cho phát hành công khố phiếu như được nêu trong chương này thì cũng chấp thuận cả việc phát hành bất cứ công khố phiếu nào được phát hành để tái tài trợ bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành lúc đầu hoặc bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào đã được phát hành trước đây.

53523. (a) Số công khố phiếu được phép theo mục này phải được chuẩn bị, thực thi, phát hành, bán ra, trả tiền và thu hồi đúng hạn theo quy định của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) trong Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đê 2 trong Bộ Luật Chính Quyền) và tất cả các điều khoản khác của đạo luật đó áp dụng cho công khố phiếu và cho mục này và theo đây được kết hợp vào mục này như thể đã nêu trọn vẹn trong mục này.

(b) Theo Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, phí tổn phát hành công khố phiếu sẽ được trả bằng tiền bán công khố phiếu. Số phí tổn này sẽ được chia phần theo tỷ lệ của mỗi chương trình được tài trợ trong chương này.

53524. (a) Chỉ nhằm mục đích cho phép phát hành và bán, theo Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, công khố phiếu được phép theo mục này, Ủy Ban Tài Trợ Gia Cư theo đây được thành lập. Cho các mục đích của mục này, Ủy Ban Tài Trợ Gia Cư là “ủy ban” như từ ngữ này được dùng trong Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang. Thành phần ủy ban gồm có Kiểm Soát Viên, Thủ Quỹ, Giám Đốc Tài Chính, Giám Đốc Cơ Quan Thương Nghiệp, Chuyên Chở và Gia Cư, Giám Đốc Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng, và Giám Đốc Điều Hành của Cơ Quan Tài Trợ Gia

Cư California, hoặc các đại diện được họ chỉ định. Thủ Quỹ sẽ là chủ tịch ủy ban. Đa số thành viên ủy ban có thể đại diện cho cả ủy ban.

(b) Cho các mục đích của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, bộ được chỉ định là “hội đồng” cho các chương trình do bộ điều hành, và cơ quan là “hội đồng” cho các chương trình do cơ quan điều hành.

53525. Khi có yêu cầu của hội đồng nói rằng cần ngân khoản cho các mục đích của chương này, ủy ban phải quyết định xem có cần hoặc nên phát hành công khố phiếu được phép của mục này để thực thi các hành động nêu trong Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 53533) hay không, và, nếu có, thì sẽ quyết định số công khố phiếu phát hành và bán ra. Những loạt phát hành công khố phiếu tiếp theo có thể được cho phép và bán ra để thực thi tiếp những hành động đó, và không cần phải bán ra cùng một lần vào bất cứ lúc nào tất cả số công khố phiếu được phép phát hành.

53526. Sẽ được thu mỗi năm và theo cùng cung cách và cùng lúc thu thuế khác của tiểu bang, ngoài những số thu nhập thông thường của tiểu bang, một số tiền cần thiết để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu mỗi năm, và tất cả viên chức theo luật định phải thực thi bất cứ nhiệm vụ nào về việc thu thuế có trách nhiệm thực hiện mỗi và tất cả mọi hành động cần thiết để thu thêm số tiền này.

53527. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, theo đây được phân bổ từ Quỹ Chung, cho các mục đích của mục này, một số tiền bằng với tổng số tiền sau đây:

(a) Số tiền cần thiết hàng năm để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu đã phát hành và bán ra theo mục này, khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời đó.

(b) Số tiền cần thiết để thực thi các điều khoản của Đoạn 53528, được phân bổ bất luận năm tài khóa nào.

53528. Cho các mục đích thực thi mục này, Giám Đốc Tài Chính có thể cho phép rút từ Quỹ Chung một hoặc nhiều số tiền không vượt quá số tiền công khố phiếu chưa bán nhưng đã được ủy ban cho phép bán ra để thực thi mục này. Bất cứ số tiền nào rút ra đều phải được ký thác vào quỹ. Bất cứ số tiền nào được dành ra theo đoạn này đều phải được hoàn lại vào Quỹ Chung từ số tiền bán công khố phiếu để thực thi mục này.

53529. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của mục này, hoặc của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, nếu Thủ Quỹ bán công khố phiếu theo mục này có kèm theo ý kiến cố vấn về công khố phiếu là tiền lời trên công khố phiếu không được tính vào lợi tức gộp cho các mục đích thuế liên bang theo các điều kiện quy định, Thủ Quỹ có thể duy trì các trường mục riêng rẽ để đầu tư số tiền bán công khố phiếu và số tiền sinh lợi từ việc đầu tư số tiền bán công khố phiếu đó, và có thể sử dụng hoặc chỉ thị sử dụng các số tiền bán hoặc tiền lời này để trả bất cứ khoản tiền nào phải hoàn lại, tiền phạt, hoặc bất cứ số tiền nào khác phải trả theo luật liên bang, hoặc có bất cứ hành động nào khác về vấn đề đầu tư và sử dụng số tiền bán công khố phiếu, nếu cần thiết hoặc nên làm theo luật liên bang để duy trì tư cách miễn thuế của số công khố phiếu này hoặc để có được bất cứ lợi thế nào khác theo luật liên bang cho các quỹ của tiểu bang này.

53530. Hội đồng có thể yêu cầu Hội Đồng Đầu Tư Tiền Gộp Chung cho vay từ Trường Mục Đầu Tư Tiền Gộp Chung, theo Đoạn 16312 của Bộ Luật Chính Quyền, để thực thi mục này. Số tiền xin vay không được vượt quá số công khố phiếu chưa bán mà ủy ban đã có quyết nghị cho phép bán ra để thực thi mục này. Hội đồng phải ký kết bất cứ văn kiện nào cần thiết theo đòi hỏi của Hội Đồng Đầu Tư Tiền Gộp Chung để được vay và hoàn trả số nợ đó. Bất cứ số tiền vay nào cũng phải được ký thác vào quỹ để hội đồng cấp phát theo mục này.

53531. Tất cả ngân khoản ký thác vào quỹ từ số bán trội giá biểu kiến và tiền lời tích lũy trên số công khố phiếu bán ra phải được cất riêng trong quỹ và phải được chuyển sang Quỹ Chung để chi tiêu trả tiền lời công khố phiếu.

53532. Lập Pháp theo đây kết luận và tuyên bố rằng, vì số tiền bán công khố phiếu được phép theo mục này không phải là “tiền thuế” như từ ngữ đó được sử dụng trong Điều XIII B của Hiến Pháp California, việc chi tiêu số tiền này không bị các giới hạn của điều đó.

CHƯƠNG 4. PHÂN BỐ SỐ THU NHẬP CÔNG KHỐ PHIẾU GIA CƯ

53533. (a) Số tiền ký thác vào quỹ từ tiền bán công khố phiếu theo mục này sẽ được dành ra để chi tiêu theo chương trình sau đây:

DỰ LUẬT 46 (Tiếp theo)

(1) Chín trăm mười triệu đô la (\$910,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Cho Vay Phục Hồi Gia Cư để chi tiêu cho Chương Trình Gia Cư Đa Gia được phép theo Chương 6.7 (bắt đầu từ Đoạn 50675) của Mục 2, trừ những phần sau:

(A) Năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Cơ Hội Bảo Tồn và, mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, được liên tục phân bổ bất luận năm tài khóa nào để bảo tồn gia cư để bị nguy cơ tiêu hao theo đạo luật cho phép.

(B) Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) sẽ được dùng vào chỗ không cư ngụ cho các dịch vụ y tế, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, huấn luyện việc làm, các dịch vụ y tế, và giữ trẻ trong, hoặc gắn sát với, các dự án sẽ được tài trợ theo Chương Trình Gia Cư Đa Gia. Phần tài trợ này là thêm vào bất cứ khoản cho vay tối đa nào thích ứng cho mỗi đơn vị gia cư hoặc dự án và có thể dưới dạng cấp khoản. Những nguồn cung cấp dịch vụ phải bảo đảm cung cấp các dịch vụ này cho cư dân cho dự án với ưu tiên cao hơn cộng đồng.

(C) Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000) sẽ được dùng làm cấp khoản đối xứng cho các tín quỹ gia cư địa phương theo đạo luật cho phép.

(D) Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000) sẽ được dùng cho gia cư sinh viên qua Chương Trình Gia Cư Đa Gia, tùy thuộc vào các quy định sau đây:

(i) Bộ sẽ dành ưu tiên trên hết cho các dự án trên đất của khuôn viên Viện Đại Học California hoặc Viện Đại Học Tiểu Bang California. Ưu tiên thứ nhì sẽ được dành cho các dự án trong phạm vi một dặm cách khuôn viên Viện Đại Học California hoặc Viện Đại Học Tiểu Bang California đang bị thiếu thốn gia cư trầm trọng và không có nhiều đất có thể phát triển theo quyết định của bộ. Các quyết định này phải được nêu trong Thông Báo Có Ngân Khoản Tài Trợ và không lệ thuộc vào các điều kiện của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(ii) Tất cả ngân khoản phải được đóng góp đối xứng trên căn bản một cộng một từ những nguồn tư nhân hoặc của Viện Đại Học California hoặc Viện Đại Học Tiểu Bang California. Cho các mục đích của đoạn văn phụ này, "Viện Đại Học California" gồm cả Trường Luật Hastings.

(iii) Chỉ có sinh viên ghi danh theo học toàn thời gian tại Viện Đại Học California hoặc Viện Đại Học Tiểu Bang California mới được cư ngụ trong các đơn vị gia cư này.

(iv) Điều kiện về lợi tức theo Chương Trình Gia Cư Đa Gia sẽ được thiết lập bằng cách phối kiểm lợi tức tổng hợp của sinh viên và gia đình.

(v) Bất cứ ngân khoản nào không được dùng cho mục đích này trong vòng 24 tháng kể từ ngày có ngân khoản sẽ được cấp theo tiểu phần (a) cho Chương Trình Phục Hồi Trung Tâm Thành Phố như được nêu trong đoạn văn (1) của tiểu phần (c) trong Đoạn 50898.2.

(E) Bất cứ ngân khoản nào chưa được cam kết cho các mục đích nêu trong đoạn văn này, trừ đoạn văn phụ (D), trong vòng 30 tháng sau khi có ngân khoản sẽ được hoàn lại cho Quỹ Cho Vay Phục Hồi Gia Cư được thành lập theo Đoạn 50661 để xử dụng chung trong Chương Trình Gia Cư Đa Gia.

(F) Nếu đạo luật cho phép bất cứ chương trình nào nêu trong đoạn văn này không được ban hành thành luật trong Khóa Hợp Thường Lệ 2001-02 của Lập Pháp, phần dành riêng cho chương trình đó trở nên không có và ngân khoản đó sẽ được hoàn lại để xử dụng chung trong Chương Trình Gia Cư Đa Gia.

(2) Một trăm chín mươi lăm triệu đô la (\$195,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Gia Cư Khẩn Cấp và Trợ Giúp để chi tiêu cho Chương Trình Gia Cư Khẩn Cấp và Trợ Giúp được phép theo Chương 11.5 (bắt đầu từ Đoạn 50800) của Mục 2.

(3) Một trăm chín mươi lăm triệu đô la (\$195,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Cho Vay Phục Hồi Gia Cư để chi tiêu cho Chương Trình Gia Cư Đa Gia được phép theo Chương 6.7 (bắt đầu từ Đoạn 50675) của Mục 2, để dùng cho các dự án gia cư yếm trợ cho những cá nhân và gia đình dọn từ nơi tạm trú khẩn cấp hoặc gia cư chuyển tiếp hoặc những người dễ bị rủi ro vô gia cư. Các tiêu chuẩn chọn lựa dự án phải dành ưu tiên cho gia cư yếm trợ cho những người khuyết tật mà nếu không được giúp sẽ dễ có thể trở thành người vô gia cư nếu đơn xin tài trợ có hợp tác với các chương trình đáp ứng nhu cầu do các chứng khuyết tật của người đó gây ra. Bộ có thể cho vay tối đa nhiều hơn cho mỗi đơn vị gia cư nếu cần thiết hợp lý để cung cấp và duy trì tiền thuê vừa khả năng tài chánh của những cá nhân và gia đình đó. Cho các mục đích của đoạn văn này, "gia cư yếm trợ" có nghĩa là gia cư không có giới hạn về thời gian cư ngụ, do người hội đủ tiêu chuẩn cư ngụ, theo định nghĩa trong tiểu phần (d) của Đoạn 53260, và có kết nối với các dịch vụ tại chỗ hoặc bên ngoài để giúp người thuê giữ được gia cư, cải tiến tình trạng sức khỏe của họ, gia tăng tối đa khả năng sinh sống, và, khi có thể được, làm việc trong cộng đồng.

(4) Hai trăm triệu đô la (\$200,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Cấp Khoản Gia Cư Công Nhân Nông Trại Joe Serna, Jr. để chi tiêu cho các chương trình gia cư cho công nhân nông trại được phép theo Chương 3.2 (bắt đầu từ Đoạn 50517.5) của Mục 2, trừ những phần sau đây:

(A) Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000) sẽ được dùng cho các dự án nhằm phục vụ các công nhân nông nghiệp di cư theo định nghĩa trong tiểu phần (i) Đoạn 7602 Tiêu Đề 25 trong Bộ Luật Điều Lệ California.

(B) Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) sẽ được dùng cho các dự án phát triển có cung cấp thêm dịch vụ y tế cho cư dân. Những nơi nhận ngân khoản này phải liên tục theo dõi các dự án phát triển được tài trợ để bảo đảm tuân hành đúng các điều kiện của Chương Trình Cấp Khoản Gia Cư Công Nhân Nông Trại Joe Serna, Jr. Các dự án được tài trợ qua phần cấp phát này sẽ không hội đủ điều kiện được tài trợ qua Chương Trình Cấp Khoản Gia Cư Công Nhân Nông Trại Joe Serna, Jr.

(C) Bất cứ ngân khoản nào chưa được cam kết cho các mục đích nêu trong đoạn văn này trong vòng 30 tháng sau khi có ngân khoản sẽ được hoàn lại để xử dụng chung trong Chương Trình Cấp Khoản Gia Cư Công Nhân Nông Trại Joe Serna, Jr.

(5) Hai trăm lẻ năm triệu đô la (\$205,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Gia Cư Tự Giúp. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền và Đoạn 50697.1, các ngân khoản này theo đây được liên tục phân bổ bất luận năm tài khóa cho bộ để chi tiêu cho các mục đích của Chương Trình CalHome được phép theo Chương 6 (bắt đầu từ Đoạn 50650) của Mục 2, trừ những phần sau đây:

(A) Bảy mươi lăm triệu đô la (\$75,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Gây Dựng Tài Sản và Tăng Trưởng trong Các Khu Xóm để dùng cho Chương Trình Gây Dựng Tài Sản và Tăng Trưởng trong Các Khu Xóm (BEGIN) theo đạo luật cho phép.

(B) Năm triệu đô la (\$5,000,000) sẽ được dùng làm cấp khoản cho các thành phố, quận, thành phố và quận, và các tổ chức bất vụ lợi để trợ cấp cho người thuê khuyết tật có lợi tức thấp hơn để cải thiện bên ngoài gia cư thuê để có phương tiện ra vô gia cư cho người khuyết tật. Cho các mục đích của đoạn văn phụ này, "cải thiện bên ngoài" gồm những phần cải thiện lối ra vô hoặc các khu vực chung của tòa nhà hoặc bất động sản. Chương trình được quy định theo đoạn văn phụ này sẽ không lệ thuộc vào các điều kiện của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(C) Mười triệu đô la (\$10,000,000) sẽ được chi tiêu để quản trị xây cất theo Chương Trình Gia Cư Tự Giúp California theo tiểu phần (b) của Đoạn 50696.

(D) Bất cứ ngân khoản nào chưa được cam kết cho các mục đích nêu trong đoạn văn này trong vòng 30 tháng sau khi có sẽ được hoàn lại để xử dụng chung trong Chương Trình CalHome.

(E) Nếu đạo luật cho phép bất cứ chương trình nào nêu trong đoạn văn này không được ban hành thành luật trong Khóa Hợp Thường Lệ 2001-02 của Lập Pháp, phần phân bổ cho chương trình đó trở nên không có và ngân khoản đó sẽ được hoàn lại để xử dụng chung trong Chương Trình CalHome.

(6) Năm triệu đô la (\$5,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Cho Vay Phục Hồi Gia Cư để dùng cho những phần chi tiêu về yếm trợ các chương trình thi hành và tuân hành luật tại địa phương. Phần phân bổ này không lệ thuộc vào các điều kiện của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền. Nếu số tiền phân bổ theo đoạn văn này không được chi tiêu trong vòng ba năm sau khi chuyển, bộ có thể, tùy ý riêng, chuyển những số tiền đó cho Quỹ Cho Vay Phục Hồi Gia Cư để chi tiêu cho Chương Trình Gia Cư Đa Gia.

(7) Hai trăm chín mươi triệu đô la (\$290,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Gia Cư Tự Giúp. Mặc dù có Đoạn 50697.1, các ngân khoản này theo đây được liên tục phân bổ cho cơ quan để dùng cho các mục đích của Chương Trình Trợ Giúp Tiền Đặt Cọc cho Người Mua Nhà California được phép theo Chương 11 (bắt đầu từ Đoạn 51500) của Mục 3, trừ những phần sau đây:

(A) Năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Trợ Giúp Lệ Phí Cơ Sở Học Đường như được quy định trong tiểu phần (a) của Đoạn 51453 để dùng cho Chương Trình Trợ Giúp Tiền Đặt Cọc cho Người Mua Nhà Năm 2002 được thành lập theo Đoạn 51451.5.

(B) Tám mươi lăm triệu đô la (\$85,000,000) sẽ được chuyển sang Quỹ Bảo Hiểm Tiền Vay Mua Nhà California để dùng cho các mục đích của Mục 4 (bắt đầu từ Đoạn 51600).

(C) Mười hai triệu năm trăm ngàn đô la (\$12,500,000) sẽ được dành riêng để trợ giúp tiền đặt cọc cho những người mua nhà lần đầu có lợi tức thấp mà người đó, được một tổ chức bất vụ lợi do một công ty bất vụ lợi nhận tài trợ của liên bang chứng nhận và tài trợ để cung cấp dịch vụ cố vấn mua nhà chứng minh với cơ quan là, đang mua nhà ở trong một khu vực tái lập sinh khí cộng đồng thuộc mục tiêu của tổ chức bất vụ lợi đó và người đó đã được tổ chức bất vụ lợi đó cố vấn mua nhà.

(D) Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000) sẽ được dùng để trợ giúp tiền đặt cọc theo Đoạn 51505. Sau 18 tháng có ngân khoản, nếu cơ quan quyết định là số ngân khoản dành riêng theo đoạn này sẽ không được xử dụng cho các mục đích của Đoạn 51505, số ngân khoản này sẽ được dành cho cơ quan xử dụng chung cho các mục đích của Chương Trình Trợ Giúp Tiền Đặt Cọc cho Người



NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT

DỰ LUẬT 46 (Tiếp theo)

Mua Nhà California, nhưng cũng có thể tiếp tục dùng cho các mục đích của Đoạn 51505.

(E) Các ngân khoản không được sử dụng cho các mục đích nêu trong các đoạn văn phụ (B) và (C) trong vòng 30 tháng sẽ được hoàn lại để sử dụng chung trong Chương Trình Trợ Giúp Tiền Đặt Cọc cho Người Mua Nhà California.

(8) Một trăm triệu đô la (\$100,000,000) sẽ được chuyển sang Trường Mục Cải Tiến Gia Cư Việc Làm để chi tiêu làm cấp khoản vốn cho các chính quyền địa phương để gia tăng gia cư theo đạo luật cho phép. Nếu đạo luật cho phép không thành luật trong Khóa Hợp Thường Lệ 2001-02 của Lập Pháp, phần phân bổ cho chương trình này trở nên không có và ngân khoản đó sẽ được hoàn lại để sử dụng chung trong Chương Trình Gia Cư Đa Gia như được nêu trong đoạn văn (1) của tiểu phần (a).

(b) Không có phần nào trong số tiền phân bổ theo đoạn này được chi tiêu cho các phí tổn điều hành dự án, nhưng đoạn này không cấm các khoản chi tiêu cho phí tổn điều hành trích từ ngân khoản dự trữ phải có của nhà bảo trợ dự án hoặc được duy trì cho nhà bảo trợ dự án.

(c) Lập Pháp có thể, thỉnh thoảng, tu chính các điều khoản luật liên quan đến các chương trình đang, hoặc đã được phân bổ ngân khoản theo đoạn này để cải tiến hiệu năng và hiệu quả của chương trình, hoặc để cải tiến các mục tiêu của chương trình.

(d) Phòng Giám Định Tiểu Bang phải mở những cuộc giám định định kỳ để bảo đảm số tiền bán công khổ phiếu được cấp phát nhanh chóng và theo đúng các điều kiện của mục này, và những nơi nhận tiền bán công khổ phiếu phải sử dụng ngân khoản đúng với các điều khoản thích ứng của mục này.



DỰ LUẬT 47

Đạo luật này do Dự Luật Hạ Viện 16 của Khóa Hợp Thường Lệ 2001-2002 (Chương 33, Các Đạo Luật 2002) đề nghị và được đệ trình trước người dân theo các điều khoản của Điều XVI Hiến Pháp California.

Dự luật này thêm nhiều đoạn vào Bộ Luật Giáo Dục; do đó, các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy là mới.

DỰ LUẬT

ĐOẠN 30. Mục 68.1 (bắt đầu từ Đoạn 100600) được thêm vào Bộ Luật Giáo Dục, như sau:

MỤC 68.1. ĐẠO LUẬT NĂM 2002 VỀ CÔNG KHỐ PHIẾU CƠ SỞ GIÁO DỤC CÔNG TỪ MẪU GIÁO-ĐẠI HỌC

CHƯƠNG 1. TỔNG QUÁT

100600. Mục này sẽ được gọi và có tên là Đạo Luật Năm 2002 về Công Khố Phiếu Cơ Sở Giáo Dục Từ Mẫu Giáo-Đại Học.

100601. Khi kết hợp, hoặc tham chiếu, bất cứ điều khoản nào của các đạo luật California trong mục này thì sẽ gồm cả tất cả những đạo luật nhằm tu chính và bổ túc vào đó.

100603. Công khố phiếu trị giá tổng cộng mười ba tỷ năm mươi triệu đô la (\$13,050,000,000), không kể số tiền của bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào được phát hành theo Các Đoạn 100644 và 100755, hoặc một phần trong đó nếu cần thiết, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong mục này và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Số công khố phiếu này, khi bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của Tiểu Bang California theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lẫn tiền lời, của công khố phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời.

(b) Theo đoạn này, Thủ Quỹ sẽ bán công khố phiếu theo phép của Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang được thành lập theo Đoạn 15909 hoặc của Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353, tùy trường hợp nào thích ứng, vào bất cứ thời điểm nào khác nhau cần thiết để chi tiêu theo những phân phân chia.

CHƯƠNG 2. MẪU GIÁO ĐẾN LỚP 12

Điều 1. Các Điều Khoản Về Chương Trình Cơ Sở Học Đường Từ Mẫu Giáo Đến Lớp 12

100610. Số tiền thu được từ công khố phiếu phát hành và bán ra theo Điều 2 (bắt đầu từ Đoạn 100625) sẽ được ký thác vào Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2002, được thành lập theo Đoạn 17070.40, và sẽ được Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang cấp phát theo chương này.

100615. Tất cả ngân khoản ký thác vào Quỹ Cơ Sở Tiểu Bang 2002 cho các mục đích của chương này sẽ được dành riêng và, mặc dù có bất cứ điều khoản nào của luật ngược lại, theo đây được phân bổ để trợ giúp cho các địa hạt học đường, tổng giám đốc học đường quận, và các hội đồng giáo dục quận của tiểu bang theo Đạo Luật Leroy F. Greene Năm 1998 về Cơ Sở Học Đường (Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10), như được quy định trong Đoạn 100620, để cung cấp ngân khoản hoàn trả bất cứ số tiền nào đã được ứng trước hoặc cho Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang Năm 2002 vay theo bất cứ đạo luật nào của Lập Pháp, cùng với số tiền lời được quy định trong đạo luật đó, và để

hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền.

100620. (a) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu, phát hành và bán ra cho các mục đích của chương này, sẽ được phân bổ theo chương trình sau đây:

(1) Số tiền ba tỷ bốn trăm năm mươi triệu đô la (\$3,450,000,000) để xây các cơ sở học đường mới của các địa hạt xin tài trợ theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10 cho những địa hạt học đường nào nộp đơn với Phòng Xây Cất Trường Công sau ngày 1 Tháng Hai, 2002, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chặt vật tài chánh.

(A) Trong số tiền phân bổ theo đoạn văn này, tối đa là một trăm triệu đô la (\$100,000,000) sẽ được dùng để cung cấp các cơ sở học đường cho những trường hiện chương theo một đạo luật được ban hành sau ngày hiệu lực của đạo luật ban hành đoạn này.

(B) Nếu Đạo Luật Năm 2002 về Tín Quỹ Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp được đệ trình trước cử tri vào kỳ tổng tuyển cử ngày 5 Tháng Mười Một, 2002, và không được cử tri thông qua, thì trong số tiền được phân bổ theo đoạn văn này, hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000) sẽ được dành cho các mục đích của Các Đoạn 51451.5, 51453, và 51455 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn.

(2) Số tiền một tỷ bốn trăm triệu đô la (\$1,400,000,000) để tân tiến hóa các cơ sở học đường theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10 cho những địa hạt học đường nào nộp đơn với Phòng Xây Cất Trường Công sau ngày 1 Tháng Hai, 2002, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chặt vật tài chánh.

(3) Số tiền hai tỷ chín trăm triệu đô la (\$2,900,000,000) để xây cất các cơ sở học đường mới theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10 cho những địa hạt học đường nào đã nộp đơn với Phòng Xây Cất Trường Công và hoặc trước ngày 1 Tháng Hai, 2002, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chặt vật tài chánh. Nếu số tiền dành cho các mục đích của đoạn văn này không cần đến và không chi tiêu cho các mục đích của đoạn văn này, Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang có thể phân bổ số còn lại trong các ngân khoản này cho các mục đích của đoạn văn (1).

(4) Số tiền một tỷ chín trăm triệu đô la (\$1,900,000,000) để tân tiến hóa các cơ sở học đường theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10, cho những địa hạt học đường đã nộp đơn với Phòng Xây Cất Trường Công và hoặc trước ngày 1 Tháng Hai, 2002, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chặt vật tài chánh. Nếu số tiền dành cho các mục đích của đoạn văn này không cần đến và không chi tiêu cho các mục đích của đoạn văn này, Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang có thể phân bổ số còn lại trong các ngân khoản này cho các mục đích của đoạn văn (2).

(5) Số tiền một tỷ bảy trăm triệu đô la (\$1,700,000,000) để ký thác vào Trường Mục Cơ Sở Học Đường Quá Đông 2002 được thành lập trong Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2002 theo tiểu phần (e) của Đoạn 17078.10, cho các mục đích nêu trong Điều 11 (bắt đầu từ Đoạn 17078.10) Chương 12.5 của Mục 10 liên quan đến những trường quá đông, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chặt vật tài chánh, và bất cứ dự án xây cất mới hoặc tân tiến hóa nào được chấp thuận theo Đoạn 17078.30.

(6) Số tiền năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) cho các mục đích nêu trong Điều 10.6 (bắt đầu từ Đoạn 17077.40) Chương 12.5 của Mục 10 liên quan đến các dự án xử dụng hỗn hợp, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chặt vật tài chánh.

(b) Các địa hạt học đường có thể dùng ngân khoản được cấp theo các đoạn văn (2) và (4) của tiểu phần (a) chỉ cho một hoặc nhiều mục đích sau đây theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10:

DỰ LUẬT 47 (Tiếp theo)

(1) Mua và gắn dụng cụ điều hòa không khí và các vật liệu cách ly, và các phí tổn liên hệ.

(2) Các dự án xây cất hoặc mua bàn ghế hoặc dụng cụ để gia tăng an ninh trường học hoặc an toàn sân chơi.

(3) Nhận định, thẩm định, hoặc giảm thiểu chất asbestos nguy hiểm trong các cơ sở học đường.

(4) Tài trợ dự án cho các dự án thay mái mới có ưu tiên cao.

(5) Bất cứ phần tân tiến hóa cơ sở nào khác theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10.

(c) Các ngân khoản được phân bổ theo các đoạn văn (1) và (3) của tiểu phần (a) cũng có thể được sử dụng để cấp ngân khoản xây cất mới cho các hội đồng giáo dục quận hội đủ điều kiện theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10 để tài trợ phòng học cho học sinh bị khuyết tật nặng, hoặc để tài trợ phòng học cho học sinh trường cộng đồng của quận.

(d)(1) Lập Pháp có thể tu chính đoạn này để điều chỉnh số tiền tài trợ nêu trong các đoạn văn từ (1) đến (6), gồm cả hai đoạn văn đó, trong tiểu phần (a) chỉ bằng một trong các phương pháp sau đây:

(A) Bằng cách đưa ra một đạo luật, được mỗi viện Lập Pháp thông qua bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ của mỗi viện, với ít nhất là hai phần ba phiếu thuận trong mỗi viện, nếu đạo luật đó phù hợp với, và cải tiến các mục đích của, chương này.

(B) Bằng một đạo luật chỉ có hiệu lực khi được cử tri chấp thuận.

(2) Những khoản tu chính theo tiểu phần này có thể điều chỉnh những số tiền chi tiêu theo các đoạn văn từ (1) đến (6), gồm cả hai đoạn đó, của tiểu phần (a), nhưng không được tăng hoặc giảm tổng số tiền sẽ được chi tiêu theo tiểu phần đó.

(e) Trong tổng số tiền nêu trong các đoạn văn từ (1) đến (6), gồm cả hai đoạn đó, của tiểu phần (a), tối đa là hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) sẽ được dùng cho các phí tổn điều chỉnh bảo tồn năng lượng được phép theo Đoạn 17077.35.

(f) Các ngân khoản dành ra theo đoạn này có thể được sử dụng để mua các cơ sở học đường được phép theo Đoạn 17280.5.

Điều 2. Các Điều Khoản Tài Khóa về Các Cơ Sở Học Đường Từ Mẫu Giáo đến Lớp 12

100625. (a) Trong tổng số công khố phiếu được phép phát hành và bán ra theo Chương 1 (bắt đầu từ Đoạn 100600), số công khố phiếu trị giá tổng cộng là mười một tỷ bốn trăm triệu đô la (\$11,400,000,000) không kể số tiền của bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào được phát hành theo Đoạn 100644, hoặc một phần trong đó nếu cần, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong chương này và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Số công khố phiếu này, khi bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của tiểu bang theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lẫn tiền lời, của công khố phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời.

(b) Theo đoạn này, Thủ Quỹ sẽ bán công khố phiếu được phép của Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang được thành lập theo Đoạn 15909 vào bất cứ thời điểm khác nhau nào cần thiết để chi tiêu theo những phân phân chia.

100627. Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang, được thành lập theo Đoạn 15909, và gồm có Thống Đốc, Kiểm Soát Viên, Thủ Quỹ, Giám Đốc Tài Chính, và Tổng Giám Đốc Công Huấn, hoặc các đại diện do họ chỉ định, tất cả những người này đều phục vụ không lương trong ủy ban, và đa số thành viên là đủ túc số quy định, vẫn được tiếp tục cho mục đích của chương này. Thủ Quỹ sẽ là chủ tịch ủy ban. Hai Thượng Nghị Sĩ do Tiểu Ban Thượng Viện về Quy Chế bổ nhiệm, và hai Dân Biểu do Chủ Tịch Hạ Viện bổ nhiệm, sẽ họp và cố vấn cho ủy ban nếu khi cố vấn vẫn không trái với chức vụ của họ là Thành Viên Lập Pháp. Cho các mục đích của chương này, các Thành Viên Lập Pháp sẽ lập thành một tiểu ban điều tra tạm thời về đề tài trong chương này, và, trong tư cách tiểu ban đó, sẽ có quyền hạn, và nhiệm vụ được giao phó, cho các tiểu ban theo Quy Chế Hỗn Hợp của Thượng Viện và Hạ Viện, Giám Đốc Tài Chính sẽ trợ giúp tiểu ban nếu cần. Tổng Chương Lý Tiểu Bang là cố vấn pháp lý cho tiểu ban.

100630. (a) Số công khố phiếu được phép theo chương này phải được chuẩn bị, thực thi, phát hành, bán ra, trả tiền và thu hồi đúng hạn theo quy định của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền), và tất cả các điều khoản của đạo luật đó, trừ Đoạn 16727 của Bộ Luật Chính Quyền, áp dụng cho công khố phiếu và cho chương này và theo đây được kết hợp vào chương này như thể đã nêu trọn vẹn trong chương này.

(b) Cho các mục đích của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang được chỉ định là "hội đồng" để điều hành Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2002.

100632. Thỉnh thoảng khi có yêu cầu của Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang, có kèm theo bảng ghi những phân đã và sẽ phân chia cho các mục đích nêu trong Các Đoạn 100615 và 100620, Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang sẽ quyết định có cần hoặc nên phát hành công khố phiếu được phép theo chương này để tài trợ những phần phân chia hay không, nếu có, số công khố phiếu sẽ được phát hành và bán ra. Những loạt phát hành công khố phiếu tiếp theo có thể được cho phép và bán ra để tài trợ tiếp cho những phần phân chia đó, và không cần phải bán ra cùng một lần vào bất cứ thời điểm nào tất cả các công khố phiếu được phép phát hành.

100634. Sẽ được thu mỗi năm và theo cùng cung cách và cùng lúc thu thuế khác của tiểu bang, ngoài những số thu nhập thông thường của tiểu bang, một số tiền cần thiết để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu mỗi năm. Tất cả viên chức theo luật định phải thực thi bất cứ nhiệm vụ nào về việc thu thuế có trách nhiệm thực hiện mỗi và tất cả mọi hành động cần thiết để thu thêm số tiền đó.

100635. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, theo đây được phân bổ từ Quỹ Chung trong Ngân Khố Tiểu Bang, cho các mục đích của chương này, một số tiền bằng với tổng số tiền sau đây:

(a) Số tiền cần thiết hàng năm để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu đã phát hành và bán ra theo quy định trong chương này, khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời đó.

(b) Số tiền cần thiết để thực thi Đoạn 100640, được phân bổ bất luận năm tài khóa nào.

100636. Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang có thể yêu cầu Hội Đồng Đầu Tư Tiền Gộp Chung cho vay từ Trường Mục Đầu Tư Tiền Gộp Chung hoặc bất cứ dạng tài trợ tạm thời nào khác, theo Đoạn 16312 của Bộ Luật Chính Quyền, để thực thi chương này. Số tiền xin vay không được vượt quá số công khố phiếu chưa bán mà ủy ban, bằng quyết nghị, đã cho phép bán ra để thực thi chương này. Hội đồng phải ký kết bất cứ văn kiện nào cần thiết theo đòi hỏi của Hội Đồng Đầu Tư Tiền Gộp Chung để được vay và hoàn trả số nợ đó. Bất cứ số tiền vay nào cũng phải được ký thác vào quỹ để hội đồng cấp theo chương này.

100638. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của chương này, hoặc của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, nếu Thủ Quỹ bán công khố phiếu theo chương này có kèm theo ý kiến cố vấn về công khố phiếu là tiền lãi trên công khố phiếu không được tính vào lợi tức cho các mục đích thuế liên bang, tùy thuộc vào các điều kiện quy định, Thủ Quỹ có thể duy trì các trường mục riêng rẽ để đầu tư số tiền bán công khố phiếu và số tiền sinh lợi từ việc đầu tư số tiền bán công khố phiếu đó. Thủ Quỹ có thể sử dụng hoặc chi tiêu số tiền bán công khố phiếu này để trả bất cứ khoản tiền nào phải hoàn lại, tiền phạt, hoặc bất cứ số tiền nào khác phải trả theo luật liên bang, hoặc có bất cứ hành động nào khác về việc đầu tư và sử dụng số tiền bán công khố phiếu nếu cần thiết hoặc nên làm theo luật liên bang để duy trì tư cách miễn thuế của số công khố phiếu này hoặc để có được bất cứ lợi thế nào khác theo luật liên bang cho các quỹ của tiểu bang này.

100640. Để thực thi chương này, Giám Đốc Tài Chính có thể cho phép rút từ Quỹ Chung một số tiền không vượt quá số công khố phiếu chưa bán đã được Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang cho phép bán ra để thực thi chương này. Bất cứ số tiền nào rút ra đều phải được ký thác vào Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2002 phù hợp với chương này. Bất cứ số tiền nào được dành ra theo đoạn này phải được hoàn lại cho Quỹ Chung, cộng với một số tiền bằng số tiền lãi mà lẽ ra số tiền rút ra đã sinh lợi trong Trường Mục Đầu Tư Tiền Gộp Chung, từ số tiền bán công khố phiếu để thực thi chương này.

100642. Tất cả số tiền ký thác vào Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2002, mà số tiền đó được rút từ số bán trội giá biểu kiến và tiền lãi tích lũy trên số công khố phiếu bán ra phải được cắt riêng trong quỹ và dùng để chuyển sang Quỹ Chung để chi tiêu trả tiền lời công khố phiếu.

100644. Công khố phiếu có thể được tái tài trợ theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 16780) Chương 4 Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền, vốn là một phần của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang. Nếu cử tri trong tiểu bang chấp thuận cho phát hành công khố phiếu nêu trong chương này thì cũng chấp thuận cả việc phát hành bất cứ công khố phiếu nào được phát hành để tái tài trợ bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành lúc đầu theo chương này hoặc bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào đã được phát hành trước đây.

100646. Lập Pháp theo đây kết luận và tuyên bố rằng, vì số tiền bán công khố phiếu được phép theo chương này không phải là "tiền thuế" như từ ngữ đó được sử dụng trong Điều XIII B của Hiến Pháp California, việc chi tiêu số tiền này không bị các giới hạn của điều đó.

CHƯƠNG 3. CÁC CƠ SỞ GIÁO DỤC CAO CẤP

Điều 1. Tổng Quát

100650. (a) Hệ thống giáo dục công cao cấp trong tiểu bang này gồm Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu Bang California,

DỰ LUẬT 47 (Tiếp theo)

Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, và các trung tâm ngoài khuôn viên của mỗi trường.

(b) Quỹ Công Khố Phiếu Bỏ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2002 theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang để ký thác số tiền thu được từ công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của chương này.

(c) Ủy Ban Tài Trợ Các Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353 theo đây được phép mang một hoặc nhiều món nợ, một hoặc nhiều trách nhiệm, của Tiểu Bang California theo chương này để cung cấp ngân khoản trợ giúp Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California.

Điều 2. Các Điều Khoản Chương Trình Áp Dụng cho Viện Đại Học California và Trường Luật Hastings

100652. (a) Trích từ số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 100700), số tiền bốn trăm lẻ tám triệu hai trăm mười sáu ngàn đô la (\$408,216,000) sẽ được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bỏ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2002 cho các mục đích của điều này. Khi được phân bổ, các ngân khoản này sẽ được dành ra để chi tiêu cho các mục đích của điều này.

(b) Các mục đích của điều này là để giúp đáp ứng các nhu cầu tài trợ bỏ vốn đầu của Viện Đại Học California và Trường Luật Hastings.

(c) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của điều này có thể được sử dụng để tài trợ công trình xây cất tại các khuôn viên hiện hữu, kể cả xây cất các tòa nhà và mua thiết bị liên hệ, xây cất các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp sử dụng (liên thành phần), tân trang và tái thiết các cơ sở, mua địa điểm, trang bị các cơ sở mới, tân trang, hoặc tái thiết, mà các dụng cụ đó phải sử dụng được trung bình là 10 năm; và để cung cấp ngân khoản trả phí tổn trước khi xây cất, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các kế hoạch sơ bộ và bản vẽ công trình các cơ sở của Viện Đại Học California và Trường Luật Hastings.

Điều 3. Các Điều Khoản Chương Trình Áp Dụng cho Viện Đại Học Tiểu Bang California

100653. (a) Trích từ số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 100700), số tiền bốn trăm chín mươi lăm triệu chín trăm ba mươi hai ngàn đô la (\$495,932,000) sẽ được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bỏ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2002 cho các mục đích của điều này. Khi được phân bổ, các ngân khoản này sẽ được dành ra để chi tiêu cho các mục đích của điều này.

(b) Các mục đích của điều này là để giúp đáp ứng các nhu cầu tài trợ bỏ vốn đầu của Viện Đại Học Tiểu Bang California.

(c) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của điều này có thể được sử dụng để tài trợ công trình xây cất tại các khuôn viên hiện hữu, kể cả xây cất các tòa nhà và mua thiết bị liên hệ, xây cất các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp sử dụng (liên thành phần), tân trang và tái thiết các cơ sở, mua địa điểm, trang bị các cơ sở mới, tân trang, hoặc tái thiết, mà các dụng cụ đó phải sử dụng được trung bình là 10 năm; và để cung cấp ngân khoản trả phí tổn trước khi xây cất, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các kế hoạch sơ bộ và bản vẽ công trình các cơ sở của Viện Đại Học Tiểu Bang California.

Điều 4. Các Điều Khoản Chương Trình Áp Dụng cho Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California

100654. (a) Trích từ số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 100700), số tiền bảy trăm bốn mươi lăm triệu tám trăm năm mươi ba ngàn đô la (\$745,853,000) sẽ được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bỏ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2002 cho các mục đích của điều này. Khi được phân bổ, các ngân khoản này sẽ được dành ra để chi tiêu cho các mục đích của điều này.

(b) Các mục đích của điều này là để giúp đáp ứng các nhu cầu tài trợ bỏ vốn đầu của Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California.

(c) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của điều này có thể được sử dụng để tài trợ công trình xây cất tại các khuôn viên hiện hữu, kể cả xây cất các tòa nhà và mua thiết bị liên hệ, xây cất các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp sử dụng (liên thành phần), tân trang và tái thiết các cơ sở, mua địa điểm, trang bị các cơ sở mới, tân trang, hoặc tái thiết, mà các dụng cụ đó phải sử dụng được trung bình là 10 năm; và để cung cấp ngân khoản trả phí tổn trước khi xây cất, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các kế hoạch sơ bộ và bản vẽ công trình các cơ sở của Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California.

Điều 5. Các Điều Khoản Tài Khóa Giáo Dục Cao Cấp

100700. (a) Trong tổng số công khố phiếu được cho phép phát hành và bán ra theo Chương 1 (bắt đầu từ Đoạn 100600), công khố phiếu trị giá tổng cộng là một tỷ sáu trăm năm mươi triệu đô la (\$1,650,000,000), không kể số tiền của bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào được phát hành theo Đoạn 100755, hoặc một phần trong đó nếu cần thiết, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong chương này và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Số công khố phiếu này, khi bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của Tiểu Bang California theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lãi tiền lời, của công khố phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời.

(b) Ý định của Lập Pháp là Viện Đại Học California, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California hàng năm phải cứu xét, như một phần trong tiến trình hoạch định bỏ vốn đầu hàng năm của họ, để bao gồm các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp (liên thành phần) sử dụng, và, vào hoặc trước ngày 15 Tháng Ba mỗi năm, các thực thể đó phúc trình kết luận của họ cho các tiểu ban ngân sách của mỗi Viện Lập Pháp.

(c) Theo đoạn này, Thủ Quỹ sẽ bán công khố phiếu được phép của Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353 vào bất cứ thời điểm nào khác nhau cần thiết để chi tiêu cho những phần phân chia.

100710. (a) Số công khố phiếu được phép theo chương này phải được chuẩn bị, thực thi, phát hành, bán ra, trả tiền và thu hồi đảo hạn theo quy định của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền) và tất cả các điều khoản của đạo luật đó, trừ Đoạn 16727 của Bộ Luật Chính Quyền, áp dụng cho công khố phiếu và cho chương này và theo đây được kết hợp vào chương này như thể đã nêu trọn vẹn trong chương này.

(b) Cho các mục đích của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, mỗi cơ quan tiểu bang điều hành một phần phân bổ của Quỹ Công Khố Phiếu Bỏ Vốn Đầu Giáo Dục Cao Cấp 2002 được chỉ định là "hội đồng" cho các dự án được tài trợ theo chương này.

(c) Số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo chương này sẽ được dành ra để tài trợ cho Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, để xây cất tại các khuôn viên hiện hữu hoặc các khuôn viên mới, và các trung tâm ngoài khuôn viên của mỗi trường và các cơ sở sử dụng hỗn hợp và liên thành phần, như được nêu trong chương này.

100720. Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353 sẽ cho phép phát hành công khố phiếu theo chương này chỉ đến mức cần thiết để tài trợ những phần phân chia cho các mục đích nêu trong chương này vốn được Lập Pháp cho phép rõ rệt trong Đạo Luật Ngân Sách hàng năm. Theo chỉ thị đó của lập pháp, ủy ban sẽ quyết định xem có cần hoặc nên phát hành công khố phiếu được phép theo chương này để thực thi các mục đích nêu trong chương này hay không và, nếu có, số công khố phiếu sẽ được phát hành và bán ra. Những loạt phát hành công khố phiếu tiếp theo có thể được cho phép và bán ra để thực thi tiếp những hành động đó, và không cần thiết phải bán ra cùng một lần vào bất cứ thời điểm nào tất cả các công khố phiếu được phép phát hành.

100725. Sẽ được thu mỗi năm và theo cùng cung cách và cùng lúc thu thuế khác của tiểu bang, ngoài những số thu nhập thông thường của tiểu bang, một số tiền cần thiết để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu mỗi năm. Tất cả viên chức theo luật định phải thực thi bất cứ nhiệm vụ nào về việc thu thuế có trách nhiệm thực hiện mỗi và tất cả mọi hành động cần thiết để thu thêm số tiền đó.

100730. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, theo đây được phân bổ liên tục từ Quỹ Chung trong Ngân Khố Tiểu Bang, cho các mục đích của chương này, một số tiền bằng với tổng số tiền sau đây:

(a) Số tiền cần thiết hàng năm để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu đã phát hành và bán ra theo quy định trong chương này, khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời đó.

(b) Số tiền cần thiết để thực thi Đoạn 100745, được phân bổ bất luận năm tài khóa nào.

100735. Hội đồng, như được định nghĩa trong tiểu phần (b) của Đoạn 100710, có thể yêu cầu Hội Đồng Đầu Tư Tiền Gộp Chung cho vay từ Trường Mục Đầu Tư Tiền Gộp Chung hoặc bất cứ dạng tài trợ tạm thời nào, theo Đoạn 16312 của Bộ Luật Chính Quyền, để thực thi chương này. Số tiền xin vay không được vượt quá số công khố phiếu chưa bán mà ủy ban, bằng quyết nghị, đã cho phép bán ra để thực thi chương này. Hội đồng, như được định nghĩa trong tiểu phần (b) của Đoạn 100710, phải ký kết bất cứ văn kiện nào cần thiết theo đòi

DỰ LUẬT 47 (Tiếp theo)

hỏi của Hội Đồng Đầu Tư Tiền Gộp Chung để được vay và hoàn trả số nợ đó. Bất cứ số tiền vay nào cũng phải được ký thác vào quỹ để hội đồng cấp theo chương này.

100740. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của chương này, hoặc của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, nếu Thủ Quỹ bán công khố phiếu theo chương này có kèm theo ý kiến cố vấn về công khố phiếu là tiền lời trên công khố phiếu không được tính vào lợi tức gộp cho các mục đích thuế liên bang, tùy thuộc vào các điều kiện quy định, Thủ Quỹ có thể duy trì các trường mục riêng rẽ để đầu tư số tiền bán công khố phiếu và số tiền sinh lợi từ việc đầu tư số tiền bán công khố phiếu đó. Thủ Quỹ có thể xử dụng hoặc chỉ thị xử dụng các số tiền bán hoặc tiền lời này để trả bất cứ khoản tiền nào phải hoàn lại, tiền phạt, hoặc bất cứ số tiền nào khác phải trả theo luật liên bang hoặc có bất cứ hành động nào khác về việc đầu tư và xử dụng số tiền bán công khố phiếu nếu cần thiết hoặc nên làm theo luật liên bang để duy trì từ cách miễn thuế của số công khố phiếu này hoặc để có được bất cứ lợi thế nào khác theo luật liên bang cho các quỹ của tiểu bang này.

100745. (a) Để thực thi chương này, Giám Đốc Tài Chánh có thể cho phép rút từ Quỹ Chung một số tiền không vượt quá số công khố phiếu chưa bán đã được Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp cho phép bán ra để thực thi chương này. Bất cứ số tiền nào rút ra đều phải được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bỏ Vốn Đầu Giáo Dục Cao Cấp 2002 phù hợp với chương này. Bất cứ số tiền nào có theo đoạn này phải được trả lại cho Quỹ Chung, cộng với một số tiền bằng số tiền lời mà lẽ ra số tiền rút ra đó đã sinh lợi trong Trường Mục Đầu Tư Tiền Gộp Chung, từ số tiền bán công khố phiếu để thực thi chương này.

(b) Bất cứ đơn nào của Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu bang California, hoặc Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California gửi cho Lập Pháp và Bộ Tài Chánh để xin ngân khoản từ loạt phát

hành công khố phiếu này để chi tiêu cho các mục đích nêu trong chương này đều phải kèm theo kế hoạch bỏ vốn đầu tư ngắn niên. Đơn xin của một viện đại học hoặc trường cao đẳng kèm theo lịch trình đầu tư tiền tài trang bị địa chấn cần thiết để giảm thiểu đáng kể, theo ý kiến của viện đại học hoặc trường cao đẳng đó, các nguy hiểm địa chấn trong các tòa nhà được viện đại học hoặc trường cao đẳng nhận định là có ưu tiên cao. Đơn xin của Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California phải kèm theo kế hoạch bỏ vốn đầu tư ngắn niên nêu các nhu cầu và ưu tiên của hệ thống trường cao đẳng cộng đồng, được lập ưu tiên trên căn bản toàn tiểu bang.

100750. Tất cả số tiền ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bỏ Vốn Đầu Giáo Dục Cao Cấp 2002 được rút từ số bán trội giá biểu kiến và tiền lời tích lũy trên số công khố phiếu bán ra phải được cất riêng trong quỹ và dùng để chuyển sang Quỹ Chung để chi tiêu trả tiền lời công khố phiếu.

100755. Công khố phiếu có thể được tái tài trợ theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 16780) Chương 4 Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền, vốn là một phần của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang. Nếu cử tri trong tiểu bang chấp thuận cho phát hành công khố phiếu nêu trong chương này thì cũng chấp thuận cả việc phát hành bất cứ công khố phiếu nào được phát hành để tái tài trợ bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành lúc đầu theo chương này hoặc bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào đã được phát hành trước đây.

100760. Lập Pháp theo đây kết luận và tuyên bố rằng, vì số tiền bán công khố phiếu được phát theo chương này không phải là "tiền thuế" như từ ngữ đó được xử dụng trong Điều XIII B của Hiến Pháp California, việc chi tiêu số tiền này không bị các giới hạn của điều đó.



DỰ LUẬT 48

Khoản tu chính này do Khoản Tu Chính Hiến Pháp 15 của Hạ Viện trong Khóa Họp Thường Lệ 2001-2002 đề nghị (Chương Quyết Nghị 88, Các Đạo Luật 2002) để tu chính Hiến Pháp California bằng cách tu chính và hủy bỏ những đoạn trong đó; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo kiểu chữ gạch ngang và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy là mới.

ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH ĐIỀU VI

Thứ nhất—Rằng Đoạn 1 của Điều VI được tu chính như sau:

ĐOẠN 1. Quyền hạn tư pháp của Tiểu Bang này được trao cho Tòa Tối Cao, các tòa kháng cáo, và tòa thượng thẩm, và tòa thành phố, tất cả các tòa này đều là tòa có chứng thư có tín lực.

Thứ nhì—Rằng Đoạn 5 của Điều VI được hủy bỏ.

ĐOẠN 5. (a) Mỗi quận sẽ được chia thành các địa hạt tòa thành phố theo quy định của đạo luật, nhưng thành phố thì không được chia thành nhiều hơn một địa hạt. Mỗi tòa thành phố sẽ có một hoặc nhiều thẩm phán. Mỗi địa hạt tòa thành phố sẽ có không dưới 40,000 cư dân; miễn là mỗi quận phải có ít nhất là một địa hạt tòa thành phố. Số cư dân sẽ tùy theo quy định của đạo luật.

(b) Vào ngày tiểu phần này có hiệu lực, tất cả các tòa hòa giải hiện hữu sẽ trở thành tòa thành phố, và số lượng, điều kiện về khả năng, và mức lương bổng của các thẩm phán, viên chức tòa, tùy viên, và nhân viên sẽ tiếp tục được giữ nguyên như cũ cho đến khi được Lập Pháp thay đổi. Mỗi thẩm phán của một tòa thành phố làm việc ít giờ sẽ được xem như đã đồng ý phục vụ toàn thời gian và sẽ sẵn sàng nhận công tác do Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện chỉ định cho số thời gian còn lại cần thiết để có được công việc toàn thời gian.

(c) Lập Pháp sẽ quy định về việc tổ chức và phạm vi thẩm quyền của các tòa thành phố. Lập Pháp sẽ quy định cho mỗi tòa thành phố về số lượng, điều kiện về khả năng, và mức lương bổng của các thẩm phán, viên chức tòa và nhân viên.

(d) Mặc dù có tiểu phần (a), bất cứ thành phố nào tại Quận San Diego cũng đều có thể được chia thành nhiều hơn một địa hạt tòa thành phố nếu Lập Pháp quyết định rằng các điều kiện bất thường về địa lý tạo nên nhu cầu cần phải chia như vậy.

(e) Mặc dù có tiểu phần (a), các tòa thành phố và thượng thẩm sẽ được hợp nhất nếu có đa số phiếu thuận của các thẩm phán tòa thượng thẩm và đa số phiếu thuận của các thẩm phán tòa thành phố trong quận đó. Tại các quận đó, sẽ chỉ có một tòa thượng thẩm.

Thứ ba—Rằng Đoạn 6 của Điều VI được tu chính như sau:

ĐOẠN 6. (a) Hội Đồng Tư Pháp gồm có một Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện và một thẩm phán khác của Tòa Tối Cao, ~~3~~ ba thẩm phán của tòa kháng cáo, ~~5~~ 10 thẩm phán của tòa thượng thẩm, ~~5~~ thẩm phán của tòa thành phố, ~~2~~ hai nhà điều hành tòa không có quyền bỏ phiếu, và bất cứ thành viên nào khác không có quyền bỏ phiếu như vậy tùy theo quyết định của số thành viên hội đồng có quyền bỏ phiếu, mỗi người sẽ được Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện bổ nhiệm với nhiệm kỳ ~~3~~ ba năm theo các thể thức do hội đồng ấn định; ~~4~~ bốn thành viên của Luật Sư Đoàn Tiểu Bang do tổ chức này bổ nhiệm với nhiệm kỳ ~~3~~ ba năm; và một thành viên từ mỗi viện của Lập Pháp được viện đó bổ nhiệm.

Số ghế thành viên còn trống trong Hội Đồng Tư Pháp mà lẽ ra được dành cho các thẩm phán tòa thành phố sẽ được điền khuyết bằng các thẩm phán tòa thượng thẩm trong những trường hợp bổ nhiệm khi không (tối 10) quận có tòa thành phố.

(b) Tư cách thành viên Hội Đồng sẽ chấm dứt nếu một thành viên không còn giữ chức vụ cho phép thành viên đó hội đủ điều kiện để được bổ nhiệm. Một ghế trống sẽ được bổ phận có quyền bỏ phiếu điển khuyết cho thời gian còn lại của nhiệm kỳ.

(c) Hội đồng có thể bổ nhiệm Giám Đốc Hành Chánh của Các Tòa, và người này sẽ phục vụ tùy theo ý muốn của hội đồng và thi hành các chức năng do hội đồng hoặc Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện ủy nhiệm, ngoài nhiệm vụ áp dụng các điều luật hành chánh, thực hành và thể thức của tòa.

(d) Để cải thiện việc điều hành công lý, hội đồng sẽ khảo sát hoạt động tư pháp và đưa ra các đề nghị cho các tòa, hàng năm trình các đề nghị lên Thống Đốc và Lập Pháp, áp dụng các điều luật hành chánh, thực hành và thể thức của tòa, và thi hành các chức năng khác do đạo luật quy định. Các điều luật được áp dụng phải phù hợp với tinh thần đạo luật.

(e) Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện có nhiệm vụ xúc tiến nhanh chóng hoạt động tư pháp và quân bình công việc của các thẩm phán. Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện có thể chỉ thị bất cứ thẩm phán nào đến một tòa khác làm việc nhưng chỉ khi nào có sự đồng ý của thẩm phán đó nếu tòa chỉ định có phạm vi thẩm quyền thấp hơn. Một thẩm phán hồi hưu có thể được chỉ định đến bất cứ tòa nào nếu thẩm phán đó đồng ý.

(f) Theo chỉ thị của Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện, các thẩm phán sẽ phức trình với hội đồng về điều kiện hoạt động tư pháp trong các tòa của họ. Họ phải hợp tác với hội đồng và mở phiên tòa như được chỉ định.

Thứ tư—Rằng Đoạn 8 của Điều VI được tu chính như sau:
ĐOẠN 8. (a) Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp gồm một thẩm phán tòa kháng cáo, ~~một~~ thẩm phán tòa thượng thẩm, và ~~một~~ thẩm phán tòa thành phố và ~~hai~~ thẩm phán tòa thượng thẩm, mỗi người đều do Tòa Tối Cao bổ nhiệm; ~~2~~ hai thành viên Luật Sư Đoàn Tiểu Bang California đã

DỰ LUẬT 48 (Tiếp theo)

hành nghề tại Tiểu Bang này 10 năm, mỗi người do Thống Đốc bổ nhiệm; và 6 sáu công dân không phải là thẩm phán, thẩm phán hồi hưu, hoặc thành viên của Luật Sư Đoàn Tiểu Bang California, mà trong số đó 2 hai người sẽ do Thống Đốc bổ nhiệm, 2 hai người do Chủ Tịch Hạ Viện bổ nhiệm. Ngoài trừ trường hợp được quy định trong các tiểu phần (b) và (c), tất cả các nhiệm kỳ này đều là 4 bốn năm. Không thành viên nào được phục vụ nhiều hơn 2 hai nhiệm kỳ 4 năm bốn năm, hoặc tổng cộng hơn 10 năm nếu được bổ nhiệm để điền khuyết một ghế trống. Một ghế thành viên còn trống trong Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp mà lẽ ra được dành cho thẩm phán tòa thành phố sẽ được điền khuyết bằng thẩm phán tòa thượng thẩm trong trường hợp bổ nhiệm khi không tới 10 quận có tòa thành phố.

(b) Tư cách thành viên Hội Đồng sẽ chấm dứt nếu một thành viên không còn giữ chức vụ cho phép thành viên đó hội đủ điều kiện để được bổ nhiệm. Một ghế trống sẽ được bộ phận có quyền bổ nhiệm điền khuyết cho thời gian còn lại của nhiệm kỳ. Một thành viên đã hết nhiệm kỳ có thể tiếp tục phục vụ cho đến khi nào chỗ trống đó được bộ phận có quyền bổ nhiệm điền khuyết. Các bộ phận có quyền bổ nhiệm có thể bổ nhiệm những thành viên đang phục vụ trong hội đồng trước ngày 1 Tháng Ba, 1995, cho một nhiệm kỳ duy nhất là 2 năm hai năm, nhưng không được bổ nhiệm thêm một nhiệm kỳ nữa sau đó.

(c) Để thành lập các nhiệm kỳ xen kẽ nhau cho các thành viên Hội Đồng Kiểm Soát Hiệu Năng Tư Pháp, những thành viên sau đây sẽ được bổ nhiệm, như sau:

(1) Hai thành viên được Tòa Tối Cao bổ nhiệm vào nhiệm kỳ bắt đầu từ ngày 1 Tháng Ba, 1995, mỗi người phục vụ một nhiệm kỳ 2 hai năm và có thể được tái bổ nhiệm trọn một nhiệm kỳ nữa.

(2) Một luật sư được Thống Đốc bổ nhiệm vào nhiệm kỳ bắt đầu từ ngày 1 Tháng Ba, 1995, sẽ phục vụ một nhiệm kỳ 2 hai năm và có thể được tái bổ nhiệm thêm trọn một nhiệm kỳ nữa.

(3) Một công dân được Thống Đốc bổ nhiệm vào nhiệm kỳ bắt đầu từ ngày 1 Tháng Ba, 1995, sẽ phục vụ một nhiệm kỳ 2 hai năm và có thể được tái bổ nhiệm thêm trọn một nhiệm kỳ nữa.

(4) Một thành viên được Tiểu Ban Thượng Viện về Quy Chế bổ nhiệm vào nhiệm kỳ bắt đầu từ ngày 1 Tháng Ba, 1995, sẽ phục vụ một nhiệm kỳ 2 hai năm và có thể được tái bổ nhiệm thêm trọn một nhiệm kỳ nữa.

(5) Một thành viên được Chủ Tịch Hạ Viện bổ nhiệm vào nhiệm kỳ bắt đầu từ ngày 1 Tháng Ba, 1995, sẽ phục vụ một nhiệm kỳ 2 hai năm và có thể được tái bổ nhiệm thêm trọn một nhiệm kỳ nữa.

(6) Tất cả các thành viên khác sẽ được bổ nhiệm vào các nhiệm kỳ trọn 4 năm bốn năm bắt đầu từ ngày 1 Tháng Ba, 1995.

Thứ năm—Rằng Đoạn 10 của Điều VI được tu chính như sau:

ĐOẠN 10. Tòa Tối Cao, các tòa kháng cáo, tòa thượng thẩm, và các thẩm phán của những tòa này có thẩm quyền gốc trong những phiên xử về đình quyền giam giữ. Các tòa đó cũng có thẩm quyền gốc trong các phiên xử về biện pháp đặc biệt liên quan đến lãnh vực bắt buộc thi hành công vụ, lệnh xuất trình hồ sơ tư pháp, và lệnh cấm. Ban kháng cáo của tòa thượng thẩm có thẩm quyền gốc trong các phiên xử về biện pháp đặc biệt liên quan đến lãnh vực bắt buộc thi hành công vụ, lệnh xuất trình hồ sơ tư pháp, và lệnh cấm chuyển cho tòa thượng thẩm trong các vụ tố tụng tùy thuộc vào thẩm quyền kháng cáo.

Các tòa thượng thẩm có thẩm quyền gốc trong tất cả những vụ tố tụng khác ngoại trừ những vụ do đạo luật ấn định thuộc thẩm quyền của những tòa khác.

Tòa có thể đưa ra bất cứ nhận định nào như vậy theo ý kiến riêng về bằng chứng và lời khai và tính cách khả tín của bất cứ nhân chứng nào để quyết định đúng mức về vụ tố tụng.

Thứ sáu—Rằng Đoạn 15 của Điều VI được tu chính như sau:

ĐOẠN 15. Một người sẽ không hội đủ điều kiện được làm thẩm phán của một tòa có chứng thư có tín lực trừ phi trong 5 năm ngay trước khi được chọn làm thẩm phán của một tòa thành phố hoặc 10 năm ngay trước khi được chọn vào các tòa khác, người đó đã phải là thành viên của Luật Sư Đoàn Tiểu Bang hoặc đã phục vụ trong chức vụ thẩm phán của một tòa có chứng thư có tín lực trong Tiểu Bang này. Một thẩm phán hội đủ điều kiện để phục vụ trong tòa thành phố có thể được Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện bổ nhiệm phục vụ trong bất cứ tòa nào.

Thứ bảy—Rằng Đoạn 16 của Điều VI được tu chính như sau:

ĐOẠN 16. (a) Các thẩm phán của Tòa Tối Cao sẽ được bầu từ mọi nơi và thẩm phán của tòa kháng cáo sẽ được bầu tại các địa hạt của họ trong các kỳ tổng tuyển cử theo cùng ngày giờ và cùng những nơi như bầu Thống Đốc. Nhiệm kỳ của họ là 12 năm bắt đầu vào ngày Thứ Hai sau ngày 1 Tháng Giêng sau khi đắc cử, trừ trường hợp thẩm phán được bầu vào một

nhiệm kỳ chưa hết hạn để phục vụ thời gian còn lại của nhiệm kỳ đó. Khi thành lập một địa hạt tòa kháng cáo hoặc ban kháng cáo mới, Lập Pháp sẽ quy định các nhiệm kỳ dân cử đầu tiên là 4, 8, và 12 năm.

(b) (1) Tại các quận không có tòa thành phố, các thẩm phán Các thẩm phán tòa thượng thẩm sẽ được bầu lên tại các quận của họ trong các kỳ tổng tuyển cử ngoại trừ trường hợp cần thiết khác để đáp ứng các đòi hỏi của luật liên bang. Trong trường hợp sau thì Lập Pháp, nếu có hai phần ba phiếu thuận tại mỗi viện lập pháp, cùng với lời cố vấn của các thẩm phán của tòa liên hệ, có thể quy định việc bầu cử các thẩm phán này theo hệ thống ấn định trong tiểu phần (d), hoặc theo bất cứ cách sắp xếp nào khác. Lập Pháp có thể quy định không ghi tên của thẩm phán đương nhiệm trong lá phiếu nếu không có ứng cử viên đối thủ.

(2) Tại các quận có một hoặc nhiều địa hạt tòa thành phố, các thẩm phán của tòa thượng thẩm và tòa thành phố sẽ được bầu tại các quận hoặc địa hạt của họ trong các kỳ tổng tuyển cử. Lập Pháp có thể quy định không ghi tên của thẩm phán đương nhiệm trong lá phiếu nếu không có ứng cử viên đối thủ.

(c) Nhiệm kỳ của các thẩm phán tòa thượng thẩm là 6 sáu năm bắt đầu vào ngày Thứ Hai sau ngày 1 Tháng Giêng sau khi đắc cử. Một ghế trống sẽ được điền khuyết bằng cách bầu vào trọn nhiệm kỳ trong kỳ tổng tuyển cử kế sau ngày 1 Tháng Giêng thứ nhì sau khi có ghế trống, nhưng Thống Đốc sẽ bổ nhiệm một người để điền khuyết tạm ghế trống đó cho đến khi bắt đầu nhiệm kỳ của thẩm phán đắc cử.

(d) (1) Trong vòng 30 ngày trước ngày 16 Tháng Tư trước khi hết nhiệm kỳ thẩm phán, một thẩm phán Tòa Tối Cao hoặc tòa kháng cáo có thể nộp đơn ứng cử vào chức vụ hiện đang do thẩm phán đó đảm nhiệm. Nếu không có đơn nộp tuyên bố ứng cử, Thống Đốc sẽ đề cử một ứng viên trước ngày 16 Tháng Chín. Vào kỳ tổng tuyển cử kế, chỉ có ứng viên nào có nộp đơn ứng cử hoặc được đề cử mới có tên trên lá phiếu, để quyết định xem ứng cử viên đó có được bầu hay không. Ứng cử viên nào có được đa số phiếu thuận sẽ đắc cử. Một ứng cử viên không được bầu sẽ không được bổ nhiệm vào tòa đó nhưng sau này có thể được đề cử và bầu vào chức vụ đó.

(2) Thống Đốc sẽ bổ nhiệm người điền khuyết vào các chức vụ trống. Người được bổ nhiệm sẽ giữ chức này cho đến ngày Thứ Hai sau ngày 1 Tháng Giêng sau kỳ tổng tuyển cử đầu tiên tức là khi người được bổ nhiệm đó đã có quyền trở thành một ứng cử viên hoặc cho đến khi nào có một thẩm phán dân cử hội đủ điều kiện để nhậm chức. Quyết định đề cử hoặc bổ nhiệm của Thống Đốc sẽ có hiệu lực khi được Hội Đồng Bổ Nhiệm Tư Pháp xác nhận.

(3) Cử tri của một quận, nếu có đa số phiếu thuận của những người đi bỏ phiếu và theo cách được Lập Pháp quy định, có thể áp dụng hệ thống chọn lựa này đối với các thẩm phán tòa thượng thẩm.

Thứ tám—Rằng Đoạn 23 của Điều VI được tu chính như sau:

Đoạn 23 của Điều VI được tu chính như sau:

ĐOẠN 23. (a) Mục đích của những khoản tu chính Các Đoạn 1, 4, 5, 6, 8, 10, 11, và 16, của điều này, và những khoản tu chính Đoạn 16 của Điều I, được chấp thuận trong kỳ bầu sơ bộ ngày 2 Tháng Sáu, 1998, là nhằm cho phép Lập Pháp quy định việc bãi bỏ các tòa thành phố và kết hợp các tòa này vào các tòa thượng thẩm. Mặc dù có Đoạn 8 của Điều IV, việc thực hiện, và chuyển tiếp trật tự, các điều khoản của dự luật thêm vào đoạn này có thể gồm cả các đạo luật khẩn cấp để thành lập hoặc bãi bỏ các chức vụ hoặc thay đổi lương bổng, nhiệm kỳ, hoặc nhiệm vụ của các chức vụ, hoặc ban những quyền hoặc các đặc quyền, hoặc thành lập những quyền giao phó hoặc quyền lợi, mà nếu không thì những điều đó cũng được Hiến Pháp này cho phép.

(b) Khi các tòa thượng thẩm và tòa thành phố trong một quận được kết hợp với nhau, các chức vụ thẩm phán trong mỗi tòa thành phố của quận đó đều được bãi bỏ và các thẩm phán tòa thành phố được chọn trước đây sẽ trở thành thẩm phán tòa thượng thẩm trong quận đó. Nhiệm kỳ chức vụ của thẩm phán tòa thành phố đã được chọn trước đây sẽ không bị ảnh hưởng khi nhậm chức thẩm phán tòa thượng thẩm. Điều kiện phải là thành viên hoặc phục vụ trong 10 năm được nêu trong Đoạn 15 không áp dụng đối với thẩm phán tòa thành phố đã được chọn trước đây. Theo Đoạn 6, Hội Đồng Tư Pháp có thể ấn định mức giáo dục và đào tạo thích hợp cho các thẩm phán khi kết hợp các tòa với nhau.

(c) Ngoại trừ được luật quy định trái lại, trong bất cứ quận nào mà các tòa thượng thẩm và tòa thành phố trở nên hợp nhất, những điều sau đây sẽ tự động diễn ra tại mỗi tòa thượng thẩm và tòa thành phố đang có sẵn:

(1) Các nhân chức, nhân viên, và các nhân viên khác trước đây được tuyển chọn để phục vụ tại tòa sẽ trở thành các viên chức và nhân viên của tòa thượng thẩm.

DỰ LUẬT 48 (Tiếp theo)

(2) Các địa điểm tòa trước đây được duy trì làm các địa điểm tòa thượng thẩm.

(3) Các hồ sơ tòa đang có sẵn sẽ trở thành hồ sơ của tòa thượng thẩm.

(4) Các vụ tố tụng, xử, tiến trình, và các công việc khác của tòa đang chờ đợi sẽ trở thành chờ đợi tại tòa thượng thẩm theo các thể thức trước đây được áp dụng cho những vấn đề đang chờ đợi của tòa.

(5) Những vấn đề thuộc loại trước đây thuộc thẩm quyền kháng cáo của tòa thượng thẩm vẫn thuộc thẩm quyền của ban kháng cáo trong tòa thượng thẩm đó.

(6) Những vấn đề thuộc loại trước đây phải được một thẩm phán tòa thượng thẩm xử lại sẽ vẫn do thẩm phán tòa thượng thẩm xử lại, thay vì vị thẩm phán đã xử vụ đó lúc đầu.

(7) Các thể thức nào của Bộ Luật Hình Sự cần phải được tòa thượng thẩm xét lại, hoặc một vụ dựa trên, một phán quyết hoặc lệnh của một thẩm phán tòa thành phố sẽ do một thẩm phán tòa thượng thẩm đảm nhiệm thay vì vị thẩm phán đã phán quyết hoặc ban lệnh đó lúc đầu.

(d) Đoạn này sẽ chỉ có hiệu lực cho đến ngày 1 Tháng Giêng, 2007, và từ ngày đó trở đi sẽ được hủy bỏ.



DỰ LUẬT 49

Đạo luật tiên khởi này được đưa ra trước dân chúng trong tinh thần phù hợp với các điều khoản của Đoạn 8 Điều II trong Hiến Pháp California.

Đạo luật tiên khởi này tu chính và thêm một số phần vào Bộ Luật Giáo Dục; do đó, các điều khoản hiện nay đang được đề nghị bãi bỏ sẽ được in theo kiểu chữ gạch ngang và các điều khoản mới đề nghị thêm vào được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy đó là các điều khoản mới.

DỰ LUẬT

ĐẠO LUẬT VỀ CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC VÀ AN TOÀN SAU GIỜ HỌC NĂM 2002

ĐOẠN 1. Đạo luật này sẽ được gọi và có tên là “Đạo Luật về Chương Trình Giáo Dục và An Toàn Sau Giờ Học năm 2002”

ĐOẠN 2. Người dân kết luận và tuyên bố tất cả những điều sau:

(a) Những khảo cứu của các cơ quan bảo vệ luật pháp và bất vụ lợi cho thấy rằng các giờ sau giờ học từ 3 giờ chiều đến 6 giờ chiều vào những ngày học là các giờ cao điểm mà trẻ em có thể trở thành nạn nhân của các tội ác bạo hành hoặc chính các em phạm các tội bạo hành. Các giờ sau giờ học cũng là những giờ cao điểm cho việc dùng rượu và ma túy và tai nạn xe cộ có dính líu đến trẻ em.

(b) Nghiên cứu cho thấy các chương trình sau giờ học có tác động tốt đáng kể đối với xã hội bằng cách làm cho đường phố của chúng ta an toàn hơn, và giảm bớt hành vi dễ gây nguy hiểm của thiếu niên như hút thuốc, uống rượu, và dùng ma túy.

(c) Các khảo cứu của Đại Học California Los Angeles và Đại Học California Irvine về các chương trình sau giờ học hiện hành ở California cho thấy các chương trình sau giờ học này có tác động tốt đáng kể về việc giáo dục con em chúng ta bằng cách gia tăng mức hiện diện tại trường, bớt đui học, và nâng cao các điểm thi tiêu chuẩn hoá.

(d) Các chương trình sau giờ học tiết kiệm tiền thuế của người dân bằng cách làm giảm mức vi phạm tội ác, giảm bớt các phí tổn về y tế liên quan đến việc dùng rượu và ma túy, giảm số học sinh phải ở lại lớp, và giảm bớt nhu cầu giáo dục dành cho học sinh kém.

(e) Các chương trình sau giờ học giúp các gia đình lao động bằng cách cung cấp cho con em họ một nơi an toàn, phong phú về giáo dục để đến sau giờ học khi không có cha mẹ ở nhà.

(f) Các trường ốc, sân chơi và cơ sở khác của trường học là một khoản đầu tư khổng lồ tiền thuế của người dân, có thể và cần phải được sử dụng hiệu quả hơn trước và sau giờ học ở trường, đặc biệt là các chương trình sau giờ học dành cho trẻ em tại California.

(g) Chương Trình Kết Hợp Học Thêm Sau Giờ Học và An Toàn Khu Phố đã thành công trong việc trợ cấp khuyến khích cho các chương trình sau giờ học và vào những ngày trường đóng cửa vốn đã chứng minh được là giúp cho trẻ em học hành khá hơn và cư xử tốt hơn, nhất là các em dễ hư hỏng.

(h) Chỉ một phần nhỏ các trường tiểu học và trung học đệ nhất cấp tại California hiện đang có chương trình sau giờ học. Khi có khoảng 50 phần trăm trẻ em tại California sống với một người cha hoặc mẹ đi làm hoặc với cả cha mẹ đều đi làm, các chương trình sau giờ học đã trở thành một nhu cầu cần thiết, chứ không phải một chọn lựa xa xỉ.

(i) Mặc dù trợ cấp mới cho các chương trình sau giờ học là vấn đề rất quan trọng, các ngân khoản được luật pháp bảo đảm cho hệ thống trường công lập của chúng ta theo Dự Luật 98 cần được phân bổ hoàn toàn trước tiên và vì vậy không được dùng để gia tăng tài trợ cho các chương trình sau giờ học này. Vì thế, trợ cấp mới cho các chương trình sau giờ học này sẽ được tài trợ trên mức tài trợ giáo dục theo luật định.

(j) Và vì có những chương trình quan trọng không thuộc về giáo dục của tiểu bang cần được tài trợ liên tục, việc gia tăng trợ cấp cho các chương trình sau giờ học này chỉ nên được thực hiện sau khi có mức gia tăng đáng kể về thu nhập không dành riêng cho các mục tiêu giáo dục của tiểu bang.

ĐOẠN 3. Vì thế, người dân ban hành Đạo Luật về Chương Trình Giáo Dục và An Toàn Sau Giờ Học để khuyến khích các trường và các địa hạt học đường sử dụng các cơ sở trường học và các địa điểm thích hợp khác để cung cấp một nơi an toàn và phong phú về giáo dục cho các em từ lớp mẫu giáo đến lớp 9 ngoài giờ học ở trường của các em và để hoàn thành các mục đích cụ thể sau đây:

(a) Đổi tên Chương Trình Kết Hợp Học Thêm Sau Giờ Học và An Toàn Khu Phố thành Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn (ASESP), nhưng không thay đổi các hoạt động của chương trình theo luật hiện hành và tiếp tục duy trì điều kiện địa phương cũng phải tài trợ đối xứng 50 phần trăm.

(b) Nâng cao ngân khoản ASESP đến mức đủ để:

(1) Thứ nhất, tài trợ cho tất cả các khoản trợ cấp hiện hữu cho các chương trình trước và sau giờ học và vào những ngày nghỉ học.

(2) Thứ hai, tất cả các trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, trung học đến lớp 9 (kể cả trường hiến chương) công lập tại California nếu làm đơn xin hợp lệ đều có thể được trợ cấp khuyến khích sau giờ học.

(3) Thứ ba, tăng tài trợ cho các chương trình trước và sau giờ học hơn mức phân bổ hiện tại khi số thu nhập của tiểu bang có nhiều hơn.

(c) Dành ưu tiên tài trợ thêm cho những trường có đa số là học sinh có lợi tức thấp từ các ngân khoản còn lại sau khi tất cả các trường học hội đủ điều kiện đều đã có cơ hội nhận được một khoản trợ cấp sơ khởi tổng quát cho chương trình sau giờ học.

(d) Thêm các chương trình huấn luyện điện toán, nghệ thuật, và thể dục vào các điều khoản về giáo dục/đọc-viết và phong phú hoá/giải trí của luật hiện hành.

(e) Xin ý kiến của cơ quan bảo vệ luật pháp địa phương về việc phát triển chương trình.

(f) Tài trợ việc cung cấp thêm trợ cấp tiểu bang cho các trường học trong chương trình này chỉ khi nào mức thu nhập của tiểu bang gia tăng, thay vì ban hành các khoản thuế mới, và chỉ làm như vậy sau khi các khoản thu nhập của tiểu bang vốn được bảo đảm để tài trợ cho các chương trình giáo dục theo luật định đã được phân bổ hoàn toàn.

(g) Dành ra bốn trăm sáu mươi lăm triệu đô la (\$465,000,000) cho các phí tổn mới của chương trình bên cạnh ngân khoản hiện hữu theo luật là tám mươi lăm triệu đô la (\$85,000,000), tổng cộng là năm trăm năm mươi triệu đô la (\$550,000,000), mà phần lớn ngân khoản này sẽ được bù lại bằng các khoản tiết kiệm theo dự trù khi cắt giảm phí tổn về tội ác và giáo dục.

(h) Bảo đảm là ngân khoản dành riêng bốn trăm sáu mươi lăm triệu đô la (\$465,000,000) mới này không là một gánh nặng quá mức đối với các chương trình khác của tiểu bang, khởi sự tăng ngân khoản dành riêng tám mươi lăm triệu đô la (\$85,000,000) trong tài khoá 2004-05 hoặc sau này khi và chỉ khi nào số thu nhập của tiểu bang đã tăng lên đầy đủ cao hơn cả mức cao nhất của các tài khoá 2000-01, 2001-02, 2002-03, hoặc 2003-04 để cung cấp hơn một tỷ năm triệu đô la (\$1,500,000,000) cho các ngân khoản mới không bảo đảm dành riêng cho các mục đích giáo dục.

(i) Bảo đảm mỗi trường đều hưởng được chương trình có chất lượng cao nhất, cung cấp 1/2 phần trăm ngân khoản dành cho chương trình vào việc giáo dục kỹ thuật và đánh giá chương trình.

ĐOẠN 4. Tiêu đề của Điều 22.5 (bắt đầu từ Đoạn 8482) thuộc Chương 2 Phần 6 của Bộ Luật Giáo Dục được tu chính như sau:

DỰ LUẬT 49 (Tiếp theo)

Điều 22.5. Chương Trình Kết Hợp Học Thêm Sau Giờ Học và An Toàn Khu Phố

Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn

ĐOẠN 5. Đoạn 8482 của Bộ Luật Giáo Dục được tu chính như sau:

8482. Quyết định thành lập *Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn*. Mọi đề cập về chương trình này bằng tên cũ, Chương Trình Kết Hợp Học Thêm Sau Giờ Học và An Toàn Khu Phố, trong điều này và luật lệ khác của tiểu bang từ nay đều sẽ được đề cập bằng tên mới. Mục đích của chương trình này là tạo khích lệ để thành lập các chương trình học thêm trước và sau giờ học ở trường do địa phương chủ động trong cả năm học và mùa hè, giờ chơi, hoặc các ngày nghỉ với sự kết hợp giữa các trường công lập và các cộng đồng hầu cung cấp cho thanh thiếu niên sự hỗ trợ về học tập và đọc-viết và các lựa chọn an toàn, tích cực. *Từ trường công lập bao gồm cả các trường hiến chương.*

ĐOẠN 6. Đoạn 8482.3 của Bộ Luật Giáo Dục được tu chính như sau:

8482.3 (a) ~~Chương Trình Kết Hợp Học Thêm Sau Giờ Học và An Toàn Khu Phố~~ *Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn* được thành lập để phục vụ các học sinh mẫu giáo và từ lớp 1 đến hết lớp 9, tại ~~các địa điểm trường học~~ *các trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, trung học đến lớp 9, và các trường hiến chương công lập có tham gia trong chương trình*

(b) Một chương trình có thể chỉ có phần sinh hoạt trước giờ học, sau giờ học, hoặc có các sinh hoạt cả trước và sau giờ học, tại một hoặc ~~nhiều địa điểm trường học~~ *nhiều địa điểm*. Nếu một chương trình hoạt động tại ~~nhiều địa điểm trường học~~ *nhiều địa điểm*, chỉ cần nộp một đơn xin để thành lập.

(c) Mỗi phần của một chương trình được thành lập theo tinh thần của điều này sẽ có hai phần sau:

(1) Một phần về giáo dục và đọc-viết có cung cấp dạy kèm hoặc giúp làm bài tập ở nhà trong một hoặc nhiều lãnh vực sau: ngôn ngữ, toán, sử và khoa học xã hội, *huấn luyện điện toán*, hoặc khoa học.

(2) Một phần để phong phú hóa giáo dục, có thể bao gồm, nhưng không nhất thiết chỉ có, *nghệ thuật, giải trí, thể dục*, và các hoạt động phòng ngừa.

(d) Các cơ sở làm đơn xin lập những chương trình theo điều này có thể gồm bất cứ cơ sở nào sau đây:

(1) Một cơ sở giáo dục địa phương, kể cả trường hiến chương.

(2) Một thành phố, quận, hoặc một tổ chức bất vụ lợi hợp tác với, và với sự thỏa thuận của, một hoặc nhiều cơ sở giáo dục địa phương.

(e) Các cơ sở làm đơn xin trợ cấp theo điều này sẽ bảo đảm là mỗi điều kiện sau đây đều được đáp ứng, nếu thích hợp:

(1) Đơn xin ghi rõ trách nhiệm của mỗi bên trong việc điều hành chương trình tại ~~địa điểm trường học địa điểm đó hoặc các địa điểm trường học các địa điểm đó~~.

(2) Đơn xin đã được chấp thuận bởi địa hạt học đường và hiệu trưởng của mỗi ~~địa điểm trường học trường tham dự đối với mỗi địa điểm trường học hoặc địa điểm khác~~.

(3) Mỗi thành viên trong đơn xin đều đồng ý chia sẻ trách nhiệm về phẩm chất của chương trình.

(4) Đơn xin ghi rõ cơ quan công cộng hoặc cơ quan giáo dục địa phương là thành viên phụ trách về tài chánh. Cho các mục đích của đoạn này, “cơ quan công cộng” chỉ có nghĩa là một hội đồng giám sát quận hoặc, khi thành phố có tư cách pháp nhân hay có hiến chương, là một hội đồng thành phố.

(5) Các cơ sở làm đơn xin đồng ý tuân theo tất cả các tiêu chuẩn về báo cáo và tài chánh mà Bộ Giáo Dục Tiểu Bang đòi hỏi.

ĐOẠN 7. Đoạn 8482.5 của Bộ Luật Giáo Dục được tu chính như sau:

8482.5. (a) Ưu tiên tài trợ cho các chương trình được thành lập theo tinh thần của điều này, *ngoại trừ những chương trình được thành lập theo tiểu phần (c) trong Đoạn 8482.55*, sẽ dành cho các trường có tối thiểu 50 phần trăm học sinh tiểu học và 50 phần trăm học sinh trung học đệ nhất cấp và trung học đến lớp 9 hiện đang hội đủ tiêu chuẩn được hưởng các bữa ăn miễn phí hoặc giảm giá qua chương trình ăn trưa tại trường của Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ.

(b) Tất cả các chương trình thành lập theo điều này sẽ được soạn thảo qua một tiến trình hợp tác bao gồm phụ huynh, thiếu niên, và các đại diện tham dự của ~~các địa điểm trường học các trường công lập có tham gia~~, các cơ quan chính phủ, như ty công viên và giải trí thành phố hay quận hạt, *cơ quan bảo vệ luật pháp địa phương*, các tổ chức cộng đồng, và thành phần tự nhiên.

ĐOẠN 8. Đoạn 8482.55 được thêm vào Bộ Luật Giáo Dục như sau:

8482.55 (a) Để hoàn thành các mục đích của *Chương Trình Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn*, khởi đầu từ năm tài khoá bắt đầu vào ngày 1 tháng Bảy, 2004, và cho mỗi năm tài khoá sau đó, tất cả các trợ cấp theo điều này sẽ được cấp theo quy định trong đoạn này.

(b) Những trợ cấp cho các trường công lập theo điều này trong tài khoá 2003-04 sẽ tiếp tục được tài trợ trong mỗi tài khoá kế tiếp ở mức tương đương với tài khoá 2003-04 trước khi bất kỳ những khoản trợ cấp nào khác được tài trợ theo điều này, miễn là các trường này tiếp tục nộp đơn xin các khoản trợ cấp tương tự và vẫn còn hội đủ tiêu chuẩn theo điều này. Việc nhận trợ cấp ở mức tài khoá 2003-04 theo tiểu phần này sẽ không ảnh hưởng gì đối với tính cách hội đủ điều kiện của một trường để nhận thêm tài trợ như đã cho phép ở các tiểu phần (c) và (d), đến mức trợ cấp tối đa cho phép ở các Đoạn 8483.7 và 8483.75.

(c) Tất cả các trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp và trung học đến lớp 9 công lập trong tiểu bang sẽ hội đủ điều kiện để nhận một trợ cấp khuyến khích có thể được gia hạn trong ba năm cho các chương trình sau giờ học để hoạt động trong niên khoá thường lệ, như quy định trong câu (A) của đoạn văn (1) trong tiểu phần (a) Đoạn 8483.7. Trừ khi được quy định trong tiểu phần này, trợ cấp cho các chương trình sau giờ học theo tiểu phần này đều phải lệ thuộc vào tất cả các đoạn khác của điều này. Trợ cấp cho các chương trình sau giờ học theo tiểu phần này sẽ không hơn năm mươi ngàn đô la (\$50,000) mỗi niên khoá thường lệ cho mỗi trường tiểu học hoặc bảy mươi lăm ngàn đô la (\$75,000) một năm học cho mỗi trường trung học đệ nhất cấp hoặc trung học đến lớp 9. Mặc dù có tiểu phần (a) của Đoạn 8482.5 và trừ khi được quy định trong tiểu phần (f), tất cả các trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, và trung học đến lớp 9 công lập trong tiểu bang sẽ đồng ưu tiên nhận tài trợ cho các chương trình sau giờ học cấp theo tiểu phần này. Việc nhận trợ cấp cho một chương trình sau giờ học theo tiểu phần này sẽ không có ảnh hưởng gì đối với tính cách hội đủ điều kiện của một trường để nhận thêm tài trợ như đã cho phép ở tiểu phần (d), đến mức trợ cấp tối đa cho phép ở các Đoạn 8483.7 và 8483.75. Những trợ cấp theo tiểu phần này sẽ được tài trợ sau các khoản trợ cấp theo tiểu phần (b) và trước bất kỳ những khoản trợ cấp nào theo tiểu phần (d). Những trợ cấp theo tiểu phần này sẽ được gọi là “Các Trợ Cấp Phổ Quát về Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn”.

(d) Tất cả các ngân khoản còn lại sau khi phân bổ như quy định ở Đoạn 8483.5 sau khi đã trợ cấp theo các tiểu phần (b) và (c) sẽ được phân phối theo các Đoạn 8483.7 và 8483.75. Những trợ cấp cho các chương trình theo tiểu phần này đều phải lệ thuộc vào tất cả các đoạn khác của điều này. Ưu tiên tài trợ cho các chương trình theo tiểu phần này sẽ được thiết lập theo tiểu phần (a) của Đoạn 8482.5 và Đoạn 8483.3.

(e) Không trường nào được nhận trợ cấp nhiều hơn số quy định ở các Đoạn 8483.7 và 8483.75.

(f) Trong trường hợp vào bất cứ tài khoá nào khi ngân khoản dành riêng theo Đoạn 8483.5 không đủ để tài trợ tất cả các trường hợp lệ có nộp đơn xin Các Trợ Cấp Phổ Quát về Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn theo tiểu phần (c), ưu tiên cho Các Trợ Cấp Phổ Quát về Giáo Dục Sau Giờ Học và An Toàn sẽ được thiết lập theo tiểu phần (a) của Đoạn 8482.5 và Đoạn 8483.3.

ĐOẠN 9. Đoạn 8483.25 được thêm vào Bộ Luật Giáo Dục như sau:

8483.25. Bộ Giáo Dục Tiểu Bang sẽ thông báo cho tất cả các trường hội đủ điều kiện nhận trợ cấp theo điều này về việc cung cấp những khoản trợ cấp đó cũng như tiến trình nộp đơn xin.

ĐOẠN 10. Đoạn 8583.5 của Bộ Luật Giáo Dục được tu chính như sau:

8483.5 (a) Lập Pháp quyết định dành ra tối thiểu tám mươi lăm triệu đô la (\$85,000,000) cho chương trình được thành lập theo điều này, qua Đạo Luật Ngân Sách hàng năm. Đối với các ngân khoản dành riêng cho chương trình này, các cơ sở đang nhận trợ cấp hiện nay có ưu tiên được tiếp tục tài trợ cho cùng các mục đích đã được hưởng trợ cấp trước kia. *Tiểu phần này sẽ chỉ có hiệu lực cho đến ngày 30 tháng Sáu, 2004.*

(b) Kể từ tài khoá bắt đầu vào ngày 1 tháng Bảy, 2004, và trong mỗi tài khoá kế tiếp, sẽ liên tục dành riêng ngân khoản từ Quỹ Chung cho Bộ Giáo Dục Tiểu Bang cho chương trình được thành lập theo điều này một số tiền không nhiều hơn năm trăm năm mươi triệu đô la (\$550,000,000) đây là con số lớn hơn giữa (1) một số tiền bằng phần dành riêng từ Quỹ Chung cho chương trình được thành lập theo điều này trong năm tài khoá ngay trước đó, hoặc (2) một số tiền bằng tổng số của (A) ngân khoản dành riêng từ Quỹ Chung cho chương trình được thành lập theo điều này trong tài khoá 2003-04 và (B) số tiền trội hơn của các phần dành riêng từ Quỹ Chung không-bảo-dảm của tiểu bang cho tài khoá hiện tại so với tổng số của (i) số tiền dành riêng từ Quỹ Chung không-bảo-dảm của tiểu bang cho tài khoá căn bản cộng với (ii) một tỷ năm trăm triệu đô la (\$1,500,000,000). Không phần nào trong đoạn này cấm Lập Pháp dành riêng các ngân khoản cho chương trình được thành lập theo điều này nhiều hơn ngân khoản tài khoá riêng liên tục này.

DỰ LUẬT 49 (Tiếp theo)

(c) Cho các mục đích của đoạn này, cụm từ “các phần dành riêng từ Quỹ Chung không-bảo-dảm của tiểu bang” có nghĩa là các phần dành riêng từ Quỹ Chung của tiểu bang trong năm tài khóa mà không phải là các phần dành riêng được tiểu bang bảo đảm dùng vào việc hỗ trợ các địa hạt học đường và các khu cao đẳng cộng đồng theo các Đoạn 8 và 8.5 của Điều XVI Hiến Pháp California. Cho các mục đích của đoạn này, “năm căn bản” là một tài khóa trong khoảng thời gian từ 1 tháng Bảy, 2000 đến 30 tháng Sáu, 2004 mà các phần dành riêng từ Quỹ Chung không-bảo-dảm của tiểu bang đạt đến mức cao nhất so với các tài khóa khác trong cùng thời gian đó.

(d) Mặc dù có tiểu phần (b), trong bất cứ tài khóa nào Lập Pháp có thẩm quyền pháp lý theo đoạn văn (3) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI của Hiến Pháp California để cắt giảm các khoản tiền tiểu bang dùng vào việc hỗ trợ các địa hạt học đường và các khu cao đẳng cộng đồng trong tài khóa hiện tại so với các khoản tiền tiểu bang dùng vào việc hỗ trợ các địa hạt học đường và các khu cao đẳng cộng đồng trong tài khóa ngay trước đó, ngân khoản dành riêng liên tục theo tiểu phần (b) sẽ được cắt giảm trong tài khóa đó theo cùng tỷ lệ bách phân của các khoản tiền tiểu bang dùng vào việc hỗ trợ các địa hạt học đường và các khu cao đẳng cộng đồng trong tài khóa hiện tại ít hơn so với các khoản tiền tiểu bang dùng vào việc hỗ trợ các địa hạt học đường và các khu cao đẳng cộng đồng trong tài khóa ngay trước đó.

(e) Tất cả các ngân khoản chi dụng theo điều này sẽ chỉ được dùng cho các mục đích đã ghi rõ trong điều này. Ngoại trừ các ngân khoản chi dụng theo tiểu phần (b) trong Đoạn 8482.55, tất cả các ngân khoản chi dụng theo điều này sẽ phải được dùng để bổ sung chứ không phải để thay thế các mức dịch vụ hiện hữu.

ĐOẠN 11. Đoạn 8483.55 được thêm vào Bộ Luật Giáo Dục như sau: 8483.55. Từ các ngân khoản dành riêng theo tiểu phần (b) trong Đoạn 8483.5, Bộ Giáo Dục Tiểu Bang có thể chi 1/2 phần trăm để trang trải các phí tổn về đánh giá và để huấn luyện và hỗ trợ hầu bảo đảm chất lượng thực hiện, phát triển và duy trì chương trình và có thể thanh toán phí tổn về cung cấp và theo dõi các khoản trợ cấp.

ĐOẠN 12. Đoạn 8483.6 được thêm vào Bộ Luật Giáo Dục như sau: 8483.6. Mặc dù có tiểu phần (f) trong Đoạn 41202, trong bất cứ tài khóa nào tính từ tài khóa bắt đầu ngày 1 tháng Bảy, 2004, phần tiền của bất cứ ngân khoản dành riêng liên tục nào theo quy định của Đoạn 8483.5 cho chương trình được thành lập theo điều này vốn cao hơn số tiền dành riêng cho chương trình được thành lập theo điều này trong tài khóa ngay trước đó

sẽ không được dành riêng cho đến khi Lập Pháp đã dành riêng đủ tiền để đáp ứng trọn vẹn các đòi hỏi về tài trợ của các Đoạn 8 và 8.5 trong Điều XVI của Hiến Pháp California cho năm đó và sẽ được dành riêng bên cạnh các khoản tiền được quy định bởi, và sẽ không bị coi là để đáp ứng các đòi hỏi về tài trợ của, các Đoạn 8 và 8.5 trong Điều XVI của Hiến Pháp California cho năm tài khóa đó

ĐOẠN 13. Đoạn 8484.6 của Bộ Luật Giáo Dục được tu chính như sau: 8484.6. (a) Các chương trình được thành lập theo điều này có thể được thực hiện trong khuôn viên của một công viên cộng đồng hoặc, khu vực cơ sở giải trí nếu công viên hoặc khu vực giải trí nằm ngay cạnh địa điểm trường học, hoặc một địa điểm khác đã được Bộ Giáo Dục Tiểu Bang phê chuẩn trong tiến trình nộp đơn xin trợ cấp. Các chương trình ngoài-địa-điểm sẽ sắp đặt phần giáo dục và đọc-viết của chương trình cho phù hợp với các chương trình học thường lệ của các học sinh tham dự. Không chương trình nào sinh hoạt ngoài khuôn viên trường học sẽ được chấp thuận trừ khi các học sinh ghi danh vào chương trình được cung cấp phương tiện di chuyển an toàn. Bất cứ trường học nào được đề cập như là một địa điểm cụ thể trong điều này sẽ có nghĩa là trường học hoặc một địa điểm khác được quy định trong đoạn này.

(b) Một chương trình ngoài-địa-điểm hoạt động theo đoạn này sẽ phải tuân theo tất cả các đòi hỏi về luật lệ được áp dụng cho các chương trình tương tự hoạt động tại địa điểm trường học.

ĐOẠN 14. Ngoại trừ các Đoạn 8482.55, 8483.5 và 8483.6 của Bộ Luật Giáo Dục, Đạo Luật về Chương Trình Giáo Dục và An Toàn Sau Giờ Học năm 2002 có thể được tu chính để nâng cao mục đích của nó bằng đạo luật, được mỗi viện thông qua bằng đa số phiếu đồng ý của thành viên và được Thống Đốc ký tên. Đoạn 8482.55 của Bộ Luật Giáo Dục có thể được tu chính để nâng cao mục đích của Đạo Luật về Chương Trình Giáo Dục và An Toàn Sau Giờ Học năm 2002 bằng đạo luật, được mỗi viện thông qua bằng hai phần ba số phiếu đồng ý của thành viên và được Thống Đốc ký tên. Lập Pháp không thể tu chính các Đoạn 8483.5 và 8483.6 của Bộ Luật Giáo Dục.

ĐOẠN 15. Các điều khoản của đạo luật này có thể tách rời. Nếu bất cứ điều khoản nào của đạo luật này hoặc ứng dụng của nó bị xem là bất hợp lệ, tính cách bất hợp lệ này sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản hoặc ứng dụng khác vốn có thể có hiệu lực mà không cần đến điều khoản hoặc ứng dụng bất hợp lệ đó.



DỰ LUẬT 50

Đạo luật tiên khởi này được đưa ra trước dân chúng trong tinh thần phù hợp với các điều khoản của Đoạn 8 Điều II trong Hiến Pháp California.

Đạo luật tiên khởi này thêm một số phần vào Bộ Luật Nước; do đó, các điều khoản mới được đề nghị thêm vào được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy đó là các điều khoản mới.

DỰ LUẬT

ĐẠO LUẬT BẢO VỆ AN NINH NƯỚC, NƯỚC UỐNG SẠCH, BỜ VÀ BÃI BIỂN NĂM 2002

ĐOẠN 1. Phần 26.5 (bắt đầu từ Đoạn 79500) được thêm vào Bộ Luật Nước như sau:

PHẦN 26.5. ĐẠO LUẬT BẢO VỆ AN NINH NƯỚC, NƯỚC UỐNG SẠCH, BỜ VÀ BÃI BIỂN NĂM 2002

CHƯƠNG 1. CÁC ĐIỀU KHOẢN TỔNG QUÁT

79500. Phần này sẽ được gọi và có tên là Đạo Luật Bảo Vệ An Ninh Nước, Nước Uống Sạch, Bờ và Bãi Biển năm 2002.

79501. Người dân Tiểu Bang California kết luận và tuyên bố rằng vì nhu cầu cần thiết và ích lợi của công chúng nên làm tất cả những điều sau đây:

(a) Giữ gìn và bảo vệ an ninh tính cách toàn vẹn của nguồn cung cấp nước của tiểu bang khỏi bị hư hại nghiêm trọng từ các hoạt động khủng bố hoặc các hoạt động phá hoại cố ý khác.

(b) Cung cấp một nguồn nước an toàn, sạch sẽ, giá phải chăng và đầy đủ hầu đáp ứng các nhu cầu của cư dân, nông trại và cơ sở kinh doanh tại California

(c) Cung cấp tài chánh đầy đủ để thực thi cân bằng Chương Trình Vịnh-Châu Thổ CALFED hầu:

(1) Cung cấp chất lượng nước tốt cho tất cả các sử dụng hữu ích.

(2) Cải thiện và gia tăng các môi trường sinh sống dưới nước và trên mặt đất và cải thiện các chức năng sinh thái trong vùng Vịnh San Francisco/Châu Thổ Cửa Sông Sacramento-San Joaquin để giúp duy trì quần thể các loài cây cỏ và muông thú đa dạng.

(3) Giảm bớt tính cách bất tương xứng giữa các nguồn cung cấp nước trong vùng Vịnh-Châu Thổ và các sử dụng tiện ích hiện nay và dự trù trong tương lai phụ thuộc vào hệ thống Vịnh-Châu Thổ.

(4) Giảm bớt rủi ro trong việc dùng đất và các hoạt động kinh tế liên hệ, nguồn nước, hạ tầng cơ sở, và các hệ sinh thái trong trường hợp các đe dọa Châu Thổ bị ngập lụt nghiêm trọng.

(d) Thiết lập và tạo thuận lợi cho các hệ thống và tiến trình quản trị nước thống nhất theo vùng để đáp ứng các nhu cầu về nước ngày càng gia tăng vì dân số phát triển đáng kể tạo sức ép đối với hạ tầng cơ sở địa phương và các nguồn cung cấp nước.

(e) Cải tiến các lề lối làm việc trong những lưu vực sông để cải thiện phẩm chất nước, giảm bớt ô nhiễm, giữ lại thêm nước mưa bảo thoát đi, bảo vệ và quản lý nước ngầm tốt hơn, và gia tăng hiệu năng dùng nước.

(f) Bảo vệ các cộng đồng thành thị khi hạn hán, gia tăng các nguồn cung cấp nước uống sạch, giảm phụ thuộc vào nước nhập khẩu, giảm ô nhiễm sông ngòi, hồ, suối, và nước duyên hải, và cung cấp môi trường sống cho cá và muông thú.

DỰ LUẬT 50 (Tiếp theo)

(g) Đầu tư vào các công trình làm gia tăng khả năng của mọi cư dân California để sinh hoạt trong giới hạn nước phân bổ căn bản cho California là 4.4 triệu thước khối Anh (acre-feet) từ Sông Colorado theo Kế Hoạch Dừng Nước Sông Colorado.

(h) Bảo vệ, phục hồi, và thu mua các bãi và đôi ven biển, đầm lầy, đất lưu vực dọc theo bờ biển và trong vùng Vịnh San Francisco để bảo vệ phẩm chất nước uống, giữ các nguồn nước bãi biển và duyên hải khỏi bị ô nhiễm nước, và cung cấp môi trường sống cho muông thú và cây cỏ, và các khu vực ven sông và đầm lầy cần thiết để hỗ trợ các hệ sinh thái duyên hải và vùng Vịnh San Francisco hoạt động cho phúc lợi của người dân California.

79502. Người dân có ý định khi đưa ra phần luật này là nó phải được ban hành và thực thi bằng cách nhanh chóng nhất có thể, và tất cả các viên chức tiểu bang, vùng và địa phương phải thực hiện phần này hết khả năng quyền hạn luật cho phép.

79503. Người dân có ý định là các dự án cơ sở nước được tài trợ theo phần này sẽ được thiết kế và xây dựng để cải tiến an ninh và an toàn của hệ thống nước uống của tiểu bang.

79504. Người dân có ý định là việc đầu tư các công quỹ theo phần này nên mang lại phúc lợi cho công chúng.

79505. Khi dùng trong phần này, các từ sau sẽ mang các ý nghĩa sau đây:

(a) “Thu Mua” có nghĩa là thu mua một quyền lợi có phí hoặc bất cứ quyền lợi nào khác, kể cả các quyền xây cất, hợp đồng mướn dài hạn, và các quyền phát triển.

(b) “Hội Đồng” có nghĩa là Hội Đồng Kiểm Soát Tài Nguyên Nước Tiểu Bang.

(c) “CALFED” có nghĩa là một tổ hợp các cơ quan tiểu bang và liên bang mang các trách nhiệm quản trị và kiểm soát trong vùng Vịnh San Francisco/Châu Thổ Cửa Sông Sacramento-San Joaquin.

(d) “Chương Trình Vịnh-Châu Thổ CALFED” có nghĩa là nhiệm vụ của CALFED để phát triển và thi hành, bằng phương tiện tuyên bố tác động môi sinh/báo cáo tác động môi sinh do lường được sau cùng, các chương trình ưu tiên, hành động, dự án, và các hoạt động liên hệ giải quyết các lãnh vực đã được nhận định liên quan đến hệ thống sinh thái vùng Vịnh San Francisco/Châu Thổ Cửa Sông Sacramento-San Joaquin, gồm cả những không chỉ có vùng Vịnh-Châu Thổ và các đầm lầy phụ.

(e) “Bộ” có nghĩa là Bộ Tài Nguyên Nước.

(f) “Quỹ” có nghĩa là Quỹ Bảo Vệ An Ninh Nước, Nước Uống Sạch, Bờ và Bãi Biển năm 2002 được thành lập theo Đoạn 79510.

(g) “Tổ chức bất vụ lợi” có nghĩa là bất cứ công ty bất vụ lợi nào được thành lập theo Luật Công Ty Bất Vụ Lợi Phúc Lợi Công Chúng (Phần 2 (bắt đầu từ Đoạn 5000) Tiêu Đề 1 của Bộ Luật Công Ty) và hội đủ tiêu chuẩn theo Điều 501(c)(3) Bộ Luật Thu Nhập Nội Bộ Hoa Kỳ.

(h) “Tổng Thư Ký” có nghĩa là Tổng Thư Ký của Cơ Quan Tài Nguyên.

(i) “Đầm lầy” có nghĩa là các vùng đất có thể bị nước che phủ thời đoạn hoặc vĩnh viễn kể cả các đầm nước mặn, đầm nước ngọt, đầm nước lợ thông thương hoặc tù hãm, đồng lầy, bãi sinh, bãi lầy, và vùng nước mùa xuân.

79506. Tất cả các hoạt động được đề nghị tài trợ theo phần này phải tuân theo Đạo Luật Phẩm Chất Môi Trường California (Phần 13 (bắt đầu từ Đoạn 21000)) của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng.

79507. Các hoạt động bảo vệ lưu vực sông được tài trợ theo phần này phải phù hợp với kế hoạch quản trị lưu vực địa phương đã được chấp thuận có liên hệ và kế hoạch kiểm soát phẩm chất nước cấp vùng có liên hệ đã được hội đồng kiểm soát phẩm chất nước cấp vùng.

79508. Các hoạt động bảo vệ lưu vực sông trong các lưu vực sông San Gabriel và Los Angeles phải phù hợp với Kế Hoạch Lưu Vực Sông San Gabriel và Lower Los Angeles và Không Gian Mở Rộng đã được Cơ Quan Bảo Tồn Sông Núi San Gabriel và Lower Los Angeles và Cơ Quan Bảo Tồn Núi Santa Monica chấp thuận. Mặc dù có các khoản luật khác, kế hoạch này sẽ được thực hiện theo Phần 23 (bắt đầu từ Đoạn 33000) của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng tại lưu vực sông Los Angeles nằm ở thượng nguồn của địa giới cực bắc của Thành Phố Vernon và theo Phần 22.8 (bắt đầu từ Đoạn 32600) của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng tại lưu vực sông San Gabriel và Sông Los Angeles phía dưới.

79509. Trừ các dự án được tài trợ theo Chương 6 (bắt đầu từ Đoạn 79545) hoặc Chương 10 (bắt đầu từ Đoạn 79570), để hội đủ điều kiện được tài trợ theo phần này, bất cứ dự án nào góp toàn phần hay bán phần trong việc đáp ứng một hay nhiều mục tiêu của Chương Trình Vịnh-Châu Thổ CALFED phải phù hợp với Hồ Sơ Lưu Trữ Quyết Định Đo Lường Được của

CALFED, và được thực hiện, ở mức tối đa có thể, qua các chương trình địa phương và cấp vùng.

CHƯƠNG 2. QUỸ BẢO VỆ AN NINH NƯỚC, NƯỚC UỐNG SẠCH, BỜ VÀ BÃI BIỂN NĂM 2002

79510. Quỹ Bảo Vệ An Ninh Nước, Nước Uống Sạch, Bờ và Bãi Biển năm 2002 do đó được thành lập.

79511. Tất cả số tiền ký thác vào quỹ chỉ được dùng cho các mục đích và với số lượng đã ghi rõ trong phần này và không cho mục đích nào khác. 79512. Trừ khi được quy định rõ ràng ở phần này, khi một cơ quan có thẩm quyền quản lý hoặc chi dụng số tiền đã phân bổ từ quỹ thấy rằng một dự án hay chương trình nào đó đã được tài trợ hoặc trợ cấp không thể hoàn tất, hoặc số tiền đã phân bổ, tài trợ hay trợ cấp nhiều hơn tổng số tiền cần đến, Lập Pháp có thể tái phân bổ số tiền này cho các nhu cầu ưu tiên cao khác phù hợp với phần này.

CHƯƠNG 3. AN NINH NƯỚC

79520. Số tiền năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho mục đích bảo vệ an ninh các hệ thống nước uống của tiểu bang, địa phương và vùng chống khủng bố tấn công hoặc các hoạt động hủy diệt hay phá hoại cố ý khác. Số tiền này có thể được chi dụng hoặc trợ cấp cho các hệ thống theo dõi và báo động sớm, hàng rào, cấu trúc bảo vệ, các cơ sở tẩy uế, hệ thống liên lạc nội bộ khẩn cấp, hệ thống thông tin, và các dự án khác được thiết kế để phòng ngừa hư hại tại các cơ sở xử lý, phân phối, và cung cấp nước, để ngăn ngừa gián đoạn trong việc cung cấp nước uống, và để bảo vệ các nguồn cung cấp nước uống chống hành động ô nhiễm cố ý.

79521. Lập Pháp có thể ban hành điều luật cần thiết để thực thi chương này.

CHƯƠNG 4. NƯỚC UỐNG AN TOÀN

79530. (a) Số tiền bốn trăm ba mươi lăm triệu đô la (\$435,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho Bộ Dịch Vụ Y Tế Tiểu Bang để trợ cấp và cho vay vào việc cải tiến hạ tầng cơ sở và các hoạt động liên hệ đáp ứng được các tiêu chuẩn về nước uống an toàn kể cả, nhưng không chỉ có, các loại dự án sau đây:

- (1) Trợ cấp cho các hệ thống nước uống tại cộng đồng nhỏ để cải thiện hạ tầng cơ sở về theo dõi, xử lý hoặc phân phối.
- (2) Trợ cấp để cấp vốn cho việc phát triển và biểu diễn các kỹ thuật và các cơ sở liên hệ về tẩy uế và xử lý nước.
- (3) Trợ cấp để theo dõi phẩm chất nước công cộng, các cơ sở và máy móc.
- (4) Trợ cấp để bảo vệ nguồn nước uống.
- (5) Trợ cấp cho các cơ sở xử lý cần thiết để hội đủ các tiêu chuẩn nước uống an toàn có pho sản thuốc sát trùng.
- (6) Cho vay theo Luật về Quỹ Luân Chuyển Tiểu Bang cho Nước Uống An Toàn năm 1997 (Chương 4.5 (bắt đầu từ Đoạn 116760) của Tập 12 Phần 104 của Bộ Luật Y Tế và An Toàn).

(b) Không dưới 60 phần trăm số tiền phân bổ theo đoạn này sẽ được trợ cấp cho các cơ quan đặc trách nước miền Nam California để giúp đạt được quyết tâm của tiểu bang là giảm bớt lượng nước dùng từ sông Colorado 4.4 triệu thước khối Anh (acre-feet) mỗi năm.

79531. Lập Pháp có thể ban hành điều luật cần thiết để thực thi chương này.

CHƯƠNG 5. NƯỚC SẠCH VÀ PHẨM CHẤT NƯỚC

79540. (a) Số tiền một trăm triệu đô la ((\$100,000,000)) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho hội đồng để dành cho các khoản trợ cấp theo đơn cho các mục đích sau:

- (1) Ngăn ngừa ô nhiễm nước.
 - (2) Tái tạo nước.
 - (3) Cải thiện phẩm chất nước.
 - (4) Các dự án điều hòa và thay đổi phẩm chất nước.
 - (5) Các dự án bảo vệ nguồn nước uống.
 - (6) Các dự án để làm giảm nguy hiểm về vi sinh vật gây bệnh từ các hoạt động giải trí tại các cơ sở lưu trữ nước uống.
- (b) Sẽ ưu tiên cho các dự án góp phần đạt được các tiêu chuẩn về phẩm chất nước do hội đồng thiết lập.

(c) Lập Pháp có thể ban hành điều luật cần thiết để thực thi đoạn này.

79541. Số tiền một trăm triệu đô la ((\$100,000,000)) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho tổng thư ký để thu mua từ những người chịu bán, và phục hồi, bảo vệ và phát triển các xa lộ ven sông. Tổng thư ký sẽ phân bổ số tiền này theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 78682) của Chương 6 Phần 24 hoặc theo bất cứ đạo luật nào khác quy định việc thu mua, phục hồi, bảo vệ và phát

DỰ LUẬT 50 (Tiếp theo)

triển các xa lộ ven sông. Sẽ ưu tiên cho các dự án thực hiện theo các kế hoạch lưu vực đã chấp thuận và bao gồm cả phẩm chất nước và các phúc lợi bảo vệ lưu vực. Số tiền này cũng có thể dùng vào việc thu mua các cơ sở cần thiết để cung cấp thủy lưu hầu cải tiến phẩm chất nước ở hạ lưu.

79542. Số tiền bốn chục triệu đô la (\$40,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho Hội đồng để tài trợ cho các dự án phục hồi và bảo vệ những người chịu bán, phục hồi, và bảo vệ các tài nguyên đất và nước để cải thiện phẩm chất nước tại Hồ Tahoe.

79543. Số tiền một trăm triệu đô la (\$100,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho Hội đồng để tài trợ cho các dự án phục hồi và bảo vệ phẩm chất nước và môi trường nước duyên hải, các cửa sông, vịnh và nước gần bờ, và nước ngầm. Tất cả các phí tổn, trợ cấp, và tiền cho vay theo đoạn này phải phù hợp với các đòi hỏi của Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 79148) của Chương 7 Phần 26. Không ít hơn hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) sẽ được chi vào việc thực hiện các hoạt động ưu tiên ghi rõ trong Kế Hoạch Phục Hồi Vịnh Santa Monica. Số tiền có được theo đoạn này sẽ bổ túc, chứ không thay thế, số tiền phân bổ hoặc có được theo Đoạn 5 (bắt đầu từ Đoạn 79148), và không khoản tiền nào phân bổ theo đoạn này sẽ được dùng cho một dự án đã nhận được phân bổ theo Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 79148).

79544. Số tiền ba mươi triệu đô la (\$30,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho tổng thư ký để cấp các khoản trợ cấp cho các cơ quan công ích địa phương, địa hạt nước địa phương, và các tổ chức bất vụ lợi để thu mua các tài nguyên đất và nước từ những người chịu bán để bảo vệ phẩm chất nước trong các hồ, bể chứa, sông, ngòi, và đầm lầy trong Khu Vực Núi Sierra Nevada-Cascade theo định nghĩa của Đoạn 5096.347 của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng.

CHƯƠNG 6. CÁC KỸ THUẬT TẮY UẾ VÀ KHỬ MUỐI

79545. Số tiền một trăm triệu đô la (\$100,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho bộ để trợ cấp cho các dự án sau đây:

(a) Khử muối từ nước biển hoặc nước lợ. Không ít hơn năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) tiền phân bổ theo chương này sẽ được dành cho các dự án khử muối. Để hội đủ điều kiện nhận trợ cấp, ít nhất 50 phần trăm tổng chi phí của dự án phải có được từ các ngân khoản đối xứng hoặc các dịch vụ cống hiến của các nguồn ngoài chính phủ.

(b) Các dự án thí điểm hoặc biểu diễn để xử lý hoặc khử các chất gây ô nhiễm sau:

- (1) Các sản phẩm dầu hỏa, như MTBE và BTEX.
 - (2) N-Nitrosodimethylamine (NDMA).
 - (3) Perchlorate.
 - (4) Các chất phóng xạ, như radon, uranium và radium.
 - (5) Các thuốc trừ sâu và diệt cỏ.
 - (6) Kim loại nặng, như thạch tín, thủy ngân, và chromium.
 - (7) Thuốc tẩy và các chất làm rối loạn tuyến nội tiết.
- (c) Các dự án khử trùng nước uống dùng kỹ thuật cực tím và xử lý ozon.
79546. Lập Pháp có thể ban hành đạo luật cần thiết để thực thi chương này.

CHƯƠNG 7. CHƯƠNG TRÌNH CALFED VÙNG VỊNH-CHÂU THỎ

79550. Số tiền tám trăm hai mươi lăm triệu đô la (\$825,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho việc thực hiện cân bằng Chương Trình CALFED vùng Vịnh-Châu Thỏ. Các phí tổn và trợ cấp theo chương này được giới hạn trong các điểm sau:

(a) Năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) để làm kế hoạch dự trữ nước mặt và cho các nghiên cứu khả thi.

(b) Bảy mươi lăm triệu đô la (\$75,000,000) cho các cơ sở vận chuyển nước ghi rõ trong tiểu đoạn (B) của đoạn văn (2) tiểu phần (d) Đoạn 79190.

(c) Bảy mươi triệu đô la (\$70,000,000) để phục hồi hệ điều Châu Thỏ. Số tiền chi dụng theo tiểu phần này chịu quy định của Đoạn 79050.

(d) Một trăm tám mươi triệu đô la (\$180,000,000) cho các dự án bảo đảm nguồn cung cấp nước mà có thể được thực hiện nhanh chóng và vì vậy đem lại các phúc lợi ngắn hạn, bao gồm, nhưng không nhất thiết chỉ có, các dự án tạo thuận lợi cho việc lưu giữ và quản lý nước ngầm, chuyển nhượng nước, và thu mua nước cho tương mục nước môi trường của CALFED. Khi thu mua nước, đặt ưu tiên cho các hợp đồng mua nước dài hạn và các đặc quyền dùng nước. Số tiền phân bổ theo tiểu phần này chịu quy định của Điều 4 (bắt đầu từ Đoạn 79205.2) Chương 9 Phần 26.

(e) Một trăm tám mươi triệu đô la (\$180,000,000) cho việc thực hiện chương trình phục hồi hệ sinh thái trong đó không ít hơn hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) được phân bổ cho các dự án giúp đỡ nông gia kết hợp các hoạt động nông nghiệp với việc phục hồi hệ sinh thái.

(f) Chín mươi triệu đô la (\$90,000,000) cho việc thực hiện chương trình lưu vực.

(g) Một trăm tám mươi triệu đô la (\$180,000,000) để bảo tồn nước thành thị và nông nghiệp, tái dụng, và các chương trình sử dụng nước hiệu quả khác.

79551. Tất cả các phân bổ theo chương này bao gồm cả ngân khoản để tái xét, theo dõi, và đánh giá khoa học độc lập các kết quả hoặc hiệu quả của phí tổn dùng cho dự án hoặc chương trình.

79552. Tất cả các dự án được tài trợ theo chương này phải phù hợp với Hồ Sơ Lưu Trữ Quyết Định Đo Lường Được của CALFED bao gồm cả các điều khoản về tài chính và thực hiện quân bằng.

79553. Để phù hợp với Hồ Sơ Lưu Trữ Quyết Định Đo Lường Được của CALFED, ưu tiên cho các dự án đạt được nhiều phúc lợi trải rộng trên các thành phần của chương trình CALFED. Không hơn 5 phần trăm số tiền có được theo chương này có thể dùng cho các phí tổn về quản trị.

79554. Tất cả các bất động sản mua được bằng tiền được phân bổ hoặc trợ cấp theo tiểu phần (e) hoặc (f) của Đoạn 79550 chỉ được mua từ những người chịu bán.

CHƯƠNG 8.

QUẢN LÝ NƯỚC HỢP NHẤT THEO VÙNG

79560. Số tiền năm trăm triệu đô la (\$500,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho các khoản trợ cấp theo đơn cho các dự án ghi ở đoạn này để bảo vệ các cộng đồng khi hạn hán, bảo vệ và cải thiện phẩm chất nước, và cải tiến an ninh về nước tại địa phương bằng cách giảm thiểu phụ thuộc vào nước nhập khẩu. Không dự án nào được tài trợ theo đoạn này sẽ bao gồm một cơ sở lưu trữ nước mặt cạnh dòng hoặc một cơ sở lưu trữ nước mặt xa dòng ngoại trừ các các hồ thấm thấu nước nhỏ để hoàn trả nước ngầm trong các khu vực thành thị. Không dự án sửa đổi dòng sông hay lạch nào mà việc xây cải hoạt động của nó gây ra bất cứ tác động tiêu cực nào về môi trường có thể được tài trợ theo chương này trừ khi các tác động đó được hoàn toàn hóa giải.

79561. Số tiền phân bổ theo Đoạn 79560 được trợ cấp cho các dự án quản lý nước bao gồm một hoặc nhiều hơn các yếu tố sau đây:

(a) Các chương trình bảo vệ nguồn cung cấp nước, bảo tồn nước, và hiệu năng sử dụng nước.

(b) Giữ lại, lưu trữ, xử lý và quản trị nước mưa.

(c) Loại bỏ các cây cỏ xâm lấn không-xuất-xứ-từ-địa-phương, kiến tạo và tăng cường các đầm lầy, và việc thu mua, bảo vệ, và phục hồi các khoảng không gian mở rộng và các miền đất lưu vực.

(d) Giảm thiểu, quản trị và theo dõi ô nhiễm từ nguồn không tụ điểm.

(e) Các dự án tái nạp và quản trị nước ngầm.

(f) Khử nhiễm và khử muối bằng cách tái tạo, khử muối, và các kỹ thuật xử lý khác.

(g) Tích lũy nước, trao đổi, tái tạo, và cải thiện phẩm chất nước.

(h) Hoạch định và thực hiện các chương trình kiểm soát lũ lụt để bảo vệ bất động sản; và cải thiện phẩm chất nước, giữ và cho thấm thấu lại nước mưa; và bảo vệ hoặc cải tiến môi trường sống của thú hoang.

(i) Hoạch định và thực hiện quản trị lưu vực.

(j) Các dự án biểu diễn để phát triển các phương pháp xử lý và phân phối nước uống mới.

79562. Một số tiền, không hơn 10 phần trăm số tiền có để phân bổ trong Điều 79560, có thể được Lập Pháp phân bổ cho các cơ sở, máy móc, và các chi phí khác liên hệ đến việc thiết lập chương trình theo dõi nước ngầm toàn diện khắp tiểu bang theo Mục 2.76 (bắt đầu từ Đoạn 10780) của Phần 6.

79563. Ít nhất 50 phần trăm số tiền có để phân bổ trong Điều 79560, được phân bổ cho hội đồng. Hội đồng sẽ thiết lập các thủ tục để lựa chọn trong các dự án hội đủ điều kiện như ghi trong Đoạn 79561 dùng đến các thủ tục do hội đồng đặt ra để lựa chọn và làm hợp đồng nhanh chóng trên căn bản liên đới quyền lợi theo Điều 79104.32.

79564. Để hội đủ điều kiện được tài trợ theo Đoạn 79563, một dự án phải hội đủ hai tiêu chuẩn sau đây:

(a) Dự án phù hợp với một kế hoạch quản trị nước hợp nhất đã phê chuẩn được thiết kế để cải tiến việc cung cấp nước đều đặn cấp vùng, tái tạo nước, bảo tồn nước, cải thiện phẩm chất nước, giữ lại và quản lý nước mưa, quản lý lũ lụt, giải trí và quyền lợi tới, tăng cường và kiến tạo các đầm lầy, và bảo vệ và cải thiện môi sinh và môi trường.

(b) Dự án bao gồm các ngân khoản đối xứng hoặc các dịch vụ cống hiến của các nguồn ngoài chính phủ.

DỰ LUẬT 50 (Tiếp theo)

79565. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, số tiền một trăm bốn mươi triệu đô la (\$140,000,000) theo đây được phân bổ liên tục từ quỹ cho Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú, không liên hệ đến năm tài khóa, cho phí tổn của hội đồng và cho các trợ cấp, cho việc thu mua từ những người chịu bán các tài nguyên đất và nước, gồm cả việc thu mua các quyền đi qua và xây cải để bảo tồn, để bảo vệ phẩm chất nước cấp vùng, bảo vệ và tăng cường môi trường sống của cá và thú hoang, và trợ giúp các cơ quan công cộng địa phương cải thiện nguồn cung cấp nước đều đặn cấp vùng.

CHƯƠNG 9. SÔNG COLORADO

79567. Số tiền hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho bộ để trợ cấp cho việc xây bờ kè chắn dầm và các dự án liên hệ để giảm thiểu việc sử dụng nước Sông Colorado theo Kế Hoạch Sử Dụng Nước Sông Colorado California được Hội Đồng Giảng Cảnh California chấp thuận.

79568. (a) Số tiền năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú để thu mua, bảo vệ, và phục hồi các tài nguyên đất và nước cần thiết để chu toàn trách nhiệm đối với tiểu bang theo các quy định đòi hỏi liên hệ đến các nguồn cung cấp nước từ Sông Colorado phân bổ riêng cho tiểu bang California. Không khoản tiền được phân bổ nào theo đoạn này được dùng vào việc thay thế hoặc trả cho các trách nhiệm quy chế làm giảm áp lực (dàng nước) của các thành phần tư nhân theo luật tiểu bang và liên bang.

(b) Tất cả các bất động sản thu mua theo đoạn này phải thu mua từ những người chịu bán.

CHƯƠNG 10. BẢO VỆ LƯU VỰC
VÀ ĐẦM LẤY DUYÊN HẢI

79570. Số tiền hai trăm triệu đô la (\$200,000,000) sẽ được Lập Pháp phân bổ từ quỹ cho các phí tổn và trợ cấp với mục đích bảo vệ các lưu vực duyên hải, gồm cả, nhưng không nhất thiết chỉ có, thu mua, bảo vệ, và phục hồi các tài nguyên đất và nước và làm kế hoạch liên hệ, cấp giấy phép, và các chi phí về điều hành, theo liệt kê sau:

(a) Số tiền một trăm hai mươi triệu đô la (\$120,000,000) cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang để bảo vệ lưu vực duyên hải như Phần 21 (bắt đầu từ Đoạn 31000) của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng.

(b) Số tiền hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang để chi phí cho Chương Trình Bảo Tồn Vịnh San Francisco hầu bảo vệ lưu vực duyên hải theo Chương 4.5 (bắt đầu từ Đoạn 31160) Phần 21 của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng.

(c) Số tiền bốn mươi triệu đô la (\$40,000,000) cho Cơ Quan Bảo Tồn Núi Non Santa Monica. Hai mươi triệu (\$20,000) trong số tiền này được dùng để bảo vệ lưu vực Sông Los Angeles phía thượng lưu của ranh giới cực bắc thành phố Vernon, và hai mươi triệu (\$20,000) được dùng để bảo vệ các lưu vực duyên hải Vịnh Santa Monica và Quận Ventura, theo Phần 23 (bắt đầu từ Đoạn 33000) của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng.

(d) Số tiền hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) cho Cơ Quan Bảo Tồn Sông Núi San Gabriel và Lower Los Angeles để bảo vệ các lưu vực Sông San Gabriel và Los Angeles phía dưới theo Phần 22.8 (bắt đầu từ Đoạn 32600) của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng.

79571. Mười phần trăm của số tiền phân bổ cho mỗi đề mục trong Đoạn 79570 được dùng cho các trợ cấp để thu mua và phát triển các cơ sở hầu khuyến khích công chúng lui tới và tham dự vào việc bảo tồn các tài nguyên đất, nước và thú hoang. Các dự án hội đủ điều kiện bao gồm, nhưng không nhất thiết chỉ có, các dự án sau:

(a) Các cơ sở huấn luyện và nghiên cứu để bảo vệ lưu vực và các hoạt động bảo tồn nước do các tổ chức bất vụ lợi điều hành. Sẽ ưu tiên cho các dự án điều khiển bởi các tổ chức bất vụ lợi có hợp tác với Đại Học California và các cơ quan thực công cộng.

(b) Các trung tâm thiên nhiên nằm trong hoặc bên cạnh các lưu vực và đầm lầy được ghi nhận được bảo vệ theo chương này, có cung cấp quan sát thú hoang, kinh nghiệm ngoài trời, và các chương trình giáo dục bảo tồn cho công chúng và học sinh.

79572. (a) Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, số tiền bảy trăm năm mươi triệu đô la (\$750,000,000) theo đây được phân bổ liên tục từ quỹ cho Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú, không liên hệ đến năm tài khóa, để thu mua, bảo vệ, và phục hồi các đầm lầy duyên hải, các khu đất cao bên cạnh các đầm lầy duyên hải, và các vùng đất lưu vực duyên hải. Số tiền phân bổ theo đoạn này được dùng vào việc thu mua, bảo vệ, và phục hồi đất đai ở trong hay bên cạnh các khu vực thành thị. Các dự án hội đủ điều kiện được giới hạn trong các dự án sau:

(1) Thu mua, bảo vệ, và phục hồi các đầm lầy duyên hải đã ghi nhận trong Danh Mục Đầm Lầy Duyên Hải Miền Nam California tính đến ngày 1 tháng Giêng, 2001, được Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang xuất bản, nằm trong vùng duyên hải, và các đầm lầy khác có dính hoặc ở gần các đầm lầy duyên hải này, và các khu đất cao bên cạnh hoặc ở gần các đầm lầy duyên hải này, hoặc các đầm lầy duyên hải đã được ghi nhận để thu mua, bảo vệ, và phục hồi trong Báo Cáo về Các Mục Tiêu của Môi Trường Sinh Thái Đất Vịnh San Francisco, và các khu đất cao nằm cạnh các đầm lầy đã được ghi nhận.

(2) Thu mua, bảo vệ, và phục hồi lưu vực duyên hải và đất đai bên cạnh nằm trong các Quận Los Angeles, Ventura, và Santa Barbara. Bất cứ dự án nào được tài trợ theo đoạn văn này trong Khu Vực Núi Non Santa Monica, như định nghĩa ở Đoạn 33105 của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng, sẽ được trích từ trợ cấp của Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú cho Cơ Quan Bảo Tồn Núi Non Santa Monica. Bất cứ dự án nào được tài trợ theo đoạn văn này trong khu vực Baldwin Hills, như định nghĩa ở Đoạn 32553 của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng, sẽ được trích từ trợ cấp của Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú cho Cơ Quan Bảo Tồn Baldwin Hills.

(b) Không dưới ba trăm triệu đô la (\$300,000,000) số tiền phân bổ trong đoạn này được chi dụng hoặc trợ cấp cho các dự án trong những Quận Los Angeles và Ventura. Các ngân khoản còn lại theo đoạn này Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú sẽ đặt ưu tiên vào việc thu mua không ít hơn 100 mẫu Anh bao gồm các khu đất xâm thực cao, bao gồm cả các đầm lầy bên trong, nằm cạnh khu bảo tồn sinh thái tiểu bang trong vùng đầm lầy Bolsa Chica ở Quận Cam.

(c) Không trên hai trăm triệu đô la (\$200,000,000) số tiền phân bổ trong đoạn này được chi dụng hoặc trợ cấp cho các dự án trong vùng Vịnh San Francisco, như ghi ở Đoạn 31162 của Bộ Luật Tài Nguyên Công Cộng. Bất cứ dự án nào trong vùng Vịnh San Francisco có thể lấy từ trợ cấp của Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang.

79573. (a) Giá cả mỗi lần thu mua theo Điều 79572 sẽ không hơn giá thị trường hợp lý của bất động sản đó như định nghĩa trong Đoạn 1263.320 của Bộ Luật Thủ Tục Dân Sự. Giá thị trường hợp lý sẽ được quyết định bằng định giá của một chuyên viên định giá địa ốc có môn bài và được Hội Đồng Bảo Tồn Muồng Thú và Bộ Tổng Dịch Vụ chấp thuận.

(b) Tất cả các bất động sản thu mua theo chương này phải thu mua từ những người chịu bán.

CHƯƠNG 11. CÁC ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI KHÓA
VÀ ĐẦM LẤY DUYÊN HẢI

79580. Số lượng công khổ phiếu trị giá tổng cộng ba tỷ bốn trăm bốn mươi triệu đô la (\$3,440,000,000), không kể số tiền của bất cứ công khổ phiếu tái tài trợ nào theo Đoạn 79588, hoặc phần nào cần thiết trong số đó, theo đây được cho phép phát hành và bán ra để thi hành các mục đích nêu trong phần này và để bồi hoàn cho Ngân Quỹ Luân Chuyển về Chi Phí Công Khố Phiếu tổng quát theo tinh thần của Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Tiền bán công khổ phiếu sẽ được ký thác vào Quỹ Bảo Vệ An Ninh Nước, Nước Uống Sạch, Bờ và Bãi Biển năm 2002 thành lập theo Đoạn 79510. Các công khổ phiếu này, khi được bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm hợp lệ phải tuân hành của Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tín và tín dụng của Tiểu Bang California theo đây được đem ra bảo đảm hoàn trả đúng kỳ hạn cả phần vốn và phần lãi trên các công khổ phiếu đó khi chúng đến kỳ hạn phải trả.

79581. Các công khổ phiếu được phép theo phần này sẽ được chuẩn bị, thi hành, phát hành, bán, trả tiền, và thanh toán đảo ngược như quy định của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) của Mục 3 Phần 4 Tiêu Đê 2 của Bộ Luật Chính Quyền), và tất cả các điều khoản của đạo luật đó về các công khổ phiếu và về phần này theo đây được kết hợp vào phần này như là đã được nêu trọn trong phần này.

79582. (a) Chỉ cho mục đích cho phép phát hành và bán, theo Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, các công khổ phiếu được phép của phần này, Tiểu Ban Tài Chánh Đạo Luật Bảo Vệ An Ninh Nước, Nước Uống Sạch, Bờ và Bãi Biển năm 2002 do đó được thành lập. Cho các mục đích của phần này, Tiểu Ban Tài Chánh Đạo Luật Bảo Vệ An Ninh Nước, Nước Uống Sạch, Bờ và Bãi Biển năm 2002 là "tiểu ban" như từ ngữ đó được sử dụng trong Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang. Tiểu ban gồm có Kiểm Soát Viên, Tổng Giám Đốc Tài Chánh, và Thủ Quỹ, hoặc các đại diện được chỉ định của họ. Thủ

DỰ LUẬT 50 (Tiếp theo)

Quy sẽ giữ vai trò chủ tịch tiểu ban. Đa số thành viên của tiểu ban có thể đại diện hành động cho tiểu ban.

(b) Cho các mục đích của chương này và Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, thủ quỹ được chỉ định làm "hội đồng".

79583. Tiểu ban sẽ quyết định có cần thiết hoặc nên phát hành các công khố phiếu được phép theo phần này để thực hiện các hành động được nêu trong phần này hay không và, nếu có, thì số tiền công khố phiếu sẽ phát hành và bán ra là bao nhiêu. Các loạt phát hành công khố phiếu kế tiếp có thể được cho phép và bán ra để thực hiện các hành động này dần thêm, và không nhất thiết tất cả các công khố phiếu được phép phát hành phải được bán ra cùng một lần.

79584. Mỗi năm sẽ thu vào theo cùng cung cách và cùng lúc như thu các khoản thu nhập khác của tiểu bang, ngoài số thu nhập bình thường của tiểu bang, một số tiền cần thiết để trả phần vốn của, và phần lãi trên, các công khố phiếu này mỗi năm, và nhiệm vụ của tất cả các viên chức có trách nhiệm luật định về việc thu vào số thu nhập này là phải thi hành mọi hành động cần thiết để thu số tiền thêm đó.

79585. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, theo đây được phân bổ từ Quỹ Chung, cho các mục đích của phần này, một số tiền bằng với tổng số các phần sau đây:

(a) Số tiền hàng năm cần thiết để trả phần vốn của, và phần lãi trên, các công khố phiếu đã được phát hành và bán ra theo phần này, khi phần vốn và lãi đó đến thời kỳ phải trả.

(b) Số tiền cần thiết để thực hiện các điều khoản của Đoạn 79586, được phân bổ bất kể các năm tài khóa.

79586. Cho các mục đích thực hiện phần này, Tổng Giám Đốc Tài Chánh có thể cho phép rút từ Quỹ Chung ra một số tiền hoặc nhiều số tiền không vượt quá trị giá số công khố phiếu chưa bán nhưng đã được cho phép

bán ra cho mục đích thực hiện phần này. Bất cứ số tiền nào rút ra cũng phải được ký thác vào quỹ. Bất cứ số tiền nào được cung cấp theo đoạn này sẽ phải được hoàn trả lại cho Quỹ Chung, cộng với tiền lãi mà số tiền đó lẽ ra đã có được trong Trường Mục Đầu Tư Các Khoản Tiền Nhập Chung, từ tiền thu được khi bán các công khố phiếu vì đáng lý ra đã được ký thác vào quỹ.

79587. Tất cả số tiền bán được trên giá biểu kiến và tiền lãi tích lũy của các công khố phiếu bán ra sẽ được dự trữ và sẽ được dùng để chuyển sang Quỹ Chung để bồi hoàn các khoản chi tiêu trả tiền lãi công khố phiếu.

79588. Bất cứ công khố phiếu nào được phát hành hoặc bán ra theo phần này có thể được tái tài trợ theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 16780) của Chương 4 Mục 3 Phần 4 Tiêu Đề 2 của Bộ Luật Chính Quyền. Việc cử tri tại tiểu bang phê chuẩn cho phát hành các công khố phiếu cũng gồm cả việc phê chuẩn cho phát hành bất cứ công khố phiếu nào để tái tài trợ cho bất cứ công khố phiếu nào được phát hành lúc đầu hoặc bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào được phát hành trước đây.

79589. Người dân California do đó kết luận và tuyên bố rằng tất cả số tiền tùy theo số thu được của việc bán công khố phiếu được phép theo phần này không phải là "tiền thu thuế" như từ ngữ đã được sử dụng trong Điều XIII B Hiến Pháp California, nên việc chi ra các số tiền này không bị lệ thuộc vào các điều khoản hạn chế của điều đó.

ĐOẠN 2. Nếu bất cứ điều khoản nào của đạo luật này hoặc việc ứng dụng luật bị kết luận là không hợp lệ, thì tính cách không hợp lệ đó sẽ không ảnh hưởng đến bất cứ điều khoản hoặc phần ứng dụng nào khác của đạo luật có thể có hiệu lực mà không cần có điều khoản hoặc phần ứng dụng bất hợp lệ đó, và cho mục đích này các điều khoản của đạo luật này có thể được tách rời.



DỰ LUẬT 51

Dự luật tiên khởi này được đệ trình trước người dân theo các điều khoản của Đoạn 8 Điều II Hiến Pháp California.

Dự luật tiên khởi này tu chính, hủy bỏ, và thêm nhiều đoạn vào nhiều bộ luật khác nhau; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo ~~kiểu chữ gạch ngang~~ và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo ~~kiểu chữ nghiêng~~ để cho thấy là mới.

DỰ LUẬT

ĐOẠN 1. Người Dân tại Tiểu Bang California kết luận và tuyên bố tất cả những điều sau đây:

(a) Nạn kẹt xe đe dọa sẽ bóp nghẹt mức tăng trưởng kinh tế tại nhiều nơi ở California. Nạn này đe dọa đến an toàn của chúng ta, giảm thiểu hiệu năng sản xuất, tác hại đến cuộc sống gia đình, hạn chế mức chuyên chở người, hàng hóa, và dịch vụ, và là một nguồn bức dọc không ngừng đối với người lái xe và các du khách khác.

(b) Có hơn 1,000 xe trường không an toàn và không hội đủ các tiêu chuẩn an toàn của liên bang hiện đang hoạt động tại California. Có thêm 6,500 xe trường khác cũ đến mức khiến con em chúng ta bị tiếp xúc với không khí ô nhiễm. Khi cung cấp ngân khoản cho các địa hạt học đường để mua xe trường mới, các địa hạt sẽ có thể chuyên chở nhiều trẻ đi học hơn, giảm thiểu số lần cha mẹ phải lái xe đưa con đi học. Nhờ vậy mà sẽ có được không khí trong sạch hơn và giảm bớt nạn kẹt xe.

(c) Giảm thiểu những khúc đường hẹp lại như cổ chai trên xa lộ sẽ giảm được nạn kẹt xe.

(d) Phương tiện chuyên chở công cộng có thể giảm thiểu được tình trạng kẹt xe bằng cách tạo phương tiện khác cho mọi người sử dụng.

(e) Phần thuế buôn bán và cho thuê xe dài hạn hiện nay tiểu bang đang áp đặt trên số bán và cho thuê xe dài hạn là một nguồn thu nhập thích hợp để đài thọ những phần cải tiến liên quan đến chuyên chở vì những người mua và thuê xe dài hạn sẽ có lợi trực tiếp từ tất cả các chương trình được đạo luật này tài trợ.

(f) Bảo đảm có thêm nhiều phương tiện chuyên chở công cộng cho những người không thể lái xe vì tuổi tác, khuyết tật, hoặc hoàn cảnh kinh tế là chính sách công thật hay, và sẽ phát triển được kinh tế và tự túc cá nhân.

(g) Các tai nạn về chuyên chở là một nguyên nhân quan trọng gây thiệt mạng, thương tích và hư hại tài sản. Trẻ em đi bộ và đạp xe đi học phải có lối đi bộ, đường đi và đường xe đạp an toàn. Khi cải tiến an toàn đường lộ cho

khách bộ hành, người đạp xe, và người lái xe thì sẽ giảm được thiệt hại kinh tế, và cải tiến được sức khỏe và an toàn cho người dân California.

(h) Khi phát huy và tiếp tục cũng như mở rộng việc sử dụng đường hỏa xa để chuyên chở hành khách và hàng hóa nhiều hiệu năng hơn thì sẽ giảm được tình trạng kẹt xe và ô nhiễm không khí.

(i) Tình trạng ô nhiễm không khí do chuyên chở gây ra là một mối đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe của đa số người dân tại California. Các kỹ thuật hiện hữu và đang được phát triển có thể giảm được tình trạng ô nhiễm không khí này, và cần được yểm trợ tài chánh cấp bách để thực hiện các kỹ thuật đó. Tình trạng ô nhiễm nước do nước mưa trên đường lộ chảy ra và do việc phát triển chuyên chở cũng phải được kiểm soát, để giảm bớt tình trạng ô nhiễm các nguồn nước uống và vùng nước duyên hải.

(j) Tác động của chuyên chở đối với môi trường thiên nhiên có thể lên đến mức nghiêm trọng, và nên dùng số thu nhập công liên quan đến chuyên chở để giảm bớt hoặc loại trừ các tác động này qua một chương trình nâng cao môi trường tương tự như Chương Trình Nâng Cao và Giảm Thiểu Tác Động Môi Trường.

(k) Đem lại an ninh cho hành khách sử dụng phương tiện chuyên chở công cộng là một phần cần thiết của hạ tầng cơ sở chuyên chở của chúng ta, khuyến khích nhiều người sử dụng phương tiện này hơn, bảo vệ an toàn công cộng, và tăng thêm các chọn lựa về chuyên chở.

(l) Ý định của người dân khi thông qua dự luật này là không giảm bớt mức tài trợ cho nền giáo dục công. Cử tri nhìn nhận là số thu nhập của Quỹ Chung được tính để ấn định mức tài trợ tối thiểu được bảo đảm cho các địa hạt học đường và trường cao đẳng công đồng theo Đoạn 8 của Điều XVI Hiến Pháp California sẽ không bị giảm bớt vì đạo luật này.

(m) Dự luật này sẽ được gọi và có tên là Đạo Luật Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn.

ĐOẠN 2. Đoạn 7105 được thêm vào Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, như sau:

7105. (a) Tất cả những điều sau đây sẽ được thực hiện từng ba tháng một:

(1) Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang, sau khi tham khảo với Bộ Tài Chánh và Nha Lộ Vận, sẽ ước tính số tiền chuyển sang Quỹ Chung theo tiểu phần (b) của Đoạn 7102 từ số thu nhập thu từ số bán và cho thuê dài hạn xe mới và cũ. Cho các mục đích của đoạn này, "bán và cho thuê dài hạn" không gồm việc thuê xe ngắn hạn.

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(2) Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang sẽ thông báo cho Kiểm Soát Viên, bằng văn thư, về số tiền ước tính theo đoạn văn (1).

(3) Sau khi nhận được thông báo theo đòi hỏi của đoạn văn (2), Kiểm Soát Viên sẽ chuyển ba mươi phần trăm (30%) số tiền ước tính theo đoạn văn (1) từ Quỹ Chung sang Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn (từ đây trở đi được gọi là “quỹ”), theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang.

(b) Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, các tỷ lệ bách phân và những số tiền nhất định sau đây trong quỹ này sẽ được liên tục phân bổ cho Kiểm Soát Viên bất luận năm tài khóa nào, và sẽ được Kiểm Soát Viên chuyển sang các trường mục sau đây, theo đây được thành lập trong quỹ này:

(1) Mười sáu phần trăm (16%) cho Trường Mục Kẹt Xe Như Cổ Chai, để Kiểm Soát Viên chuyển cho Hội Đồng Chuyên Chở California, để chi tiêu như sau:

(A)(i) Cho Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe để dùng cho các dự án nêu trong Đoạn 14556.40 của Bộ Luật Chính Quyền. Bất cứ số tiền nào được chuyển theo đoạn văn này và không được chi tiêu trong năm tài khóa được chuyển sẽ được hoàn lại cho Trường Mục Kẹt Xe Như Cổ Chai và sẽ được phân bổ lại theo đoạn văn phụ (B).

(ii) Hội Đồng Chuyên Chở California có thể điều chỉnh tổng số tiền phân bổ cho mỗi dự án nêu trong Đoạn 14556.40 của Bộ Luật Chính Quyền theo thẩm quyền được giao phó trong phần (f) của Đoạn 14556.20 trong Bộ Luật Chính Quyền. Tiền sẽ được chuyển ba tháng một lần từ Trường Mục Kẹt Xe Như Cổ Chai sang Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe sao cho đủ tổng số cần thiết để bồi hoàn cho mỗi đương đơn phí tổn của giai đoạn đương thời của dự án, theo lịch trình phân bổ cho mỗi dự án được Hội Đồng Chuyên Chở California phê chuẩn theo Đoạn 14556.20 của Bộ Luật Chính Quyền. Các đương đơn, kể cả Bộ Giao Thông Vận Tải, muốn xin cấp khoản từ Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe sẽ phải chứng minh trong đơn là họ đã cố nỗ lực tối đa để tìm nguồn tài trợ địa phương, tư nhân, và liên bang để giúp hoàn tất các dự án này. Nếu chỉ có một cuộc nghiên cứu hoặc một phần hoặc giai đoạn nhất định nào đó của một dự án được cho phép trong một dự án nêu trong tiểu phần (a) của Đoạn 14556.40 trong Bộ Luật Chính Quyền, thì chỉ có cuộc nghiên cứu hoặc một phần hoặc giai đoạn nhất định đó mới được tài trợ, và không có phần hoặc giai đoạn nào khác trong dự án sẽ được tài trợ từ trường mục này. Các cấp khoản chỉ được cấp theo đoạn văn này cho những cuộc nghiên cứu về các dự án nêu trong các đoạn văn (6), (12), (15), (22), (25), (114), (121), và (154) của tiểu phần (a) Đoạn 14556.40 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(iii) Trước khi phân bổ theo khoản (i), hội đồng sẽ phân bổ hai triệu đô la (\$2,000,000) mỗi năm từ trường mục này cho một chương trình trợ giúp địa phương cạnh tranh xin ngân khoản để chuẩn bị kế hoạch khác theo Đoạn 65080.3 của Bộ Luật Chính Quyền. Chỉ có các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng mới được xin cấp khoản, và các cấp khoản này chỉ được cấp khi tuân hành đúng với Đoạn 65080.3 của Bộ Luật Chính Quyền.

(B)(i) Bất cứ số tiền nào được hoàn lại cho Trường Mục Kẹt Xe Như Cổ Chai theo đoạn văn phụ (A) sẽ được hội đồng tái phân bổ để chi tiêu cho các dự án xa lộ và đường lộ của tiểu bang, vùng, hoặc địa phương nhằm cải tiến dòng lưu thông trong công lộ hiện nay bằng cách xây thêm những hàng dành riêng cho xe chở nhiều người hoặc những hàng có thuế đường dành riêng cho xe chở nhiều người nếu hiện nay không có những hàng xe đó, hoặc thực hiện các dự án tương tự khác để cải tiến dòng lưu thông, chẳng hạn như hàng xe vận tải lên dốc, trên những con đường hiện nay.

(ii) Tất cả số tiền chi tiêu theo đoạn văn phụ (B) này sẽ được chi tiêu trong phạm vi ranh giới các thành phố, hoặc trong những khu vực thành thị của các quận có mật độ dân số tối thiểu là 1,000 người trong mỗi dặm vuông

(iii) Sáu mươi phần trăm (60%) số tiền phân bổ theo đoạn văn phụ (B) này sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%) sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 1.

(C) Mặc dù có các điều kiện của các đoạn văn phụ (A) và (B), số tiền trong Trường Mục Kẹt Xe Như Cổ Chai sẽ được phân bổ trước cho các dự án sau đây:

(i) Cho cơ quan cải tiến chuyên chở địa phương với thẩm quyền về việc chia vùng và xử dụng đất trên khu vực chỉ định sau đây, mười triệu đô la (\$10,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2011–12, gồm cả hai năm đó, cho các công trình xây xa lộ, đường lộ, và hạ tầng cơ sở đường lộ để cải tiến an toàn cho người lái xe và khách bộ hành và giảm bớt nạn kẹt xe và những chỗ kẹt xe như chỗ chai trong khu vực nói chung là thuộc phạm vi ranh giới của Campus Drive, Bang Lộ 55 (Costa Mesa Freeway), Harvard Avenue, và Barranca Parkway. Công trình thiết kế và xây cất sẽ do cơ quan thẩm quyền tại địa phận mỗi dự án thực hiện.

(ii) Cho Cơ Quan Concourse Công Viên Kim Môn của Thành Phố và Quận San Francisco, mười triệu đô la (\$10,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2006–07, gồm cả hai năm đó, để xây khu vực Concourse

Nhạc tại Công Viên Kim Môn, nơi tọa lạc của Viện Khoa Học California và Bảo Tàng Viện Tưởng Niệm M. H. de Young, theo các điều khoản của Dự Luật J, đã được cử tri của Thành Phố và Quận San Francisco chấp thuận vào ngày 2 Tháng Sáu, 1998. Những phần xây cất tại Concourse sẽ nâng cao giá trị thiên nhiên, cảnh đẹp, và giải trí của Công Viên và, cùng với các dự án cải tiến khác tại khu vực Concourse, số tiền này có thể được dùng để cải tiến chuyên chở, chỗ đậu xe buýt, quản trị đậu xe trong khu vực, và môi trường để giảm bớt tác động của xe cộ trong Công Viên Kim Môn trong khi bảo đảm phương tiện ra vô công viên cho du khách được an toàn, đều hòa, và thuận tiện. Số tiền này không được xử dụng để thiết kế hoặc xây chỗ đậu xe ngầm dưới mặt đất.

(iii) Cho Thành Phố Irvine, mười triệu đô la (\$10,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2007–08, gồm cả hai năm đó, để phát triển, xây cất (gồm cả xây những chỗ đậu xe), và thu mua và hoạt động các trạm phi trường hẻo lánh, và mua xe cho hệ thống này, nổi Thành Phố Irvine để Phi Trường Quốc Tế Los Angeles, Phi Trường Quốc Tế John Wayne tại Santa Ana, Phi Trường Long Beach, Phi Trường Quốc Tế Ontario, và các phi trường khác tại Nam California.

(iv) Cho Bộ Giao Thông Vận Tải, mười hai triệu năm trăm ngàn đô la (\$12,500,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2009–10, gồm cả hai năm đó, cho các công trình cần thiết để nối dài Lối Ra Xa Lộ 110 từ trạm phía bắc hiện nay đến Union Station tại Los Angeles qua phần nối dài phía bắc trên Xa Lộ Liên Tiểu Bang 10, phía đông của Alameda Street, và phía bắc dọc theo Alameda Street đến trạm Xe Buýt El Monte hiện nay ở Union Station tại Los Angeles.

(v) Cho Bộ Giao Thông Vận Tải, năm triệu đô la (\$5,000,000) cho năm tài khóa 2003–04 để xây một giao lộ mới để thay thế giao lộ hiện đang có nhiều khuyết điểm địa chấn trên Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5 tại Laval Road.

(vi) Cho Thành Phố Laguna Woods, hai triệu đô la (\$2,000,000) cho năm tài khóa 2003–04 để cải tiến dòng lưu thông dọc theo El Toro Road. Số tiền này có thể được dùng để mua quyền ưu tiên, cải tiến đường lộ, dời những dải ngăn đôi đường, cải tiến đèn, gấn và cải biến đèn giao thông, và cho các công trình cải tiến khác để đường này được an toàn và thuận tiện hơn. Số tiền này cũng có thể được dùng để phát triển một đường xe khác dọc theo El Toro Road, thích hợp cho xe đạp, xe chơi gôn, xe hai bánh chạy điện, khách bộ hành, và những phương tiện chuyên chở khác không có động cơ.

(vii) Cho Bộ Giao Thông Vận Tải, mười ba triệu bảy trăm ngàn đô la (\$13,700,000) trong những năm tài khóa 2004–05 đến 2013–14, gồm cả hai năm đó, để thiết kế, mua quyền ưu tiên, và xây những đường nối giữa Bang Lộ 56 và Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5, gồm cả những phần cải tiến liên hệ trên Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5, với ưu tiên trên hết dành cho phần chi tiêu cho những lối ra vô xa lộ cho Bang Lộ 56 về hướng tây nối với Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5 bắc và Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5 nam nối với Bang Lộ 56 về hướng đông. Dự án này sẽ giúp cải tiến dòng xe lưu thông qua lối sát nhập I-5/I-805.

(viii) Cho Bộ Giao Thông Vận Tải, hai triệu đô la (\$2,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2004–05 đến 2006–07, gồm cả hai năm đó, để duyệt lại thiết kế và môi trường những hàng Xe Chở Nhiều Người và những hàng dành cho xe vận tải trên Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5 giữa Bang Lộ 14 và Bang Lộ 126.

(ix) Cho Thành Phố Santa Clarita, bốn triệu năm trăm ngàn đô la (\$4,500,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04, 2004–05, và 2008–09 để mua quyền ưu tiên và cây cất giao lộ I-5/SR-126 (Magic Mountain Parkway) và công trình liên hệ để dời và mở rộng thêm The Old Road và Bang Lộ 126 từ I-5 đến McBean Parkway.

(x) Cho Bộ Giao Thông Vận Tải, hai triệu năm trăm ngàn đô la (\$2,500,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2005–06, gồm cả hai năm đó, để mua quyền ưu tiên và xây cất giao lộ I5/SR-126 (Magic Mountain Parkway) và công trình liên hệ để mở rộng thêm SR-126 và cải tiến giao lộ Commerce Center Drive với Bang Lộ 126. Công trình thiết kế và xây cất sẽ do cơ quan thẩm quyền tại địa phận mỗi dự án thực hiện.

(xi) Cho Quận Los Angeles, ba triệu đô la (\$3,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 và 2004–05 để mua quyền ưu tiên và xây cất giao lộ giữa Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5/Hasley Canyon Road.

(xii) Cho Bộ Giao Thông Vận Tải, mười triệu đô la (\$10,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2010–11, gồm cả hai năm đó, để thực hiện các đề án giải tỏa nạn kẹt xe dọc theo U.S. 101 giữa Bang Lộ 23 và Bang Lộ 170 theo kết quả phân tích hành lang được phép của đoạn văn (48) trong tiểu phần (a) của Đoạn 14556.40 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(xiii) Cho Bộ Giao Thông Vận Tải, năm triệu đô la (\$5,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2004–05, gồm cả hai năm đó, để thực thi một chương trình Các Hệ Thống Chuyên Chở Tinh Khôn (ITS), đặc biệt là gồm cả các hệ thống đèn kiểm soát giao thông tối tân, các hệ thống can thiệp đèn giao thông, nối hệ thống xe buýt con thoi với những trạm hỏa xa nhẹ hiện

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

này và các trung tâm giáo dục và tuyển dụng, tại khu vực bên trong ranh giới của Xa Lộ Liên Tiểu Bang 710, Xa Lộ Liên Tiểu Bang 405, Xa Lộ Liên Tiểu Bang 605, và Bang Lộ 91. Việc thực hiện chương trình ITS này sẽ hợp tác với Viện Đại Học Tiểu Bang California tại Long Beach và ban kỹ thuật chuyên chở của họ, và Chương Trình Chuyên Chở tại khuôn viên Trường Cao Đẳng Thành Phố Long Beach.

(xiv) Cho Thành Phố La Cadada-Flintridge, năm triệu đô la (\$5,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2004–05, gồm cả hai năm đó, để tài trợ cho địa phương về những bức tường ngăn âm thanh trên xa lộ tiểu bang, theo Đoạn 215.6 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, ở những bên xe cộ chạy về hướng đông và hướng tây của Xa Lộ Liên Tiểu Bang 210 tại La Cadada-Flintridge và được nêu trong “Danh Sách Sau Tháng Năm 1989” của Chương Trình Tài Trợ Bị Tường Ngăn Âm Thanh của Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Long Los Angeles.

(2)(A) Mười sáu phần trăm (16%) cho Trường Mục Mở Rộng và Nâng Cao Dịch Vụ Chuyên Chở Công Cộng, để Kiểm Soát Viên phân bổ cho các hoạt động xe buýt, hỏa xa nhẹ, và hỏa xa cho người đi làm xa, các dụng cụ chuyên chở công cộng và cải tiến, bảo trì, và phục hồi phương tiện, và an ninh cho khách dùng phương tiện chuyên chở công cộng, như sau: Năm mươi phần trăm (50%) theo cách quy định về vấn đề phân bổ ngân khoản Trợ Giúp Chuyên Chở Công Cộng Tiểu Bang theo Các Đoạn 99314 và 99314.3 của Bộ Luật Tiễn Ích Công, nhưng số tiền đó phải được Kiểm Soát Viên phân bổ trực tiếp cho các hãng chuyên chở công cộng, và năm mươi phần trăm (50%) cho các cơ quan hoạch định chuyên chở để phân bổ cho các hãng chuyên chở công cộng theo cùng cung cách quy định về việc phân bổ các ngân khoản Trợ Giúp Chuyên Chở Công Cộng Tiểu Bang theo Đoạn 99313 của Bộ Luật Tiễn Ích Công, nhưng số tiền này chỉ được cơ quan hoạch định chuyên chở phân bổ cho các hãng chuyên chở công cộng chứ không cho các mục đích nào khác.

(B)(i) Muốn hội đủ điều kiện được cấp ngân khoản theo đoạn văn (2) này, cơ quan công được cấp tiền theo đoạn văn này hàng năm phải chỉ tiêu từ quỹ chung của họ cho các hoạt động chuyên chở công cộng một số tiền tối thiểu bằng số chỉ tiêu trung bình hàng năm trong quỹ chung của họ trong những năm tài khóa 1996–97, 1997–98, và 1998–99, như đã được phức trình cho Kiểm Soát Viên theo Đoạn 99243 của Bộ Luật Tiễn Ích Công, và gia tăng theo Chỉ Số Vật Giá Tiêu Thụ. Cho các mục đích của đoạn văn phụ này, khi tính các khoản chi tiêu hàng năm của một cơ quan công và số chỉ tiêu trung bình từ quỹ chung của họ cho những năm tài khóa 1996–97, 1997–98, và 1998–99, bất cứ số tiền không hạn chế nào mà cơ quan công đó có thể tùy ý chi tiêu đều phải được xem là những khoản chi tiêu từ quỹ chung.

(ii) Đối với bất cứ cơ quan công nào được thành lập vào hoặc sau ngày 1 Tháng Bảy, 1996, Kiểm Soát Viên phải tính số chỉ tiêu trung bình hàng năm cho một phần thời gian từ ngày 1 Tháng Bảy, 1996 đến 31 Tháng Mười Hai, 2000, gồm cả hai ngày đó, mà cơ quan công đó đã hoạt động. Đối với bất cứ cơ quan công nào được thành lập sau năm 2000, Kiểm Soát Viên có thể chọn một thời kỳ thích hợp để phân tích.

(iii) Cho các mục đích của khoản (ii), Kiểm Soát Viên có thể yêu cầu các cơ quan công cung cấp dữ kiện tài khóa ngoài các dữ kiện đã được cung cấp theo Đoạn 99243 của Bộ Luật Tiễn Ích Công, cho những năm tài khóa 1996–97, 1997–98, 1998–99, hoặc bất cứ năm tài khóa nào khác. Mỗi cơ quan công sẽ cung cấp dữ kiện cho Kiểm Soát Viên trễ nhất là 120 ngày sau ngày nhận được yêu cầu. Kiểm Soát Viên có thể ngưng cấp tiền cho các cơ quan công nào không đáp ứng yêu cầu cung cấp chi tiết hoặc cung cấp không đầy đủ dữ kiện.

(iv) Kiểm Soát Viên có thể giám định để bảo đảm tuân hành khoản (ii) khi xét thấy cần thiết. Bất cứ cơ quan công nào không tuân hành khoản (ii) đều phải hoàn lại cho tiểu bang số tiền họ đã nhận trong năm tài khóa đó. Bất cứ số tiền nào bị giữ lại hoặc phải hoàn lại vì không tuân hành đúng khoản (ii) sẽ được tái phân bổ cho các cơ quan công khác hội đủ điều kiện và chi tiêu đúng luật.

(v) Nếu một cơ quan công không tuân hành các điều kiện của khoản (ii) trong một năm tài khóa nào đó, cơ quan công đó có thể chỉ tiêu trong năm tài khóa đó và năm tài khóa tiếp theo một số tiền tổng cộng không dưới tổng số tiền phải chi tiêu cho những năm tài khóa đó để tuân hành đúng khoản (ii).

(C)(i) Mặc dù có các điều kiện của các đoạn văn phụ (A) và (B), phần nửa của một phần trăm (.5%) của trường mục sẽ được Kiểm Soát Viên dành ưu tiên phân bổ trước hết trong mỗi năm tài khóa cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong những mục đích chính là yểm trợ và cải tiến Khu Giải Trí Quốc Gia Kim Môn, để chi tiêu (kể cả bằng cách ký hợp đồng với các cơ quan và công ty chuyên chở công và tư) nhằm cải tiến các dịch vụ chuyên chở cho các khu xóm phải nhờ vào phương tiện chuyên chở công cộng, những nhóm cộng đồng, và các trường cho các chương trình của Trung Tâm Crissy Field, và cho các dịch vụ chuyên chở giữa Trung Tâm này và các địa điểm khác trong Khu Giải Trí Quốc Gia. Cấp khoản

này cũng có thể được dùng để mua và bảo trì xe cộ cần thiết để cung cấp các dịch vụ này, để thông tin và giáo dục về các dịch vụ này, và để quản trị và điều hành các chương trình được phép theo khoản (i) này.

(ii) Mặc dù có các điều kiện của các đoạn văn phụ (A) và (B), phần nửa của một phần trăm (.5%) của trường mục sẽ được Kiểm Soát Viên dành ưu tiên phân bổ trước hết trong mỗi năm tài khóa cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong những mục đích chính là cải tiến Khu Giải Trí Quốc Gia Kim Môn, để chi tiêu vào các dự án điều hành và bảo trì, và cải tiến và nâng cao, phương tiện ra vô cho công chúng, các dịch vụ chuyên chở công cộng, giải tỏa nạn kẹt xe, và an toàn cho xe đạp và khách bộ hành. Cấp khoản này cũng có thể được dùng để cải tiến và nâng cao bờ biển và các khu vực thiên nhiên khác vốn đã chịu tác động của các xa lộ trong Khu Giải Trí Quốc Gia, điều hành dự án, và quản chương trình được phép theo khoản (ii) này.

(iii) Mặc dù có các điều kiện của các đoạn văn phụ (A) và (B), một triệu đô la (\$1,000,000) mỗi năm sẽ được Kiểm Soát Viên dành ưu tiên phân bổ trước hết trong mỗi năm tài khóa cho Bộ Công Viên và Giải Trí, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong những mục đích chính là trợ giúp Bảo Tàng Viện Hỏa Xa Tiểu Bang California để yểm trợ hoạt động tổng quát cho Bảo Tàng Viện Kỹ Thuật Hỏa Xa tại Những Tiệm Lịch Sử Nam Thái Bình Dương ở Sacramento.

(iv) Mặc dù có các điều kiện của các đoạn văn (A) và (B), phần nửa của một phần trăm (.5%) của trường mục sẽ được Kiểm Soát Viên dành ưu tiên phân bổ trước hết trong mỗi năm tài khóa cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong những mục đích chính là cải tiến và duy trì Fort Mason lịch sử tại San Francisco, để chi tiêu vào các dự án hoạt động và bảo trì, và cải tiến, dịch vụ chuyên chở công cộng bằng đường hỏa xa E/F-Line cũ tại San Francisco. Các ngân khoản này cũng có thể được dùng để điều hành và quản trị chương trình được phép theo đoạn văn phụ này.

(3)(A)(i) Mười bảy phần trăm (17%) cho Trường Mục Vốn Chuyên Chở Công Cộng, cho các dự án xây cất hoặc cải tiến những tuyến đường hỏa xa nhẹ và cho người đi làm xa, xây các trạm nhiên liệu cho các hệ thống chuyên chở công cộng, mua toa xe lửa và xe buýt, xây các phương tiện chuyên chở công cộng khác, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các phương tiện cần thiết để tồn trữ và bảo trì dụng cụ, và để mua quyền ưu tiên cho các dự án chuyên chở công cộng, và cho các mục đích khác của đoạn văn (3) này.

(ii) Số tiền trong Trường Mục Vốn Chuyên Chở Công Cộng sẽ được Hội Đồng Chuyên Chở California phân bổ trực tiếp cho các cơ quan hoạch định chuyên chở bằng những cách tính chia phần cho quân theo đòi hỏi của Đoạn 188.8 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ để làm những khoản chi tiêu trong một hoặc nhiều chương trình hiện hữu được phát triển theo các đạo luật chi phối Chương Trình Cải Tiến Chuyên Chở Tiểu Bang, hoặc trong một hoặc nhiều chương trình mới do một cơ quan hoạch định chuyên chở vùng phát triển. Sáu mươi phần trăm (60%) số tiền còn lại trong Trường Mục Vốn Chuyên Chở Công Cộng sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%) sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 1. Cách tính này sẽ được thực hiện sau khi đã chi tiêu từ trường mục cho các dự án nêu trong đoạn văn phụ (D).

(B) Số tiền được phân bổ theo đoạn văn này không được dùng để xây trụ sở hành chánh hoặc các phương tiện nào khác không trực tiếp phục vụ người sử dụng chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt.

(C) Các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng sẽ phân bổ số tiền này dựa theo số đô la cho mỗi người mới sử dụng phương tiện chuyên chở công cộng và các tiêu chuẩn khác có hiệu quả về phí tổn, sẽ được hội đồng dùng làm các nguyên tắc hướng dẫn hoặc điều lệ, để đặt ưu tiên cho các dự án nhằm giảm thiểu số dặm xe chạy hoặc giảm bớt mức gia tăng số dặm xe chạy. Các điều lệ hoặc nguyên tắc hướng dẫn được áp dụng trong đoạn văn phụ này sẽ không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn hoặc phải theo bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(D) Mặc dù có các giới hạn trong đoạn văn phụ (A) và đoạn văn phụ (C), tiền trong Trường Mục Vốn Chuyên Chở Công Cộng phải được phân bổ trước hết cho các dự án sau đây:

(i) Cho Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Vùng Sacramento, mười triệu đô la (\$10,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2012–13, gồm cả hai năm đó, để mở thêm dịch vụ hỏa xa nhẹ từ trung tâm thành phố Sacramento đến Phi Trường Quốc Tế Sacramento.

(ii) Cho Địa Hạt Chuyên Chở Tahoe, sáu triệu đô la (\$6,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2005–06, gồm cả hai năm đó, để thiết kế và mua tàu dùng nhiên liệu khác, các trạm nhiên liệu, hạ tầng cơ sở, và cải tiến cầu tàu, để dễ xuống và thực thi dịch vụ chuyên chở đường thủy trên Hồ

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

Tahoe. Địa hạt phải phối hợp nỗ lực của họ với Tổ Chức Hoạch Định Thành Thị Tahoe. Tất cả các phương tiện trên bộ cho dự án này đều phải đặt tại California. Địa hạt chỉ thực hiện dự án này nếu Cơ Quan Hoạch Định Vùng Tahoe quyết định là dự án này giảm thiểu được nạn kẹt xe và tình trạng lệ thuộc vào xe tư nhân, sau khi xét đến mức giảm số dặm xe chạy, và mức ô nhiễm không khí và nước trong Lưu Vực Hồ Tahoe, ngoài việc phải đáp ứng các điều kiện của Thỏa Thuận Hoạch Định Vùng Tahoe và Kế Hoạch Vùng cho Hồ Tahoe. Tối đa là năm phần trăm (5%) của tổng số tiền này có thể được dùng để hoạch định dự án. Địa hạt có thể xin cấp khoản đối xứng của tiểu bang và liên bang cho dịch vụ này. Tối đa là ba trăm ngàn đô la (\$300,000) của tổng số tiền này có thể được sử dụng để phát triển một kế hoạch quản trị chỗ đậu xe cho Lưu Vực Hồ Tahoe, kể cả chỗ đậu xe cho hành khách sử dụng phương tiện chuyên chở đường thủy. Địa hạt có thể dùng tối đa là tám triệu đô la (\$8,000,000) trong tổng số tiền này để dành làm quỹ dự trữ hoạt động thường trực. Hàng năm, số tiền lời từ quỹ dự trữ này phải được dùng để trả một phần phí tổn hoạt động dịch vụ này. Địa hạt có thể ký hợp đồng để hoạt động dịch vụ chuyên chở đường thủy.

(iii) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, một triệu đô la (\$1,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003-04 đến 2005-06, gồm cả hai năm đó, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong những mục đích chính là cải tiến và duy trì Fort Mason lịch sử tại San Francisco, để cải tiến dịch vụ chuyên chở công cộng bằng đường hỏa xa E/F-Line cũ tại San Francisco. Những phần cải tiến đó có thể gồm, nhưng không giới hạn vào, việc hoạch định và nối dài tuyến đường này đến Công Viên Lịch Sử Hải Dương San Francisco và Trung Tâm Fort Mason, phục hồi và sửa chữa toa xe cũ, nâng cao trạm đón hành khách, và cải tiến các phương tiện liên hệ. Số tiền này cũng có thể được tổ chức bất vụ lợi dùng để điều hành dự án và quản trị chương trình được phép theo đoạn văn phụ này.

(iv) Cho Bộ Công Viên và Giải Trí, bảy triệu đô la (\$7,000,000) cho năm tài khóa 2003-04, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong những mục đích chính là yểm trợ Bảo Tàng Viện Hỏa Xa Tiểu Bang California và Bảo Tàng Viện Kỹ Thuật Hỏa Xa, để xây cất Bảo Tàng Viện Kỹ Thuật Hỏa Xa tại Những Tiệm Lịch Sử Nam Thái Bình Dương ở Sacramento.

(v) Cho Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles, bảy triệu năm trăm ngàn đô la (\$7,500,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003-04 đến 2012-13, gồm cả hai năm đó, để xây một đường hầm bên dưới Exposition Boulevard cho đường hỏa xa nhẹ, xe buýt, và các loại xe khác ít nhất là từ Bang Lộ 110 đến phía tây Vermont Avenue. Dự án này sẽ nâng cao an toàn khách bộ hành cho tuyến sinh viên và cho khách đến thăm bảo tàng viện, đi học, và đến các trung tâm sinh hoạt tại Công Viên Exposition và Công Viên Đại Học cạnh đó, cũng như để đóng góp nâng cao hiệu năng chuyên chở công cộng và chuyên chở trong địa hạt lịch sử này.

(vi) Cho Cảng Oakland, năm triệu đô la (\$5,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003-04 đến 2012-13, gồm cả hai năm đó, cho các dự án chuyên chở công cộng và các dự án môi trường liên hệ, kể cả việc thu mua và phát triển các phương tiện chuyên chở công cộng, cải tiến công viên bờ biển và lộ mòn, đường đi cho xe đạp và khách bộ hành và các dự án khôi phục liên hệ tại Hồ Merritt, và hạ tầng cơ sở liên hệ, dọc theo hoặc dẫn đến bờ biển Oakland, kéo dài từ Trạm Howard trong khu vực Địa Hạt Jack London, dẫn đến và gồm cả Vịnh San Leandro và Kênh Hồ Merritt, miễn là các dự án đó phải phù hợp với Kế Hoạch Chính Sách Cửa Sông (một phần trong Kế Hoạch Tổng Quát của Oakland), như có thể được tu chỉnh; và cho các dự án chuyên chở công cộng và môi trường liên quan đến các công trình phát triển dọc theo Hegenberger Road giữa trạm Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Khu Vùng Vịnh Coliseum và Phi Trường Quốc Tế Oakland, gồm cả các dự án đặc biệt về BART đến Hành Lang Nói Vào Phi Trường.

(vii) Cho Cơ Quan Tái Phát Triển của Thành Phố Oakland, một triệu năm trăm ngàn đô la (\$1,500,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003-04 đến 2012-13, gồm cả hai năm đó, để khuyến khích phát triển phương tiện chuyên chở công cộng gần các phương tiện chuyên chở công cộng đại chúng ở trung tâm thành phố, do đó giảm được những chuyên lái xe đi làm xa không cần thiết. Hai phần ba số tiền này sẽ được chi tiêu để thu mua, xây cất, và trang bị Trường Nghệ Thuật Oakland theo hiến chương Tiểu Bang California để phục vụ công trình phát triển về chuyên chở công cộng nói trên.

Số tiền còn lại sẽ được chi tiêu để hoạch định và xây cất các công trình từ bố về chuyên chở gần Tòa Thị Sát Oakland phù hợp với Cuộc Nghiên Cứu 17th Street và Bãi Đậu Xe San Pablo và cuộc nghiên cứu Địa Hạt Thương Mại Chính về hạ tầng cơ sở chuyên chở. Các dự án được phép thực hiện gồm: chỗ đậu xe buýt, chỗ đậu xe van cho những người đi làm chung ở xa, chỗ đậu xe đạp, cải tiến phương tiện sử dụng BART, quản trị đậu xe tại khu vực này, những bãi đậu xe, và giảm thiểu tác động môi trường.

(4)(A) Hai phần trăm (2%) cho Trường Mục Chuyên Chở cho Người Cao Niên và Người Khuyết Tật, để Kiểm Soát Viên phân bổ làm cấp khoản cho các

thực thể hoạch định chuyên chở theo quy định trong Đoạn 29532 của Bộ Luật Chính Quyền và Đoạn 99214 của Bộ Luật Tiềm Ích Công để cung cấp phương tiện chuyên chở cho người cao niên và người khuyết tật mà nếu không có phương tiện trợ giúp này thì họ không thể lái xe hoặc dùng phương tiện chuyên chở công cộng theo lịch trình thường lệ. Hai mươi phần trăm (20%) số cấp khoản hàng năm dành cho chương trình được phép theo đoạn văn này sẽ được cấp cho các thành phố, quận, thành phố và quận, và các cơ quan công khác trên căn bản phải có tài trợ đối xứng hoặc dịch vụ. Nếu không có đủ số đóng góp đối xứng để dùng hai mươi phần trăm (20%) số cấp khoản này, số tiền còn lại sẽ được dùng để cấp cho các cơ quan công nào không thể cung cấp được số đóng góp đối xứng.

(B)(i) Muốn hội đủ điều kiện được cấp ngân khoản theo đoạn văn (4) này, một cơ quan công nộp đơn xin cấp khoản theo đoạn văn này hàng năm phải chi tiêu cho các mục đích chuyên chở người cao niên và khuyết tật một số tiền tối thiểu bằng số chi tiêu trung bình hàng năm từ quỹ chung của họ trong những năm tài khóa 1996-97, 1997-98, và 1998-99, như đã phúc trình cho Kiểm Soát Viên theo Đoạn 99243 của Bộ Luật Tiềm Ích Công, và gia tăng theo Chỉ Số Vật Giá Tiêu Thu. Cho các mục đích của đoạn văn phụ này, khi tính số chi tiêu trung bình hàng năm của một cơ quan công và số chi tiêu trung bình từ quỹ chung của họ trong những năm tài khóa 1996-97, 1997-98, và 1998-99, bất cứ số tiền không hạn chế nào được cơ quan công đó đã hoạt động. Đối với bất cứ cơ quan công nào được thành lập sau năm 2000, Kiểm Soát Viên có thể chọn một thời kỳ thích hợp để phân tích.

(ii) Đối với bất cứ cơ quan công nào được thành lập vào hoặc sau ngày 1 Tháng Bảy, 1996, Kiểm Soát Viên phải tính số chi tiêu trung bình hàng năm cho một phần thời gian từ ngày 1 Tháng Bảy, 1996 đến 31 Tháng Mười Hai, 2000, gồm cả hai ngày đó, mà cơ quan công đó đã hoạt động. Đối với bất cứ cơ quan công nào được thành lập sau năm 2000, Kiểm Soát Viên có thể chọn một thời kỳ thích hợp để phân tích.

(iii) Cho các mục đích của khoản ii, Kiểm Soát Viên có thể yêu cầu các cơ quan công cung cấp dữ kiện tài khóa ngoài các dữ kiện đã được cung cấp theo Đoạn 99243 của Bộ Luật Tiềm Ích Công, cho những năm tài khóa 1996-97, 1997-98, 1998-99, hoặc bất cứ năm tài khóa nào khác. Mỗi cơ quan công sẽ cung cấp dữ kiện cho Kiểm Soát Viên trễ nhất là 120 ngày sau ngày nhận được yêu cầu. Kiểm Soát Viên có thể ngưng cấp tiền cho các cơ quan công nào không đáp ứng yêu cầu cung cấp chi tiết hoặc cung cấp không đầy đủ dữ kiện.

(iv) Kiểm Soát Viên có thể giám định để bảo đảm tuân hành khoản ii khi xét thấy cần thiết. Bất cứ cơ quan công nào không tuân hành khoản ii đều phải hoàn lại số tiền bang số tiền họ đã nhận trong năm tài khóa đó. Bất cứ số tiền nào bị giữ lại hoặc phải hoàn lại vì không tuân hành đúng khoản ii sẽ được tái phân bổ cho các cơ quan công khác hội đủ điều kiện và chi tiêu đúng luật.

(v) Nếu một cơ quan công không tuân hành các điều kiện của khoản ii trong một năm tài khóa nào đó, cơ quan công đó có thể chi tiêu trong năm tài khóa đó và năm tài khóa tiếp theo một số tiền tổng cộng không dưới tổng số tiền phải chi tiêu cho những năm tài khóa đó để tuân hành đúng khoản ii.

(5)(A)(i) Bốn phần trăm (4%) cho Trường Mục Tái Thiết Cấp Độ Mật Đường Hỏa Xa, để Hội Đồng Chuyên Chở California phân bổ theo một danh sách ưu tiên do Hội Đồng Tiềm Ích Công soạn ra theo các điều kiện của đoạn văn này, để dùng cho các dự án thay đổi cấp độ mật đường hỏa xa với đường lộ, và xa lộ.

(ii) Trừ các dự án trong đoạn văn phụ (D), số tiền trong trường mục này sẽ được chuyển cho Hội Đồng Chuyên Chở California chi tiêu chỉ trong năm tài khóa nào có ít nhất là \$15 triệu (\$15,000,000) cũng được phân bổ cho các dự án thay đổi cấp độ mật đường hỏa xa theo Đoạn 190 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ. Trong năm tài khóa nào mà không có ít nhất là \$15 triệu (\$15,000,000) cũng được phân bổ cho các dự án thay đổi cấp độ mật đường hỏa xa theo Đoạn 190 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, số tiền lẽ ra được chuyển sang trường mục trong năm tài khóa đó sẽ được chuyển sang Trường Mục Vốn Chuyên Chở Công Cộng được thành lập theo đoạn văn (3) của tiểu phần (b).

(B) Ưu tiên trên hết để sử dụng số tiền được phân bổ từ trường mục này là cho các dự án thay đổi cấp độ mật đường qua các đường hỏa xa hạng nặng hiện nay, dựa trên mức kẹt xe sẽ được giải tỏa nhờ thay đổi cấp độ mật đường. Ưu tiên sẽ được dành cho các dự án đường hỏa xa nào phục vụ những cảng, vì các dự án này giảm bớt nhu cầu dùng xe vận tải bằng cách tạo điều kiện an toàn hơn cho đường hỏa xa.

(C) Tiền phân bổ từ trường mục này sẽ được dùng để giúp phương tiện cho xe đạp và khách bộ hành trong các dự án thay đổi cấp độ mật đường, và các dự án chỉ tạo phương tiện giúp xe đạp và khách bộ hành vẫn hội đủ điều kiện nhận tài trợ theo đoạn văn này.

(D) Mặc dù có các hạn chế trong các đoạn văn phụ (A), (B), và (C), tiền trong trường mục sẽ được phân bổ trước hết cho các dự án sau đây:

(i) Cho Cơ Quan Hỏa Xa Nam California, mười triệu đô la (\$10,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003-04 đến 2006-07, gồm cả hai năm đó,

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

để thay đổi cấp độ mặt đường tại Sand Canyon Road và Harvard Avenue. Công việc thiết kế và xây cất sẽ được các cơ quan thẩm quyền trong địa phận của mỗi dự án phụ trách.

(ii) Cho Thành Phố San Bernardino, bảy triệu năm trăm ngàn đô la (\$7,500,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2006–07, gồm cả hai năm đó, cho các công trình thay đổi cấp độ mặt đường sau đây tại Cơ Sở Chuyển Vận Hàng Hóa Đa Cách Căn Cứ Không Lực Norton: Tippecanoe Avenue phía nam Central Avenue; Waterman Avenue phía nam Central Avenue; Mill Street phía tây Waterman Avenue; và E Street phía nam Rialto Avenue.

(6)(A) Mười phần trăm (10%) cho Tin Quỹ Giảm Thiểu tác Động Chuyên Chở, sẽ do Cơ Quan Tài Nguyên phân bổ theo Đoạn 164.57 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ.

(i) Tối thiểu là một triệu đô la (\$1,000,000) sẽ được Cơ Quan Tài Nguyên chi tiêu mỗi năm tài khóa cho các phương tiện trợ giúp thú hoang băng qua các hành lang chuyên chở được an toàn, để gia tăng an toàn cho người lái xe, giảm thiểu tình trạng kẹt xe, và phát huy đường nối cho thú hoang. Sáu mươi phần trăm (60%) số tiền giúp thú hoang băng ngang được phép theo đoạn văn phụ này sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%) sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 1.

(ii) Tối thiểu là một triệu đô la (\$1,000,000) sẽ được Bộ Thực Phẩm và Nông Nghiệp chi tiêu mỗi năm tài khóa trong hoặc gần các khu vực thành thị hoặc đang thành thị hóa trong vùng gồm Các Quận Orange, Riverside, San Bernardino, và San Diego, theo tiểu phần (f) của Đoạn 164.57 trong Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ.

(B) Mặc dù có đoạn văn phụ (A) và các hạn chế của Đoạn 164.57 trong Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, các số tiền sau đây sẽ được phân bổ trước từ tin quỹ:

(i) Cho Thành Phố Irvine, mười triệu đô la (\$10,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2014–15, gồm cả hai năm đó, để thành lập một hành lang thú hoang và các hệ thống lộ mòn liên hệ nối Công Viên Hoang Dã Laguna Coast và Công Viên Tiểu Bang Crystal Cove với Công Viên Chính Quận Orange và Khu Vực Bảo Tồn Thiên Nhiên, và cho hạ tầng cơ sở, lập phong cảnh, trồng rừng, và xây cất các phương tiện giải trí cho Công Viên Chính Quận Orange và Khu Vực Bảo Tồn Thiên Nhiên, để giảm thiểu tác động của Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5 và 405 và các đường khác cản trở đến việc đi lại của thú hoang trong khu vực này; và cho những phần cải tiến cho xe đạp và lối băng qua đường cho khách bộ hành và kiểm soát lũ lụt liên quan đến các phương tiện chuyên chở, và những phần xây cất cải tiến khác dọc theo Sườn Đất Trồng Jeffrey.

(ii) Cho Quận Riverside, sáu triệu đô la (\$6,000,000) mỗi năm cho Chương Trình Thực Thi Kế Hoạch Bảo Tồn Môi Sinh Miền Tây Quận Riverside. Ưu tiên trên hết để chi tiêu số tiền này là để mua đất. Mục đích của những khoản chi tiêu này là để thu mua những khu môi sinh của thú hoang để giảm thiểu tác động của công trình phát triển chuyên chở và liên hệ đến chuyên chở trong Quận Riverside. Trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2012–13, gồm cả hai năm đó, tối đa là một triệu đô la (\$1,000,000) có thể được chi tiêu để hoạt động và bảo trì các vùng đất được chương trình này thu mua. Bắt đầu từ năm tài khóa 2014–15, và mỗi năm tài khóa tiếp theo, tối đa là năm triệu đô la (\$5,000,000) có thể được chi tiêu để hoạt động và bảo trì các vùng đất được chương trình này thu mua.

(iii) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Sông San Joaquin, năm trăm ngàn đô la (\$500,000) mỗi năm, để cơ quan bảo tồn chi tiêu và theo chỉ thị của cơ quan bảo tồn để mua đất, phát triển phương tiện, và hoạt động và bảo trì đất và phương tiện đó. Trong số tiền này, cơ quan bảo tồn sẽ cấp tối thiểu là hai mươi lăm phần trăm (25%) mỗi năm cho các tổ chức bất vụ lợi trong Các Quận Fresno và Madera mà một trong các mục đích chính của các tổ chức này là bảo tồn và giáo dục về Sông San Joaquin cho các dự án hội đủ các điều kiện của đoạn văn phụ này. Cần phải có các khoản chi tiêu này vì tác động của các xa lộ và freeway tiểu bang như Bang Lộ 99 và 41, và các hành lang chuyên chở khác đối với môi trường tự nhiên gần Sông San Joaquin.

(iv) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Dãy Núi Santa Monica, tám triệu đô la (\$8,000,000) mỗi năm tài khóa, để cơ quan bảo tồn chi tiêu, và theo chỉ thị của cơ quan bảo tồn, để bất cứ cơ quan thẩm quyền hỗn hợp nào mà cơ quan bảo tồn là thành viên trong đó, chi tiêu cho các dự án hội đủ các điều kiện của đoạn văn phụ này và Đoạn 164.57 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, gồm cả lãnh vực hoạt động và bảo trì vùng đất đã mua và các phương tiện được xây cất theo đoạn văn phụ này. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của luật, một triệu đô la (\$1,000,000) trong số tiền quy định trong đoạn văn phụ này sẽ được sử dụng hàng năm để thu mua và cải tiến các công viên thiên nhiên trong phạm vi khu vực đã thành thị hóa nhiều trong Quận Los Angeles. Cần phải có các khoản chi tiêu này vì tác động của các xa lộ và freeway tiểu bang như Xa Lộ Liên Tiểu Bang 10, U.S. 101, Bang Lộ 134 và 1, và nhiều đường lộ khác của tiểu bang và địa phương đã tác hại đến phẩm chất môi trường của Dãy Núi Santa Monica, và

những vùng đất khác sẽ được cơ quan bảo tồn và các cơ quan công hợp tác với họ có trách nhiệm bảo tồn.

(v) (I) Cho Quận Sacramento, một triệu đô la (\$1,000,000) mỗi năm để thu mua đất, phát triển, và hoạt động và bảo trì American River Parkway, kể cả các lộ mòn, nhằm phát huy việc sử dụng parkway được rộng rãi hơn. Lộ Mòn Tưởng Niệm Jedediah Smith (tách ra ngoài đường chính) của parkway này là một nguồn giải trí mang tầm quan trọng cấp vùng, tiểu bang, và toàn quốc, và là một hành lang giao thông quan trọng từ đông qua tây dài 23 dặm cho người đạp xe đi làm xa. Vấn đề người đi xe đạp và những người sử dụng tiện nghi giải trí khác dùng parkway là một phần quan trọng trong sách lược của Quận Sacramento nhằm giảm thiểu tình trạng công chúng tiếp xúc với không khí ô nhiễm và những chất ô nhiễm độc trong không khí bằng cách yểm trợ cho xe đạp, kể cả việc cung cấp hạ tầng cơ sở cho xe đạp lưu thông cho những người đi làm xa và du lịch giải trí. Cải tiến mức bảo trì và nâng cao các dịch vụ an toàn công cộng trong parkway sẽ khuyến khích có nhiều người sử dụng parkway hơn để đi làm, đi học, và đến những địa điểm khác bằng U.S. 50, Xa Lộ Liên Tiểu Bang 80, và những đường huyết mạch khác tại địa phương.

(II) Muốn hội đủ điều kiện được cấp phần phân bổ theo đoạn văn phụ này, Quận Sacramento hàng năm phải chi tiêu từ quỹ chung của mình cho American River Parkway, một số tiền tối thiểu bằng số chi tiêu trung bình từ quỹ chung trong những năm tài khóa 1999–2000, 2000–01, và 2001–02 như đã được phức trình cho Kiểm Soát Viên, và gia tăng theo Chỉ Số Vật Giá Tiêu Thu. Khi tính những khoản chi tiêu hàng năm từ quỹ chung của quận cho những năm tài khóa 1999–2000, 2000–01, và 2001–02, bất cứ số tiền không hạn chế nào mà quận có thể tùy ý chi tiêu đều phải được xem là những khoản chi tiêu từ quỹ chung. Kiểm Soát Viên có thể yêu cầu quận cung cấp dữ kiện tài khóa về những năm tài khóa đã nêu. Quận sẽ cung cấp dữ kiện cho Kiểm Soát Viên trễ nhất là 120 ngày sau ngày nhận được yêu cầu. Kiểm Soát Viên có thể ngưng cấp tiền cho quận nếu quận không đáp ứng yêu cầu cung cấp chi tiết hoặc cung cấp không đầy đủ dữ kiện. Kiểm Soát Viên có thể giám định để bảo đảm tuân hành đúng luật khi xét thấy cần thiết. Nếu quận không tuân hành, quận phải hoàn lại cho tiểu bang số tiền đã nhận trong năm tài khóa đó.

(vi) Các dự án sau đây sẽ giảm thiểu tác động của các dự án chuyên chở đối với các hành lang thú hoang trong Quận Riverside:

(I) Cho Quận Riverside, ba triệu đô la (\$3,000,000) mỗi năm cho dự án Công Viên San Timoteo, kể cả Lach và Thung Lũng San Timoteo và vùng đất bên cạnh trong các thung lũng và đồi nằm giữa Loma Linda và Beaumont. Ưu tiên trên hết để chi tiêu số tiền này là mua đất. Trong một năm không thể mua đất, những phần phân bổ này sẽ được dùng để hoạt động và bảo trì các vùng đất đã mua cho dự án Công Viên San Timoteo.

(II) Cho Thành Phố Riverside, một triệu đô la (\$1,000,000) mỗi năm cho dự án La Sierra/Norco Hills giữa các thành phố Riverside và Norco, gồm cả việc thu mua đất cho khu môi sinh và một hành lang thú hoang nối đến Sông Santa Ana, và các công trình cải tiến Lộ Mòn Sông Santa Ana bên cạnh. Ưu tiên trên hết để chi tiêu số tiền này là mua đất, và ưu tiên thứ nhì là cho những phần cải tiến Lộ Mòn Sông Santa Ana. Trong những năm không thể mua đất, và không cần cải tiến lộ mòn, số tiền này sẽ được dùng để hoạt động và bảo trì khu môi sinh La Sierra/Norco Hills và Lộ Mòn Sông Santa Ana tại Thành Phố Riverside.

(vii) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, hai triệu đô la (\$2,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2004–05 gồm cả hai năm đó, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong các mục đích chính là cải tiến Khu Giải Trí Quốc Gia Kim Môn, cho những phần cải tiến chuyên chở và nâng cao liên hệ tại hoặc gần bờ biển và những địa điểm bờ vịnh trong Khu Giải Trí Quốc Gia. Những phần cải tiến đó có thể gồm, nhưng không giới hạn vào, các dự án xe đạp và khách bộ hành, các dự án an toàn chuyên chở, các dự án lối vào công viên, các dự án xử dụng phương tiện chuyên chở công cộng, những phần cải tiến đậu xe nhằm giảm bớt tác động của xe cộ đối với kinh nghiệm của du khách, các tiện nghi cho du khách, và phục hồi các khu vực thiên nhiên tại bãi biển và bờ biển vốn đã bị ảnh hưởng của đường lộ.

(viii) Cho Thành Phố Laguna Woods, hai triệu đô la (\$2,000,000) cho năm tài khóa 2003–04, để mua đất trong thành phố hoặc trong phạm vi ảnh hưởng của thành phố gần hoặc bên cạnh Công Viên Hoang Dã Laguna Coast, và để phát triển các lộ mòn nối đến công viên. Mục đích của các ngân khoản này là để giảm bớt tác động của các phương tiện chuyên chở gần đó đối với các hành lang thú hoang.

(ix) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, ba triệu năm trăm ngàn đô la (\$3,500,000) cho năm tài khóa 2003–04, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong các mục đích chính là phục hồi Sông San Diego, để mua đất và phục hồi khu môi sinh dọc theo sông. Mục đích của các ngân khoản này là để giảm thiểu tác động của các phương tiện chuyên chở như Bang Lộ 67, Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5, và những con đường khác trên Sông San Diego.

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(x) Cho Bộ Công Viên và Giải Trí, năm triệu đô la (\$5,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2013–14, gồm cả hai năm đó, để thu mua các nguồn tài nguyên vùng đầm nước duyên hải trong Quận Los Angeles trong phạm vi vùng duyên hải, như được định nghĩa trong Đoạn 30103 của Bộ Luật Tài Nguyên Công, và trong phạm vi nguồn nước Lạch Ballona để giải tỏa tác động của những phần cải tiến chuyên chở và xây đường trong phạm vi vùng duyên hải trong Quận Los Angeles.

(xi) Cho Thành Phố Sacramento, hai triệu đô la (\$2,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003–04 đến 2004–05, gồm cả hai năm đó, để Nối Lại Trung Tâm Thành Phố đến Bờ Sông, được phát triển bằng quyền trên không bên trên Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5. Dự án làm tăng trên, nhằm giảm thiểu tác động của Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5, sẽ tạo nên đất trống và yểm trợ cho công cuộc tái lập sinh khí bờ sông.

(xii) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, một triệu đô la (\$1,000,000) cho năm tài khóa 2003–04, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong các mục đích chính là khôi phục và nâng cao đường xe đạp, lộ mòn cho khách bộ hành, và băng cát dẫn và đèn liên hệ, và thu mua cùng nâng cấp những điểm ra vô cho khách bộ hành và xe đạp đến và dọc theo Lạch La Ballona trong các khu vực đã kết hợp và không kết hợp vào Quận Los Angeles.

(xiii) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, năm trăm ngàn đô la (\$500,000) cho năm tài khóa 2003–04, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong các mục đích chính là thành lập một chương trình giáo dục tại vùng duyên hải Nam California để giảng dạy cho trẻ trong tuổi đi học và công chúng về nguồn gây ô nhiễm không có gốc phát xuất cố định từ xe hơi, xe vận tải, và những loại xe có động cơ khác vào khu nguồn nước và đường thoát nước mưa ra biển. Cấp khoản này sẽ được dùng để mua một hoặc nhiều xe Mobil Ocean và Trung Tâm Khám Phá Lưu Động. Những xe được mua bằng tiền này phải chứng nhận có những mức nhả ít chất ô nhiễm tiêu chuẩn nhất có thể đạt được.

(xiv) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Dãy Núi Thung Lũng Coachella, hai triệu đô la (\$2,000,000) mỗi năm tài khóa, để cơ quan bảo tồn chi tiêu trực tiếp hoặc cấp ngân khoản cho các cơ quan công hợp tác, các cơ quan thẩm quyền hỗn hợp, hoặc các tổ chức bảo tồn bất vụ lợi để mua đất và hoạt động cũng bảo trì những vùng đất đó. Những vùng đất thu mua này sẽ giúp địa phương thực hiện Kế Hoạch Bảo Tồn Khu Môi Sinh Đa Loài Vùng Thung Lũng Coachella/Kế Hoạch Bảo Tồn Cộng Đồng Thiên Nhiên, và giúp thực thi sứ mạng của Cơ Quan Bảo Tồn để bảo vệ những vùng đất bảo tồn cộng đồng trên núi và thiên nhiên trong và xung quanh Thung Lũng Coachella. Cần phải có các khoản chi tiêu này vì tác động của các xa lộ tiểu bang và liên bang như Xa Lộ Liên Tiểu Bang 10 và các dự án giao lộ liên hệ, Các Bang Lộ 62, 74, 86, và 111 và nhiều con đường khác của tiểu bang và địa phương vốn đã tác hại đến phẩm chất môi trường của Thung Lũng Coachella.

(xv) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, một triệu đô la (\$1,000,000) cho năm tài khóa 2003–04, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong các mục đích chính là bảo tồn Sông San Dieguito, để mua đất và khôi phục khu môi sinh dọc theo Sông San Dieguito, và để phát triển các lộ mòn. Các khoản chi tiêu này là để giảm thiểu tác động của công trình phát triển chuyên chở và liên hệ đến chuyên chở trong và gần Thung Lũng Sông San Dieguito.

(xvi) Cho Hội Đồng Bảo Tồn Thú Hoang, mười triệu đô la (\$10,000,000) cho năm tài khóa 2003–04, để mua “các vùng đất thiên nhiên” trong khu nguồn nước của Sông Sacramento với lượng nước chảy thật đặc biệt vào mùa xuân và có nhiều cá hồi và cá steelhead khác, các quyền về nước quan trọng cho cá hồi và cá steelhead, các nguồn tài nguyên khảo cổ quan trọng, và nhiều loài thú hoang khác nhau. Cho các mục đích của đoạn văn phụ này, phần đất thu mua sẽ là mua đứt và mua nhượng quyền bảo tồn vĩnh viễn. Cho các mục đích của đoạn văn phụ này “các vùng đất thiên nhiên” sẽ là các vùng đất có ít nhất là năm dặm tiếp giáp với bờ của một nhánh sông chính của Sông Sacramento và có diện tích liên lạc nhau từ 5,000 mẫu Anh trở lên, và cũng phải đủ lớn để bảo vệ đáng kể nguồn nước của một nhánh sông chính của Sông Sacramento hội đủ các điều kiện của đoạn văn phụ này. Phần đất mua này là để bù đắp mức tác hại đối với cá hồi và những nguồn tài nguyên khảo cổ trong Thung Lũng Sacramento vì các phương tiện chuyên chở như Xa Lộ Liên Tiểu Bang 5, Bang Lộ 99 và 70, và những con đường và xa lộ chính khác.

(xvii)(I) Cho Quận Sacramento, một triệu năm trăm ngàn đô la (\$1,500,000) mỗi năm để chi tiêu trong khu vực dọc theo Bang Lộ 16, Scott Road, Lạch Deer, và các hành lang Sông Cosumnes, và nhất là khu phía bắc của Bang Lộ 16 nằm về phía tây của ranh giới Quận Amador và El Dorado, phía nam White Rock Road, và phía đông của ranh giới hướng tây của khu vực nghiên cứu Đất Trống Phía Đông Quận như được Hội Đồng Giám Sát Viên Quận

Sacramento định nghĩa trong năm 2001 và nói chung gồm cả khu vực Sloughhouse; và khu vực phía nam Xa Lộ 16 nằm về phía tây của ranh giới Quận Amador và phía bắc của Meiss Road, sẽ được Hội Đồng Giám Sát Viên quy định rõ hơn. Số tiền này sẽ được chi tiêu trong Quận Sacramento cho mục đích chính là để giảm thiểu tác động của các hoạt động chuyên chở tại những nơi khác trong quận và trong vùng, chẳng hạn như ô nhiễm không khí, tiếng động, và nước, bằng cách duy trì càng nhiều đất càng tốt trong khu vực nghiên cứu và các hành lang liên hệ mang đặc tính chính là thôn dã, cảnh đẹp, và đất trống qua việc sử dụng các chương trình ít tốn kém, có động lực khuyến khích hợp tác với chủ đất (với ưu tiên cao nhất dành cho nông gia và trại chủ), và giúp bảo vệ thích hợp và cải tiến đường lộ và hành lang trong khu vực này để người địa phương và người từ nơi khác sử dụng an toàn, phù hợp với việc duy trì đặc tính thôn dã và cảnh đẹp. Số tiền được phân bổ theo đoạn văn phụ này sẽ được chi tiêu theo một chương trình do Hội Đồng Giám Sát Viên lập ra và phê chuẩn.

(II) Tối thiểu là bảy mươi lăm phần trăm (75%) số tiền được phân bổ theo tiểu khoản (I) sẽ được chi tiêu trong bất cứ thời hạn 10 năm nào để tài trợ cho các hợp đồng dài hạn về trông nom, quản trị, và nâng cao đất trống với các chủ đất sẵn lòng để tích cực bảo trì và cải tiến một hoặc nhiều giá trị bất động sản đất trống được đôi bên cùng xác định và nên liên kết với nhau, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, làm nông, trại nuôi gia súc, khu môi sinh thú hoang và các giá trị sinh vật liên hệ, sỏi và rừng sỏi, các hành lang ven sông, nguồn nước, các tài nguyên lịch sử và văn hóa, nguồn phong cảnh, và khi được đôi bên cho là thích hợp, để cho công chúng đến thăm và giải trí. Các thỏa thuận trông nom phải gồm tối thiểu là 320 mẫu Anh và không gồm phần đất cấp cho một cơ quan chính quyền hoặc một tổ chức bất vụ lợi được miễn thuế hội đủ điều kiện theo Đoạn 501(c)(3) của Bộ Luật Thu Nhập Quốc Nội Hoa Kỳ. Một chương trình đề nghị về hợp đồng trông nom có thể do Địa Hạt Bảo Tồn Tài Nguyên Sloughhouse lập ra cho Hội Đồng Giám Sát Viên cứu xét để phê chuẩn. Thủ lao cho các chủ đất theo các hợp đồng trông nom sẽ được ấn định theo thỏa thuận đôi bên, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, thời hạn và các điều khoản hợp đồng, giá trị về quyền lợi công của các nguồn tài nguyên hoặc hoạt động trong hợp đồng, và công sức, dịch vụ, và đầu tư của chủ đất. Khi có liên hệ và thích hợp, các phí tổn nói chung phải ít hơn hoặc tương đương với các phí tổn thông thường của các cơ quan công dùng công chức để thực hiện các chức năng tương tự.

(III) Tối đa là hai mươi lăm phần trăm (25%) số tiền được phân bổ theo tiểu khoản (I) trong bất cứ thời hạn 10 năm nào sẽ có thể được dùng để cải tiến an toàn trên Scott Road, kể cả những phần cải tiến nhằm tối giảm nhu cầu phải đóng Scott Road vì lũ lụt, mà vẫn phù hợp với đặc tính thôn dã và cảnh đẹp, để giúp bảo trì, phục hồi và tái dụng những cây cầu lịch sử bắc ngang Sông Cosumnes, và để bảo tồn, khôi phục, và diễn giải các nguồn tài nguyên lịch sử và văn hóa, nhất là trong các hành lang Bang Lộ 16 và Sông Cosumnes và khu vực Sloughhouse.

(7) Hai phần trăm (2%) cho Trương Mục Phẩm Chất Nước Chuyên Chở, sẽ do Hội Đồng Kiểm Soát Tài Nguyên Nước Tiểu Bang phân bổ để chi tiêu theo Đoạn 164.58 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ.

(8)(A) Ba phần trăm (3%) cho Trương Mục Phẩm Chất Không Khí để Hội Đồng Tài Nguyên Không Khí Tiểu Bang phân bổ cho Chương Trình Đạt Đến Các Tiêu Chuẩn Phẩm Chất Không Khí Tưởng Niệm Carl Moyer được thành lập theo Chương 9 (bắt đầu từ Đoạn 44275) Mục 5 Phần 26 trong Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn, và bất cứ phần chuyển thêm nào khác như được quy định trong đoạn văn phụ (B). Mỗi địa hạt không khí (như được định nghĩa trong Đoạn 39025 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn) sẽ hội đủ điều kiện nhận cấp khoản tối thiểu là một trăm ngàn đô la (\$100,000) mỗi năm. Bất cứ địa hạt nào có dân số dưới 150,000 đều sẽ không phải cung cấp ngân khoản đối xứng.

(B) Nếu Hội Đồng Tài Nguyên Không Khí Tiểu Bang quyết định là không còn cần ngân khoản cho Chương Trình Đạt Đến Các Tiêu Chuẩn Phẩm Chất Không Khí Tưởng Niệm Carl Moyer nữa, bảy mươi lăm phần trăm (75%) số tiền lẽ ra được ký thác vào Trương Mục Phẩm Chất Không Khí sẽ được chuyển sang Trương Mục Hiệu Năng Xe Đạp và hai mươi lăm phần trăm (25%) sẽ được chuyển sang Trương Mục Khách Bộ Hành, để sử dụng cho các mục đích của các trương mục đó.

(9) Hai phần trăm (2%) cho Trương Mục Hiệu Năng Xe Đạp, để Bộ Giao Thông Vận Tải phân bổ cho các dự án xe đạp theo Đoạn 894.5 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ.

(10) Một phần trăm (1%) cho Trương Mục Khách Bộ Hành, để Bộ Giao Thông Vận Tải phân bổ cho các dự án nhằm tạo điều kiện dễ dàng cho khách bộ hành sử dụng và các dự án an toàn cho khách bộ hành theo Đoạn 894.5 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ và để đáp ứng các nhu cầu song song với vấn đề chuyên chở công cộng tại các trạm xe trượt.

(11)(A) Bốn phần trăm (4%) cho Trương Mục Vốn và Hoạt Động Hòa Xa Liên Thành Phố và Đi Làm Xa, để Hội Đồng Chuyên Chở California phân bổ

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

cho Bộ Giao Thông Vận Tải và cho các cơ quan công hoạt động các dịch vụ hỏa xa cho người đi làm xa, để dùng vào việc điều hành dịch vụ hỏa xa liên thành phố và cho người đi làm xa, để mua toa xe lửa, phục hồi dịch vụ hỏa xa, xây cất những đường hỏa xa và trạm mới, kết hợp những đường hỏa xa hiện hữu, và cải tiến những đường hỏa xa hiện hữu cho dịch vụ hỏa xa hành khách.

(B) Bốn mươi phần trăm (40%) của số tiền được phân bổ theo đoạn văn phụ (A) sẽ được cấp cho đường hỏa xa cho người đi làm xa, để cải tiến dịch vụ nói chung song song với những đoạn bị kẹt xe trên các hành lang freeway. Sáu mươi phần trăm (60%) số tiền được phân bổ theo đoạn văn phụ (A) sẽ được cấp cho đường hỏa xa liên thành phố, với ưu tiên cao nhất dành cho dịch vụ nói chung song song với các hành lang freeway bị kẹt xe. Tỷ lệ theo đòi hỏi của đoạn văn này sẽ được tính sau khi đã chi tiêu xong những khoản theo đòi hỏi của đoạn văn phụ (C).

(C)(i) Mặc dù có các điều kiện theo đoạn văn phụ (B), ưu tiên trước hết để chi tiêu số tiền được phân bổ theo đoạn văn (11) này sẽ là phần phân bổ mười lăm triệu đô la (\$15,000,000) mỗi năm trong những năm tài khóa 2003-04 đến 2010-11, gồm cả hai năm đó, cho Bộ Giao Thông Vận Tải, cho các dự án sau đây để giảm thiểu tình trạng kẹt xe trên Xa Liên Tiểu Bang 10 và các hành lang xa lộ khác, và để cải tiến an toàn xa lộ và hành khách hỏa xa. Dự án này sẽ gồm phân bổ vốn đầu cho dịch vụ hỏa xa hành khách liên thành phố từ Los Angeles qua Fullerton và Colton, đến Palm Springs và Indio, gồm những phần sau đây: hai đoàn tàu mỗi tuần có ít nhất là năm toa xe và một đầu máy; cải tiến đường sắt và đèn giao thông cho hỏa xa hành khách phục vụ Palm Springs qua Indio; một trạm hỏa xa hành khách gần Jackson Street trong đoạn Thung Lũng Coachella; một trạm hỏa xa hành khách tại Ramon Road trong đoạn giữa Thung Lũng Coachella; một trạm hỏa xa hành khách gần Jackson Street trong đoạn Thung Lũng phía đông của Thung Lũng Coachella tại Indio; và cải tiến trạm hỏa xa hành khách hiện đang đặt tại Palm Springs. Các trạm hỏa xa hành khách sẽ gồm thêm đứng chờ xe lửa, những trạm hành khách, bất cứ chỗ đậu xe và đường hầm nào cần thiết, và các tiện nghi khác trong trạm. Ưu tiên trên hết để chi tiêu sẽ là phát triển những trạm hỏa xa hành khách cho dịch vụ này. Thành phố hoặc làng Thổ Dân trong địa phận đặt mỗi trạm có thể quyết định quản trị công trình thiết kế và xây cất những trạm này, nếu được Bộ Giao Thông Vận Tải chấp thuận về thiết kế và tài chánh.

(ii) Bộ Giao Thông Vận Tải sẽ ký hợp đồng với một hãng cung cấp dịch vụ hỏa xa hành khách toàn quốc để hoạt động dịch vụ liên thành phố này và sẽ tìm kiếm tất cả những nguồn tài trợ của liên bang để yểm trợ cho hoạt động dịch vụ này, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, Bộ Giao Thông Vận Tải Hoa Kỳ.

(12)(A) Hai phần trăm (2%) cho Trường Mục Chuyên Chở Vùng Hẻo Lánh, để Kiểm Soát Viên phân bổ trực tiếp cho những hãng chuyên chở công cộng tại các quận có dân số dưới 250,000 như sau: Năm mươi phần trăm (50%) theo cung cách được quy định cho việc phân bổ ngân khoản Trợ Giúp Chuyên Chở Công Cộng Tiểu Bang theo Các Đoạn 99314 và 99314.3 của Bộ Luật Tiệp Ích Công, nhưng số tiền này phải được Kiểm Soát Viên trực tiếp phân bổ cho những hãng chuyên chở công cộng, và năm mươi phần trăm (50%) cho các cơ quan hoạch định chuyên chở để phân bổ cho các hãng chuyên chở công cộng theo cùng cung cách được quy định cho việc phân bổ ngân khoản Trợ Giúp Chuyên Chở Công Cộng Tiểu Bang theo Đoạn 99313 của Bộ Luật Tiệp Ích Công, nhưng số tiền này chỉ được cơ quan hoạch định chuyên chở phân bổ những hãng chuyên chở công cộng chứ không cho các mục đích khác, để cải tiến khả năng di chuyển của những người sinh sống trong những khu vực hẻo lánh và không thể lái xe.

(B) Ưu tiên trước hết để chi tiêu số tiền trong trường mục này là phục vụ những người khuyết tật và bị những bệnh trạng khác, người cao niên, sinh viên học sinh, và những người có lợi tức thấp không lái xe.

(13) Ba phần trăm (3%) cho Trường Mục Phát Triển Thiên Về Chuyên Chở Công Cộng, để Giám Đốc Cơ Quan Thương Nghiệp, Chuyên Chở, và Gia Cư phân bổ cho các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng dựa trên dân số cho các dự án bổ vốn đầu để phát triển các phương tiện cho công chúng sử dụng tại các trạm hỏa xa và trạm xe buýt công cộng, theo chương trình cấp khoản cạnh tranh được thành lập theo Đoạn 13984 của Bộ Luật Chính Quyền. Sáu mươi phần trăm (60%) cấp khoản này sẽ được cấp trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%) sẽ được cấp trong Nhóm Quận 1.

(14) Một phần trăm (1%) cho Trường Mục Thi Hành Luật An Toàn Xe Đạp và Khách Bộ Hành, để Kiểm Soát Viên phân bổ như sau:

(A) Hai phần ba cho Phòng Hoạch Định Công Lý Hình Sự để làm cấp khoản cho các cơ quan công lực tiểu bang và địa phương để gia tăng nỗ lực thi hành luật giới hạn tốc độ tối đa và các luật khác về an toàn giao thông dọc theo những lộ trình có nhiều khách bộ hành và xe đạp sử dụng. Ưu tiên cao nhất để cấp các ngân khoản này là cho các lộ trình được tài trợ theo Chương Trình Các Lộ Trình An Toàn đến Trường được thành lập theo Đoạn 2333.5 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ. Phòng Hoạch Định Công Lý Hình Sự có thể áp dụng các nguyên tắc hướng dẫn hoặc điều lệ để thực thi đoạn văn này. Các nguyên tắc

hướng dẫn hoặc điều lệ này không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại và phê chuẩn hoặc phải tuân hành bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền. Sáu mươi phần trăm (60%) số ngân khoản này sẽ được cấp trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%) sẽ được cấp trong Nhóm Quận 1.

(B) Một phần ba cho Bộ Giáo Dục Tiểu Bang để làm cấp khoản cho các địa hạt học đường để giáo dục học sinh và cha mẹ về cách học sinh có thể đi bộ và đạp xe đi học an toàn dọc theo những lộ trình có nhiều khách bộ hành và xe đạp sử dụng, theo đúng các đạo luật, sắc luật, và chương trình an toàn giao thông của tiểu bang và địa phương. Ưu tiên cao nhất để cấp các ngân khoản này là cho những trường dọc theo các lộ trình được tài trợ theo Chương Trình Các Lộ Trình An Toàn đến Trường được thành lập theo Đoạn 2333.5 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ. Bộ Giáo Dục Tiểu Bang có thể áp dụng các nguyên tắc hướng dẫn hoặc điều lệ để thực thi đoạn văn này. Các nguyên tắc hướng dẫn hoặc điều lệ này không phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn hoặc phải tuân hành bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) của Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền. Sáu mươi phần trăm (60%) các cấp khoản này sẽ được cấp trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%) sẽ được cấp trong Nhóm Quận 1. Các địa hạt học đường nhận tiền theo đoạn văn phụ này phải tham khảo với các tổ chức xe đạp và thi hành luật về việc thực thi các chương trình này.

(15)(A) Tám phần trăm (8%) cho Trường Mục Xe Trường An Toàn và Sạch Sẽ, để Bộ Giáo Dục Tiểu Bang làm cấp khoản cho bất cứ địa hạt học đường công, phòng giáo dục quận, trường nào do tiểu bang điều hành, hoặc Cơ Quan Thẩm Quyền Hỗn Hợp để mua hoặc thuê dài hạn các xe trường mới, như được định nghĩa trong Đoạn 39830 của Bộ Luật Giáo Dục, theo thứ tự ưu tiên sau đây: Ưu tiên trước hết sẽ là thay mới những xe trường California đang được chứng nhận và đã được chế tạo trước ngày 1 Tháng Tư, 1977, hiện không hội đủ Các Tiêu Chuẩn Liên Bang về An Toàn Xe Cộ hiện hành. Ưu tiên thứ nhì là sẽ thay mới những xe trường California đang được chứng nhận và đã được chế tạo trước ngày 1 Tháng Giêng, 1987, hiện không hội đủ các tiêu chuẩn kiểm soát ô nhiễm. Ưu tiên thứ ba là sẽ thay mới những xe trường California đang được chứng nhận và đã được chế tạo vào hoặc sau ngày 1 Tháng Giêng, 1987, và để mua thêm xe. Bộ Giáo Dục Tiểu Bang sẽ soạn thảo và áp dụng một công thức về phí tổn chu kỳ sử dụng xe để xác định thời gian dùng được xe và phí tổn của bất cứ xe trường nào mới được thuê dài hạn hoặc mua theo chương trình này. Các ngân khoản này sẽ được cấp trên căn bản cạnh tranh, và các tiêu chuẩn cấp ngân khoản sẽ được quyết định sau khi tham khảo với Hội Đồng Tài Nguyên Không Khí Tiểu Bang.

(B) Các ngân khoản này chỉ được cấp để mua hoặc thuê dài hạn các xe buýt mới được chứng nhận có những mức nhả ít chất ô nhiễm tiêu chuẩn nhất có thể đạt được. Các địa hạt học đường công, các phòng giáo dục quận, những trường do tiểu bang điều hành, hoặc các cơ quan thẩm quyền hỗn hợp mỗi ngày có trung bình dưới 500 học sinh đi học hoặc tọa lạc trong một vùng được Hội Đồng Năng Lượng California chứng nhận là không có những loại nhiên liệu cần thiết để đáp ứng điều kiện này, có thể xin miễn áp dụng điều kiện này. Cấp khoản có thể được cấp để tài trợ hạ tầng cơ sở về nhiên liệu.

(C) Các địa hạt học đường công, các phòng giáo dục quận, những trường do tiểu bang điều hành, hoặc các cơ quan thẩm quyền hỗn hợp sẽ trả mười phần trăm (10%) phí tổn của một chiếc xe buýt mới hoặc thuê dài hạn đến tối đa là mười ngàn đô la (\$10,000), nhưng có thể xin tài trợ đối xứng của các cơ quan khác hoặc các chương trình thích ứng. Những nơi nhận cấp khoản phải xuất trình giấy tờ chứng minh cho Bộ Giáo Dục Tiểu Bang là các xe buýt chế tạo trước năm 1977 và được thay mới theo chương trình này sẽ được phá hủy và các xe trường chế tạo trước ngày 1 Tháng Giêng, 1987, và được thay mới theo chương trình này sẽ được rút ra khỏi dịch vụ xe trường, và không được dâng bộ lại trong Tiểu Bang California. Bất cứ điều lệ nào được áp dụng để thực thi đoạn văn này không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn và không phải tuân hành bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) của Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(16) Năm phần trăm (5%) cho Trường Mục Cải Tiến An Toàn Giao Thông, để Hội Đồng Chuyên Chở California phân bổ cho Bộ Giao Thông Vận Tải và các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng, để làm cấp khoản cho các dự án nhằm cải tiến an toàn xa lộ, để phân bổ tuyệt đối dựa trên tiềm năng của dự án có thể giảm thiểu được số tử vong và thương tích của những người lái xe, đạp xe, và khách bộ hành. Ưu tiên trước hết được dành cho các dự án cải tiến an toàn trên những đoạn đường và xa lộ nào có tỷ lệ tử vong và thương tích cao nhất. Hội đồng sẽ dành ưu tiên cho các dự án ít tốn kém. Phòng An Toàn Giao Thông sẽ có vấn cho hội đồng về việc phát triển chương trình này. Hội đồng có thể áp dụng các điều lệ và nguyên tắc hướng dẫn để thực thi đoạn văn này. Bất cứ điều lệ hoặc nguyên tắc hướng dẫn nào được áp dụng để thực thi đoạn văn này sẽ

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn và không phải tuân hành bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) của Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(17) Bốn phần trăm (4%) cho Trường Mục Cải Tiến, An Toàn, và Tân Tiến Hóa Đường Hỏa Xa Hành Khách, để Kiểm Soát Viên phân bổ theo Chương 7 (bắt đầu từ Đoạn 99571) của Mục 11 Phần 10 trong Bộ Luật Tien Ich Công.

(c) Số tiền phân bổ làm cấp khoản hoặc được một cơ quan tiểu bang chi tiêu theo đoạn này có thể được dùng làm phần đóng góp đối xứng để đáp ứng các điều kiện của bất cứ chương trình chuyển chỗ nào của địa phương, tiểu bang, hoặc liên bang.

(d)(1) Nếu nơi nhận tiền theo đoạn này không tuân hành các điều kiện của cấp khoản thì cơ quan cấp ngân khoản này có thể khởi động biện pháp thu hồi cấp khoản, và thu lại số tiền đã cấp cho nơi nhận, cùng với số tiền lãi được tính theo kết quả thẩm định mức thiếu sót.

(2) Bất cứ số tiền nào bị thu hồi theo tiểu phần này đều sẽ được ký thác vào trương mục cấp tiền đó lúc đầu và được dành phân bổ cho các mục đích của trương mục cấp tiền đó, và không được dùng cho mục đích nào khác.

(3) Việc khởi động một biện pháp theo tiểu phần này sẽ không loại bỏ việc áp đặt bất cứ khoản tiền phạt, tịch thu, hoặc biện pháp phạt nào khác, hoặc biện pháp hành chánh buộc phải thi hành theo bất cứ điều khoản của đạo luật hoặc điều lệ nào.

(e) Kiểm Soát Viên có thể chuyển tiền từ quỹ để dùng cho các mục đích được cho phép rõ ràng trong đoạn này, và cho các mục đích nhất định được nêu trong Đoạn 13985 của Bộ Luật Chính Quyền và để đầu tư trong Trường Mục Đầu Tư Tien Góp Chung, chứ không cho mục đích nào khác. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào của luật, số tiền ký thác trong Trường Mục Đầu Tư Tien Góp Chung sẽ được dùng để phân bổ hoặc tái phân bổ ngay theo quy định trong đoạn này và không được dùng để cho vay, hoặc để cho bất cứ quỹ đặc biệt nào khác hoặc Quỹ Chung vay mượn. Tất cả tiền lãi do đầu tư trong Trường Mục Đầu Tư Tien Góp Chung đem lại sẽ được ký thác vào quỹ và chỉ được dùng cho các mục đích của quỹ này và được phân bổ theo đoạn này.

(f) Trong trường hợp xảy ra hư hại cho các phương tiện chuyên chở tại California vì bị động đất sau ngày hiệu lực của dự luật này, Thống Đốc có thể xử dụng tiền trong quỹ này để cấp phát đối xứng với các ngân khoản của liên bang để sửa chữa phương tiện hư hại vì trận động đất đó đến tối đa là 12 tháng sau ngày xảy ra động đất. Không có ngân khoản nào phân bổ theo tiểu phần này được dùng để thay cho ngân khoản liên bang lẽ ra sẽ có nếu không có phần trợ giúp tài chánh của tiểu bang.

(g) Không có số tiền nào trong quỹ này được dùng để trả nợ công khó phiếu mang trách nhiệm tổng quát đã được phát hành cho các mục đích chuyên chở theo Chương 17 (bắt đầu từ Đoạn 2701) Phần 3 trong Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, hoặc công khó phiếu được phát hành theo Chương 6 (bắt đầu từ Đoạn 99690) Mục 11.5 của Phần 10 trong Bộ Luật Tien Ich Công, hoặc cho bất cứ công khó phiếu mang trách nhiệm tổng quát nào hiện nay hoặc trong tương lai được tiểu bang cho phép hoặc phát hành.

(h) Mặc dù có bất cứ điều khoản nào của luật, trừ trường hợp được quy định theo đoạn này và Đoạn 13985 của Bộ Luật Chính Quyền, số tiền ký thác vào quỹ này không được chuyển hoặc hoàn lại cho Quỹ Chung, mà phải giữ lại trong quỹ này cho đến khi phân bổ hoặc tái phân bổ theo quy định trong đoạn này.

(i) Số tiền trong quỹ này sẽ không được dùng để thay thế tiền trực đã đã được một thực thể chuyên chở địa phương hoặc vùng hoặc một thành phố, quận, hoặc thành phố và quận hoạch định, lập chương trình, hoặc phê chuẩn cho các mục đích chuyên chở.

(j) Những khoản chi tiêu theo đoạn này có thể gồm cả phần phí tổn trực tiếp liên quan đến việc giảm thiểu tác động của một dự án được tài trợ theo đoạn này. Không được chi tiêu bất cứ số tiền nào được dành riêng theo đoạn này cho các phí tổn giảm thiểu tác động theo điều kiện của luật liên bang hoặc tiểu bang hoặc một sắc luật địa phương cho bất cứ dự án nào không được tài trợ theo đoạn này.

(k) Những phần giảm thiểu khí thải từ một phần của một dự án được tài trợ theo đoạn này sẽ không được xử dụng theo bất cứ chương trình nào của địa phương, tiểu bang, hoặc liên bang nhằm trung bình hóa hoặc trao đổi khí thải để bù đắp hoặc giảm bớt bất cứ trách nhiệm giảm thiểu khí thải nào có hiệu lực vào lúc tài trợ dự án này. Những phần giảm thiểu khí thải từ một phần của một dự án được tài trợ theo đoạn này không được để dành làm tín điểm theo bất cứ chương trình để dành tín điểm khí thải nào của địa phương, tiểu bang, hoặc liên bang.

(l) Tất cả số tiền được phân bổ theo đoạn này phải được chi tiêu nhanh chóng và có hiệu năng. Tất cả đơn của các cơ quan tiểu bang xin cấp ngân khoản đều phải càng rõ ràng, giản dị, dễ hiểu, và ngắn gọn nhiều thì càng tốt bấy nhiêu. Tất cả những đơn xin cấp khoản đều sẽ được cứu xét nhanh chóng và được phê chuẩn hoặc bác bỏ trong vòng 180 ngày sau ngày nộp đơn, và trong vòng 90 ngày đối với các dự án dưới năm triệu đô la (\$5,000,000). Những đơn bị bác sẽ được hướng dẫn về cách thay đổi đơn xin để được phê chuẩn. Phần

hướng dẫn này có thể là cho phép đương đơn thay đổi đơn xin đang chờ đợi để được cứu xét phê chuẩn hoặc bác bỏ.

(m) Trễ nhất là vào ngày 31 Tháng Mười Hai mỗi năm, mỗi cơ quan tiểu bang và địa phương nhận tiền từ quỹ này phải ấn hành một danh sách tất cả các dự án được phê chuẩn theo đoạn này trong năm tài khóa trước. Phúc trình này phải nêu rõ mỗi dự án, phí tổn dự án, mức giảm thiểu hàng năm về khí thải hoặc ô nhiễm nước theo dự tính do dự án đó đem lại, nếu có, và tác động của dự án đối với tình trạng kẹt xe, nếu có. Phúc trình này được chuyển cho Thống Đốc và Lập Pháp, và được công bố cho mọi người xem, gồm cả việc công bố qua Internet.

(n) Bất cứ dự án nào nhận tiền từ quỹ này đều phải thông báo cho công chúng về việc xử dụng tiền của quỹ này bằng cách dựng bảng hiệu thích ứng tại địa điểm dự án và quảng bá dự án. Bảng hiệu sẽ ghi là nguồn tài trợ này là một đạo luật tiền khởi được cử tri chấp thuận và thông qua vào năm 2002. Giám Đốc Cơ Quan Thương Nghiệp, Chuyên Chở, và Gia Cư sẽ soạn thảo các điều lệ để thực thi đoạn này. Các điều lệ này sẽ không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn và không phải theo bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(o) Khi thực thi đoạn này, mỗi cơ quan phân bổ tiền của quỹ này, và mỗi cơ quan nhận tiền từ quỹ này đều phải dành ưu tiên kỹ hợp đồng với Đoàn Bảo Tồn California hoặc các đoàn bảo tồn công đồng, như được định nghĩa và chứng nhận theo Đoạn 14507.5 của Bộ Luật Tài Nguyên Công, khi đảm nhiệm công trình được tài trợ theo đoạn này nếu các đoàn đó có khả năng thi hành các chương trình sẽ được các cơ quan này thực hiện.

(p) Mỗi dự án được thực hiện theo đoạn này đều phải tuân hành Đạo Luật Phẩm Chất Môi Trường California (Phần 13 (bắt đầu từ Đoạn 21000) của Bộ Luật Tài Nguyên Công).

(q) Các dự án xây cất hoặc công trình cải tiến các phương tiện được dài thọ một phần hoặc toàn phần bằng tiền từ quỹ này sẽ được xem là các dự án công chánh và phải tuân hành Chương 1 (bắt đầu từ Đoạn 1720) Mục 7 của Phần 2 trong Bộ Luật Lao Động và sẽ chịu quyền kiểm soát của Bộ Quan Hệ Kỹ Nghệ như khi bộ thực thi trách nhiệm này theo Bộ Luật lao Động.

(r) Đoạn 99683 của Bộ Luật Tien Ich Công được áp dụng cho tất cả các dự án bỏ vốn đầu về hỏa xa và xe buýt được thực hiện theo đoạn này.

(s) Các khoản chi tiêu từ quỹ này phải được một hội đồng độc lập giám định hàng năm và hội đồng này gồm có bảy thành viên trong đó năm thành viên do Thống Đốc bổ nhiệm, và mỗi thành viên còn lại do Chủ Tịch Hạ Viện và Tiểu Ban Quy Chế Thượng Viện bổ nhiệm. Hội đồng sẽ tự chọn ra chủ tịch. Thành viên hội đồng phục vụ không lương, nhưng có thể được cấp một số tiền nhất định tính theo mỗi ngày theo quyết định của Bộ Tài Chánh. Phí tổn của hội đồng, gồm cả phí tổn giám định, sẽ được Kiểm Soát Viên trang trải bằng tiền trong quỹ trước khi phân bổ cho các trương mục trong quỹ này, theo quy định trong đoạn này.

(t) Phân bổ định theo điều kiện của (các) tiểu phần phải gồm cả phần duyệt lại cách điểu hành chương trình và các chi phí đã tiêu, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các phí tổn khởi sự lúc đầu của chương trình. Hội đồng độc lập này được thành lập theo (các) tiểu phần sẽ ký hợp đồng với một hãng giám định tư nhân để mở cuộc giám định. Khi giám định xong, hội đồng sẽ phúc trình kết quả ngay cho Thống Đốc, và Lập Pháp, và sẽ công bố các kết quả này cho công chúng, gồm cả việc công bố qua Internet. Mỗi cơ quan tiểu bang và địa phương điều hành bất cứ phần nào của chương trình được phép theo đoạn này đều phải phúc trình cho Thống Đốc, Lập Pháp, và công chúng về đáp ứng của họ đối với các kết quả và đề nghị của cuộc giám định trong vòng 90 ngày sau ngày hoàn tất cuộc giám định. Nếu kết quả giám định đề nghị giảm bớt phí tổn điều hành chương trình, cơ quan đó phải giảm bớt phí tổn điều hành hoặc viết thư giải thích cho Thống Đốc và Lập Pháp lý do tại sao không thể giảm bớt phí tổn điều hành được.

(u) Theo Đoạn 8 của Điều XVI Hiến Pháp California, các ngân khoản trong Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn trong Ngân Khố Tiểu Bang, được thành lập theo đoạn này, sẽ được cộng vào số thu nhập nào của Quỹ Chung lẽ ra phải được cứu xét khi thực hiện những cách tính theo đòi hỏi của Đoạn 8 của Điều XVI.

(v) Trừ trường hợp được cho phép rõ ràng theo đoạn này, không được chuyển ngân qua lại giữa các trương mục được thành lập theo tiểu phần (b) hoặc giữa các trương mục có tên trong đoạn này.

(w) Số tiền được dành ra theo đoạn này không được dùng cho các dự án nào làm giảm đi mức xử dụng hiện nay của khách bộ hành và xe đạp hoặc làm giảm các đặc tính an toàn dọc theo và băng ngang một con đường, lộ, đường sắt, xa lộ, hoặc cầu.

(x) Số tiền được dành ra theo đoạn này có thể được dùng để bổ túc cho ngân khoản khác để hoàn tất một dự án bỏ vốn đầu, hoặc để hoạt động một hệ thống chuyên chở.

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(y) Hội Đồng Chuyên Chở California có thể áp dụng các nguyên tắc hướng dẫn hoặc điều lệ để thực thi bất cứ điều kiện và điều khoản nào áp dụng cho hội đồng theo đoạn này. Bất cứ điều lệ nào được áp dụng để thực thi tiểu phần này sẽ không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn và không phải tuân hành bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bất đắc từ Đoạn 11340) của Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đ 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(z) Nếu một dự án hoặc chương trình hội đủ điều kiện được tài trợ của nhiều trường mục theo đoạn này, dự án đó có thể nhận tài trợ của nhiều trường mục cho một dự án hoặc chương trình.

(aa)(1) Trừ phi được quy định khác rõ ràng trong đoạn này, mặc dù có Các Đoạn 13340, 16304, và 16304.1 của Bộ Luật Chính Quyền, tất cả tiền trong quỹ, tín quỹ, và các trường mục được thành lập theo đoạn này và được phân bổ cho bất cứ cơ quan tiểu bang nào theo đoạn này vẫn liên tục được phân bổ cho cơ quan đó bất luận năm tài khóa nào, và tất cả tiền trong quỹ, tín quỹ, và các trường mục được thành lập theo đoạn này và được phân bổ cho bất cứ cơ quan tiểu bang hoặc địa phương nào vẫn tiếp tục được dành cho các cơ quan đó từ năm này sang năm khác cho đến khi chi tiêu hết.

(2) Mặc dù có Các Đoạn 13340, 16304, và 16304.1 của Bộ Luật Chính Quyền, tất cả tiền được Kiểm Soát Viên chuyển sang các trường mục được thành lập theo đoạn này và Tín Quỹ Giảm Thiểu Tác Động Chuyên Chở vẫn liên tục được phân bổ bất luận năm tài khóa nào cho các mục đích của các trường mục và tín quỹ này, và vẫn được dành để chi tiêu từ các trường mục và tín quỹ đó cho các cơ quan và tổ chức bất vụ lợi hội đủ điều kiện được cấp tiền từ các trường mục và tín quỹ này từ năm này sang năm khác cho đến khi chi tiêu hết.

(bb) Nếu Lập Pháp thông qua một đạo luật để chuyển bất cứ số tiền nào từ một trường mục sang bất cứ trường mục, quỹ, hoặc kho bạc nào khác, trực tiếp hoặc gián tiếp, trong vòng 90 ngày sau ngày hiệu lực của đạo luật đó thì Kiểm Soát Viên sẽ chuyển từ Quỹ Chung sang trường mục đó một số tiền tương đương với số tiền chuyển. Theo đây được phân bổ từ Quỹ Chung một số tiền cần thiết cho bất cứ trường hợp chuyển ngân nào theo đòi hỏi của tiểu phần này.

(cc) Ý định của cử tri là số tiền được Tiểu Bang California cấp cho các thành phố, quận, và các địa hạt đặc biệt sẽ không bị Lập Pháp giảm bớt vì dự luật tiền khởi thêm đoạn này vào Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ.

(dd) Không có cơ quan nào được chi tiêu hơn hai phần trăm (2%) số tiền cấp cho họ theo đoạn này vào việc điều hành số tiền đó.

(ee) Cho các mục đích của đoạn này, Nhóm Quận 1 và Nhóm Quận 2 là những nhóm quận như được định nghĩa trong Đoạn 187 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ.

(ff) Khi phân bổ tiền theo đoạn này mà được phân phối hoàn toàn theo Đoạn 187 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, các cơ quan tiểu bang và vùng, kể cả Kiểm Soát Viên, khi cấp tiền này sẽ phân phối thêm số tiền đó sao cho mỗi quận có dân số nhiều hơn 250,000 người được nhận một số tiền trong vòng mười phần trăm (10%) số tiền họ lẽ ra được nhận nếu vấn đề phân phối tiền được dựa trên căn bản mỗi đầu người.

(gg) Bất cứ đạo luật nào thay đổi nguồn thu nhập theo Đoạn 7102 hoặc đoạn này mà trở nên khác với các điều khoản của dự luật tiền khởi thêm đoạn này vào Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ sẽ trở nên vô giá trị và không có hiệu lực. Bất cứ dự luật hoặc đạo luật nào cản trở đến ý định điều hành các điều khoản của dự luật tiền khởi thêm đoạn này vào Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ về nguồn ngân khoản hoặc theo bất cứ cách nào khác sẽ trở nên vô giá trị và không có hiệu lực.

(hh) Số tiền phân bổ, chi tiêu, hoặc chuyển theo đoạn này sẽ không được xem là vấn đề chuyển ngân cho các mục đích của Chương 9 (bắt đầu từ Đoạn 2780) của Phần 3 trong Bộ Luật Cá và Thú Săn.

(ii) Cho các mục đích của đoạn này, các dịch vụ hỏa xa cho người đi làm xa gồm, nhưng không giới hạn vào, Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Vùng Vịnh, Hành Lang Capitol, CalTrain, Cơ Quan Chuyên Chở Tốc Hành Cho Người Đi Làm Xa Altamont, Coaster, và các hệ thống Metrolink.

(jj) Khi chi tiêu vốn đầu hoặc ngân khoản hoạt động được cấp theo đoạn này, Cơ Quan Hỏa Xa Nam California sẽ dành ưu tiên trước hết để thêm dịch vụ và phương tiện dọc theo những đường hỏa xa Metrolink song song với các free-way bị kẹt xe, chẳng hạn như Bang Lộ 91, 118, 60, và 14, U.S. 101, và Xa Lộ Liên Tiểu Bang 215, 10 và 5, cũng như các phương tiện yểm trợ dịch vụ đó.

ĐOẠN 3. Đoạn 13984 được thêm vào Bộ Luật Chính Quyền, như sau: 13984. (a) Cho các mục đích của đoạn này, các từ ngữ sau đây sẽ có nghĩa như sau:

(1) “Chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt” có nghĩa là bất cứ loại nào sau đây: đường hỏa xa nhẹ (kể cả xe điện), hỏa xa cho người đi làm xa, hỏa xa hạng nặng, hoặc hỏa xa liên thành phố; hoặc các đường chuyên chở công cộng đặc quyền bằng xe buýt hoặc những tuyến chuyên chở công cộng bằng xe buýt với dịch vụ tối thiểu cách nhau 15 phút một lần trong những lúc kẹt xe cao điểm.

(2) “Các phương tiện cho công chúng sử dụng” có nghĩa là tất cả những loại sau đây:

(A) Đường, vỉa hè, và lối băng qua đường cho khách bộ hành cách một đường chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt trong vòng một phần ba dặm.

(B) Các tiện nghi ở trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, tranh ảnh nghệ thuật, băng ghế, những lối đi bên trên hoặc đường hầm cho khách bộ hành và xe đạp, các phương tiện trợ giúp theo đúng Đạo Luật Năm 1990 về Người Mỹ Khuyết Tật, (Công Luật 101-336), thang máy, thang cuốn, và chỗ đậu xe đạp và những bãi đậu xe hơi để giúp gia tăng số người sử dụng trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt và dành ưu tiên đậu xe cho những người sử dụng chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt.

(C) Các trung tâm giữ trẻ, thư viện, phòng cộng đồng, phòng vệ sinh, và các tiện nghi công cộng khác và chỗ công cộng để phục vụ hoặc có thể dành cho người sử dụng chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt.

(D) Mua đất để thực thi các dự án hội đủ điều kiện được cấp ngân khoản theo đoạn này.

(E) Các phương tiện đa cách, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, hạ tầng cơ sở để tạo phương tiện đến những đường xe buýt, những đường chuyên chở công cộng khác bằng hỏa xa hoặc xe buýt, xe buýt giá rẻ, tắc xi, xe buýt du khách, các phương tiện cho khách bộ hành, và đường cho người đi xe đạp.

(F) Các phương tiện cho loại xe công nhả ít khí thải bất cứ các trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, những trạm nạp điện, chỗ đậu an ninh, và phương tiện cất giữ.

(G) Các bộ phận kiểm soát đồng bộ đèn giao thông và ưu tiên đèn giao thông cho phương tiện chuyên chở công cộng gắn những trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt.

(H) Phí tổn trợ giúp dời chỗ cần thiết để thực thi bất cứ dự án nào nêu trong tiểu phần này, đến tối đa là mười phần trăm (10%) tổng số phí tổn dự án.

(I) Điều chỉnh những vùng đất ô nhiễm để thực thi bất cứ dự án nào nêu trong tiểu phần này, nếu không có, ít nhất là một phần, thành phần nào chịu trách nhiệm điều chỉnh hoặc chỉnh tiểu bang là một thành phần chịu trách nhiệm.

(3) “Dự án” có nghĩa là công trình phát triển gia cư cho mọi tầng lớp cư dân và thương nghiệp nằm cách một trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt trong vòng một phần ba dặm và gồm ít nhất là hai trong số các yếu tố sau đây:

- (A) Gia cư.
- (B) Buôn bán lẻ.
- (C) Văn phòng.

(b) Mục đích của đoạn này là để đòi thợ các phương tiện cho công chúng sử dụng để cải tiến khả năng tài chánh có thể thực hiện các dự án phát triển tư tại những trạm chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt phục vụ các trung tâm gia cư và việc làm, và do đó gia tăng số người sử dụng phương tiện chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt.

(c)(1) Giám đốc sẽ phát triển một chương trình do các cơ quan hoạch định chuyên chở thực hiện để phát triển các phương tiện cho công chúng sử dụng liên quan đến các trạm chuyên chở công cộng trong các đề án ít tốn kém nhằm gia tăng số người sử dụng phương tiện chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt.

(2) Một dự án sẽ được ưu đãi theo đoạn này nếu hội đủ bất cứ tiêu chuẩn nào sau đây:

(A) Dự án đó đã được một cơ quan sử dụng đất địa phương thưởng thêm về mật độ sử dụng.

(B) Dự án đó gồm một bãi đậu xe cho cả người sử dụng phương tiện chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt lẫn người sử dụng đề án đó. Các đề án gồm bãi đậu xe trả tiền sẽ được ưu tiên cao hơn.

(C) Dự án đó được giảm điều kiện về chỗ đậu xe vì có nhiều người sử dụng phương tiện chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt hơn nhờ gắn một trạm chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hoặc xe buýt. Các điều kiện về chỗ đậu xe phải thấp hơn điều kiện chia vùng hiện hành tối thiểu là ba mươi phần trăm (30%) trong sáu tháng trước khi nộp đơn xin cấp khoản.

(3) Mỗi đơn xin cấp khoản của một cơ quan công địa phương (kể cả những không giới hạn vào các thành phố, quận, các thành phố và quận, các cơ quan chuyên chở, các cơ quan tái phát triển, và các cơ quan gia cư) phải được kèm theo tất cả những phần sau:

(A) Một kế hoạch phát triển cho trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt và dự án bên cạnh, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, chi tiết tham gia của các nhà phát triển tư nhân sẵn lòng để thực thi kế hoạch phát triển.

(B) Một lá thư của chủ trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt cho thấy là sẵn lòng hợp tác để thực thi đề án đó.

(C) Loại chia vùng và mật độ cho phép của khu vực tại trạm chuyên chở công cộng hỏa xa hoặc xe buýt và khu vực sát xung quanh đó. Loại chia vùng và mật độ phải ở mức giúp phát triển ít tốn kém.

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(d) Mỗi cơ quan công được cấp ngân khoản cho một dự án gồm có gia cư theo đoạn này phải bảo đảm dùng tối thiểu là hai mươi phần trăm (20%) số tiền đó cho các dự án nào dành ra ít nhất là hai mươi lăm phần trăm (25%) số đơn vị gia cư của họ cho những cá nhân và gia đình có lợi tức thấp hoặc trung bình, như được định nghĩa trong Đoạn 50093 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn. Ưu tiên cao nhất được dành cho những đơn xin cấp khoản có cam kết xin đóng góp đối xứng từ các chương trình của cơ quan địa phương nhằm tạo động lực khuyến khích xây cất loại gia cư này và những loại gia cư khác.

(e) Tối thiểu là năm mươi phần trăm (50%) số tiền được dành ra theo đoạn này sẽ được chi tiêu cho các dự án gia cư đủ các điều kiện khác của đoạn này.

(f) Giám đốc sẽ áp dụng các điều lệ để thực thi đoạn này, gồm cả định nghĩa thế nào là "lúc kẹt xe cao điểm". Các điều lệ này sẽ không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn hoặc phải theo bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

ĐOẠN 4. Đoạn 13985 được thêm vào Bộ Luật Chính Quyền, như sau:

13985. (a) Số tiền trong Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn, được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang theo Đoạn 7105 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, sẽ được Kiểm Soát Viên chuyển sang Quỹ Chung nếu tổng số thu nhập của Quỹ Chung cho năm tài khóa đương thời, theo mức dự phóng của Thống Đốc trong một bản phúc trình cho Lập Pháp vào Tháng Năm của năm tài khóa đương thời, là dưới tổng số thu nhập của Quỹ Chung cho năm tài khóa trước, nhưng được nêu trong ngân sách Thống Đốc đệ trình theo Đoạn 12 của Điều IV Hiến Pháp California trong năm tài khóa đương thời. Trong trường hợp cần phải chuyển tiền sang Quỹ Chung theo tiểu phần này, Bộ Tài Chánh sẽ quyết định số tiền chuyển sang Quỹ Chung, và sẽ gửi văn thư thông báo cho Kiểm Soát Viên về số tiền đó, thời điểm chuyển tiền, và chuyển tiền cho thời hạn nào.

(b) Kiểm Soát Viên sẽ giảm bớt tổng số tiền được Kiểm Soát Viên chuyển sang Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn trong bất cứ năm tài khóa nào nếu tổng số thu nhập của Quỹ Chung cho năm tài khóa đương thời, theo mức dự phóng của Thống Đốc trong một bản phúc trình cho Lập Pháp vào Tháng Năm của năm tài khóa đương thời được dự phóng là sẽ không tăng thêm so với năm tài khóa trước bằng một số tiền tương đương với số tiền sẽ được chuyển sang quỹ theo đoạn này. Những phần giảm bớt tiền chuyển sang quỹ vì tiểu phần này sẽ được phân bổ theo tỷ lệ bách phân của số tiền trong quỹ được phân bổ cho mỗi trường mục trong tiểu phần (b) của Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ và Tín Quỹ Giảm Thiểu Tác Động Chuyên Chở. Trong trường hợp cần phải giảm bớt số tiền sẽ được Kiểm Soát Viên chuyển từ Quỹ Chung sang Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn theo tiểu phần này, Bộ Tài Chánh sẽ quyết định số tiền giảm bớt và sẽ gửi văn thư thông báo cho Kiểm Soát Viên về số tiền đó, thời điểm chuyển tiền, và chuyển tiền cho thời hạn nào.

(c) Số tiền trong Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn trong Ngân Khố Tiểu Bang chỉ có thể được phân bổ theo Đoạn 7105 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, đoạn này, Các Đoạn 164.57, 164.58, và 894.5 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, và Chương 7 (bắt đầu từ Đoạn 99571) Mục 11 của Phần 10 trong Bộ Luật Tiện Ích Công.

(d) Trong một năm tài khóa mà có một dự án nào đó được phân bổ tiền theo đoạn văn (1), (3), (5), (6), hoặc (11) của tiểu phần (b) Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ cho một số năm nhất định nào đó mà không nhận được tất cả hoặc một phần trong khoản phân bổ đó vì áp dụng đoạn này, mỗi dự án không nhận được trọn phần phân bổ trong năm tài khóa đó sẽ nhận một phần phân bổ thay thế trong những năm tài khóa tiếp theo cho mỗi năm tài khóa dự án đó không nhận được phần phân bổ. Phần phân bổ thay thế sẽ được cấp vào cuối thời hạn nêu trong Đoạn 7105 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ để cấp những phần phân bổ cho dự án đó. Những phần phân bổ thay thế sẽ là cùng số tiền mà lẽ ra đã được phân bổ. Những phần phân bổ thay thế sẽ được cấp trong những năm tài khóa liên tiếp sau đó nếu cần cho đến khi bù lại được những phần phân bổ chưa được cấp trong những năm tài khóa mà lẽ ra đã phải được cấp. Ý định của tiểu phần này là để chắc chắn là mỗi dự án nêu trong các đoạn văn (1), (3), (5), (6), hoặc (11) của tiểu phần (b) Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ nhận được tất cả các ngân khoản lẽ ra phải được nhận nếu không áp dụng tiểu phần (a) và (b) của đoạn này.

ĐOẠN 5. Đoạn 14556.40 của Bộ Luật Chính Quyền được tu chính như sau:

14556.40. (a) Các dự án sau đây hội đủ điều kiện nhận các cấp khoản từ quỹ này cho các mục đích và theo những số tiền đã được quy định:

(1) BART đến San Jose; nối dài BART từ Fremont đến Trung Tâm Thành Phố San Jose trong Các Quận Santa Clara và Alameda. Bảy trăm hai mươi lăm triệu đô la (\$725,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Vùng Thung Lũng Santa Clara.

(2) Đường Hỏa Xa cho Người Di Làn Xa Nam Vịnh Fremont; mua đường hỏa xa và bắt đầu dịch vụ hỏa xa cho người di làn xa từ Fremont đến San Jose trong Các Quận Santa Clara và Alameda. BART đến San Jose; nối dài BART từ Fremont đến Trung Tâm Thành Phố San Jose trong Các Quận Santa Clara và Alameda. Ba mươi lăm triệu đô la (\$35,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Vùng Thung Lũng Santa Clara.

(3) Route 101; mở rộng freeway từ bốn hàng xe lên thành tám hàng xe phía nam San Jose, Bernal Road đến Burnett Avenue trong Quận Santa Clara. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Vùng Thung Lũng Santa Clara.

(4) Route 680; thêm hàng HOV về hướng bắc trên Sunol Grade, Milpitas đến Route 84 trong Các Quận Santa Clara và Alameda. Sáu mươi triệu đô la (\$60,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Quản Trị Kẹt Xe Quận Alameda.

(5) Route 101; thêm hàng xe về hướng bắc trên freeway qua San Jose, Route 87 đến Trimble Road trong Quận Santa Clara. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Vùng Thung Lũng Santa Clara.

(6) Route 262; nghiên cứu đầu tư lớn về freeway kết nối bằng ngang, Route 680 đến Route 880 gần Warm Springs trong Quận Santa Clara. Một triệu đô la (\$1,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Vùng Thung Lũng Santa Clara.

(7) CalTrain; mở rộng thêm dịch vụ đến Gilroy; cải tiến chỗ đậu xe, trạm, và thêm đứng chờ xe dọc theo tuyến xe UPRR trong Quận Santa Clara. Năm mươi lăm triệu đô la (\$55,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Vùng Thung Lũng Santa Clara.

(8) Route 880; tái thiết Giao Lộ Coleman Avenue gần Phi Trường San Jose trong Quận Santa Clara. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Vùng Thung Lũng Santa Clara.

(9) Hành Lang Capitol; cải tiến đường hỏa xa liên thành phố giữa Oakland và San Jose, và tại Quảng Trường Jack London và các trạm tại Emeryville trong Các Quận Alameda và Santa Clara. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Thẩm Quyền Hỗn Hợp Hành Lang Capitol.

(10) Xe Buýt Tốc Hành Vùng; mua những loại xe buýt nhỏ ít khí thải cho dịch vụ tốc hành mới dùng những hàng HOV trên toàn vùng. Trong chín quận. Bốn mươi triệu đô la (\$40,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Chuyên Chở Thành Thị.

(11) Cầu Phía Nam Vịnh San Francisco; nghiên cứu khả thi và tài chánh toàn bộ cho cầu mới bắc qua Vịnh San Francisco (cầu mới, HOV/cầu chuyên chở công cộng, nối trạm, hoặc đường BART thứ nhì) trong Các Quận Alameda và San Francisco hoặc San Mateo. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Thành Thị.

(12) Chuyên Chở Công Cộng Vùng Vịnh; những cuộc nghiên cứu toàn bộ, và tài trợ những phần cải tiến liên hệ cho, Hành Lang Livermore I-580; Trạm Hỏa Xa Hercules và những phần cải tiến liên hệ, Các Hành Lang Phía Tây Quận Contra Costa và Route 4 trong Các Quận Alameda và Contra. Mười bảy triệu đô la (\$17,000,000). Trong số tiền này, bảy triệu đô la (\$7,000,000) sẽ được dành cho cuộc nghiên cứu và những phần cải tiến Hành Lang Route 4, bảy triệu đô la (\$7,000,000) sẽ được dành cho cuộc nghiên cứu và những phần cải tiến Hành Lang I-580, và ba triệu đô la (\$3,000,000) sẽ được dành cho cuộc nghiên cứu và những phần cải tiến Trạm Hỏa Xa Hercules. Cơ quan chính nộp đơn xin cho Trạm Hỏa Xa Hercules và những phần cải tiến liên hệ tại phía tây Quận Contra Costa là Cơ Quan Chuyên Chở Quận Contra Costa. Cơ quan chính nộp đơn xin, cho cuộc nghiên cứu và những phần cải tiến Livermore I-580, là Cơ Quan Quản Trị Kẹt Xe Quận Alameda và Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Vùng Vịnh San Francisco. Những cơ quan chính nộp đơn xin cho cuộc nghiên cứu và những phần cải tiến Hành Lang Route 4 là Cơ Quan Chuyên Chở Quận Contra Costa và Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Vùng Vịnh San Francisco.

(13) Hành Lang Bán Đảo CalTrain; mua toa xe lửa, thêm những đường sắt qua mặt, và xây phương tiện cho khách bộ hành đến các trạm giữa San Francisco và San Jose trong Các Quận San Francisco, San Mateo, và Santa Clara. Một trăm hai mươi bảy triệu đô la (\$127,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Thẩm Quyền Hỗn Hợp Bán Đảo.

(14) CalTrain; nối dài đến Salinas trong Quận Monterey. Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở cho Quận Monterey.

(15) Route 24; Đường Hầm Caldecott; thêm một đường hầm thứ tư và thêm hàng xe trong Các Quận Alameda và Contra Costa. Hai mươi triệu đô la

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(\$20,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Thành Thị.

(16) Route 4; xây một hoặc nhiều giai đoạn cải tiến để mở rộng thêm freeway thành tám hàng xe từ Railroad đến Loveridge Road, gồm hai hàng xe cho nhiều người, và thành sáu hàng xe trở lên từ phía đông Loveridge Road đến Hillcrest. Ba mươi chín triệu đô la (\$39,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Contra Costa.

(17) Route 101; thêm hàng xe HOV có thể đảo ngược qua San Rafael, Sir Francis Drake Boulevard đến Bắc San Pedro Road trong Quận Marin. Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Quản Trị Kẹt Xe Marin.

(18) Route 101; mở rộng tám dặm freeway thành sáu hàng xe, Novato đến Petaluma (Novato Narrows) trong Các Quận Marin và Sonoma. Hai mươi một triệu đô la (\$21,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Quận Sonoma.

(19) Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng Đường Biển Vùng Vịnh; thành lập một hệ thống chuyên chở công cộng đường biển trong vùng bắt đầu từ Đảo Treasure trong Thành Phố và Quận San Francisco. Hai triệu đô la (\$2,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng Đường Biển Vùng Vịnh.

(20) Đường Hỏa Xa Nhẹ Muni Third Street San Francisco; nối dài đường Third Street đến Phố Tàu (đường hầm) trong Thành Phố và Quận San Francisco. Một trăm bốn mươi triệu đô la (\$140,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Thành Phố San Francisco.

(21) Đường Hỏa Xa Nhẹ Muni Ocean Avenue San Francisco; tái thiết đường hỏa xa nhẹ Ocean Avenue đến Route 1 gần Viện Đại Học Tiểu Bang California, San Francisco, trong Thành Phố và Quận San Francisco. Bảy triệu đô la (\$7,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Thành Phố San Francisco.

(22) Route 101; nghiên cứu môi trường để tái thiết Doyle Drive, từ Lombard St./Richardson Avenue đến Giao Lộ Route 1 trong Thành Phố và Quận San Francisco. Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Quận San Francisco.

(23) Hành Lang Bảo Đảo CalTrain; hoàn tất công việc thay đổi cấp độ mặt đường tại Poplar Avenue (San Mateo), 25th Avenue hoặc khu phụ cận (San Mateo), và Linden Avenue (Nam San Francisco) trong Quận San Mateo. Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Quận San Mateo.

(24) Phà Vallejo Baylink; mua những loại phà nhỏ ít khí thải để mở rộng thêm dịch vụ Baylink Vallejo-San Francisco trong Quận Solano County. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Vallejo.

(25) Giao Lộ I-80/I-680/Route 12 tại Fairfield trong Quận Solano; 12 khu giao lộ trong bảy giai đoạn (Giai Đoạn 1). Mười ba triệu đô la (\$13,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Solano.

(26) Đường Hỏa Xa cho Người Đi Làm Xa ACE; thêm đường rào trên đường UPRR tại Thung Lũng Livermore trong Quận Alameda. Một triệu đô la (\$1,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Quản Trị Kẹt Xe Quận Alameda.

(27) Dự Án An Toàn Đường Lộ và Nâng Cao Chuyên Chở Công Cộng Vasco trong Các Quận Alameda và Contra Costa. Mười một triệu đô la (\$11,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Quản Trị Kẹt Xe Quận Alameda.

(28) Chỗ Đậu Xe tại Làng Chuyên Chở Công Cộng ở Trạm BART Richmond trong Quận Contra Costa. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Richmond.

(29) Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng AC; mua hai xe buýt chạy bằng bình nhiên liệu và cơ sở nhiên liệu cho dự án thí điểm trong Các Quận Alameda và Contra Costa. Tám triệu đô la (\$8,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Alameda Contra Costa.

(30) Thực hiện dịch vụ hỏa xa hành khách đi làm xa từ nam Cloverdale đến San Rafael và Larkspur trong Các Quận Marin và Sonoma. Ba mươi bảy triệu đô la (\$37,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng Khu Vực Sonoma-Marin.

(31) Route 580; xây những hàng xe HOV về hướng đông và tây từ Tassajara Road/Santa Rita Road đến Vasco Road trong Quận Alameda. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Quản Trị Kẹt Xe Quận Alameda.

(32) Đường Hỏa Xa North Coast; sửa chữa và nâng cấp đường sắt để hội đủ các tiêu chuẩn Hạng II (hàng hỏa) trong Các Quận Napa, Sonoma, Marin, Mendocino và Humboldt. Sáu mươi triệu đô la (\$60,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Hỏa Xa North Coast. Trừ những số tiền nêu trong đoạn văn (1) của tiểu phần (a) và tiểu phần (b) trong Đoạn 14456.50, không có phần

nào trong số tiền quy định sẽ được cấp cho cơ quan nếu cơ quan đó chưa nộp cho hội đồng bản tính cho thấy là vấn đề chi tiêu ngân khoản được cấp theo thẩm quyền của Đạo Luật Ngân Sách Năm 2000 (Chương 52 Các Đạo Luật 2000) là phù hợp với các giới hạn bị Đạo Luật Ngân Sách áp đặt trên các ngân khoản đó.

(33) Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng Xe Buýt; mua những loại xe buýt nhỏ ít khí thải cho dịch vụ chuyên chở công cộng xe buýt MTA Quận Los Angeles. Một trăm năm mươi triệu đô la (\$150,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(34) Blue Line đến Los Angeles; đường hỏa xa mới từ Pasadena đến Los Angeles trong Quận Los Angeles. Bốn mươi triệu đô la (\$40,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Xây Cát Metro Blue Line Pasadena.

(35) Pacific Surfliner; tăng gấp ba đường hỏa xa liên thành phố trong Quận Los Angeles và thêm đường sắt chạy suốt qua trạm Union Station Los Angeles trong Quận Los Angeles. Một trăm triệu đô la (\$100,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(36) Nối Dài Chuyên Chở Công Cộng Phía Đông Los Angeles; xây đường hỏa xa nhẹ mới tại Đông Los Angeles, từ Union Station đến Atlantic qua 1st Street đến Lorena trong Quận Los Angeles. Hai trăm ba mươi sáu triệu đô la (\$236,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(37) Cải Tiến Chuyên Chở Công Cộng Mid-City Los Angeles; xây hệ thống Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Bằng Xe Buýt hoặc Chuyên Chở Công Cộng Hỏa Xa Nhẹ tại Các Hành Lang Mid-City/Westside/Exposition trong Quận Los Angeles. Hai trăm năm mươi sáu triệu đô la (\$256,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(38) Nối Dài Chuyên Chở Công Cộng Los Angeles-Thung Lũng San Fernando; (A) xây một hệ thống Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Bằng Xe Buýt Đông-Tây tại hành lang Burbank-Chandler, từ Bắc Hollywood đến Trung Tâm Warner. Một trăm bốn mươi lăm triệu đô la (\$145,000,000). (B) Xây một dự án chuyên chở công cộng bằng xe buýt theo hành lang Bắc-Nam giao tiếp với dự án Đông-Tây tại Hành Lang Burbank-Chandler vừa nói và với dự án Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Bằng Xe Buýt Ventura Boulevard. Một trăm triệu đô la (\$100,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin cho cả hai dự án nối dài là Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(39) Route 405; thêm hàng xe HOV về hướng bắc trên Đèo Sepulveda, Route 10 đến Route 101 trong Quận Los Angeles. Chín mươi triệu đô la (\$90,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(40) Route 10; thêm những hàng xe HOV trên San Bernardino Freeway qua Đồi Kellogg, gần Pomona, Route 605 đến Route 57 trong Quận Los Angeles. Chín mươi triệu đô la (\$90,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(41) Route 5; thêm những hàng xe HOV trên Golden State Freeway qua Thung Lũng San Fernando, Route 170 (Hollywood Freeway) đến Route 14 (Antelope Valley Freeway) trong Quận Los Angeles. Năm mươi triệu đô la (\$50,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(42) Route 5; mở rộng thêm Santa Ana Freeway thành 10 hàng xe (hai HOV + hai hàng hỗn hợp), ranh giới Quận Orange đến Route 710, với những phần cải tiến quan trọng về đường huyết mạch, trong Quận Los Angeles. Một trăm hai mươi lăm triệu đô la (\$125,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(43) Route 5; cải tiến Giao Lộ Carmenita Road tại Norwalk trong Quận Los Angeles. Bảy mươi một triệu đô la (\$71,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(44) Route 47 (Terminal Island Freeway); xây giao lộ tại Ocean Boulevard Overpass ở Thành Phố Long Beach trong Quận Los Angeles. Mười tám triệu bốn trăm ngàn đô la (\$18,400,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cảng Long Beach.

(45) Route 710; hoàn tất cuộc nghiên cứu Hành Lang Gateway, các cảng Los Angeles/Long Beach đến Route 5 trong Quận Los Angeles. Hai triệu đô la (\$2,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(46) Route 1; tái thiết giao lộ tại Route 107 ở Torrance trong Quận Los Angeles. Hai triệu đô la (\$2,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(47) Route 101; lối ra California Street trong Quận Ventura. Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Thành Phố San Buenaventura.

(48) Route 101; phân tích hành lang và PSR để cải tiến hành lang từ Route 170 (North Hollywood Freeway) đến Route 23 tại Thousand Oaks (Quận

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

Ventura) trong Các Quận Los Angeles và Ventura. Ba triệu đô la (\$3,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(49) Trung Tâm Chuyên Chở Đa Cách Hollywood; phướng tiện đa cách tại Highland Avenue và Hawthorn Avenue trong Thành Phố Los Angeles. Mười triệu đô la (\$21,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Thành Phố Los Angeles.

(50) Route 71; hoàn tất ba dặm freeway gồm sáu hàng xe qua Pomona, từ Route 10 đến Route 60 trong Quận Los Angeles. Ba mươi triệu đô la (\$30,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(51) Route 101/405; thêm hàng xe phụ và mở rộng lối ra vào qua giao lộ freeway tại Sherman Oaks trong Quận Los Angeles. Hai mươi một triệu đô la (\$21,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(52) Route 405; thêm những hàng xe HOV và hàng xe phụ trong 1 dặm tại Tây Los Angeles, từ Waterford Avenue đến Route 10 trong Quận Los Angeles. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Thành Thị Quận Los Angeles.

(53) Các Hành Lang Có Đèn Giao Thông Tự Động Hóa (ATSAC); cải tiến 479 đèn giao thông tự động hóa tại Hành Lang Victory/Ventura, và thêm 76 đèn giao thông tự động hóa mới tại Các Hành Lang Sepulveda Boulevard và Route 118 trong Quận Los Angeles. Mười sáu triệu đô la (\$16,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Los Angeles.

(54) Hành Lang Alameda Đông; thay đổi cấp độ mặt đường trên những đường Hỏa Xa Burlington Northern-Santa Fe và Union Pacific, trung tâm thành phố Los Angeles đến ranh giới Quận Los Angeles trong Quận Los Angeles. Một trăm năm mươi triệu đô la (\$150,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Các Chính Quyền Thung Lũng San Gabriel.

(55) Hành Lang Alameda Đông; thay đổi cấp độ mặt đường trên những đường Hỏa Xa Burlington Northern-Santa Fe và Union Pacific, và tách đường sắt với đường sắt tại Colton qua Quận San Bernardino. Chín mươi lăm triệu đô la (\$95,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Các Chính Quyền Liên Kết San Bernardino.

(56) Metrolink; cải tiến đường sắt và đèn giao thông trên Metrolink; Đường San Bernardino trong Quận San Bernardino. Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Hỏa Xa Nam California.

(57) Route 215; thêm những hàng xe HOV qua trung tâm thành phố San Bernardino, Route 10 đến Route 30 trong Quận San Bernardino. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận San Bernardino.

(58) Route 10; mở rộng freeway thành tám hàng xe qua Redlands, Route 30 đến Ford Street trong Quận San Bernardino. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận San Bernardino.

(59) Route 10; Giao Lộ Live Oak Canyon, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, Cầu 14th Street Bridge trên Lạch Wilson, tại Thành Phố Yucaipa trong Quận San Bernardino. Mười một triệu đô la (\$11,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận San Bernardino.

(60) Route 15; hàng dành cho xe vận tải lên dốc về hướng nam tại hai địa điểm trong Quận San Bernardino. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận San Bernardino.

(61) Route 10; tái thiết Giao Lộ Apache Trail phía đông của Banning trong Quận Riverside. Ba mươi triệu đô la (\$30,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận Riverside.

(62) Route 91; thêm những hàng xe HOV qua trung tâm thành phố Riverside, Mary Street đến giao lộ Route 60/215 trong Quận Riverside. Bốn mươi triệu đô la (\$40,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận Riverside.

(63) Route 60; thêm bảy dặm những hàng xe HOV phía tây của Riverside, Route 15 đến Valley Way trong Quận Riverside. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận Riverside.

(64) Route 91; cải tiến Giao Lộ Green River và thêm hàng xe phụ và lối ra vô kết nối phía đông của Giao Lộ Green River đến Route 71 về hướng bắc trong Quận Riverside. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Chuyên Chở Quận Riverside.

(70) Route 22; thêm những hàng xe HOV trên Garden Grove Freeway, Route I-405 đến Route 55 trong Quận Orange. Hai trăm lẻ sáu triệu năm trăm ngàn đô la (\$206,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Quận Orange.

(73) Hành Lang Alameda Đông; (Hành Lang Orangethorpe) thay đổi cấp độ mặt đường trên ranh giới Burlington Northern-Santa Fe, ranh giới Quận Los Angeles qua Khe Núi Santa Ana trong Quận Orange. Hai mươi tám triệu đô la (\$28,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Chuyên Chở Quận Orange.

(74) Pacific Surfliner; tăng gấp đôi đường hỏa xa liên thành phố trong Quận San Diego, thêm kho bảo trì trong Quận San Diego. Bốn mươi bảy triệu đô la (\$47,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng North Coast.

(75) Xe Buýt Chuyên Chở Công Cộng San Diego; mua khoảng 85 xe buýt nhỏ ít khí thải cho dịch vụ chuyên chở công cộng San Diego trong Quận San Diego. Ba mươi triệu đô la (\$30,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Phát Triển Chuyên Chở Công Cộng Thành Thị San Diego.

(76) Hỏa Xa cho Người Đi Lành Xa Coaster; mua một đoàn xe lửa mới để mở rộng thêm đường hỏa xa cho người đi lành xa trong Quận San Diego. Mười bốn triệu đô la (\$14,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Quận North.

(77) Route 94; hoàn tất các cuộc nghiên cứu môi trường để gia tăng khả năng cho hành lang Route 94, trung tâm thành phố San Diego đến Route 125 tại Lemon Grove trong Quận San Diego. Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(78) Phướng tiện đến East Village; cải tiến phướng tiện xử dụng đường hỏa xa nhẹ từ khu phát triển mới trong phố East Village trong Quận San Diego. Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Phát Triển Chuyên Chở Công Cộng Thành Thị San Diego.

(79) Đường Hỏa Xa Nhẹ Quận North; xây đường hỏa xa nhẹ mới dài 20 dặm từ Oceanside đến Escondido trong Quận San Diego. Tám mươi triệu đô la (\$80,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Quận North.

(80) Đường Hỏa Xa Nhẹ Mid-Coast; nối dài đường hỏa xa nhẹ Old Town 6 dặm đến Balboa Avenue trong Quận San Diego. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Phát Triển Chuyên Chở Công Cộng Thành Thị San Diego.

(81) Phà San Diego; mua phà cao tốc nhỏ ít khí thải cho dịch vụ mới ngoài khơi giữa San Diego và Oceanside trong Quận San Diego. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cảng San Diego.

(82) Routes 5/805; tái thiết và mở rộng thêm giao lộ freeway, Genesee Avenue đến Del Mar Heights Road trong Quận San Diego. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(83) Route 15; thêm hàng xe được quản trị bằng kỹ thuật cao trên freeway I-15 phía bắc San Diego (Giai Đoạn 1) từ Route 163 đến Route 78 trong Quận San Diego. Bảy mươi triệu đô la (\$70,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(84) Route 52; xây bốn dặm freeway mới gồm sáu hàng xe đến Santee, Mission Gorge đến Route 67 trong Quận San Diego. Bốn mươi lăm triệu đô la (\$45,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(85) Route 56; xây khoảng năm dặm điều chỉnh freeway mới giữa I-5 và I-15 từ Thung Lũng Carmel đến Rancho Penasquitos tại Thành Phố San Diego trong Quận San Diego. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(86) Route 905; xây freeway mới gồm sáu hàng xe trên Otay Mesa, Route 805 đến Cảng Nhập Nội Mexico trong Quận San Diego. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(87) Routes 94/125; xây hai lối ra vô kết nối mới trên freeway tại Route 94/125 ở Lemon Grove trong Quận San Diego. Sáu mươi triệu đô la (\$60,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(88) Route 5; điều chỉnh freeway tại Virginia Avenue, đến gần Cảng Nhập Nội San Ysidro đến Mexico trong Quận San Diego. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Các Chính Quyền San Diego.

(89) Route 99; cải tiến Giao Lộ Shaw Avenue ở phía bắc Fresno trong Quận Fresno. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Fresno.

(90) Route 99; mở rộng freeway thành sáu hàng xe, Kingsburg đến Selma trong Quận Fresno. Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Fresno.

(91) Route 180; xây expressway mới phía đông Clovis, Clovis Avenue đến Temperance Avenue trong Quận Fresno. Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Fresno.

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(92) Hành Lang San Joaquin; cải tiến đường sắt và đèn giao thông dọc theo đường hỏa xa liên thành phố San Joaquin gần Hanford trong Quận Kings. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(93) Route 180; hoàn tất các cuộc nghiên cứu môi trường để nối dài thêm Route 180 về phía tây từ Mendota đến I-5 trong Quận Fresno. Bảy triệu đô la (\$7,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Fresno.

(94) Route 43; mở rộng thêm xa lộ tốc hành gồm bốn hàng xe chạy từ ranh giới Quận Kings đến Route 99 tại Selma trong Quận Fresno. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Fresno.

(95) Route 41; thêm hàng xe phụ/cải tiến hoạt động và cải tiến những lối ra vô tại Giao Lộ Friant Road ở Fresno trong Quận Fresno. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Fresno.

(96) Friant Road; mở rộng thành bốn hàng xe từ Copper Avenue đến Road 206 trong Quận Fresno. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Fresno.

(97) Cải tiến hoạt động trên Shaw Avenue, Chestnut Avenue, Willow Avenue, và Barstow Avenue gần Viện Đại Học Tiểu Bang California tại Fresno trong Quận Fresno. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Viện Đại Học Tiểu Bang California tại Fresno. Trong số tiền được phép theo đoạn văn này, hai triệu đô la (\$2,000,000) sẽ được chuyển cho Viện Đại Học Tiểu Bang California tại Fresno để tài trợ các kế hoạch sơ bộ, bản vẽ công trình, hoặc cả hai, và các phí tổn quản trị chương trình liên hệ cho Trung Tâm Sinh Hoạt Fresno.

(98) Peach Avenue; mở rộng thành đường huyết mạch gồm bốn hàng xe và thêm những lối băng qua đường cho khách bộ hành cho ba trường trong Quận Fresno. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Fresno.

(99) Hành Lang San Joaquin; cải tiến đường sắt và đèn giao thông dọc theo đường hỏa xa liên thành phố San Joaquin trong bảy quận. Mười lăm triệu đô la (\$15,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(100) Chương Trình Đạt Được Không Khí Sạch Khẩn Cấp Vùng Thung Lũng San Joaquin; các động lực khuyến khích giảm bớt khí thải từ các động cơ dầu cặn hạng nặng hoạt động trong vùng Thung Lũng San Joaquin gồm tám quận. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Kiểm Soát Ô Nhiễm Không Khí Thống Nhất Thung Lũng San Joaquin.

(101) Đội xe Buýt của Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Thành Thị Santa Cruz; mua những loại xe buýt nhỏ ít khí thải. Ba triệu đô la (\$3,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Thành Thị Santa Cruz.

(102) Lối vào Route 101; kỹ thuật Hệ Thống Hành Lang Xe Cộ Tân Tiến (ATSC) cho hành lang tình khôn State Street trong Quận Santa Barbara. Một triệu ba trăm ngàn đô la (\$1,300,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Santa Barbara.

(103) Route 99; cải tiến giao lộ tại Seventh Standard Road, phía bắc của Bakersfield trong Quận Kern. Tám triệu đô la (\$8,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Kern.

(104) Route 99; xây bảy dặm freeway mới gồm sáu hàng xe phía nam của Merced, Buchanan Hollow Road đến Healey Road trong Quận Merced. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Merced.

(105) Route 99; xây hai dặm freeway mới gồm sáu hàng xe, ranh giới Quận Madera đến Buchanan Hollow Road trong Quận Merced. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Merced.

(106) Campus Parkway; xây đường huyết mạch mới trong Quận Merced từ Route 99 đến Bellevue Road. Hai mươi ba triệu đô la (\$23,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Merced.

(107) Route 205; mở rộng freeway thành sáu hàng xe, Tracy đến I-5 trong Quận San Joaquin. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận San Joaquin.

(108) Route 5; thêm hàng xe về hướng bắc trên freeway qua Mossdale "Y", Route 205 đến Route 120 trong Quận San Joaquin. Bảy triệu đô la (\$7,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận San Joaquin.

(109) Route 132; xây bốn dặm expressway mới gồm bốn hàng xe tại Modesto từ Dakota Avenue đến Route 99 và cải tiến Giao Lộ Route 99 trong Quận Stanislaus. Mười hai triệu đô la (\$12,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Stanislaus.

(110) Route 132; xây 3.5 dặm expressway mới gồm bốn hàng xe từ Route 33 đến ranh giới quận San Joaquin trong Các Quận Stanislaus và San Joaquin.

Hai triệu đô la (\$2,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Stanislaus.

(111) Route 198; xây 10 dặm expressway mới gồm bốn hàng xe từ Route 99 đến Hanford trong Các Quận Kings và Tulare. Mười bốn triệu đô la (\$14,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Kings.

(112) Jersey Avenue; mở rộng từ 17th Street đến 18th Street trong Quận Kings. Một triệu năm trăm ngàn đô la (\$1,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Kings.

(113) Route 46; mở rộng thành bốn hàng xe trong 33 dặm từ Route 5 đến ranh giới Quận San Luis Obispo trong Quận Kern. Ba mươi triệu đô la (\$30,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Kern.

(114) Route 65; thêm bốn hàng xe qua mặt, cải tiến giao lộ, và thực hiện các cuộc nghiên cứu môi trường để cuối cùng mở rộng thành bốn hàng xe từ Route 99 tại Bakersfield đến ranh giới Quận Tulare trong Quận Kern. Mười hai triệu đô la (\$12,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Hội Đồng Các Chính Quyền Kern.

(115) Đường Hỏa Xa Nhẹ South Line; nối dài South Line ba dặm về hướng Elk Grove, từ Meadowview Road đến Calvin Road trong Quận Sacramento. Bảy mươi triệu đô la (\$70,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Vùng Sacramento.

(116) Hành Lang Hỏa Xa Nhẹ Route 80; tăng gấp đôi đường hỏa xa nhẹ Route 80 cho dịch vụ tốc hành trong Quận Sacramento. Hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Vùng Sacramento.

(117) Đường Hỏa Xa Nhẹ Folsom; nối dài đường hỏa xa nhẹ từ 7th Street và K Street đến Amtrak Depot tại trung tâm thành phố Sacramento, và nối dài đường hỏa xa nhẹ Folsom từ Trạm Mather Field đến trung tâm thành phố Folsom. Thêm phương tiện cất xe và bảo trì trong khu vực giữa Sunrise Boulevard và Các Trạm trên Hazel Avenue trong Quận Sacramento. Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Vùng Sacramento.

(118) Kế Hoạch Chuyên Chở/Không Khí Sạch Khẩn Cấp Sacramento (SECAT); động lực khuyến khích giảm thiểu mức khí thải từ các động cơ dầu cặn hạng nặng hoạt động trong vùng Sacramento. Năm mươi triệu đô la (\$50,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Các Chính Quyền Khu Vực Sacramento.

(119) Chuyển đội xe buýt Chuyên Chở Công Cộng Vùng Sacramento thành xe nhỏ ít khí thải và Địa Hạt Chuyên Chở Quận Yolo cung cấp dịch vụ xe buýt Yolo; mua khoảng 50 xe buýt nhỏ ít khí thải để phục vụ trong Các Quận Sacramento và Yolo. Mười chín triệu đô la (\$19,000,000). Các cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Vùng Sacramento, Hội Đồng Các Chính Quyền Khu Vực Sacramento, và Cơ Quan Chuyên Chở Công Cộng Xe Buýt Yolo.

(121) Nghiên Cứu Hệ Thống Thành Thị Bakersfield; để giảm thiểu tình trạng kẹt xe trong Thành Phố Bakersfield. Ba trăm năm mươi ngàn đô la (\$350,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Đồng Các Chính Quyền Quận Kern.

(122) Route 65; dự án mở rộng thêm từ 7th Standard Road đến Route 190 tại Porterville. Ba triệu năm trăm ngàn đô la (\$3,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Tulare.

(123) Trung Tâm Chuyên Chở Công Cộng Oceanside; bãi đậu xe. Một triệu năm trăm ngàn đô la (\$1,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Oceanside.

(126) Giao Lộ Route 50/Watt Avenue; mở rộng thêm lối băng ngang bên trên và cải biến giao lộ. Bảy triệu đô la (\$7,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Sacramento.

(127) Route 85/Route 87; hoàn thành giao lộ; thêm hai đường nối trực tiếp cho Route 85 về hướng nam đến Route 87 về hướng bắc và Route 87 về hướng nam đến Route 85 về hướng bắc. Ba triệu năm trăm ngàn đô la (\$3,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố San Jose.

(128) Airport Road; dự án tái thiết và cải tiến giao lộ. Ba triệu đô la (\$3,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Shasta.

(129) Route 62; dự án an toàn xe cộ và khách bộ hành và chôn đường tiện ích dưới mặt đất tại quyền ưu tiên trên Route 62. Ba triệu hai trăm ngàn đô la (\$3,200,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thị Xã Yucca Valley.

(133) Các cuộc nghiên cứu khả thi cho các dự án thay đổi cấp độ mặt đường cho Đường Hỏa Xa Union Pacific tại Elk Grove Boulevard và Bond Road. Một trăm năm mươi ngàn đô la (\$150,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Elk Grove.

(134) Route 50/Sunrise Boulevard; cải biến giao lộ. Ba triệu đô la (\$3,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Sacramento.

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(135) Route 99/Sheldon Road; dự án giao lộ; tái thiết và mở rộng. Ba triệu đô la (\$3,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Quận Sacramento.

(138) Đường Hòa Xa Cross Valley; nâng cấp đường sắt từ Visalia đến Huron. Bốn triệu đô la (\$4,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Thẩm Quyền Hỗn Hợp Hành Lang Hòa Xa Cross Valley.

(139) Trạm BART Công Viên Balboa; mở rộng giai đoạn I. Sáu triệu đô la (\$6,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Vùng Vịnh San Francisco.

(140) Thành Phố Goshen; lối băng ngang bên trên Route 99. Một triệu năm trăm ngàn đô la (\$1,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(141) Thành Phố Union City; cầu cho khách bộ hành trên đường hỏa xa Union Pacific. Hai triệu đô la (\$2,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Union.

(142) West Hollywood; sửa chữa, bảo trì, và giảm thiểu tác động trên Santa Monica Boulevard. Hai triệu đô la (\$2,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố West Hollywood.

(144) Tái thiết chống địa chấn cho Cầu Kim Môn. Năm triệu đô la (\$5,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Xa Lộ và Chuyên Chở, Cầu Kim Môn.

(145) Xây một tường rào mới tại Thung Lũng Sun giữa Sheldon Street và Sunland Boulevard. Sáu triệu năm trăm ngàn đô la (\$6,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Hỏa Xa Nam California.

(146) Xây Giao Lộ Palm Drive. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Hội Các Chính Quyền Thung Lũng Coachella.

(148) Route 98; mở rộng 8 dặm giữa Route 111 và Route 7 từ 2 hàng xe thành 4 hàng. Mười triệu đô la (\$10,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(149) Mua những loại xe buýt mới nhỏ ít khí thải cho dịch vụ tốc hành trên Route 17. Ba triệu bảy trăm năm mươi ngàn đô la (\$3,750,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Thành Thị Santa Cruz.

(150) Tán trang hoặc phục hồi Trung Tâm Santa Cruz Metro. Một triệu đô la (\$1,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Thành Thị Santa Cruz.

(151) Mua 5 xe buýt dùng nhiên liệu khác cho Hệ Thống Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Khu Vực Pasadena. Một triệu một trăm ngàn đô la (\$1,100,000). Cơ quan chính nộp đơn xin cho Hệ Thống Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Khu Vực Pasadena.

(152) Phát triển phương tiện xử dụng hỗn hợp thiên về chuyên chở công cộng của Pasadena Blue Line. Một triệu năm trăm ngàn đô la (\$1,500,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố South Pasadena.

(153) Dời tiện ích Pasadena Blue Line. Năm trăm năm mươi ngàn đô la (\$550,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố South Pasadena.

(154) Nghiên cứu Giao Lộ Route 134/I-5. Một trăm ngàn đô la (\$100,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(156) Tái thiết chống địa chấn và cải tiến đoạn nong cốt cho hệ thống Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Vùng Vịnh. Hai mươi triệu đô la (\$20,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Địa Hạt Chuyên Chở Công Cộng Nhanh Vùng Vịnh San Francisco.

(157) Route 12; Cải tiến giải tỏa tình trạng kẹt xe từ Route 29 đến I-80 qua Khe Núi Jamison. Bảy triệu đô la (\$7,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ.

(158) Sửa sang giao lộ tại Olympic Boulevard, Mateo Street, và Porter Street và gắn đèn giao thông mới. Hai triệu đô la (\$2,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là Thành Phố Los Angeles.

(159) Route 101; tái thiết kế và xây Giao Lộ Steele Lane. Sáu triệu đô la (\$6,000,000). Cơ quan chính nộp đơn xin là bộ hoặc Cơ Quan Chuyên Chở Quận Sonoma.

(160) Nối dài CalTrain từ trạm phía bắc hiện nay đến Trạm Transbay tại San Francisco, và tái thiết và tân tiến hóa Transbay tại San Francisco. Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Thẩm Quyền Hỗn Hợp Transbay.

(161) Blue Line đến Claremont; nối dài đường hỏa xa Pasadena đến Claremont trong Quận Los Angeles. Cơ quan chính nộp đơn xin là Cơ Quan Xây Cát Metro Blue Line Pasadena.

(b) Như được dùng trong đoạn này "route" là một đường xa lộ như được nêu trong Điều 3 (bắt đầu từ Đoạn 300) của Chương 2 Phần 1 trong Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ.

ĐOẠN 6. Đoạn 164.56 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ được tu chính như sau: 164.56. (a) Ý định của Lập Pháp là phân bổ ~~mười hai~~ **hai mươi** triệu đô la (~~\$10,000,000~~) (\$20,000,000) hàng năm cho Quỹ Chương Trình Nâng Cao Môi Trường và Giảm Thiểu Tác Động, được thành lập theo đây.

(b) Các cơ quan địa phương, tiểu bang, và liên bang và các thực thể bất vụ lợi có thể nộp đơn xin và nhận cấp khoản, đến tối đa là năm triệu đô la (\$5,000,000) cho bất cứ một cấp khoản nào, để thực hiện các dự án nâng cao môi trường và giảm thiểu tác động có liên hệ trực tiếp hoặc gián tiếp đến tác

động đối với môi trường khi cải biến các phương tiện chuyên chở hiện hữu hoặc khi thiết kế, xây cất, hoặc mở rộng các phương tiện chuyên chở mới.

(c) Các dự án hội đủ điều kiện được tài trợ gồm, nhưng không giới hạn vào tất cả các dự án sau đây:

(1) Các dự án lập phong cảnh xa lộ và lâm vụ thành thị để giảm bớt khí carbon dioxide do xe cộ thải ra.

(2) Mua hoặc nâng cao các vùng đất tài nguyên để giảm thiểu số mất mát, hoặc mức tác hại đến, các vùng đất tài nguyên nằm trong phạm vi quyền ưu tiên được mua cho các đề án về **cải tiến phương tiện** chuyên chở.

(3) Các cơ hội giải trí bên đường, gồm cả những khu nghỉ ngơi bên đường, lộ mòn, đầu lộ mòn, và công viên.

(4) Các dự án giảm thiểu tác động của các đề án về phương tiện chuyên chở hoặc để nâng cao môi trường, khi việc thực hiện các biện pháp giảm thiểu hoặc nâng cao vượt quá khả năng của cơ quan chính có trách nhiệm thẩm định tác động đối với môi trường của các đề án về **cải tiến phương tiện** chuyên chở.

(d) Các đề án xin tài trợ phải được nộp cho Cơ Quan Tài Nguyên để đánh giá theo các thể thức và tiêu chuẩn do Cơ Quan Tài Nguyên **quy định áp dụng**. Cơ Quan Tài Nguyên sẽ đánh giá các đề án nộp cho họ và soạn một danh sách các đề án được đề nghị tài trợ. Danh sách này có thể được sửa đổi bất cứ lúc nào. Trước khi ghi một đề án vào danh sách này, Cơ Quan Tài Nguyên phải kết luận là đề án đó hội đủ điều kiện được tài trợ theo tiểu phần (f).

(e) Trong phạm vi các giới hạn tài khóa của các tiểu phần (a) và (b), hội đồng hàng năm sẽ cấp ngân khoản để tài trợ cho các đề án có tên trong danh sách do Cơ Quan Tài Nguyên lập theo tiểu phần (d).

(f) Các dự án được tài trợ theo đoạn này phải là các dự án giúp giảm thiểu được tác động đối với môi trường của các phương tiện chuyên chở, như được quy định trong Đoạn 1 Điều XIX Hiến Pháp California.

(g) Mặc dù có Đoạn 7550.5 của Bộ Luật Chính Quyền, vào hoặc trước ngày 31 Tháng Mười Hai mỗi năm, hội đồng sẽ nộp cho Tiểu Ban Ngân Sách Hạ Viện và Tiểu Ban Ngân Sách và Hội Duyệt Tài Khóa Thượng Viện danh sách các dự án được tài trợ từ Chương Trình Nâng Cao Môi Trường và Giảm Thiểu Tác Động trong năm tài khóa trước và một bản ghi các tiêu chuẩn mới nhất để phân bổ cấp khoản theo đoạn này.

ĐOẠN 7. Đoạn 164.57 được thêm vào Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như sau: 164.57. (a) *Tin Quỹ Giảm Thiểu Tác Động Chuyên Chở theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, tất cả tiền trong tin quỹ này được Cơ Quan Tài Nguyên liên tục phân bổ, bất luận năm tài khóa nào, để Giám Đốc Cơ Quan Tài Nguyên chi tiêu theo đoạn này và đoạn văn (6) của tiểu phần (b) Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ.*

(b) (1) *Các cơ quan địa phương và tiểu bang, các cơ quan công, và các tổ chức bất vụ lợi có thể nộp đơn xin cấp khoản của Cơ Quan Tài Nguyên để thực hiện các dự án nâng cao môi trường và giảm thiểu tác động có liên hệ trực tiếp hoặc gián tiếp đến tác động đối với môi trường của các phương tiện chuyên chở hiện hữu; thiết kế, xây cất, hoặc mở rộng các phương tiện chuyên chở; hoặc cải biến các phương tiện chuyên chở hiện hữu.*

(2) *Như được dùng trong đoạn này, "tổ chức bất vụ lợi" có nghĩa là bất cứ công ty bất vụ lợi nào đem lại lợi ích công cộng được thành lập theo Luật Hội Đoàn Bất Vụ Lợi (Phần 2 (bắt đầu từ Đoạn 5000) của Tiêu Đề 1 trong Bộ Luật Hội Đoàn), hội đủ điều kiện hoạt động tại California, và hội đủ điều kiện theo Đoạn 501(c)(3) của Bộ Luật Thu Nhập Quốc Nội Hoa Kỳ, và có một trong các mục đích chính là thành lập và cải tiến các công viên thành thị, hoặc bảo tồn, bảo vệ, hoặc nâng cao các nguồn tài nguyên đất hoặc nước trong tình trạng thiên nhiên, cảnh đẹp, lịch sử, nông nghiệp, lâm vụ, hoặc đất trồng hoặc khi xử dụng các nguồn tài nguyên đó.*

(c) *Các dự án hội đủ điều kiện được tài trợ gồm, nhưng không giới hạn vào tất cả các dự án sau:*

(1) *Các dự án lập phong cảnh xa lộ và lâm vụ thành thị, theo phép của Đạo Luật Năm 1978 về Lâm Vụ Thành Thị California (Chương 2 (bắt đầu từ Đoạn 4799.06) của Mục 2.5 Phần 4 trong Bộ Luật Tài Nguyên Công) cốt để giảm thiểu khí carbon dioxide do xe thải ra.*

(2) *Mua hoặc nâng cao các vùng đất tài nguyên để giảm thiểu số mất mát, hoặc mức tác hại đến, các vùng đất tài nguyên nằm trong hoặc gần quyền ưu tiên được mua cho các đề án về phương tiện chuyên chở.*

(3) *Các cơ hội giải trí bên đường, gồm cả những khu nghỉ ngơi bên đường, lộ mòn (kể cả lộ mòn cho xe đạp), đầu lộ mòn, và công viên.*

(4) *Các dự án giảm thiểu, hoặc giúp giảm thiểu, các tác động trực tiếp hoặc hoặc gián tiếp của các đề án về phương tiện chuyên chở hoặc để nâng cao môi trường, khi việc thực hiện các biện pháp giảm thiểu hoặc nâng cao vượt quá khả năng của cơ quan chính có trách nhiệm thẩm định tác động đối với môi trường của các đề án về phương tiện chuyên chở.*

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(5) Mua hoặc nâng cao các hành lang thú hoang và những khu môi sinh kết nối để giảm thiểu tác động phân tán nhỏ những khu môi sinh này vì mở rộng các phương tiện chuyên chở.

(6) Các dự án bảo vệ những nguồn tài nguyên về thú hoang, giải trí, hoặc đất trống đối với tác động tích lũy của việc mở rộng các phương tiện chuyên chở.

(7) Mua và phát triển các dự án parkway bên sông dọc theo bất cứ con sông nào có công lộ hoặc xa lộ bằng ngang, và bất cứ parkway bên sông nào có đường cho xe đạp hoặc lộ mòn giải trí để công chúng đến sông. Tối thiểu là mười phần trăm (10%) số tiền trong tín quỹ này sẽ được chi tiêu cho các dự án parkway bên sông theo đoạn văn này. Các dự án cụ thể hội đủ các tiêu chuẩn của đoạn văn này theo phép của đoạn văn (6) trong tiểu phần (b) Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ sẽ được tính vào điều kiện này.

(8) Mua và phát triển bất cứ công viên thành thị nào trong một khu vực thành thị hóa vì gia tăng dân số hoặc số lượng xe đi làm xa hàng ngày vì có phương tiện chuyên chở.

(9) Mua và bảo vệ các vùng đất nông nghiệp, đất cỏ nuôi gia súc, hoặc các vùng đất trống nào khác tạo thành nguồn phong cảnh cho công lộ hoặc xa lộ.

(d) Các đề án xin tài trợ phải được nộp cho Cơ Quan Tài Nguyên ba tháng một lần để được đánh giá theo các thể thức và tiêu chuẩn được Cơ Quan Tài Nguyên áp dụng. Các thể thức và tiêu chuẩn này không cần phải được Phòng Luật Hành Chánh duyệt lại hoặc phê chuẩn hoặc phải tuân hành bất cứ điều kiện nào khác của Chương 3.5 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Mục 1 Phần 3 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền.

(e) Sáu mươi phần trăm (60%) tiền trong tín quỹ sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%) sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 1. Cách tính này là sau khi đã chi tiêu từ tín quỹ cho các dự án nêu trong đoạn văn (6) của tiểu phần (b) Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ.

(f) Để giúp cho những người sử dụng đường lộ và xa lộ để nhìn, những phần đệm giữa tiện nghi chuyên chở và những loại sử dụng đất khác, diệt cỏ dại, diệt thực vật độc lạ, ngừa hỏa hoạn có thể khiến phải đóng đường và các nguy hiểm về an toàn, và để ngừa đổ rác trên phần đất không sử dụng khiến các vật liệu nguy hiểm có thể bị thổi bay vào mặt đường, Cơ Quan Tài Nguyên sẽ cấp ngân khoản cho Bộ Thực Phẩm và Nông Nghiệp theo đoạn văn phụ (A) của đoạn văn (6) trong tiểu phần (b) của Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ để làm cấp khoản cho các cơ quan công địa phương hoặc các tổ chức bất vụ lợi trong Các Quận San Bernardino, Riverside, Orange, và San Diego để mua các những quyền nông nghiệp hoặc các quyền khác trong vùng đất trong vòng một phần tư dặm cách xa lộ tiểu bang hoặc liên tiểu bang và những con đường được xem là quan trọng tại địa phương trong hoặc gần các khu vực thành thị hoặc thành thị hóa để duy trì sử dụng nông nghiệp trên vùng đất cận kề và gần những con đường và xa lộ. Các cấp khoản này cũng có thể được dùng để cung cấp hạ tầng cơ sở cần thiết để có thể dùng những vùng đất này cho mục đích nông nghiệp và để thuê đất giúp điều kiện có thể sinh sống được bằng nông nghiệp dọc những con đường và xa lộ. Hạ tầng cơ sở có thể gồm việc cung cấp các phương tiện nước và mua nước, với ưu tiên trước hết dành cho nước tái tạo, các phương tiện hứng nước mưa và nước thải, các phương tiện kiểm soát ô nhiễm; điện gồm cả phát điện từ nguồn ánh sáng mặt trời; những quầy bên đường để bán rau trái trồng tại địa phương; và những bảng thông tin để diễn giải nông nghiệp cho người lái xe. Bộ Thực Phẩm và Nông Nghiệp sẽ làm việc với những nơi nộp đơn để phát triển chương trình này sao cho các tiểu nông gia có thể tham gia chương trình này. Cho các mục đích của tiểu phần này, ngoài định nghĩa trong tiểu phần (b) của Đoạn 51201 trong Bộ Luật Chính Quyền, "sử dụng nông nghiệp" gồm cả việc trồng cây tại địa phương hoặc cây kiểng, các công động ươm cây, và nuôi, giữ, và sử dụng gia súc.

(g) Bộ Giao Thông Vận Tải sẽ cho phép dùng đất của bộ cho các mục đích nông nghiệp trừ phi không thể làm được vì các yếu tố an toàn hoặc môi trường, hoặc nếu những vùng đất đó theo dự liệu sẽ cần cho các mục đích chuyên chở trong vòng năm năm.

(h) Tiền trong tín quỹ có thể được chi tiêu theo các điều kiện của một kế hoạch bảo tồn môi sinh, kế hoạch bảo tồn cộng đồng thiên nhiên, kế hoạch bảo tồn đa loài, hoặc bất cứ kế hoạch nào tương tự nếu hội đủ các điều kiện khác của đoạn này.

(i) Tiền được phân bổ, chi tiêu, hoặc chuyển theo đoạn này sẽ không được xem là chuyển ngân cho các mục đích của Chương 9 (bắt đầu từ Đoạn 2780) của Phần 3 trong Bộ Luật Cá và Thú Săn.

(j) Tối thiểu là hai mươi phần trăm (20%) số tiền trong tín quỹ sẽ được chi tiêu trong các quận thành viên của Hội Đồng Chuyên Chở Thành Thị. Cách tính này sẽ được thực hiện sau khi đã chi tiêu từ tín quỹ cho các dự án nêu trong đoạn văn (6) của tiểu phần (b) của Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ.

(k) Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền hoặc bất cứ điều khoản nào khác của đoạn này, hai mươi lăm phần trăm (25%) tiền trong tín quỹ được liên tục phân bổ cho, và được dành riêng mỗi năm cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang để chi tiêu cho các mục đích của tiểu phần (c). Cách tính này gồm cả những khoản chi tiêu từ tín quỹ theo đoạn văn (6) của tiểu phần (b) của Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ. Phần phân bổ này là để giảm thiểu nhiều tác động của các phương tiện chuyên chở chẳng hạn như Băng Lộ 1, 101, và những con đường khác tác động đến các nguồn tài nguyên của vùng duyên hải.

(l) Nếu Giám Đốc Cơ Quan Tài Nguyên phê chuẩn tài trợ một dự án theo tiểu phần (b) đã được một cơ quan trong Cơ Quan Tài Nguyên nộp để thực hiện trực tiếp hoặc qua dạng cấp khoản cho một cơ quan công hoặc tổ chức bất vụ lợi, thì các điều khoản chi tiêu từ tín quỹ này sẽ được áp dụng. Trong những trường hợp đó, Giám Đốc có thể thông báo cho Kiểm Soát Viên về số ngân khoản sẽ được phân bổ cho cơ quan đó từ các ngân khoản ký thác trong Tín Quỹ Giảm Thiểu Tác Động Chuyên Chở trong năm tài khóa đó, và Kiểm Soát Viên sẽ cấp số tiền đó cho cơ quan đó theo cùng cách như thể số tiền đó đã được phân bổ cho cơ quan đó theo đoạn này.

ĐOẠN 8. Đoạn 164.58 được thêm vào Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như sau:

164.58. (a) Trường Mục Phẩm Chất Nước Chuyên Chở theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, tất cả tiền trong trường mục này được liên tục phân bổ, bất luận năm tài khóa nào, để chi tiêu theo đoạn này. Trường mục này sẽ được Hội Đồng Kiểm Soát Tài Nguyên Nước Tiểu Bang chi phân bổ để tài trợ các dự án bỏ vốn đầu và cấp ngân khoản để ngừa, giảm thiểu, điều chỉnh, hoặc giảm thiểu tác động tai hại về môi trường của xe cộ và các phương tiện do xe cộ sử dụng đối với phẩm chất các vùng nước và khu môi sinh ven sông của California, bằng cách thu mua, bảo vệ, phục hồi, và nâng cao các con sông, lạch, đầm lầy, đất đẻ, ao, đất chìm và có nước biển, vùng đầm nước, và các nguồn nước, theo các tiêu chuẩn và ưu tiên sau đây:

(1) Trường mục này chỉ được phép sử dụng cho các dự án và làm cấp khoản phù hợp với các kế hoạch thích ứng đã được áp dụng của hội đồng kiểm soát phẩm chất nước vùng, các chương trình quản trị nguồn nước, hoặc các kế hoạch khác đã được áp dụng để nhận định các mục tiêu, mục đích, và các sách lược thực hiện hầu tuân hành đúng chương này và các đạo luật liên hệ, gồm cả, những không giới hạn vào, Chương 6 (bắt đầu từ Đoạn 1600) Phần 2 trong Bộ Luật Cá và Thú Săn, Điều 4 (bắt đầu từ Đoạn 13160) của Chương 3, và Chương 5.6 (bắt đầu từ Đoạn 13390) của, Phần 7 trong Bộ Luật Nước, và Phần 2 (bắt đầu từ Đoạn 2001) của Bộ Luật Tài Nguyên Công.

(2) Trường mục này không được sử dụng để yểm trợ các dự án hoặc hoạt động nào cần thiết theo bất cứ giấy phép, môn bài, hoặc quyền nào, ngoài giấy phép hoặc môn bài cần thiết cho một dự án nhằm thực thi các mục đích của đoạn này.

(3) Ưu tiên sẽ được dành cho các dự án và cấp khoản nào có thể đạt được các mục đích của đoạn này hiệu quả nhất qua việc bảo vệ, khôi phục, và nâng cao môi trường thiên nhiên lâu dài.

(4) Các dự án và cấp khoản hội đủ điều kiện được tài trợ gồm, nhưng không giới hạn vào tất cả những loại sau:

(A) Các dự án thanh lọc ô nhiễm không có gốc phát xuất cố định và giảm thiểu ô nhiễm như xây cất, khôi phục, và nâng cao những vùng đầm nước, đầm lầy, đất đẻ, ao, sông, lạch, kênh có cây cỏ, và các nguồn nước.

(B) Cải biến thủy học để cải tiến các chức năng sông ngòi như tháo gỡ các chướng ngại vật trên kênh và khôi phục vùng đất lụy và các con kênh ít nước, và để kiểm soát soi mòn bằng cách khôi phục những con đường bờ hoang trở lại tình trạng thiên nhiên hơn, điều chỉnh các thiếu sót về thiết kế của những con đường và cống ngầm hiện nay, và ổn định bờ nước.

(C) Mua những vùng đệm ven sông, vùng đầm nước, và đất có nguồn nước để bảo vệ, khôi phục, và nâng cao chức năng của những khu môi sinh ven sông và liên hệ và để bảo vệ, khôi phục, và nâng cao khả năng di chuyển của cá và thú hoang trong và giữa những khu môi sinh này.

(D) Mua đất và các những quyền bảo tồn để bảo vệ hoặc giúp khôi phục các nguồn nước và khu môi sinh bị tác động của xe cộ và các phương tiện cho xe.

(E) Tối đa là mười phần trăm (10%) số tiền trong trường mục này có thể được hội đồng chi tiêu vào lãnh vực không cứu và giáo dục để cải tiến kiến thức khoa học và giúp công chúng hiểu rõ hơn về các tác động của xe cộ, các phương tiện do xe sử dụng, và hạ tầng cơ sở liên hệ đối với phẩm chất nước, khu môi sinh, và khả năng di chuyển của cá và thú hoang trong và giữa những khu môi sinh đó, cũng như các dự án và cách quản trị hiệu quả nhất để ngừa, giảm bớt, điều chỉnh, hoặc giảm thiểu các tác động đó.

(b) Sáu mươi phần trăm (60%) số tiền trong Trường Mục Phẩm Chất Nước Chuyên Chở sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 2 và bốn mươi phần trăm (40%)

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

sẽ được chi tiêu trong Nhóm Quận 1. Tối thiểu là một phần ba số tiền chi tiêu trong Nhóm Quận 2 sẽ được hội đồng phân bổ cho Cơ Quan Dự An Nước Santa Ana để chi tiêu trong vùng nguồn nước Sông Santa Ana.

(c) Mặc dù có các điều kiện của các tiểu phần (a) và (b), ưu tiên trước hết để chi tiêu tiền từ trường mục này là cho những cơ quan sau đây:

(1) Cho Quận Orange, năm trăm ngàn đô la (\$500,000) mỗi năm để bảo trì và sửa chữa các cơ sở phẩm chất nước trong Khu Bảo Tồn Sinh Thái Phần Trên Vịnh Newport. Công trình này sẽ giúp giảm thiểu tác động của những chất ô nhiễm phát xuất từ các phương tiện chuyên chở của tiểu bang và địa phương trong nguồn nước Phần Trên Vịnh Newport.

(2) Cho Địa Hạt Thủy Cục Irvine Ranch, năm trăm ngàn đô la (\$500,000) mỗi năm để bảo trì và sửa chữa các cơ sở phẩm chất nước trong vùng nguồn nước Lạch San Diego. Công trình này sẽ giúp giảm thiểu tác động của những chất ô nhiễm phát xuất từ các phương tiện chuyên chở của tiểu bang và địa phương trong nguồn nước Lạch San Diego.

(3) Cho Cơ Quan Bảo Tồn Duyên Hải Tiểu Bang, năm trăm ngàn đô la (\$500,000) cho năm tài khóa 2003-2004, để làm cấp khoản cho một tổ chức bất vụ lợi có một trong các mục đích chính là bảo vệ phẩm chất nước duyên hải, để mua dụng cụ theo dõi và phân tích những chất ô nhiễm trong nước duyên hải do nước mưa tháo ra từ những con đường trong vùng nguồn nước duyên hải.

ĐOẠN 9. Đoạn 164.59 được thêm vào Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như sau: 164.59. (a) Mặc dù có bất cứ điều khoản nào của bộ luật này hoặc Bộ Luật Nước, nếu việc xử dụng nước tái tạo hội đủ các điều kiện của Bộ Y Tế Tiểu Bang, Bộ Giao Thông Vận Tải và các nhà thầu của họ phải dùng nước tái tạo cho tất cả các mục đích dẫn thủy nhập điền trừ phi cơ quan thủy cục địa phương, địa hạt thủy cục, thành phố, thành phố và quận, hoặc cơ quan nào khác cung cấp nước tái tạo không thể hoặc không muốn cung cấp nước tái tạo cho Bộ Giao Thông Vận Tải.

(b) Để tuân hành các điều kiện của Đoạn 42241 trong Bộ Luật Tài Nguyên Công, tiểu phần (c) của Đoạn 12205 trong Bộ Luật Hợp Đồng Công, và các điều kiện thu mua của Đạo Luật Bảo Tồn và Khôi Phục Tài Nguyên của liên bang (P.L. 95-580) như được nêu trong 42 U.S.C. Đoạn 6962, tối thiểu là năm mươi phần trăm (50%) tất cả các sản phẩm phân trộn, đồng pha phân trộn, và sản phẩm nghiền nát làm bởi được bỏ và các nhà thầu của bộ mua vào phải là các sản phẩm tái tạo từ vật liệu hữu cơ. Khi quyết định xem có mua các sản phẩm tái tạo về phân trộn, đồng pha phân trộn, và sản phẩm nghiền nát làm bởi hay không, bộ và các nhà thầu của bộ phải có nỗ lực tối đa để dùng các sản phẩm này. Hội Đồng Chuyên Chở California có thể đảo ngược quyết định của bộ không mua các sản phẩm tái tạo về phân trộn, đồng pha phân trộn, và sản phẩm nghiền nát làm bởi trên bất cứ đoạn xa lộ nào.

ĐOẠN 10. Đoạn 894.5 được thêm vào Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như sau: 894.5. (a)(1) Năm phần trăm (5%) số ngân khoản trong Trường Mục Hiệu Năng Xe Đạp trong Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn, được thành lập theo đoạn văn (9) của tiểu phần (b) của Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, sẽ được Kiểm Soát Viên phân bổ cho Bộ Y Tế Tiểu Bang, để dùng cho các chương trình giáo dục xe đạp, an toàn, và quảng bá, cùng hợp tác với Viện Đại Học California qua Đề Xướng Vận Động Cơ Thể và Sức Khỏe, hoặc bất cứ chương trình nào thay thế chương trình đó.

(2) Chín mươi lăm phần trăm (95%) số ngân khoản trong Trường Mục Hiệu Năng Xe Đạp sẽ được Kiểm Soát Viên phân bổ trên căn bản mỗi đầu người cho các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng để dùng cho các dự án xe đạp cốt để giúp cho những người đạp xe đi làm xa hoặc sinh viên học sinh đi học tại các trường K-12, các trường cao đẳng, hoặc viện đại học, thay vì cho người đạp xe giải trí; và trên căn bản là dự án đó có gia tăng hiệu năng hoặc an toàn của việc di chuyển bằng xe đạp hay không.

(3) Các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng có thể chi tiêu số tiền này cho các mục đích sau đây:

(A) Cào hoặc cào lại những hàng xe trên xa lộ hoặc mở rộng thêm những hàng bên ngoài để giúp người đi xe đạp dễ di chuyển hơn; hoặc xây những hàng xe đạp trên xa lộ. Ưu tiên cao nhất được dành cho các dự án trên những con đường huyết mạch.

(B) Đổi đường từ một chiều thành hai chiều để giúp người đi xe đạp dễ di chuyển hơn.

(C) Bảng hiệu và vẽ dấu để cho thấy quyền xử dụng đường lộ của người đi xe đạp.

(D) Các khí cụ đậu xe đạp; Giá máng, khí cụ xách và các phương tiện khác để đem xe đạp lên xe buýt, xe lửa hoặc phà; các phương tiện cải tiến chỗ đậu xe đạp, nội thuê xe đạp, hoặc dịch vụ sửa xe đạp tại hoặc gần trạm chuyên chở công cộng; và các phương tiện khác như phòng tắm vòi sen, phòng thay quần áo, và chỗ cất xe đạp tại sở làm, trường học, hoặc nơi đến nào khác của người đạp xe.

(E) Vẽ dấu, điều chỉnh, hoặc thay mới các khí cụ bật đèn giao thông, chẳng hạn như cuộn quy nạp, để cải tiến khả năng phát hiện xe đạp.

(F) Thực hiện các chương trình huấn luyện và tài liệu giảng dạy để dạy cho người đi xe đạp biết cách điều khiển xe đạp như xe hơi trên công lộ và để thông báo cho công chúng về các nhu cầu, quyền, và trách nhiệm của người đi xe đạp.

(G) Các dự án khác nhằm trực tiếp giúp cho người đi làm xa bằng xe đạp hoặc học sinh sinh viên xử dụng công lộ

(4) Các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng có thể chi tiêu đến tối đa là hai mươi phần trăm (20%) số tiền nhận được theo đoạn văn (2) cho việc hoạch định, thiết kế, bảo trì, mua quyền ưu tiên hoặc xây những lối đi đa dụng có trang nhện hội đủ các tiêu chuẩn của lối đi xe đạp Hạng I nếu những lối xe đạp này cốt để giảm bớt số chuyến đi bằng xe hơi. Một lối xe đạp được tài trợ toàn phần hoặc một phần theo đoạn văn (2) không phải là lộ mòn cho các mục đích của Đoạn 831.4 trong Bộ Luật Chính Quyển.

(b)(1) Số tiền trong Trường Mục Khách Bộ Hành trong Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn, được thành lập theo đoạn văn (10) của tiểu phần (b) của Đoạn 7105 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, sẽ được Kiểm Soát Viên phân bổ trên căn bản mỗi đầu người cho các cơ quan hoạch định chuyên chở vùng để dùng cho các dự án về vỉa hè hoặc vỉa hè vùng hẻm lánh cốt để giúp cho khách bộ hành.

(2) Một dự án vỉa hè sẽ hội đủ điều kiện được tài trợ chỉ khi nào vỉa hè đó nằm trong một khu vực thành thị hóa, với ưu tiên cao nhất được dành cho các dự án nối liền các vỉa hè hiện hữu có nhiều khách bộ hành xử dụng. Sửa chữa một vỉa hè hiện hữu sẽ không hội đủ điều kiện được tài trợ theo tiểu phần này.

(3) Một dự án vỉa hè ở vùng hẻm lánh sẽ hội đủ điều kiện được tài trợ chỉ khi nào vỉa hè đó nằm dọc theo một con đường có nhiều khách bộ hành xử dụng hoặc trẻ em đạp xe theo lộ trình được đề nghị để đi học, hoặc nếu dự án đó yểm trợ cho việc xử dụng chuyên chở công cộng và nằm cách một trạm chuyên chở công cộng một phần ba dặm tại một khu hẻm lánh.

(4) Ưu tiên cao để tài trợ cho các dự án cho khách bộ hành sẽ được dành cho các dự án hội đủ điều kiện của chương trình xây cất "Các Lộ Trình An Toàn Đến Trường" được thành lập theo Đoạn 2333.5.

(c) Nếu một cơ quan hoạch định chuyên chở vùng không cam kết dùng số tiền nhận được cho các dự án xe đạp hoặc khách bộ hành nào theo đoạn này trong vòng bảy năm, số tiền đó phải được hoàn lại cho trường mục cấp tiền, và sẽ được tái phân phối theo đoạn này.

(d) Không có số tiền nào từ trường mục này được xử dụng cho bất cứ dự án nào nhằm gia tăng số lượng xe chạy trên một xa lộ, đường, hoặc lộ.

ĐOẠN 11. Đoạn 2106 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ được tu chính như sau:

2106. (a) Một số tiền bằng với số thu nhập ròng rút từ thuế áp đặt một xu lẻ bốn (\$0.0104) trên mỗi ga lông theo Đạo Luật Thuế Môn Bài Nhiên Liệu Xe (Mục 2 (bắt đầu từ Đoạn 7301) của Phần 2 trong Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ) sẽ được phân bổ từ Trường Mục Thuế Người Xử Dụng Xa Lộ trong Quỹ Thuế Chuyên Chở cho các quận và thành phố như sau:

(A) (1) Bốn trăm đô la (\$400) mỗi tháng sẽ được phân bổ cho mỗi thành phố và thành phố và quận và tám trăm đô la (\$800) mỗi tháng sẽ được phân bổ cho mỗi quận và thành phố và quận.

(B) (1) Bắt đầu từ ngày 31 Tháng Bảy, 2001, và vào ngày cuối mỗi tháng sau ngày đó, đến và gồm cả ngày 30 Tháng Sáu, 2006, số tiền tối thiểu là sáu trăm ngàn đô la (\$600,000) mỗi tháng sẽ được chuyển sang Trường Mục Chuyên Chở Xe Đạp trong Quỹ Chuyên Chở Tiểu Bang.

(2) Sau ngày 30 Tháng Sáu, 2006, số tiền bốn trăm mười sáu ngàn sáu trăm sáu mươi bảy đô la (\$416,667) sẽ được chuyển vào ngày cuối mỗi tháng sau ngày đó cho Trường Mục Chuyên Chở Xe Đạp trong Quỹ Chuyên Chở Tiểu Bang.

(C) (3) Số còn lại sẽ được phân bổ, như sau:

(A) Một số tiền gốc sẽ được tính cho mỗi quận bằng cách dùng cùng tỷ lệ số xe đóng lệ phí và miễn đóng như được thành lập cho các mục đích phân bổ ngân khoản theo tiểu phần (d) của Đoạn 2104.

(B) Đối với mỗi quận, tỷ lệ bách phân của tổng số trị giá thẩm định tài sản hữu hình phải chịu thuế địa phương trong quận là trị giá thẩm định tài sản hữu hình bên ngoài các thành phố được tổ chức kết hợp của quận đó và được tính vào số tiền gốc, và số thành sẽ được phân bổ cho quận đó. Trị giá thẩm định tài sản hữu hình, cho các mục đích tính toán này, sẽ là trị giá được dùng mới đây nhất để đánh thuế toàn quận như đã được Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang phúc trình cho Kiểm Soát Viên. Nếu việc tổ chức kết hợp hoặc sát nhập được hoàn tất hợp pháp sau khi tính số tiền gốc, trị giá thẩm định mới của thành phố sẽ được trừ ra khỏi trị giá thẩm định của quận, và Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang có thể cung cấp số ước tính này.

(C) Mức sai biệt giữa số tiền gốc cho mỗi quận và số tiền chia cho quận sẽ được phân bổ cho các thành phố trong quận đó theo tỷ lệ dân số của mỗi thành phố trên tổng dân số của tất cả các thành phố trong quận. Dân số dùng để

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

quyết định cấp tiền theo Đoạn 2107 sẽ được dùng cho các mục đích của đoạn này.

(b) *Lập Pháp có thể tu chính đoạn này, nhưng bất cứ đạo luật nào muốn, hoặc có kết quả, giảm bớt, toàn phần hoặc một phần, số tiền cần thiết để phân bổ cho Trường Mục Chuyên Chở Xe Đạp theo đoạn văn (2) của tiểu phần (a) sẽ trở nên vô giá trị và không có hiệu lực.*

ĐOẠN 12. Đoạn 2331 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như được tu chính theo Đoạn 1 Chương 600 Các Đạo Luật 2001, được hủy bỏ.

2331. (a) *Đạo Luật Năm 1973 về An Toàn Xa Lộ (Tiêu Đề II của P.L. 93-87, 87 Stat. 250) đã cho phép phân bổ cho một số chương trình liên quan đến các dự án nhằm cải tiến an toàn xa lộ và giảm thiểu tình trạng kẹt xe. Các chương trình này gồm chương trình giao lộ đường sắt và xa lộ (Đoạn 203 của Đạo Luật Năm 1973 về An Toàn Xa Lộ), chương trình thí điểm vẽ dấu trên mặt đường (23 U.S.C. Đoạn 151); các dự án cho các địa điểm nhiều nguy hiểm, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các dự án về an toàn xe đạp và khách bộ hành và các biện pháp giảm tốc độ xe tại các địa điểm đó (23 U.S.C. Đoạn 152); chương trình dẹp bỏ chướng ngại bên đường (23 U.S.C. Đoạn 153); và chương trình thí điểm vẽ đường lộ an toàn hơn được liên bang trợ giúp (23 U.S.C. Đoạn 405). Mục đích của chương này là để thực thi các chương trình này tại tiểu bang này. Hội đồng, bộ, hội đồng giám sát viên, và các hội đồng thành phố được phép làm tất cả mọi việc cần thiết trong phạm vi thẩm quyền của họ để xin và chi tiêu ngân khoản liên bang theo đúng ý định của đạo luật liên bang và của chương này.*

(b) *Đoạn này chỉ có hiệu lực cho đến ngày 1 Tháng Giêng, 2005, và vào ngày đó sẽ được hủy bỏ, trừ phi có một đạo luật được ban hành sau đó, được ban hành trước ngày 1 Tháng Giêng, 2005, xóa bỏ hoặc gia hạn ngày đó.*

ĐOẠN 13. Đoạn 2331 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như được thêm vào theo Đoạn 3 của Chương 600 Các Đạo Luật 2001, được hủy bỏ.

2331. (a) *Đạo Luật Năm 1973 về An Toàn Xa Lộ (Tiêu Đề II của P.L. 93-87, 87 Stat. 250) đã cho phép phân bổ cho một số chương trình liên quan đến các dự án nhằm cải tiến an toàn xa lộ và giảm thiểu tình trạng kẹt xe. Các chương trình này gồm chương trình giao lộ đường sắt và xa lộ (Đoạn 203 của Đạo Luật Năm 1973 về An Toàn Xa Lộ), chương trình thí điểm vẽ dấu trên mặt đường (23 U.S.C. Đoạn 151); các dự án cho các địa điểm nhiều nguy hiểm (23 U.S.C. Đoạn 152); chương trình dẹp bỏ chướng ngại bên đường (23 U.S.C. Đoạn 153); và chương trình thí điểm vẽ đường lộ an toàn hơn được liên bang trợ giúp (23 U.S.C. Đoạn 405). Mục đích của chương này là để thực thi các chương trình này tại tiểu bang này. Hội đồng, bộ, hội đồng giám sát viên, và các hội đồng thành phố được phép làm tất cả mọi việc cần thiết trong phạm vi thẩm quyền của họ để xin và chi tiêu ngân khoản liên bang theo đúng ý định của đạo luật liên bang và của chương này.*

(b) *Đoạn này sẽ có hiệu lực vào ngày 1 Tháng Giêng, 2005.*

ĐOẠN 14. Đoạn 2331 được thêm vào Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như sau:

2331. *Đạo Luật Năm 1973 về An Toàn Xa Lộ (Tiêu Đề II của P.L. 93-87, 87 Stat. 250) đã cho phép phân bổ cho một số chương trình liên quan đến các dự án nhằm cải tiến an toàn xa lộ và giảm thiểu tình trạng kẹt xe. Các chương trình này gồm chương trình giao lộ đường sắt và xa lộ (Đoạn 203 của Đạo Luật Năm 1973 về An Toàn Xa Lộ), chương trình thí điểm vẽ dấu trên mặt đường (23 U.S.C. Đoạn 151); các dự án cho các địa điểm nhiều nguy hiểm gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các dự án về an toàn xe đạp và khách bộ hành và các biện pháp giảm tốc độ xe tại các địa điểm đó (23 U.S.C. Đoạn 152); chương trình dẹp bỏ chướng ngại bên đường (23 U.S.C. Đoạn 153); và chương trình thí điểm vẽ đường lộ an toàn hơn được liên bang trợ giúp (23 U.S.C. Đoạn 405). Mục đích của chương này là để thực thi các chương trình này tại tiểu bang này. Hội đồng, bộ, hội đồng giám sát viên, và các hội đồng thành phố được phép làm tất cả mọi việc cần thiết trong phạm vi thẩm quyền của họ để xin và chi tiêu ngân khoản liên bang theo đúng ý định của đạo luật liên bang và của chương này.*

ĐOẠN 15. Đoạn 2333 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như được tu chính theo Đoạn 4 của Chương 600 Các Đạo Luật 2001, được hủy bỏ.

2333. (a) *Trong mỗi ngân sách đề nghị hàng năm được lập theo Đoạn 165, sẽ gồm một số tiền bằng với phần ước tính được chính quyền liên bang phân chia cho các chương trình nêu trong Các Đoạn 2331 và 2333.5. Hội đồng có thể phân bổ một phần của các ngân khoản đó mỗi năm để dùng cho đường trong thành phố và đường quận. Đối với các dự án được phép theo Đoạn 2333.5 và nhận tài trợ theo đoạn này, bộ có thể thay thế các ngân khoản của Trường Mục Xa Lộ Tiểu Bang theo chính sách của bộ về vấn đề tài trợ của tiểu bang đang có vào lúc phân bổ ngân khoản cho dự án, nếu các ngân khoản đó của liên bang được cấp cho các dự án nào trên xa lộ tiểu bang hội đủ điều kiện được tài trợ theo Đoạn 152 của Tiêu Đề 23 trong Bộ Luật Hoa Kỳ. Ý định của Lập Pháp là hội đồng phân bổ tổng số tiền nhận được từ chính quyền liên bang cho tất cả các chương trình nêu trong Các Đoạn 2331 và 2333.5 sao cho, trong thời gian năm năm, dành ra tối thiểu là một triệu đô la (\$1,000,000) của các ngân khoản đó để*

xử dụng theo Đoạn 2333.5 và số ngân khoản còn lại được chia thành nhiều phần xấp xỉ như nhau để dùng cho xa lộ tiểu bang, đường địa phương, và chương trình được thành lập theo Đoạn 2333.5. Ngoài ra, ý định của Lập Pháp cũng là hội đồng sẽ phân bổ để xử dụng, khi tài trợ chương trình thay đổi cấp độ mặt đường hóa xa lộ trong Đoạn 190, một phần đáng kể của số ngân khoản nhận được theo chương trình giao lộ đường sắt và xa lộ của liên bang. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của luật, phần phí tổn của bất cứ đường hóa xa lộ để bảo trì các cơ sở bảo vệ giao lộ hóa xa lộ được tài trợ, toàn phần hoặc một phần, bằng các ngân khoản nêu trong Đoạn 2331 cũng sẽ bằng như vậy nếu không có ngân khoản của liên bang và các cơ sở bảo vệ giao lộ hóa xa lộ được tài trợ theo một lệnh của Hội Đồng Tiềm Ích Công theo Đoạn 1202 của Bộ Luật Tiềm Ích Công; và trong trường hợp tranh cãi, Hội Đồng Tiềm Ích Công sẽ quyết định phần đó theo đoạn này.

(b) *Đoạn này chỉ có hiệu lực cho đến ngày 1 Tháng Giêng, 2005, và vào ngày đó sẽ được hủy bỏ, trừ phi có một đạo luật được ban hành sau đó, được ban hành trước ngày 1 Tháng Giêng, 2005, xóa bỏ hoặc gia hạn ngày đó.*

ĐOẠN 16. Đoạn 2333 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như được tu chính theo Đoạn 6 của Chương 600 Các Đạo Luật 2001, được hủy bỏ.

2333. (a) *Trong mỗi ngân sách đề nghị hàng năm được lập theo Đoạn 165, sẽ gồm một số tiền bằng với phần ước tính được chính quyền liên bang phân bổ chia cho các chương trình nêu trong Đoạn 2331. Hội đồng có thể phân bổ một phần của các ngân khoản đó mỗi năm để dùng cho đường trong thành phố và đường quận. Ý định của Lập Pháp là hội đồng phân bổ tổng số tiền nhận được từ chính quyền liên bang cho tất cả các chương trình nêu trong Đoạn 2331 sao cho, trong thời gian năm năm, các ngân khoản đó được chia thành nhiều phần xấp xỉ như nhau để dùng cho xa lộ tiểu bang và đường địa phương. Ngoài ra, ý định của Lập Pháp cũng là hội đồng sẽ phân bổ để xử dụng, khi tài trợ chương trình thay đổi cấp độ mặt đường hóa xa lộ trong Đoạn 190, một phần đáng kể của số ngân khoản nhận được theo chương trình giao lộ đường sắt và xa lộ của liên bang. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của luật, phần phí tổn của bất cứ đường hóa xa lộ để bảo trì các cơ sở bảo vệ giao lộ hóa xa lộ được tài trợ, toàn phần hoặc một phần, bằng các ngân khoản nêu trong Đoạn 2331 cũng sẽ bằng như vậy nếu không có ngân khoản của liên bang và các cơ sở bảo vệ giao lộ hóa xa lộ được tài trợ theo một lệnh của Hội Đồng Tiềm Ích Công theo Đoạn 1202 của Bộ Luật Tiềm Ích Công; và trong trường hợp tranh cãi, Hội Đồng Tiềm Ích Công sẽ quyết định phần đó theo đoạn này.*

(b) *Đoạn này sẽ có hiệu lực cho đến ngày 1 Tháng Giêng, 2005.*

ĐOẠN 17. Đoạn 2333 được thêm vào Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như sau:

2333. *Trong mỗi ngân sách đề nghị hàng năm được lập theo Đoạn 165, sẽ gồm một số tiền bằng với phần ước tính được chính quyền liên bang phân chia cho các chương trình nêu trong Các Đoạn 2331 và 2333.5. Hội đồng có thể phân bổ một phần của các ngân khoản đó mỗi năm để dùng cho đường trong thành phố và đường quận. Hội đồng sẽ phân bổ tổng số tiền nhận được từ chính quyền liên bang cho tất cả các chương trình nêu trong Các Đoạn 2331 và 2333.5 sao cho, trong thời gian năm năm, dành ra tối thiểu là một triệu đô la (\$1,000,000) của các ngân khoản đó để xử dụng theo Đoạn 2333.5 và số ngân khoản còn lại được chia thành nhiều phần xấp xỉ như nhau để dùng cho xa lộ tiểu bang, đường địa phương, và chương trình được thành lập theo Đoạn 2333.5. Ngoài ra, hội đồng cũng sẽ phân bổ để xử dụng, khi tài trợ chương trình thay đổi cấp độ mặt đường hóa xa lộ trong Đoạn 190, một phần đáng kể của số ngân khoản nhận được theo chương trình giao lộ đường sắt và xa lộ của liên bang. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của luật, phần phí tổn của bất cứ đường hóa xa lộ để bảo trì các cơ sở bảo vệ giao lộ hóa xa lộ được tài trợ, toàn phần hoặc một phần, bằng các ngân khoản nêu trong Đoạn 2331 cũng sẽ bằng như vậy nếu không có ngân khoản của liên bang và các cơ sở bảo vệ giao lộ hóa xa lộ được tài trợ theo một lệnh của Hội Đồng Tiềm Ích Công theo Đoạn 1202 của Bộ Luật Tiềm Ích Công; và trong trường hợp tranh cãi, Hội Đồng Tiềm Ích Công sẽ quyết định phần đó theo đoạn này.*

ĐOẠN 18. Đoạn 2333.5 của Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như được tu chính theo Đoạn 7 của Chương 600 Các Đạo Luật 2001, được hủy bỏ.

2333.5. (a) *Bộ, sau khi tham khảo với Sở Tuần Cảnh Xa Lộ California, sẽ thành lập và điều hành một chương trình xây cất "Các Lộ Trình An Toàn đến Trường" theo thẩm quyền được giao phó theo Đoạn 152 của Tiêu Đề 23 trong Bộ Luật Hoa Kỳ và sẽ dùng các ngân khoản chuyển chở của liên bang để xây cất các dự án an toàn xe đạp và khách bộ hành và giảm tốc độ xe cộ.*

(b) *Bộ sẽ cấp ngân khoản cho các cơ quan chính quyền xây dựng theo chương trình này dựa trên kết quả cạnh tranh toàn tiểu bang đòi hỏi phải nộp các đề án xin tài trợ và đánh giá các đề án đó theo các yếu tố sau đây:*

(1) *Các nhu cầu rõ ràng của cơ quan nộp đơn.*

(2) *Tiềm năng của đề án có thể giảm thiểu số trẻ em bị thương và tử vong.*

(3) *Tiềm năng của đề án có thể khuyến khích thêm học sinh đi bộ hoặc đi xe đạp.*

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(4) Nhận định những nơi nguy hiểm về an toàn.
 (5) Nhận định các lộ trình đi bộ và đạp xe hiện thời và có tiềm năng sử dụng để đi học.

(6) Tham khảo với và được yểm trợ cho dự án từ những hội tại nhà trường, các kỹ sư giao thông địa phương, các viên chức dân cử địa phương, các cơ quan công lực, và viên chức nhà trường.

(e) Về việc sử dụng các ngân khoản nêu trong tiểu phần (a), trước khi cấp bất cứ ngân khoản xây cất nào hoặc bộ dùng các ngân khoản đó cho dự án xây cất "Các Lộ Trình An Toàn đến Trường" có gồm freeway, xa lộ tiểu bang hoặc đường trong quận, bộ phải tham khảo với, và được phê chuẩn của, Sở Tuần Cảnh Xa Lộ California, để bảo đảm là đề án "Các Lộ Trình An Toàn đến Trường" bổ túc cho Chương Trình An Toàn Hành Lang Khách Bộ Hành của Sở Tuần Cảnh Xa Lộ California và phù hợp với kết quả phân tích thống kê của họ về an toàn khách bộ hành trên toàn tiểu bang.

(d) (1) Bộ sẽ nghiên cứu mức hiệu quả của chương trình được thành lập theo đoạn này với trọng tâm đặt vào mức hiệu quả của chương trình trong việc giảm thiểu tai nạn xe cộ và giúp cải tiến an toàn và giảm thiểu số trẻ em bị thương và tử vong trong khu vực gần dự án đó.

(2) Bộ sẽ nộp phúc trình cho Lập Pháp vào hoặc trước ngày 31 Tháng Mười Hai, 2003, về kết quả nghiên cứu nêu trong đoạn văn (1).

(3) Vào ngày 30 Tháng Ba, 2002, và mỗi ngày 30 Tháng Ba sau đó, bộ sẽ nộp phúc trình hàng năm cho Lập Pháp trong đó liệt kê và nêu rõ các dự án được tài trợ theo đoạn này.

(e) Đoạn này chỉ có hiệu lực cho đến ngày 1 Tháng Giêng, 2005, và vào ngày đó sẽ được hủy bỏ, trừ phi có một đạo luật được ban hành sau đó, được ban hành trước ngày 1 Tháng Giêng, 2005, xóa bỏ hoặc gia hạn ngày đó.

ĐOẠN 19. Đoạn 2333.5 được thêm vào Bộ Luật Đường Lộ và Xa Lộ, như sau: 2333.5. (a) Bộ, sau khi tham khảo với Sở Tuần Cảnh Xa Lộ California, sẽ thành lập và điều hành một chương trình xây cất "Các Lộ Trình An Toàn đến Trường" theo thẩm quyền giao phó theo Đoạn 152 của Tiêu Đê 23 trong Bộ Luật Hoa Kỳ và sẽ dùng các ngân khoản chuyên chở của liên bang để xây cất các dự án an toàn xe đạp và khách bộ hành và giảm tốc độ xe cộ.

(b) Bộ sẽ cấp ngân khoản cho các cơ quan chính quyền địa phương theo chương trình này dựa trên kết quả cạnh tranh toàn tiểu bang đòi hỏi phải nộp các đề án xin tài trợ và đánh giá các đề án đó theo các yếu tố sau đây:

- (1) Các nhu cầu rõ ràng của cơ quan nộp đơn.
- (2) Tiềm năng của đề án có thể giảm thiểu số trẻ em bị thương và tử vong.
- (3) Tiềm năng của đề án có thể khuyến khích thêm học sinh đi bộ hoặc đi xe đạp.
- (4) Nhận định những nơi nguy hiểm về an toàn.
- (5) Nhận định các lộ trình đi bộ và đạp xe hiện thời và có tiềm năng sử dụng để đi học.

(6) Tham khảo với và được yểm trợ cho dự án từ những hội tại nhà trường, các kỹ sư giao thông địa phương, các viên chức dân cử địa phương, các cơ quan công lực, và viên chức nhà trường.

(c) Về việc sử dụng các ngân khoản nêu trong tiểu phần (a), trước khi cấp bất cứ ngân khoản xây cất nào hoặc bộ dùng các ngân khoản đó cho dự án xây cất "Các Lộ Trình An Toàn đến Trường" có gồm freeway, xa lộ tiểu bang, hoặc đường trong quận, bộ phải tham khảo với, và được phê chuẩn của, Sở Tuần Cảnh Xa Lộ California, để bảo đảm là đề án "Các Lộ Trình An Toàn đến Trường" bổ túc cho Chương Trình An Toàn Hành Lang Khách Bộ Hành của Sở Tuần Cảnh Xa Lộ California và phù hợp với kết quả phân tích thống kê của họ về an toàn khách bộ hành trên toàn tiểu bang.

(d) (1) Bộ sẽ nghiên cứu mức hiệu quả của chương trình được thành lập theo đoạn này với trọng tâm đặt vào mức hiệu quả của chương trình trong việc giảm thiểu tai nạn xe cộ và giúp cải tiến an toàn và giảm thiểu số trẻ em bị thương và tử vong trong khu vực gần dự án đó.

(2) Bộ sẽ nộp phúc trình cho Lập Pháp vào hoặc trước ngày 31 Tháng Mười Hai, 2004, về kết quả nghiên cứu nêu trong đoạn văn (1).

(3) Vào ngày 31 Tháng Ba, 2003, và mỗi ngày 31 Tháng Ba sau đó, bộ sẽ nộp phúc trình hàng năm cho Lập Pháp trong đó liệt kê và nêu rõ các dự án được tài trợ theo đoạn này.

ĐOẠN 20. Chương 7 (bắt đầu từ Đoạn 99571) được thêm vào Mục 11 Phần 10 trong Bộ Luật Tiện Ích Công, như sau:

CHƯƠNG 7. CHƯƠNG TRÌNH CẢI TIẾN, AN TOÀN, VÀ TÂN TIẾN HÓA ĐƯỜNG HỎA XA HÀNH KHÁCH

99571. Theo đây được thành lập Chương Trình Cải Tiến, An Toàn, và Tân Tiến Hóa Đường Hỏa Xa Hành Khách.

99572. Cho các mục đích của chương này, "chương trình" là Chương Trình Cải Tiến, An Toàn, và Tân Tiến Hóa Đường Hỏa Xa Hành Khách được thành lập theo chương này.

99573. Tiểu Trương Mục Cải Tiến, An Toàn, và Tân Tiến Hóa Đường Hỏa Xa Hành Khách theo đây được thành lập trong Trương Mục Chuyên Chở Công Cộng trong Quỹ Chuyên Chở Tiểu Bang.

99576. Ngân khoản chuyển sang Tiểu Trương Mục Cải Tiến, An Toàn, và Tân Tiến Hóa Đường Hỏa Xa Hành Khách sẽ được Kiểm Soát Viên phân bổ cho những cơ quan hội đủ điều kiện, như sau:

(a) Cho những cơ quan hội đủ điều kiện ngoại trừ hãng cung cấp dịch vụ hỏa xa hành khách toàn quốc dựa trên những yếu tố sau:

- (1) Một phần ba số dặm lộ trình do cơ quan hội đủ điều kiện sử dụng.
- (2) Một phần ba số dặm xe hàng năm.
- (3) Một phần ba số chuyến đi hàng năm của hành khách.

(b) Cho một hãng cung cấp dịch vụ hỏa xa hành khách toàn quốc, dựa trên những yếu tố sau:

- (1) Một phần ba số dặm lộ trình do hãng hỏa xa liên thành phố được tiểu bang yểm trợ sử dụng.
- (2) Một phần ba số dặm xe hàng năm.
- (3) Một phần ba số chuyến đi hàng năm của hành khách.

(c) Cho các mục đích của đoạn này, các từ ngữ sau đây có nghĩa như sau:

- (1) "Số dặm đường sắt" có nghĩa là số dặm đường sắt do một cơ quan công hoặc cơ quan thẩm quyền hỗn hợp sử dụng cho dịch vụ hỏa xa hành khách thường lệ.
- (2) "Số dặm xe" có nghĩa là tổng số dặm di chuyển, bắt đầu từ khi rời kho bảo trì, của tất cả các đầu máy và toa xe trong một đoàn xe lửa do một cơ quan công hoặc cơ quan thẩm quyền hỗn hợp sử dụng cho dịch vụ hỏa xa hành khách.
- (3) "Chuyến đi của hành khách" có nghĩa là số hành khách lên xe hàng năm không nối kết với chuyến khác được một cơ quan công hoặc cơ quan thẩm quyền hỗn hợp phúc trình cho dịch vụ hỏa xa hành khách thường lệ.
- (4) "Số dặm lộ trình" có nghĩa là tổng số dặm một đoàn xe lửa di chuyển từ trạm đầu tiên đến trạm cuối của mỗi tuyến đường hỏa xa do một cơ quan công hoặc cơ quan thẩm quyền hỗn hợp hoạt động.

99577. (a) Các cơ quan hội đủ điều kiện được tài trợ theo chương này phải là các cơ quan công và cơ quan thẩm quyền hỗn hợp hoạt động dịch vụ hỏa xa theo lịch trình thường lệ thuộc những loại sau đây:

- (1) Xe điện dây cáp.
- (2) Hỏa xa cho người đi làm xa.
- (3) Hỏa xa nhẹ.
- (4) Hỏa xa hạng nặng.
- (5) Bộ Giao Thông Vận Tải, cho đường hỏa xa liên thành phố được tiểu bang yểm trợ.

(b) Ngoài tiểu phần (a), các cơ quan hội đủ điều kiện được tài trợ theo chương này sẽ là Bộ Giao Thông Vận Tải, cho các dịch vụ hỏa xa liên thành phố, và những hãng hỏa xa hành khách cung cấp dịch vụ theo lịch trình thường lệ và dùng ngân khoản công quỹ để hoạt động và bảo trì các phương tiện hỏa xa, quyền ưu tiên, và dụng cụ.

99578. (a) Các ngân khoản được phân bổ theo chương trình này sẽ được dùng để phục hồi hoặc tân tiến hóa đường sắt dùng cho phương tiện chuyên chở công cộng bằng hỏa xa hành khách, đèn giao thông, các kiến trúc, phương tiện, và toa xe.

(b) Các cơ quan hội đủ điều kiện có thể dùng ngân khoản này cho bất cứ phần hỏa xa nào hội đủ điều kiện được nêu trong tiểu phần (a).

(c) Các ngân khoản được phân bổ theo chương này cho Cơ Quan Hỏa Xa Nam California để dùng cho các dự án hội đủ điều kiện trong vùng phục vụ của họ sẽ được phân bổ mỗi năm tài khóa theo các thông tin thỏa thuận được ký kết giữa Cơ Quan Hỏa Xa Nam California và các cơ quan thành viên. Thông tin hoặc các thông tin thỏa thuận sẽ cứu xét đến các nhu cầu phục hồi hỏa xa của Cơ Quan Hỏa Xa Nam California và các cơ quan thành viên, số thu nhập được quy định cho các cơ quan thành viên, và những khoản đóng góp riêng của các cơ quan thành viên cho Cơ Quan Hỏa Xa Nam California.

(d) Bất cứ ngân khoản nào được phân bổ theo chương này mà không có hợp đồng cam kết dùng cho một dự án trong vòng ba năm sau ngày phân bổ thì sẽ phải hoàn lại cho Tiểu Trương Mục Cải Tiến, An Toàn, và Tân Tiến Hóa Đường Hỏa Xa Hành Khách để tái phân bổ trong năm tài khóa sau.

99579. (a) Muốn hội đủ điều kiện được tài trợ theo chương này, một cơ quan hội đủ điều kiện phải cung cấp ngân khoản đối xứng bằng với tổng số tiền được phân bổ cho cơ quan nhận tài trợ từ Tiểu Trương Mục Cải Tiến, An Toàn, và Tân Tiến Hóa Đường Hỏa Xa Hành Khách.

(b) Một cơ quan hội đủ điều kiện được tài trợ phải có quyết nghị của hội đồng quản trị chứng nhận là đã hội đủ các điều kiện về ngân khoản đóng góp đối xứng, và tất cả các điều kiện khác của chương này.

99580. (a) Các ngân khoản được dành ra theo chương này sẽ bổ túc số thu nhập hiện hữu của địa phương, tiểu bang, hoặc liên bang đang được sử dụng để bảo trì và phục hồi hệ thống hỏa xa hành khách. Các cơ quan hội đủ điều kiện

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

được tài trợ phải tiếp tục duy trì cam kết của họ đối với các ngân khoản của địa phương, tiểu bang, hoặc liên bang dùng cho việc bảo trì và phục hồi hệ thống hỏa xa hành khách thì mới tiếp tục hội đủ điều kiện được phân bổ và chi tiêu thêm ngân khoản được cấp theo chương này.

(b) Muốn nhận bất cứ phần phân bổ nào theo chương này, một cơ quan hội đủ điều kiện hàng năm phải chi tiêu số thu nhập hiện hữu của địa phương, tiểu bang, hoặc liên bang đang được sử dụng để bảo trì và phục hồi hệ thống hỏa xa hành khách một số tiền tối thiểu bằng số chi tiêu trung bình của họ từ số thu nhập địa phương cho các mục đích đó trong những năm tài khóa 1997-98, 1998-99, và 1999-2000, và gia tăng theo Chỉ Số Vật Giá Tiêu Thu.

ĐOẠN 21. Đoạn 41202 của Bộ Luật Giáo Dục, được tu chính như sau:

41202. Những chữ và nhóm chữ nêu trong tiểu phần (b) của Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California sẽ có nghĩa như sau:

(a) "Các số tiền sẽ được Tiểu Bang áp dụng," như được dùng trong tiểu phần (b) của Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, có nghĩa là những phần phân bổ từ Quỹ Chung để cấp cho các địa hạt học đường, như đã được định nghĩa, hoặc các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng. Một phần phân bổ bị giữ lại, tịch thu, hoặc được phân bổ mà không có quy định cấp cho các địa hạt học đường hoặc các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng, sẽ không được xem là "các số tiền sẽ được Tiểu Bang áp dụng."

(b) (1) "Số thu nhập của Quỹ Chung có thể được phân bổ theo Điều XIII B," như được dùng trong đoạn văn (1) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI, có nghĩa là số thu nhập của Quỹ Chung từ tiền thuế theo định nghĩa của tiểu phần (c) trong Đoạn 8 Điều XIII B Hiến Pháp California, gồm, chỉ riêng cho năm tài khóa 1986-87, bất cứ số thu nhập nào được quyết định là vượt quá mức phân bổ được ấn định theo Điều XIII B cho năm tài khóa thu số tiền đó. Số thu nhập của Quỹ Chung cho một năm tài khóa được áp dụng theo đoạn văn (1) của tiểu phần (b) sẽ chỉ gồm, theo cách tính đó, số thu nhập tiền thuế của Quỹ Chung cho năm tài khóa đó, như được định nghĩa trong tiểu phần (c) của Đoạn 8 Điều XIII B Hiến Pháp California, và không gồm số thu nhập của năm tài khóa trước. Bắt đầu từ năm tài khóa 1995-96, và mỗi năm tài khóa sau đó, "Số thu nhập của Quỹ Chung từ tiền thuế," như được định nghĩa trong tiểu phần (c) của Đoạn 8 Điều XIII B Hiến Pháp California, gồm bất cứ phần tiền thuế nào thu từ thuế buôn bán tiểu bang và được chuyển cho các quận theo, và chỉ khi nào, có ban hành luật trong năm tài khóa 1995-96 mà mục đích của luật đó là tái điều chỉnh các chương trình cho trẻ em. Số tiền thu thuế sẽ được tính cho bất cứ năm tài khóa nào theo cùng cách như số tiền thu thuế được Bộ Tài Chính tính cho các mục đích của Ngân Sách của Thống Đốc cho Đạo Luật Ngân Sách Năm 1986.

(2) Theo Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, các ngân khoản trong Tín Quỹ Giải Tỏa Nạn Kẹt Xe và Xe Trường An Toàn trong Ngân Khố Tiểu Bang, được thành lập theo Đoạn 7105 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, sẽ được cộng vào số thu nhập của Quỹ Chung theo lẽ được cứu xét khi thực hiện những cách tính cần thiết theo Đoạn 8 Điều XVI.

(c) "Số thu nhập của Quỹ Chung được phân bổ cho các địa hạt học đường," như được dùng trong đoạn văn (1) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, có nghĩa là tổng số những phần phân bổ để cấp cho các địa hạt học đường, như được định nghĩa trong Đoạn 41302.5, bất luận những phần phân bổ đó có được phân bổ từ Quỹ Chung cho Tổng Giám Đốc Công Huấn, cho Kiểm Soát Viên, hoặc cho bất cứ quỹ hoặc cơ quan tiểu bang nào khác để cấp cho các địa hạt học đường hay không. Toàn bộ số tiền của bất cứ phần phân bổ nào sẽ được dùng để tính tỷ lệ bách phân cần thiết theo đoạn văn (1) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI, bất luận bất cứ số tiền nào còn lại vì chưa tiêu của bất cứ phần phân bổ nào. Bất cứ phần tái phân bổ ngân khoản nào đã được phân bổ trong bất cứ năm nào trước đây đều sẽ không được tính vào tổng số những phần phân bổ.

(d) "Số thu nhập của Quỹ Chung được phân bổ cho các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng," như được dùng trong đoạn văn (1) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, có nghĩa là tổng số những phần phân bổ để cấp cho các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng, bất luận những phần phân bổ đó có được phân bổ từ Quỹ Chung cho Kiểm Soát Viên, cho Viện Trưởng Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, hoặc cho bất cứ quỹ hoặc cơ quan tiểu bang nào khác để cấp cho các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng hay không. Toàn bộ số tiền của bất cứ phần phân bổ nào sẽ được dùng để tính tỷ lệ bách phân cần thiết theo đoạn văn (1) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI, bất luận bất cứ số tiền nào còn lại vì chưa tiêu của bất cứ phần phân bổ nào. Bất cứ phần tái phân bổ ngân khoản nào đã được phân bổ trong bất cứ năm nào trước đây đều sẽ không được tính vào tổng số những phần phân bổ.

(e) "Tổng số những phần phân bổ cho các địa hạt học đường và các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng từ số thu nhập tiền thuế của Quỹ Chung được phân bổ theo Article XIII B," như được dùng trong đoạn văn (2) hoặc (3) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, có nghĩa là tổng số những phần phân bổ để cấp cho các địa hạt học đường, như được định nghĩa

trong Đoạn 41302.5, và các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng, bất luận những phần phân bổ đó có được phân bổ từ Quỹ Chung cho Kiểm Soát Viên, cho Tổng Giám Đốc Công Huấn, cho Viện Trưởng Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, hoặc cho bất cứ quỹ hoặc cơ quan tiểu bang nào khác để cấp cho các địa hạt học đường và các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng hay không. Toàn bộ số tiền của bất cứ phần phân bổ nào sẽ được dùng để tính tỷ lệ bách phân cần thiết theo đoạn văn (2) hoặc (3) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI, bất luận bất cứ số tiền nào còn lại vì chưa tiêu của bất cứ phần phân bổ nào. Bất cứ phần tái phân bổ ngân khoản nào đã được phân bổ trong bất cứ năm nào trước đây đều sẽ không được tính vào tổng số những phần phân bổ.

(f) "Số thu nhập của Quỹ Chung được phân bổ cho các địa hạt học đường và các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng, lần lượt theo từng loại địa hạt" và "các số tiền sẽ được tiểu bang sử dụng để yểm trợ các địa hạt học đường và các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng," như được dùng trong Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, sẽ gồm các ngân khoản được phân bổ cho Đạo Luật Các Dịch Vụ Giữ Trẻ và Phát Triển theo Chương 2 (bắt đầu từ Đoạn 8200) của Mục 6 và sẽ không gồm bất cứ phần nào sau đây:

(1) Bất cứ phần phân bổ nào không được dùng để cấp cho một địa hạt học đường, như được định nghĩa trong Đoạn 41302.5, hoặc cho một địa hạt trường cao đẳng cộng đồng. Đoạn văn này không được xem là loại trừ bất cứ ngân khoản nào được phân bổ cho Đạo Luật Các Dịch Vụ Giữ Trẻ và Phát Triển theo Chương 2 (bắt đầu từ Đoạn 8200) của Mục 6.

(2) Bất cứ phần phân bổ nào cho Quỹ Hồi Hưu Giáo Viên hoặc cho Quỹ Hồi Hưu Công Chức trừ những phần phân bổ cho các điều kiện của tiểu bang bắt buộc phải bồi hoàn đã được áp đặt vào hoặc trước ngày 1 Tháng Giêng, 1988.

(3) Bất cứ phần phân bổ nào để trả bất cứ món nợ công nào đã được cử tri của tiểu bang này chấp thuận.

(g) "Số thu nhập thuế địa phương được phân bổ," như được dùng trong đoạn văn (2) hoặc (3) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, có nghĩa là, đối với các địa hạt học đường như đã được định nghĩa, những số thu nhập địa phương đó, trừ số thu nhập được nêu trong đoạn văn (5) của tiểu phần (h) của Đoạn 42238, được dùng để bù đắp phần tài trợ của tiểu bang cho các địa hạt học đường trong những phần tính theo Các Đoạn 2558, 42238, và Chương 7.2 (bắt đầu từ Đoạn 56836) của Mục 30.

(h) "Số thu nhập thuế địa phương được phân bổ," như được dùng trong đoạn văn (2) hoặc (3) của tiểu phần (b) trong Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, có nghĩa là, đối với các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng, những số thu nhập địa phương đó được dùng để bù đắp phần tài trợ của tiểu bang cho các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng trong những phần tính theo Đoạn 84700. Không bao giờ số thu nhập hoặc tiền thu từ lệ phí sinh viên lại được xem là "Số thu nhập thuế địa phương được phân bổ."

(i) Cho các mục đích tính quyền hưởng 4 phần trăm theo tiểu phần (a) của Đoạn 8.5 của Điều XVI Hiến Pháp California, "tổng số tiền cần thiết theo Đoạn 8(b)" sẽ có nghĩa là số tài trợ của Quỹ Chung phải cấp cho các trường theo tiểu phần (b) của Đoạn 8 Điều XVI Hiến Pháp California, và không được gồm những số thu nhập thuế địa phương được phân bổ.

(j) *Lập pháp có thể tu chính đoạn văn (2) của tiểu phần (b) để thực hiện ý định của đoạn văn đó được hiệu quả hơn, tức là để bảo đảm dự luật tiên khởi tu chính đoạn này không làm giảm bớt số tài trợ cho các địa hạt học đường hoặc các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng xuống một mức dưới mức cần thiết nếu dự luật tiên khởi tu chính đoạn này không được chấp thuận*

ĐOẠN 22. Nếu bất cứ điều khoản nào trong đạo luật này hoặc cách áp dụng luật này bị kết luận là bất hợp lệ, tính cách bất hợp lệ đó sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản hoặc cách áp dụng khác trong đạo luật này và luật này có thể có hiệu lực mà không cần có điều khoản hoặc cách áp dụng bất hợp lệ đó, và có mục đích này, các điều khoản trong đạo luật này có thể tách biệt lẫn nhau.

ĐOẠN 23. (a) Ý định của Người Dân tại Tiểu Bang California khi thông qua đạo luật này là, nếu bất cứ đạo luật hoặc khoản tu chính Hiến Pháp California nào khác được chấp thuận vào ngày 5 Tháng Mười Một, 2002, mà có thể ngăn cản không cho đạo luật này có hiệu lực, thì ý định của Người Dân là muốn đạo luật này có hiệu lực, bất luận có bất cứ đạo luật hoặc khoản tu chính hiến pháp nào như vậy được thông qua, và bất luận số phiếu thuận cho bất cứ dự luật nào trong lá phiếu ngày 5 Tháng Mười Một, 2002 là bao nhiêu.

(b) Đạo luật này sẽ có hiệu lực mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của luật.

(c) Ý định rõ ràng của cử tri là đạo luật này sẽ có hiệu lực và được áp dụng vào lúc 12:01 sáng ngày 5 Tháng Mười Một, 2002.

(d) Ý định rõ ràng của cử tri là đạo luật này sẽ có hiệu lực và được áp dụng dù cho Hiến Pháp California được tu chính trong kỳ bầu cử ngày 5 Tháng Mười Một, 2002, để cấm hoặc hạn chế việc ban hành thuế mới.



NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT

DỰ LUẬT 51 (Tiếp theo)

(c) Mặc dù có bất cứ quy định nào trong đoạn này, Đoạn 2 của đạo luật này sẽ có hiệu lực vào ngày 1 Tháng Giêng, 2003.

ĐOẠN 24. (a) Đạo luật này sẽ được diễn giải rộng rãi để tăng cường các mục đích của luật này, nhất là về việc để cho có hiệu lực.

(b) Bất cứ trường hợp mâu thuẫn nào giữa một điều khoản của đạo luật này và bất cứ điều khoản luật nào khác đã có trước ngày hiệu lực của đạo luật này sẽ được giải quyết bằng cách áp dụng điều khoản của đạo luật này.

(c) Đạo luật này phải được thực thi cấp tốc. Tất cả các viên chức tiểu bang và địa phương phải thực thi đạo luật này theo hết quyền hạn của họ.

(d) Bất cứ người nào cũng có thể bắt phải thi hành bất cứ điều khoản nào của đạo luật này.

(e) Số tiền được phân bổ, chi tiêu, hoặc chuyển theo dự luật này sẽ không được xem là chuyển ngân cho các mục đích của Chương 9 (bắt đầu từ Đoạn 2780) của Phần 3 trong Bộ Luật Cá và Thú Săn.



DỰ LUẬT 52

Đạo luật tiên khởi này được đưa ra trước dân chúng trong tinh thần phù hợp với các điều khoản của Đoạn 8 Điều II trong Hiến Pháp California.

Đạo luật tiên khởi này tu chính và thêm một số phần vào Bộ Luật Tuyển Cử; do đó, các điều khoản hiện nay đang được đề nghị bãi bỏ sẽ được in theo ~~kiểu chữ gạch ngang~~ và các điều khoản mới đề nghị thêm vào được in theo *kiểu chữ nghiêng* để cho thấy đó là các điều khoản mới.

DỰ LUẬT

ĐẠO LUẬT GHI DANH CỬ TRI TRONG NGÀY TUYỂN CỬ NĂM 2002

ĐIỀU 1. TIEU ĐỀ

ĐOẠN 1. Đạo luật này sẽ được gọi và có tên là “Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Trong Ngày Tuyển Cử Năm 2002.”

ĐIỀU 2. CÁC KẾT LUẬN VÀ MỤC ĐÍCH

ĐOẠN 2. Người dân Tiểu Bang California kết luận và tuyên bố như sau:

(1) Tiểu bang nên có chính sách bảo đảm rằng bất cứ cử tri nào đủ tư cách pháp lý muốn bỏ phiếu đều có cơ hội làm như vậy.

(2) Tỷ lệ cử tri đi bầu tại California đang suy giảm. Thật vậy, trong cuộc tuyển cử Tổng Thống năm 2000 ở California tỷ lệ cử tri đi bầu ở mức thấp nhất kể từ cuộc tuyển cử năm 1924. Là tiểu bang lớn nhất và đa dạng nhất trong nước, California nên sửa đổi luật pháp của mình với mục đích làm gia tăng tỷ lệ cử tri đi bầu và nên thực hiện những bước hợp lý để đạt được mục đích đó. Những tiểu bang hiện đang cho phép Cử Tri Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử đang dẫn đầu cả nước về tỷ lệ cử tri đi bầu.

(3) Các mục đích của Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Trong Ngày Tuyển Cử là:

(a) Đặt ra các thủ tục cho phép những cử tri hợp lệ được ghi danh và bỏ phiếu trong Ngày Tuyển Cử;

(b) cho phép bất cứ cử tri nào đủ tư cách pháp lý có cơ hội để bỏ phiếu; và

(c) tăng cường các biện pháp bảo vệ chống gian lận bầu cử.

(4) Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Trong Ngày Tuyển Cử gia tăng các hình phạt đối với gian lận lá phiếu và gian lận ghi danh cử tri.

(5) Đạo luật cho các viên chức tuyển cử thêm thời gian để chuẩn bị danh sách cử tri và các tài liệu cho Ngày Tuyển Cử.

ĐIỀU 3.

GHI DANH CỬ TRI TRONG NGÀY TUYỂN CỬ

ĐOẠN 3. Điều 4.5 (bắt đầu từ Đoạn 2170) được thêm vào Chương 2 Phần 2 của Bộ Luật Tuyển Cử như sau:

Điều 4.5 Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử và Bỏ Phiếu

2170. Bên cạnh các phương pháp ghi danh cử tri khác ghi trong bộ luật này, bất cứ cử tri nào hội đủ tiêu chuẩn để đi bầu theo bộ luật này và Đoạn 2 Điều II của Hiến Pháp California đều có thể ghi danh hoặc tái ghi danh để đi bầu theo các điều khoản sau đây khi đã trình ra bằng chứng về địa chỉ cư ngụ hiện tại:

(a) Cử tri có thể ghi danh đi bầu, hoặc có thể tái ghi danh trong ngày tuyển cử tại phòng phiếu trong khu tuyển cử của cử tri đó nếu việc tái ghi danh được đặt trên căn bản chỉ đổi tên về mặt pháp lý hoặc nơi cư ngụ. Viên chức tuyển cử sẽ cung cấp các mẫu ghi danh để cử tri ghi danh tại mọi địa điểm bỏ phiếu.

(b) Cử tri có thể ghi danh hoặc tái ghi danh đi bầu 28 ngày trước kỳ tuyển cử và chỉ trong suốt ngày tuyển cử tại bất cứ văn phòng nào của viên chức tuyển cử quận ở trong quận mà cử tri cư ngụ. Nếu cử tri hiện đang ghi danh với quận và đã dọn nhà đến một nơi khác trong quận, người đó chỉ phải điền một bản ghi danh có chứng thực mới.

2171. (a) Một người ghi danh hoặc tái ghi danh đi bầu trong ngày tuyển cử, sau khi trình ra bằng chứng về nơi cư ngụ hiện tại và làm một bản ghi danh có chứng thực xác nhận sẽ chịu trừng phạt nếu khai man rằng các chi tiết trong bản chứng thực là đúng sự thật, có thể bỏ phiếu như quy định của Điều 4 (bắt đầu từ Đoạn 14270) Chương 3 Phần 14.

(b) Cho các mục đích của đoạn này, bằng chứng về nơi cư ngụ hiện tại của một cử tri muốn bỏ phiếu tại phòng phiếu người đó có quyền bỏ phiếu, dựa trên địa chỉ cư trú hiện tại của người đó, sẽ gồm có:

(1) Một bằng lái xe hoặc căn cước California đang hợp lệ có tên và địa chỉ cư ngụ hiện tại của cử tri; hoặc

(2) Bất kỳ hai giấy tờ nào thuộc các phân loại dưới đây, miễn là chỉ được dùng một giấy thuộc một phân loại kê ra trong đoạn văn phụ (L) và (M), cả hai giấy này phải có tên và địa chỉ cư ngụ hiện tại của cử tri:

(A) Căn cước quân sự.

(B) Thẻ lệ phí hoặc thẻ sinh viên cao đẳng hoặc đại học.

(C) Hợp đồng thuê dài hạn.

(D) Giấy trả nợ mua nhà.

(E) Giấy thuế thổ trạch.

(F) Hồi báo thuế lợi tức.

(G) Hoá đơn điện nước.

(H) Hoá đơn thẻ tín dụng.

(I) Giấy ngân hàng.

(J) Chi phiếu in sẵn hoặc chứng nhận ký thác ngân hàng.

(K) Giấy đăng bộ xe.

(L) Thư từ gửi cho cử tri tại địa chỉ cư ngụ hiện tại của người đó.

(M) Giấy viết tay có tuyên thệ với sự hiện diện của một nhân viên phòng phiếu tại ngay phòng phiếu của một cử tri đã ghi danh trong khu tuyển cử khai rằng người đó biết và có thể nhận diện người muốn bỏ phiếu, và xác nhận tên và địa chỉ cư ngụ của người muốn bỏ phiếu.

(c) Viên chức tuyển cử sẽ gửi một giấy báo cử tri sau ngày tuyển cử đến bất cứ người nào có ghi danh hoặc tái ghi danh bầu cử hợp lệ theo đoạn này, và cử tri đó được ghi danh cho các kỳ tuyển cử trong tương lai tại địa chỉ cử tri đó đã dùng để ghi danh hoặc tái ghi danh. Bản ghi danh có chứng thực của bất cứ người nào mà giấy báo cử tri của người đó bị bưu điện trả lại vì không giao được sẽ được giải quyết theo các thủ tục quy định trong Đoạn 2221.

2172. Một người cư ngụ trong một khu tuyển cử chỉ nhận phiếu qua bưu điện hoặc trong một khu vực tuyển cử có tổ chức một kỳ tuyển cử bỏ phiếu qua bưu điện mà muốn ghi danh hoặc tái ghi danh bầu cử trong vòng 28 ngày trước ngày tuyển cử hoặc trong ngày tuyển cử có thể làm như thế theo tiểu phần (b) của Đoạn 2170.

2173. Viên chức tuyển cử sẽ sưu tập một danh sách hay bản liệt kê những cử tri đã ghi danh hoặc tái ghi danh bầu cử theo điều này. Sau khi đã xem xong phiếu cho kỳ tuyển cử, viên chức tuyển cử sẽ xem lại các tên trong danh sách hay bản liệt kê và loại bỏ bất cứ tên cử tri trùng hợp nào có thể có. Nếu có vẻ như một cử tri nào đó có tên trong danh sách hay bản liệt kê có thể đã gian lận theo như ý nghĩa của Đoạn 18560 của Bộ Luật Tuyển Cử, viên chức tuyển cử sẽ thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho văn phòng công tố quận và Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

2174. (a) Mỗi phòng phiếu sẽ có một khu vực riêng biệt chỉ để ghi danh cử tri trong ngày bầu cử. Ít nhất một thành viên của hội đồng khu tuyển cử ở mỗi phòng phiếu sẽ được huấn luyện trước kỳ tuyển cử về ghi danh trong ngày bầu cử và các thủ tục bỏ phiếu và sẽ được giao phó công việc ghi danh cử tri trong ngày bầu cử. Việc mới ghi danh hoặc tái ghi danh theo quy định của đạo luật này sẽ được thực hiện với cung cách không làm xáo trộn hoặc trì trệ việc bỏ phiếu của những người đã ghi danh bỏ phiếu trước kia.

(b) Nhân viên tuyển cử sẽ huấn luyện bất kỳ ai phụ trách việc ghi danh hoặc tái ghi danh trong ngày tuyển cử. Các sinh viên hội đủ những điều kiện của Đoạn 12302 cũng có thể phụ trách việc ghi danh hoặc tái ghi danh trong ngày

DỰ LUẬT 52 (Tiếp theo)

tuyển cử miễn là họ được huấn luyện cho mục đích đó và được viên chức tuyển cử phê chuẩn.

2175. (a) Mỗi phòng phiếu sẽ dán ở một nơi dễ thấy trong khu vực dành để ghi danh cử tri một bích chương bao gồm tất cả các thông tin sau đây:

(1) Một câu ghi rằng luật cho phép ghi danh và/hoặc tái ghi danh trong ngày tuyển cử.

(2) Giải thích các loại giấy tờ nào có thể dùng để chứng minh nơi cư ngụ hiện tại.

(3) Một câu ghi rằng các giấy tờ ghi danh tuyển cử được ký tên với sự hiểu biết là sẽ chịu trừng phạt nếu khai man và bất cứ người nào có lời khai man liên quan đến việc ghi danh bỏ phiếu đều có thể bị truy tố hình sự.

(b) Bên cạnh bích chương quy định trong tiểu phần (a), sẽ có các thông tin tương tự bằng văn bản để phân phát tại phòng phiếu bằng bất cứ ngôn ngữ nào mà đã có lá phiếu và các tài liệu ghi danh cử tri bằng ngôn ngữ đó theo luật định.

(c) Tổng Thư Ký Tiểu Bang và mỗi viên chức tuyển cử sẽ giáo dục cử tri về việc ghi danh trong ngày tuyển cử và thông báo về việc ghi danh vào ngày tuyển cử trong tất cả các nỗ lực giáo dục cử tri hiện nay. Thông tin về ghi danh cử tri trong ngày tuyển cử sẽ được cung cấp bằng các ngôn ngữ khác bên cạnh Anh ngữ theo như luật hiện hành liên quan đến ghi danh cử tri và các sách hướng dẫn bỏ phiếu quy định.

ĐIỀU 4.

GIA TẶNG CÁC HÌNH PHẠT VỀ GIAN LẬN

ĐOẠN 4. Để giảm thiểu tối đa tình trạng gian lận về ghi danh cử tri hoặc hành động bỏ phiếu, các hình phạt đối với việc dính líu đến hành động như vậy, hoặc âm mưu dính líu đến hành động như vậy, sẽ được gia tăng. Các điều khoản sau đây của Bộ Luật Tuyển Cử theo đây được tu chính để gia tăng các hình phạt như đã trình bày:

18001. Khi kết án ~~cho~~ về bất cứ tội ác nào có thể trừng phạt bằng cách giam ở bất cứ nhà tù hay khám đường nào, mà không có khoản tiền phạt liên hệ nào được quy định ở đây, toà ~~có thể~~ sẽ phạt tiền can phạm không quá ~~một ngàn đô la (\$1,000) hai ngàn đô la (\$2,000)~~ trong các trường hợp tiểu hình hoặc ~~mười ngàn đô la (\$10,000) hai chục ngàn đô la (\$20,000)~~ trong các trường hợp đại hình, bên cạnh án tù đã được quy định.

ĐOẠN 5. CÁC HÌNH PHẠT MỚI VỀ ÂM MƯU GIAN LẬN. Đoạn 18561.1 được thêm vào Bộ Luật Tuyển Cử như sau:

18561.1 Nếu hai hay nhiều người âm mưu thực hiện các hành động sau đây, họ phạm vào một tội đại hình có thể bị trừng phạt bằng cách bỏ tù trong khám đường tiểu bang từ ba, bốn, đến năm năm:

(a) Không được quyền bỏ phiếu tại một cuộc tuyển cử, mà bỏ phiếu gian lận hay tìm cách bỏ phiếu gian lận tại một cuộc tuyển cử.

(b) Được quyền bỏ phiếu tại một cuộc tuyển cử, mà bỏ phiếu hơn một lần hay tìm cách bỏ phiếu hơn một lần.

(c) Dẫn dắt, giúp đỡ, cố vấn, hoặc góp ý cho một người khác bỏ phiếu tại một cuộc tuyển cử, mà biết là người đó không được quyền bỏ phiếu.

(d) Dẫn dắt, giúp đỡ, cố vấn, hoặc góp ý cho một người có quyền bỏ phiếu tại một cuộc tuyển cử bỏ phiếu nhiều hơn một lần.

(e) Trả tiền, cho mượn, đóng góp, đề nghị hoặc hứa hẹn bất cứ khoản tiền nào hay tài sản giá trị nào để người khác bỏ phiếu trong một cuộc tuyển cử cho một ứng viên nào đó.

(f) Tìm cách trả tiền, cho mượn, đóng góp, đề nghị hoặc hứa hẹn bất cứ khoản tiền nào hay tài sản giá trị nào để người khác bỏ phiếu trong một cuộc tuyển cử cho một ứng viên nào đó.

ĐIỀU 5.

KHOÁ SỔ GHI DANH CỬ TRI NGOẠI TRỪ GHI DANH TRONG GIAI ĐOẠN 28-NGÀY TRƯỚC NGÀY TUYỂN CỬ VÀ TRONG NGÀY TUYỂN CỬ; CÁC THAY ĐỔI PHÙ HỢP KHÁC TRONG BỘ LUẬT TUYỂN CỬ

ĐOẠN 6. Đạo luật này thay đổi việc khoá sổ ghi danh cử tri từ 15-ngày hiện hành thành 29 ngày, ngoại trừ các trường hợp ghi danh cử tri phù hợp với các điều khoản của đạo luật này xảy ra trong khoảng thời gian 28-ngày trước kỳ tuyển cử và trong ngày tuyển cử. Các điều khoản sau của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính để hiệu lực hoá thay đổi này:

ĐOẠN 7. Đoạn 321 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

321. "Cử tri" là bất cứ người nào là công dân Hoa kỳ 18 tuổi trở lên và là cư dân của ~~một khu tuyển cử Tiểu Bang California~~ ít nhất 29 ngày trước kỳ tuyển cử.

ĐOẠN 8. Đoạn 2035 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

2035. Một người đã chính thức ghi danh làm cử tri tại bất cứ khu tuyển cử nào trong California mà dọn đi nơi khác trong vòng ~~44~~ 28 ngày trước kỳ tuyển cử sẽ, cho mục đích của cuộc tuyển cử đó, được quyền bỏ phiếu trong khu tuyển

cử mà người đó đã dọn đi cho đến giờ đóng cửa các phòng phiếu vào ngày tuyển cử đó.

ĐOẠN 9. Đoạn 2100 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

2100. Không một ai được ghi danh trừ khi theo quy định trong chương này ~~trừ khi~~, hoặc theo quy định trong Điều 4.5 (bắt đầu từ Đoạn 2170) của Chương 2 Phần 2, hoặc khi làm và nộp một phó bản có thị thực phán quyết của tòa thượng thẩm ra lệnh phải cho ghi danh.

ĐOẠN 10. Đoạn 2102 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

2102. (a) Một người không thể ghi danh làm cử tri trừ khi dùng bản ghi danh có chứng thệ. Bản chứng thệ này sẽ được gửi bằng bưu điện hoặc chuyển giao cho viên chức tuyển cử quận và sẽ ghi rõ các chi tiết được đòi hỏi trong chương này. Ghi danh đúng thủ tục sẽ được xem là có hiệu lực kể từ khi viên chức tuyển cử quận nhận được bản chứng thệ nếu nhận vào hay trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử để lưu trữ trong khu tuyển cử của người ghi danh, hay trong khoảng thời gian 28 ngày trước kỳ tuyển cử hoặc trong ngày tuyển cử theo Điều 4.5 (bắt đầu từ Đoạn 2170) của Chương 2 Phần 2. Ghi danh đúng thủ tục cũng được xem là có hiệu lực kể từ khi viên chức tuyển cử quận nhận được bản chứng thệ nếu phù hợp với một trong các điều sau đây:

(1) Bản chứng thệ được đóng dấu bưu điện vào hoặc trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử và viên chức tuyển cử nhận được qua đường bưu điện.

(2) Bản chứng thệ được nộp cho Nha Lộ Vận hoặc được chấp nhận bởi bất kỳ cơ quan công quyền nào được chỉ định làm cơ quan ghi danh cử tri theo Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Toàn Quốc năm 1993 (42 U.S.C Đoạn 1973gg) vào hay trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử.

(3) Bản chứng thệ được chuyển giao cho viên chức tuyển cử quận bằng các phương tiện khác với những gì đã được kể ra trong ~~các đoạn~~ đoạn (1) hoặc (2) vào hoặc trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử.

(b) Cho các mục đích kiểm chứng những chữ ký trên một lệnh triệu hồi, dự luật, hay thỉnh nguyện thư trưng cầu dân ý hoặc những chữ ký trên đơn đề cử hay bất cứ đơn từ hay thỉnh nguyện thư tuyển cử khác, một bản ghi danh chứng thệ đúng thủ tục sẽ được xem là có hiệu lực cho các mục đích kiểm chứng nếu ~~(a)~~ (1) bản chứng thệ được ký cùng ngày hoặc một ngày trước khi thỉnh nguyện thư hay đơn từ được ký, và đồng thời ~~(b)~~ (2) bản chứng thệ được viên chức tuyển cử quận nhận vào hay trước ngày mà thỉnh nguyện thư hay đơn từ được nộp bản.

(c) Mặc dù có bất cứ điều khoản luật trái ngược nào, người ký tên vào bản ghi danh chứng thệ quy định ở chương này không cần phải tuyên thệ trước viên chức thẩm quyền, nhưng nội dung của bản chứng thệ đó phải được chứng thực về sự thật và độ chính xác của nó, với hiểu biết là sẽ chịu trừng phạt nếu khai man.

ĐOẠN 11. Đoạn 2107 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

2107. (a) Trừ khi được quy định ở tiểu phần (b), viên chức tuyển cử quận sẽ nhận các bản ghi danh chứng thệ bất cứ lúc nào ngoại trừ trong vòng ~~44~~ 28 ngày trước bất cứ cuộc tuyển cử nào, khi việc ghi danh cho cuộc tuyển cử đó sẽ chấm dứt đối với các cử tri cư ngụ trong khu vực mà cuộc tuyển cử sẽ được tổ chức ~~trừ khi được quy định trong Điều 4.5 (bắt đầu từ Đoạn 2170) của Chương 2 Phần 2~~. Có thể chuyển nơi ghi danh cho một cuộc tuyển cử từ khu tuyển cử này sang khu tuyển cử khác trong cùng một quận bất cứ lúc nào trong thời gian việc ghi danh còn đang tiếp diễn tại khu tuyển cử mà cử tri muốn chuyển tới.

(b) Viên chức tuyển cử quận sẽ chấp nhận một bản ghi danh chứng thệ là một phiếu năm trong thệ ghi danh cử tri cho kỳ tuyển cử sắp tới nếu bản chứng thệ được thực hiện vào hoặc trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử, và nếu thuộc vào bất cứ trường hợp nào sau đây:

(1) Bản chứng thệ được đóng dấu bưu điện vào hoặc trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử và viên chức tuyển cử nhận được qua đường bưu điện.

(2) Bản chứng thệ được nộp cho Nha Lộ Vận hoặc được chấp nhận bởi bất kỳ cơ quan công quyền nào được chỉ định làm cơ quan ghi danh cử tri theo Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Toàn Quốc năm 1993 (42 U.S.C Đoạn 1973gg) vào hay trước ngày ~~thứ 29~~ trước kỳ tuyển cử.

(3) Bản chứng thệ được chuyển giao cho viên chức tuyển cử quận bằng các phương tiện khác với những gì đã được kể ra trong các đoạn ~~(a)~~ (1) và ~~(b)~~ (2) vào hoặc trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử.

ĐOẠN 12. Đoạn 2119 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

2119. (a) Bên cạnh việc thi hành bản ghi danh chứng thệ mới liên quan đến việc đổi địa chỉ trong phạm vi quận viên chức tuyển cử quận sẽ chấp thuận một phiếu báo tin đổi địa chỉ có chữ ký một cử tri khi người đó được ghi danh.

(b) Viên chức tuyển cử quận chấp thuận một phiếu báo tin cho kỳ tuyển cử sắp tới và sẽ đổi địa chỉ ghi trong bản ghi danh chứng thệ của cử tri đó cho phù hợp nếu phiếu báo tin được thực hiện vào hoặc trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử và nếu thuộc vào bất cứ trường hợp nào sau đây:

(1) Phiếu báo tin được đóng dấu bưu điện vào hoặc trước ngày ~~thứ 45~~ 29 trước kỳ tuyển cử và viên chức tuyển cử nhận được qua đường bưu điện.



NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT

DỰ LUẬT 52 (Tiếp theo)

(2) Phiếu báo tin được nộp cho Nha Lộ Vận hoặc được chấp nhận bởi bất kỳ cơ quan công quyền nào được chỉ định làm cơ quan ghi danh cử tri theo Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Toàn Quốc năm 1993 (42 U.S.C Đoạn 1973gg) vào hay trước ngày thứ 29 trước kỳ tuyển cử.

(3) Phiếu báo tin được chuyển giao cho viên chức tuyển cử quận bằng các phương tiện khác với những gì đã được kể ra trong các đoạn (2) (1) và (2) (2) vào hoặc trước ngày thứ 29 trước kỳ tuyển cử.

ĐOẠN 13. Đoạn 2154 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

2154. Trong trường hợp viên chức tuyển cử quận nhận được một bản ghi danh chứng thể mà không có các phần chi tiết đã được dành sẵn chỗ trống để điền, viên chức tuyển cử quận ~~các cử tri~~ sẽ áp dụng các giả định có thể phản bác lại sau đây:

(a) Nếu không có tên lót hoặc chữ viết tắt, sẽ xem là không có gì.

(b) Nếu không có chính đảng, sẽ xem là người khai chứng thể không thuộc đảng nào.

(c) Nếu không ghi ngày thực hiện, sẽ xem là bản chứng thể được thực hiện vào hoặc trước ngày ~~thứ 15~~ 29 trước kỳ tuyển cử, miễn là (1) bản chứng thể được viên chức tuyển cử quận nhận vào hoặc trước ngày ~~thứ 15~~ 29 trước kỳ tuyển cử, hoặc (2) bản chứng thể được đóng dấu bưu điện vào hoặc trước ngày ~~thứ 15~~ 29 trước kỳ tuyển cử và viên chức tuyển cử nhận được qua đường bưu điện.

(d) Nếu người khai chứng thể không ghi tiểu bang sinh quán của mình tại Hoa Kỳ, sẽ xem là người khai chứng thể sinh ra tại một tiểu bang hay lãnh địa của Hoa Kỳ nếu nơi sinh của người khai chứng thể ghi là "Hoa Kỳ," "U.S.A.," hoặc các từ khác được chấp nhận là để chỉ Hoa Kỳ.

ĐOẠN 14. Đoạn 2155 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

2155. Khi nhận được một bản ghi danh chứng thể hay phiếu hay thơ báo tin đối địa chỉ đúng thủ tục theo Đoạn 2119, Điều 2 (bắt đầu từ Đoạn 2220), hay Đạo Luật Ghi Danh Cử Tri Toàn Quốc năm 1993 (42 U.S.C Đoạn 1973gg), viên chức tuyển cử quận sẽ gửi cho cử tri một thông báo về yêu cầu điều chỉnh địa chỉ bằng bưu phẩm hạng nhất, không chuyển thơ đến một địa chỉ nào khác. Thông báo cử tri này sẽ có nội dung chủ yếu như sau:

THÔNG BÁO CỬ TRI

Quý vị đã được ghi danh bầu cử. Thẻ này được gửi để thông báo vì:

1. Quý vị vừa hoàn tất bản ghi danh chứng thể,

HOẶC,

2. Đơn ghi danh của quý vị cần điều chỉnh vì một viên chức nhận thấy lá quý vị đã đơn đi nơi khác. Nếu địa chỉ nơi cư ngụ của quý vị không thay đổi hay quý vị chỉ di chuyển tạm thời, xin vui lòng điện thoại hoặc viết thư ngay cho viên chức tuyển cử quận.

~~Quý vị có thể bỏ phiếu trong bất cứ cuộc tuyển cử nào được tổ chức trong vòng 15 ngày hoặc nhiều hơn sau ngày ghi ở mặt sau của thẻ này.~~

Tên quý vị sẽ có trong danh sách giữ ở các phòng phiếu.

(Chữ Ký của Cử Tri)

ĐOẠN 15. Đoạn 9094 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

9094. (a) Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ gửi các sách hướng dẫn bỏ phiếu cho cử tri, trong các trường hợp ~~thư ký viên chức tuyển cử~~ quận dùng máy xử lý dữ kiện để lưu trữ các chi tiết ghi trong các bản ghi danh chứng thể, trước kỳ tuyển cử mà các dự luật chứa đựng trong sách hướng dẫn bỏ phiếu sẽ được bỏ phiếu quyết định ~~ngoại trừ một cử tri đã ghi danh ít hơn 29 ngày trước kỳ tuyển cử~~ miễn là cử tri đã ghi danh hơn 28 ngày trước kỳ tuyển cử. Việc gửi bưu điện sẽ bắt đầu không ít hơn 40 ngày trước kỳ tuyển cử và sẽ hoàn tất không trễ hơn 21 ngày trước kỳ tuyển cử đối với những cử tri nào đã ghi danh vào hoặc trước ngày thứ 60 trước kỳ tuyển cử. Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ gửi bưu điện một bản sách hướng dẫn bỏ phiếu cho mỗi cử tri có ghi danh đến địa chỉ ghi trong bản ghi danh chứng thể của cử tri đó, hoặc Tổng Thư Ký Tiểu Bang có thể chỉ gửi một sách hướng dẫn bỏ phiếu cho hai cử tri hay nhiều hơn khi họ có cùng họ và ở cùng địa chỉ.

(b) Trong các trường hợp ~~thư ký viên chức tuyển cử~~ quận không dùng máy xử lý dữ kiện để lưu trữ các chi tiết ghi trong các bản ghi danh chứng thể, Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ gửi các sách hướng dẫn bỏ phiếu cho ~~thư ký viên chức tuyển cử~~ quận không ít hơn 45 ngày trước kỳ tuyển cử mà các dự luật chứa đựng trong sách hướng dẫn bỏ phiếu sẽ được bỏ phiếu quyết định và thư ký quận sẽ gửi các sách hướng dẫn bỏ phiếu cho cử tri, vào cùng các ngày và cùng cách quy định ở tiểu phần (a).

(c) Tổng Thư Ký Tiểu Bang sẽ phụ trách gửi các sách hướng dẫn bỏ phiếu cho cử tri ghi danh sau ngày thứ 60 trước kỳ tuyển cử và trước ngày thứ 28 trước kỳ tuyển cử, bằng cách: (1) gửi bưu điện với cùng cách quy định ở tiểu phần (a), hoặc (2) ra lệnh cho ~~thư ký viên chức tuyển cử~~ quận phải gửi các sách hướng dẫn bỏ phiếu cho cử tri ghi danh trong quận sau ngày thứ 60 trước kỳ tuyển cử và trước ngày thứ 28 trước kỳ tuyển cử theo các điều khoản của đoạn này. Đợt gửi các sách hướng dẫn bỏ phiếu lần nhì phải được hoàn tất không trễ hơn 10 ngày trước kỳ tuyển cử. ~~Thư Ký Viên chức tuyển cử~~ quận phải gửi sách hướng dẫn bỏ phiếu cho bất kỳ ai muốn có một tài liệu đầu phiếu. Ba bản, do văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang cung cấp, sẽ được gửi tại mỗi phòng phiếu, khi kỳ tuyển cử đang diễn ra, để cử tri có thể tự do tham khảo các sách hướng dẫn này, ~~kể cả các cử tri ghi danh hoặc tái ghi danh trong ngày tuyển cử theo Điều 4.5 (bắt đầu từ Đoạn 2170) của Chương 2 Phần 2.~~

ĐOẠN 16. Đoạn 13303 của Bộ Luật Tuyển Cử được tu chính như sau:

13303. (a) Trong mỗi kỳ tuyển cử, mỗi viên chức tuyển cử thích ứng sẽ lo việc in phiếu, bằng giấy trắng hoặc giấy pha màu, không có hoa văn chìm của hãng giấy, để dùng tại mỗi đơn vị bầu cử với số lượng tối thiểu phải bằng số cử tri trong khu tuyển cử đó. Những bản này sẽ được in chữ "lá phiếu mẫu" trên mặt và sẽ giống hệt như các lá phiếu chính thức dùng trong cuộc tuyển cử, trừ khi luật quy định khác. Một lá phiếu mẫu sẽ được gửi bằng bưu điện, bưu phí thanh toán trước, không nhiều hơn 40 hoặc ít hơn 21 ngày trước kỳ tuyển cử cho mỗi cử tri đã ghi danh ít nhất 29 ngày trước kỳ tuyển cử.

(b) Viên chức tuyển cử sẽ gửi thông báo về địa điểm bỏ phiếu đến mỗi cử tri cùng với lá phiếu mẫu. Chỉ có các tài liệu chính thức mới được gửi kèm theo lá phiếu mẫu như luật định.

(c) Viên chức tuyển cử sẽ gửi thông báo về địa điểm bỏ phiếu đến cử tri nào đã ghi danh sau ngày thứ 29 trước kỳ tuyển cử và hội đủ điều kiện để tham gia kỳ tuyển cử. Thông báo này sẽ có cả chi tiết cử tri có thể lấy một lá phiếu mẫu và sách hướng dẫn bỏ phiếu ở đâu trước kỳ tuyển cử, một câu ghi là các tài liệu này sẽ có ở phòng phiếu trong lúc bầu cử, và địa chỉ website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang và, nếu thích hợp, website của quận là chỗ để xem lá phiếu mẫu.

ĐIỀU 6.

TÀI TRỢ ĐỂ THÊM

NHÂN SỰ TRONG NGÀY TUYỂN CỬ

ĐOẠN 17. Đoạn 2131 được thêm vào Bộ Luật Tuyển Cử như sau:

2131. (a) *Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử* theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang. Đây là một ngân khoản đặc biệt được lập ra để giúp đỡ các viên chức tuyển cử thực thi các điều khoản của đạo luật này, bao gồm, nhưng không nhất thiết chỉ có, huấn luyện và cung cấp thêm nhân sự phụ trách ghi danh trong ngày tuyển cử, cung cấp thêm các tài liệu ghi danh cử tri and mở rộng các chương trình tiếp cận cử tri.

(b) Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, số tiền sáu triệu đô la (\$6,000,000), được điều chỉnh mỗi năm để phản ánh vật giá gia tăng, sẽ tiếp tục được phân bổ từ Quỹ Chung sang Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử mà không cần theo tài khóa cho các mục đích của đạo luật này.

(c) Vào ngày 1 tháng Bảy mỗi năm Kiểm Soát Viên Tiểu Bang sẽ chuyển từ Quỹ Chung sang Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử số tiền sáu triệu đô la (\$6,000,000), cùng với các gia tăng về vật giá. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, tất cả tài khoản trong Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử sẽ được phân bổ liên tục cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang mà không cần xét theo tài khóa để chi dụng vào các mục đích của đạo luật này.

(d) Các ngân khoản ký thác trong Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử không bị đặt dưới sự phân bổ của Lập Pháp và, mặc dù có bất cứ một điều khoản luật nào khác, có thể được Tổng Thư Ký Tiểu Bang chi dụng mà không cần xét theo tài khóa và sẽ không trao lại cho bất cứ quỹ nào khác. Mặc dù có bất cứ một điều khoản luật nào khác, tiền lời từ quỹ sẽ chỉ tích lũy thêm vào quỹ và chỉ được chi dụng cho các mục đích của đạo luật này.

(e) Các tài khoản ký thác vào Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử sẽ được Tổng Thư Ký Tiểu Bang phân bổ hàng năm cho các quận để trang trải các chi phí thực thi các điều khoản của đạo luật này, gồm cả chi phí cung cấp và huấn luyện thêm nhân sự để phụ trách ghi danh trong ngày tuyển cử, thực hiện thêm

DỰ LUẬT 52 (Tiếp theo)

các tài liệu ghi danh cử tri và mở rộng các chương trình tiếp cận cử tri. Các tài khoản này sẽ được chia bằng một công thức phân phối vô tư và công bằng đặt ưu tiên cho các chi phí thực thụ trong việc cung cấp thêm nhân sự theo đạo luật này. Tất cả các ngân khoản chuyển vào Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử sẽ được chia cho các quận chỉ để dùng theo đạo luật này; sẽ không có phần nào của các ngân khoản này được Tổng Thư Ký Tiểu Bang dùng vào việc quản lý tiến trình phân bổ.

(f) Các viên chức tuyển cử nhận tiền từ Quỹ Ghi Danh Trong Ngày Tuyển Cử sẽ nộp một báo cáo hàng năm cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang ghi rõ các số tiền này đã được chi như thế nào, kể cả số nhân viên được tăng cường để phụ trách ghi danh cử tri và trình bày chi tiết bất cứ nỗ lực tiếp cận cử tri nào đã được thực hiện vì có tiền từ quỹ

ĐIỀU 7.

ĐOẠN 18. DIỄN GIẢI RỘNG RÃI. Các điều khoản của đạo luật này sẽ được diễn giải rộng rãi để hiệu năng hóa các mục đích của nó cho phép và tạo điều kiện cho việc ghi danh và tái ghi danh cử tri trong ngày tuyển cử.

ĐIỀU 8.

ĐOẠN 19. CÁC KHOẢN TU CHÍNH. Đạo luật này có thể được tu chính để củng cố thêm mục đích của nó bằng một đạo luật khác, được thông qua tại mỗi viện, với hai phần ba Lập Pháp tán thành, và được Thống Đốc ký tên. Cho các mục đích của đoạn này, một đạo luật sẽ không được xem là củng cố thêm các mục đích của đạo luật này nếu nó loại bỏ hoặc tạo ra các trở ngại đáng kể cho việc ghi danh hoặc tái ghi danh trong ngày tuyển cử. Tuy nhiên, đoạn này không có ý định loại trừ trước các thay đổi về thủ tục ghi danh đưa đến từ các thay đổi về kỹ thuật, miễn là các thay đổi này nhằm mục đích tạo thuận lợi cho tiến trình ghi danh và làm tăng số cử tri hợp lệ ghi danh bầu cử. Mặc dù có những điều trên, bất cứ đoạn nào nằm trong Điều 5 của đạo luật này đều có thể được tu chính bằng đạo luật, được thông qua bằng đa số phiếu tại mỗi viện, và được Thống Đốc ký tên.

ĐIỀU 9.

ĐOẠN 20. TÍNH CÁCH TÁCH BIỆT. Trong trường hợp bất cứ đoạn hay điều khoản nào của đạo luật này, hoặc việc ứng dụng luật đối với bất cứ người nào hoặc trường hợp nào, mà bị kết luận là không hợp lệ, ý định của cử tri là các đoạn còn lại của đạo luật này vẫn tiếp tục có có giá trị và hiệu lực hoàn toàn, và cho mục đích này các điều khoản của đạo luật này có thể được tách rời.



BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA QUÝ VỊ

Và quyền bỏ phiếu của quý vị.

Nạn nhân bị bạo hành ở nhà và bị theo dõi không phải sợ đi bầu! Nếu quý vị hội đủ điều kiện ghi danh vào chương trình giữ kín địa chỉ An Toàn Ở Nhà (Safe at Home), chi tiết ghi danh cử tri của quý vị sẽ được tuyệt đối giữ kín đối với các cuộc vận động, giới truyền thông báo chí, và các thành phần khác.

Chỉ cần điền bản chứng thệ ghi danh cử tri giữ kín tại một trong các cơ quan ghi danh vào chương trình An Toàn Ở Nhà—hoặc chỉ cần ghi danh lại với Phòng Ghi Danh Cử Tri hoặc Văn Phòng Thư Ký Quận tại quận của quý vị sau khi đã gia nhập chương trình.

Chương trình giữ kín địa chỉ An Toàn Ở Nhà cung cấp dịch vụ chuyển thư miễn phí cho nạn nhân bị bạo hành ở nhà và bị theo dõi để giữ kín địa chỉ của họ—hầu những người bạn đời trước hoặc những kẻ theo dõi không thể tìm ra chỗ ở. Sau khi ghi danh gia nhập, những người tham gia chương trình An Toàn Ở Nhà tự động được cấp “tư cách cử tri khiếm diện” để họ có thể bỏ phiếu bằng thư, ở nhà của họ.



hãy gọi số 1-877-322-5227

TẠI SAO BỎ PHIẾU GIÚP CHO ĐẤT NƯỚC CHÚNG TA ĐƯỢC HÙNG CƯỜNG



Vào ngày 3 Tháng Hai, 1870, khi thông qua Khoản Tu Chính Thứ Mười Lăm, ước mơ đã có từ lâu của Người Mỹ gốc Phi Châu được quyền bỏ phiếu đã trở thành sự thực. Vào ngày 18 Tháng Tám, 1920, phụ nữ được quyền bỏ phiếu. Ngày nay, bất cứ người nào trên mười tám tuổi cũng đều có quyền bỏ phiếu. Tại sao quyền bỏ phiếu lại quan trọng đến thế đối với Người Mỹ gốc Phi Châu và phụ nữ mà họ đã phải lên tiếng phản đối không biết bao nhiêu lần để được khoan những vòng tròn trên một mảnh giấy?

Bỏ phiếu là một thói quen thâm lạng, một thói quen trong đó vòng tròn được bấm vào có ý nghĩa hơn bất cứ một lời nói nào. Bỏ phiếu là tích cực tham gia các truyền thống và phong tục của đất nước chúng ta. Bỏ phiếu có nghĩa là thi hành nghĩa vụ dân sự, và là phần đóng góp lâu dài để bảo tồn nền dân chủ Hoa Kỳ. Bỏ phiếu giúp đem lại một thỏa thuận chung tương đối của vô số quan điểm. Bỏ phiếu giúp đoàn kết đất nước và để cho mỗi cá nhân cùng quyết định chung cho đất nước, thay vì từng cá nhân. Do đó, có thể kết luận bỏ phiếu là cách diễn đạt ý muốn tập thể của chúng ta, vốn đã được những người khai hoang thuở xưa hết sức mong muốn và tranh đấu để đạt được.

Quyền bỏ phiếu là nền tảng dân chủ của chúng ta, là trụ cột của chính quyền của người dân, cho người dân, và bởi người dân. Sức mạnh của đất nước chúng ta nằm trong lá phiếu. Nếu không có quyền bỏ phiếu, người dân sẽ không còn tiếng nói nữa. Sức mạnh thực sự của chúng ta là khả năng có thể bày tỏ các quan điểm khác nhau của chúng ta qua phòng phiếu.

Timothy C. Lee
John A. Rowland High School
Rowland Heights, California

Timothy là người đoạt Giải Luận Văn 2002 của Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Bài luận của Timothy được tuyển chọn trong số nhiều bài viết về đề tài tại sao bỏ phiếu giúp cho đất nước chúng ta được hùng cường.

Secretary of State
1500 11th Street
Sacramento, CA 95814

FIRST CLASS MAIL
U.S. POSTAGE
PAID
SECRETARY OF
STATE



TỔNG TUYỂN CỬ

Anh ngữ: 1-800-345-VOTE (8683)

Tây Ban Nha: 1-800-232-VOTA (8682)

Nhật ngữ: 1-800-339-2865

Việt ngữ: 1-800-339-8163

Tagalog: 1-800-339-2957

Hoa ngữ: 1-800-339-2857

www.voterguide.ss.ca.gov

TẬP HƯỚNG DẪN CỬ TRI CHÍNH THỨC

Để giảm bớt phí tổn bầu cử, Lập Pháp Tiểu Bang đã cho phép Tiểu Bang và các quận chỉ gửi một tập hướng dẫn đến các địa chỉ cư ngụ của nhiều cử tri có cùng họ. Quý vị có thể xin thêm bằng cách viết thư cho viên chức bầu cử quận của quý vị hoặc gọi số 1-800-345-VOTE.

